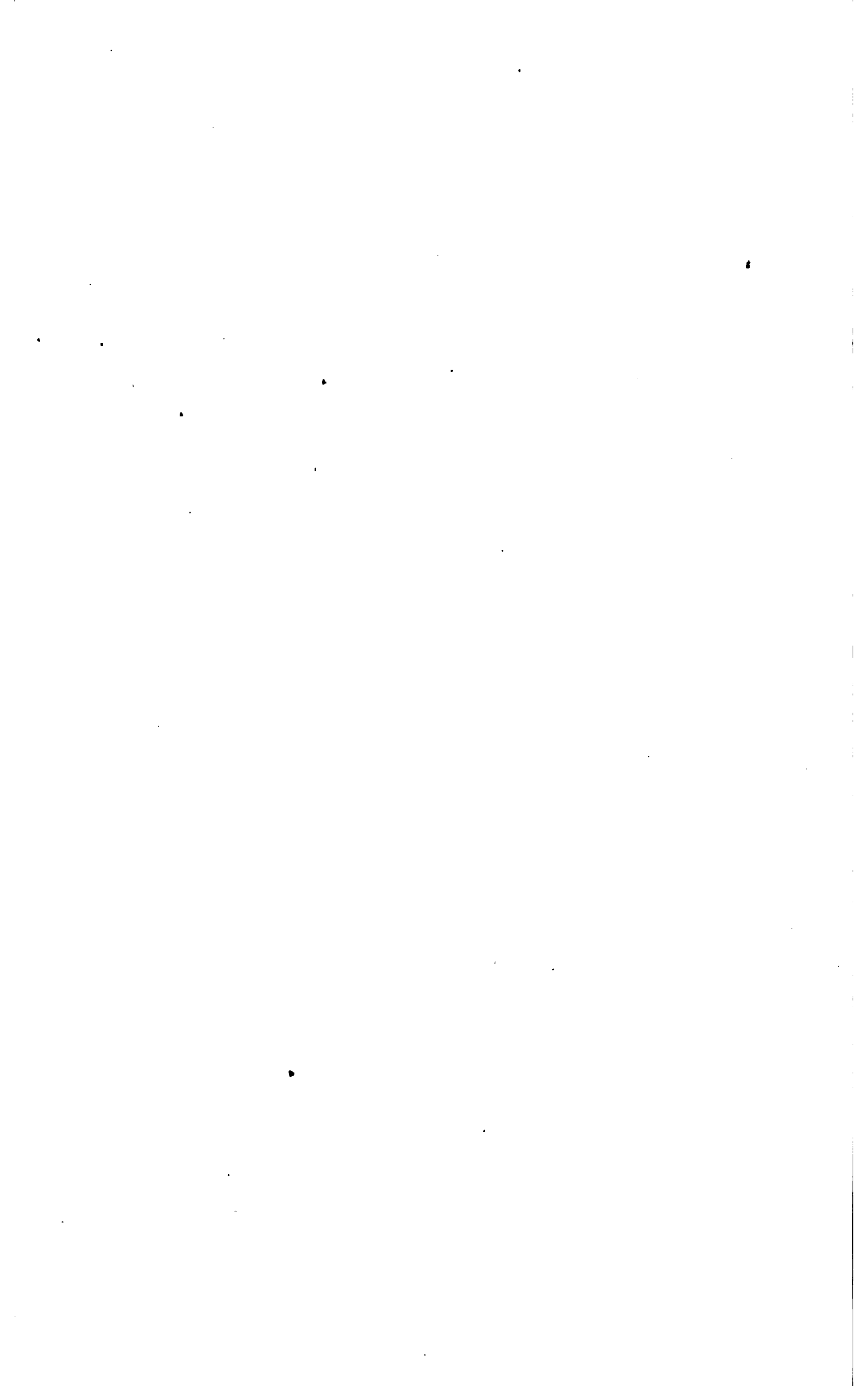



TAYLOR INSTITUTION
DOMI NUS ILLU MINA TIO MEA







HANDBUCH

DER

ALTBULGARISCHEN (ALTKIRCHENSLAWISCHEN) SPRACHE.

GRAMMATIK. TEXTE. GLOSSAR.

VON

A. LESKIEN,

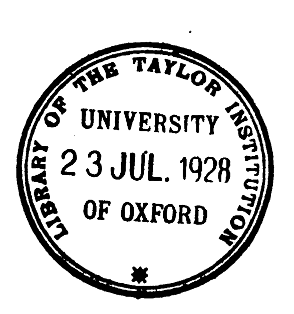
A. O. PROFESSOR DER SLAWISCHEN SPRACHEN
AN DER UNIVERSITÄT LEIPZIG.



WEIMAR,

HERMANN BÖHLAU.

1871.



VORWORT.

Zur abfassung dieses kurzen lehrbuches veranlasste mich die in meinen vorlesungen über das altbulgarische gemachte erfahrung, dass es an einem bequemen und leicht zu erlangenden hülfsmittel für den anfänger, den deutschen wenigstens, gänzlich fehle. Die grundlegenden werke von Miklosich sind theils nicht mehr im buchhandel, theils nicht für den erst lernenden bestimmt, die von ihm herausgegebenen texte ohne wörterbuch. Meine anfängliche absicht war, nur eine auswahl von texten mit glossar zu geben; spätere erwägung liess es mir besser erscheinen, eine kurze laut- und formenlehre vorauszuschicken. Diese macht auf vollständigkeit ins äusserste detail hinein keinen anspruch, sondern soll nur denen das notwendige bieten, die nicht im stande sind, sich die grösseren hülfsmittel zum studium des slawischen zu verschaffen.

Woher die ausgewählten texte gekommen sind, ist bei den einzelnen angegeben, hier nur zu bemerken, dass die handschrift der sogenannten Саввиная книга (nach Sreznevskij's urtheil) dem 11. jahrhundert angehört, ebenso die Suprasler handschrift, der Ostromirsche codex (1056—57), und der изборникъ Святославовъ (1073), wahrscheinlich auch das Assemanische evangelium (die gegebene probe ist aus der ausgabe von F. Rački. Assemanov ili Vatikanski evangelistar. Agram 1865). Aus dem 12. jahrh. sind der sogen. Pogodinsche psalter und das Mstislavsche evangelium; das Nikolsk. evangelium (herausgeg. von Daničić, Belgrad 1864) wahrscheinlich aus dem 13. Die gegenüberstellung der texte von s. 168 an soll, so weit es auf kleinem raume möglich ist, eine anschauung von der verschiedenen überlieferung und umbildung der zu grunde liegenden altbulgarischen texte an den hauptstätten altslawischen schriftthums (Bulgarien, Serbien, Russland) geben; ich hoffe, sie kann wenigstens dazu dienen, die charakteristischen unterschiede der drei handschriftenclassen zu erläutern. Die stücke

in glagolitischer schrift haben nur den zweck einer leseprobe. Einer rechtfertigung bedarf vielleicht die unveränderte aufnahme des ganzen evangeliums Johannis aus dem Ostromirschen codex. Nicht wenige fragen der altbulgarischen lautlehre, namentlich in betreff der vocale, z. b. wann nach *r*, *l* vor consonanten *ŭ* oder *ĭ* zu schreiben sei, harren noch einer sichern lösung, die philologische bearbeitung von texten also, die doch zwischen den verschiedenen formen und den ansichten darüber eine entschiedene wahl treffen muss, kann nur mit dem bewusstsein möglichen fehlgehens gemacht werden. In solcher lage der dinge hielt ich es für richtig auch dem anfänger oder dem, der keine anderen hülfsmittel hat, die beste überlieferung, und das ist nach meiner ansicht die des Ostromirschen codex durchaus, in möglichstem umfange zugänglich zu machen. Der grund für die aufnahme gerade dieses evangeliums ist ein äusserlicher: das evangelium Matthaei, das vielleicht zur lecture geeigneter gewesen wäre, ist von Miklosich herausgegeben (Ev. Matth. palaeoslovenice e codicibus ed. Fr. M. Vindobonae 1856); wer sich also dieses darzu verschafft, hat zwei evangelien vollständig und zwar die beiden auch in der sprache am meisten von einander entfernten, zugleich bei dem doch oft zusammentreffenden inhalt gelegenheit zu vergleichen, welche grundsätze Miklosich in der constituierung altbulgarischer texte befolgt. Von diesen grundsätzen bin ich, namentlich in der behandlung des *ŭ* und *ĭ* nach *r*, *l* vor consonanten abgewichen. Die rechtfertigung meines verfahrens, wie die ausführung der punkte, wo ich in der laut- und formenlehre mich von Miklosich entfernt habe, muss ich späterer gelegenheit vorbehalten, da sie den raum eines vorwortes überschreiten würde.

Eine neue collation sämmtlicher stücke des ev. Johannis, die der cod. Ostrom. enthält, verdanke ich der ausserordentlichen güte des herrn geheimrath Bytschkov, vice-directors der kais. öffentlichen bibliothek in Petersburg, und spreche demselben hierdurch meinen dank aus. Slawisten dürfte ein verzeichniss der abweichungen von der Vostokovschen ausgabe interessieren; es werden dadurch noch einige russismen beseitigt:

bl.		z.						
bl.	3, a,	z.	5	von oben	родишѧ	statt	родиша	Vost.
„	3, c,	„	7	„ „	посълашѧ	„	послашѧ	„
„	7, d,	„	2	„ „	ісирє	„	ісъирє	„
„	7, d,	„	9	„ „	нѥмоу	„	иємоу	„
„	11, c,	„	8	„ „	и ниа	„	ниа	„
„	17, a,	„	8	„ „	морѧ	„	морꙗ	„
„	17, a,	„	11	„ „	deleatur ми			
„	22, a,	„	6	„ „	изгънашѧ	statt	изгънама	„
„	28, a,	„	8	„ „	снꙗ	„	снѧ	„
„	28, a,	„	9	„ „	въгаꙁо	„	въглꙁо, druckf. bei Vost.	
„	29, a,	„	3	„ unten	глѭ	„	глѫ	Vost.
„	29, b,	„	7	„ „	ꙗко	„	ѧко	„
„	29, d,	„	8	„ oben	придох'	„	придох	„
„	29, d,	„	3	„ unten	близъ	„	близь	„
„	30, b,	„	2	„ oben	самаранꙑнꙗ	„	самаранꙑнѧ	„
„	30, c,	„	10	„ „	въжѧждеть	„	въжѧждеть	„
„	30, d,	„	7	„ „	поуьрьпатъ	„	поуьръпатъ	„
„	31, c,	„	5	„ „	вьсѧ	„	въсѧ	„
„	32, a,	„	8	„ unten	жѧтвѣ	„	жатвѣ	„
„	32, d,	„	2	„ oben	шъдъ	„	шьдъ	„
„	41, d,	„	2	„ „	съвѣтъ	„	свѣтъ	„
„	43, d,	„	1	„ unten	сълавъшааго	„	сълабъш. druckf. b. Vost.	
„	52, c,	„	7	„ „	възлюбилъ	„	възълюбилъ	Vost.
„	129, a,	„	2.3	„ oben	въсходѧщѧ	„	въсъх.	„
„	139, d,	„	7	„ unten	слꙑша	„	слꙑшѧ	„
„	142, c,	„	3	„ oben	собоѭ	„	собою	„
„	167, d,	„	1	„ unten	мънѣ	„	мьнѣ	„
„	170, d,	„	9	„ oben	искони	„	исъкони	„
„	173, d,	„	7	„ „	скър'бьни	„	скр'бьни	„
„	178, c,	„	3	„ „	цркъви	„	цркви	„
„	181, d,	„	7	„ unten	ѥже	„	иже	„
„	210, a,	„	5	„ oben	лакътъ	„	лакъть	„
„	218, d,	„	2	„ unten	моѵиси	„	моѵси	„
„	261, a,	„	8	„ oben	сълавъи	„	сълавꙑи	„
„	266, a,	„	6	„ unten	оумьреть	„	оумреть	„
„	273, d,	„	3	„ „	любъви	„	лювъви, druckf. b. Vost.	

Leipzig, im märz 1871.

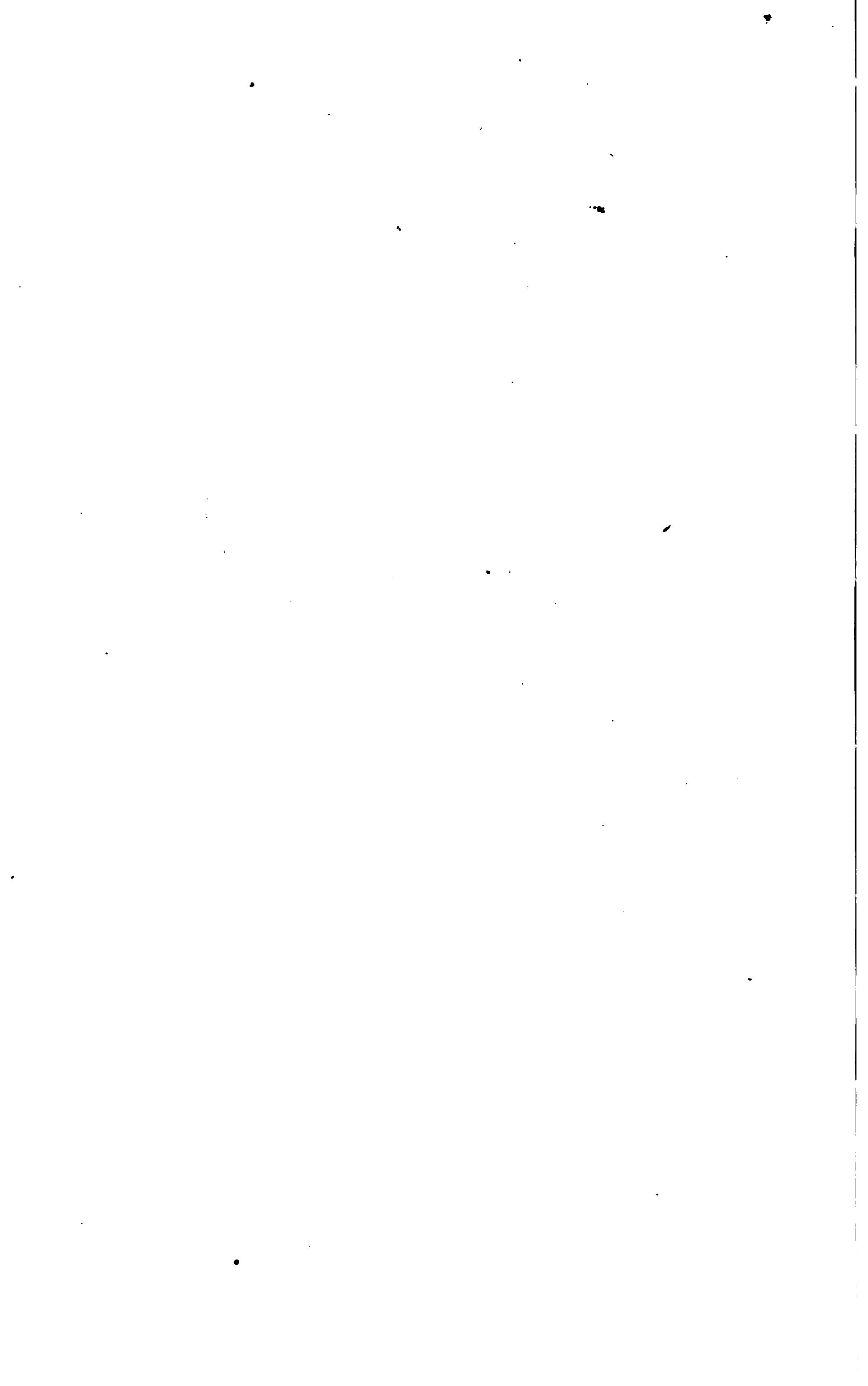
A. LESKIEN.

VERBESSERUNGEN.

s. 3 § 2 füge nach der ersten zeile ein: **в** wie deutsches *w*.
s. 93, z. 9 von oben lies **оуконимъ** statt **оукоунимъ**.
s. 97, z. 2 „ „ „ **тѣлеси** „ **телеси**.
s. 107 in der überschrift lies святославовъ statt -вова.
s. 120, z. 10 von unten lies **господь** statt **господи**.
s. 120, z. 4 „ „ „ **ко** „ **ко**.
s. 134, z. 11 „ „ „ **и приде** „ **и ириде**.
s. 152, v. 27 lies auch im texte **искони** statt **исъкони**.
s. 180 s. v. **безгодьнъ** lies **годъ** statt **года**.

Im ersten bogen sind die bei der correctur oft schwer zu unterscheidenden **и** und **н** öfter verwechselt, so § 5 anm. zu lesen **гънати**, **гнати**, **женѫ**.

GRAMMATIK.



I. Lautlehre.

Schrift und aussprache.

Schriftzeichen mit umschreibung. §. 1.

kyrillisch	zahlwert	glagolitisch	zahlwert	umschreibung	name
а	1	Ⰰ	1	*a*	азъ *azŭ*
б		Ⰱ	2	*b*	боукы *buky*
в	2	Ⰲ	3	*v*	вѣдѣ *vědě*
г	3	Ⰳ	4	*g*	глаголи *glagoli*
д	4	Ⰴ	5	*d*	добро *dobro*
є	5	Ⰵ	6	*e*	ѥсть *jestĭ*
ж		Ⰶ	7	*ž*	живѣте *živěte*
ѕ	6	Ⰷ	8	*z*	ѕѣло *zělo*
ꙁ	7	Ⰸ	9		ꙁемлꙗ *zemlja*
и	8	Ⰹ	10	*i*	иже *iže*
і ї	10	Ⰻ	20		и *i* (?)
		Ⰼ	30	*ď*, *j*	
к	20	Ⰽ	40	*k*	како *kako*
л	30	Ⰾ	50	*l*	людиѥ *ljudije*
м	40	Ⰿ	60	*m*	мыслите *myslite*
н	50	Ⱀ	70	*n*	нашь *našĭ*
о	70	Ⱁ	80	*o*	онъ *onŭ*
п	80	Ⱂ	90	*p*	покой *pokoj*
р	100	Ⱃ	100	*r*	рьци *rĭci*

§. 1.

kyrillisch	zahlwert	glagolitisch	zahlwert	umschreibung	name
с	200	Ⱄ	200	*s*	слово *slovo*
т	300	Ⱅ	300	*t*	твръдо *tvrŭdo*
оу	400	Ⱆ	400	*u*	оукъ *ukŭ*
ф	500	Ⱇ	500	*f (ph)*	фрътъ *frŭtŭ*
х	600	Ⱈ	600	*ch*	хѣръ *chěrŭ*
ѡ	800	Ⱉ	700	*o*	ѡтъ *otŭ*
щ		Ⱋ	800	*št*	
ц	900	Ⱌ	900	*c*	ци *ci*
ч	90	Ⱍ	1000	*č*	чръвь *črŭvĭ*
ш		Ⱎ		*š*	ша *ša*
ъ		Ⱏ		*ŭ*	ѥръ *jerŭ*
ꙑ		ⰟⰋ, ⰟⰊ		*y*	ѥры *jery*
ь		Ⱐ		*ĭ*	ѥрь *jerĭ*
ѣ		Ⱑ		*ě*	ѣть *ětĭ*
ю		Ⱓ		*ju*	юсъ *jusŭ*
ꙗ				*ja*	ꙗ *ja*
ѥ				*je*	ѥ *je*
ѧ	900	Ⱔ		*ę*	ѧ *ę*
ѫ		Ⱘ		*ą*	ѫ *ą*
ѩ		Ⱗ		*ję*	ѩ *ję*
ѭ		Ⱙ		*ją*	ѭ *ją*
ѯ	60			*ξ = ks*	ѯи *ksi*
ѱ	700			*ψ = ps*	ѱи *psi*
ѳ	9	Ⱚ		*ϑ = th*	ѳита *thita*
ѵ		Ⱛ		υ	ѵкъ *ukŭ* (?) [*ižica*].

Anm. 1. Im glagol. gilt das zeichen für *e* auch für *je*, das für *ě* auch für *ja* mit. Für *j* gibt es in beiden alphabeten nur in den verbindungen *ju, ja, je, ję, ją* einen ausdruck.

Anm. 2. Der zahlwert der glagol. buchstaben ist durch ihre reihenfolge bestimmt, die werte der kyrill. durch die entsprechenden des griech. alphabets. ѕ ersetzt griech. ϛ (Faῦ), ч das κόππα; ѧ oder ц das σαμπῖ; 400 kann auch durch ѵ gegeben werden. Die tausende beginnen, wie im griechischen, wieder von а an, be-

zeichnet ҂а = 1000 u. s. w. In den handschriften stehen die als zahlzeichen zu betrachtenden buchstaben unter querstrichen, z. b. ҂ѕфѯд = 6564 (doch ist ⌐ auch allgemeines zeichen der abbreviatur). Bei den zahlen von 11—19 stehen die einer voran, z. b. аі = 11, еі = 15. §. 1.

Anm. 3. Schon in den ältesten quellen finden sich einige die buchstaben näher bestimmende oder ersetzende zeichen (s. z. b. Codex Suprasliensis, ed. Miklosich, einleitung). Hier seien nur angeführt ˆ über л, н, р, anzeigend, dass nach diesen *j* (erweichung) zu sprechen sei, z. b. глаголꙙшн = глаголѥшн, und ˘ über н, um diesem die geltung von *j* zu geben, покон̆ = *pokoj*.

Aussprache. §. 2.

а, *a*; б, *b*; г, *g*; д, *d* wie im deutschen;

є, *e* wie kurzes deutsches *ä*, *e* ouvert; in glagolitischen quellen wie *je*, da wo kyrill. ѥ steht;

ж, *ž* wie französisches *j*;

ꙁ, *z* wie franz. *z* (weiches, tönendes *s*); das phonetisch gleichbedeutende ѕ ist fast nur zahlzeichen;

н, *i* wie deutsches *i*, bedeutet aber zugleich *ji*; in jüngeren handschriften und normalisierten drucken ist н nach andern vocalen stets = *ji*, in älteren quellen auch = *jĭ* (später und in den neueren dialekten durch й, *j* vertreten), daher kann z. b. кран = *kraji* nom. pl. sein, aber auch = *krajĭ*, *kraj* (край) nom. sing.; ї ist dem н phonetisch gleich und wird meist da geschrieben, wo ein *i* vorhergeht (so im cod. Supr.) z. b. прнїмѣте;

das glagol. ꙉ, *d'* wie *d* mit leicht nachschlagendem *j*; in älterer zeit nur in griech. worten = γ vor ε, ι, υ, später auch für *j*;

к, *k*; л, *l*; м, *m*; н, *n*; о, *o*; п, *p*; р, *r* wie im deutschen;

с, *s* stets scharfes *s*, franz. *ç*;

т, *t* wie im deutschen;

§. 2. оу, *u* ist nie doppellaut, sondern gleich einfachem deutschen *u*;

ф, *f ph* (nur in fremdwörtern) = *f*, griech. φ;

х, *ch* wie deutsches *ch*;

ѡ, *o*, phonetisch gleichbedeutend mit о, wird in den ältesten quellen ausser in fremden eigennamen wenig gebraucht;

щ ist ligatur für шт, wie oft auch geschrieben wird;

ц, *c* wie deutsches *z* (*ts*);

ч, *č* wie deutsches *tsch*;

ш, *š* wie deutsches *sch*, darnach auch щ = *št*;

ъ, *ŭ* wie kurzes nach *ö* hinlautendes *u* (etwa wie im englischen *other*, *but*, so ist wenigstens die neubulgarische aussprache);

ы, *y* ungefähr wie deutsches *ü*, nach *i* hinneigendes *u*;

ь, *ĭ* wie sehr leichtes kurzes *i*;

ѣ, *ě* wie langes deutsches etwas nach *i* hinlautendes *ē* (*é* fermé); dies ist die älteste geltung, später, dialektisch vielleicht schon in alter zeit, galt auch die aussprache *ja*, daher glagol. *ě* und *ja* durch dasselbe zeichen gegeben;

ю, *ju*; ꙗ; *ja*; ѥ, *je* wie im deutschen *ju*, *ja*, *je*;

ѧ, *ę* = franz. *in* in *enfin*;

ѫ, *ą* = franz. *on*;

ѩ, ѭ = *ję*, *ją*;

ѯ, ѱ, ѳ, ѵ sind griech. ξ, ψ, ϑ, υ.

Anm. Quantität und betonungsweise des altbulgarischen sind nicht mehr zu ermitteln; ѣ und оу als ursprüngliche diphthonge und steigerungslaute waren sicher einmal lang, ebenso in vielen fällen ꙗ.

Vocale.

Das vocalsystem des altbulgarischen.

Eintheilung der vocale. In dem uns bekannten zeitraum hat die sprache nur einfache vocale (auch die nasalvocale haben einfachen vocalischen klang), keine diphthonge mehr. Die vocale werden eingetheilt: §. 3.

I. nach den organen, die bei ihrer aussprache am meisten thätig sind, in

gutturale а } е, ѣ, ѧ guttural-palatale }
palatale и, ь } } о, ъ, ѫ guttur.-labiale.
} ы labial-palatal }
labiale оу }

II. nach ihrer wirkung auf vorhergehende gutturale consonanten in

1. harte: а, о, оу, ъ, ы, ѫ, vor denen gutturale consonanten unverändert bleiben;

2. weiche (palatale): е, и, ь, ѣ, ѧ, vor denen gutturale consonanten in dentale oder palatale consonantische doppellaute verwandelt werden, z. b. nom. sing. чловѣкъ (mensch), gen. чловѣка, voc. чловѣче, nom. pl. чловѣци.

Anm. ю, ꙗ, ѥ, ѩ, ѭ (von Miklosich im anlaut oder nach vocalen praejotierte, nach consonanten praejerierte genannt) zählen wir nicht, wie es wol in der slaw. grammatik geschieht, als eigenthümliche vocale, da sie nur die verbindung von *j* mit den entsprechenden vocalen darstellen; ebenso übergehen wir ай, ей, ой u. s. w. (postjotierte vocale bei Miklos.), da sie im älteren altbulg. noch nicht vorhanden sind, sondern аи, еи, ои da, wo später *aj*, *ej*, *oj* stehen, noch = *ajĭ*, *ejĭ*, *ojĭ* gelten.

Das verhältniss der altbulg. vocale zu den ursprünglichen indogermanischen nachzuweisen ist aufgabe der vergleichenden grammatik (s. Schleicher, Compen- §. 4.

§. 4. dium d. vrgl. gr. s. 121), hier genügt es anzugeben, dass als grundvocale (weder geschwächt noch gesteigert) anzusehen sind: für die *a*-reihe а, е, о (die spaltung des ursprünglichen *a*-lautes gehört schon der vorslawischen periode an), für die *i*-reihe и, für die *u*-reihe ы. Geschwächte vocale sind ъ, ь aus ursprüngl. *a*; ь aus urspr. *i*; ъ aus ursprüngl. *u*. Als gesteigerte vocale können erscheinen: in der *a*-reihe о, а, ѣ; in der *i*-reihe ѣ (in diesem falle also = urspr. *ai*), оj, аj; in der *u*-reihe оу (also = urspr. *au*), ов, ав; ausserdem können nach besonderen slaw. gesetzen auch и und ы dem ь und ъ als steigerungen gegenüberstehen.

I. Die vocale der *a*-reihe.

§. 5. ь steht als geschwächter vocal dem е gegenüber: рьци 2. sg. imper. zu рекѫ 1. sg. praes. (ich sage); тьци dass. zu текѫ (laufe); пьци сѧ dass. zu пекѫ сѧ (bin besorgt); вьчера (gestern) aus вечера (вечеръ, abend); гоньзнѫти neben гонезнѫти (erlöst werden); infin. мьлѣти, 1. sg. мелѭ (mahlen); inf. стьлати, 1. sg. стелѭ (ausbreiten); inf. бьрати, 1. sg. берѫ (nehmen); infin. дьрати, 1. sg. дерѫ (zerreissen); infin. по-пьрати, 1. sg. -перѫ (niedertreten).

Anm. In einzelnen fällen steht ъ einem е gegenüber, z. b. гънати (гнати, jagen), 1. sg. женѫ.

§. 6. ъ steht als geschwächter vocal dem о gegenüber: im auslaut der *o*-stämme, nom. sg. влъкъ (wolf), vgl. instr. влъко-мь; sonst z. b. къгда (wann), тъгда (dann) neben когда, тогда; хътѣти (wollen) neben хотѣти; inf. бърати (kämpfen), 1 sg. борѭ; inf. *кълати (клати, schlachten), 1. sg. колѭ; inf. *пърати (прати, reissen), 1. sg. порѭ.

§. 7. Schwund; schon in den ältesten quellen gehen die geschwächten vocale ь, ъ häufig ganz verloren, namentlich vor л, р, z. b. брати = бьрати, млѣти = мьлѣти (s. §. 5); клати, прати = *кълати, *пърати (s. §. 6). — Regelmässig verlieren die prae-

positionen беꙁъ (ohne), въꙁъ (auf), иꙁъ (aus), раꙁъ (auseinander, zer-) in der zusammensetzung das auslautende ъ: иꙁити (hinausgehen), иꙁвести (hinausführen). §. 7.

Anm. In einzelnen fällen ist das ъ nicht mehr nachweisbar, und kann dann nur nach analogen fällen erschlossen werden.

§. 8. Steigerung von е zu о, häufig in der ableitung primärer nomina durch suffix ъ, femin. а: бредѫ, ich gehe hinüber, бродъ, furt; ведѫ, führe, про-водъ, begleiter; веꙁѫ, fahre, воꙁъ, wagen; плетѫ, flechte, плотъ, zaun; рекѫ, sage, про-рокъ, prophet; текѫ, fliesse, laufe, токъ, fluss. So auch bei den meist denominativen verben auf -ити: водити, führen, vgl. o. -водъ; тоучити, giessen, vgl. o. токъ.

Anm. 1. Da ѧ = *en* sein kann, ѫ = *on* ist, verhält sich ѧ : ѫ = е : о, z. b. мѧтѫ, ich verwirre, мѫтъ, verwirrung; лѧкѫ, beuge, лѫкъ, bogen; вѧꙁѫ, binde, вѫꙁа, band.

Anm. 2. Das vorauszusetzende е ist in der verbalbildung zuweilen nicht mehr vorhanden, sondern zu ь geschwächt oder geschwunden (vgl. §§ 6 u. 7), z. b. ꙁьрѣти (ꙁрѣти), sehen, прѣꙁьрѣти, verachten, прѣꙁоръ, verachtung; мьрѣти (мрѣти), sterben, моръ, pest, tod.

§. 9. Steigerung von е zu ѣ, häufig bei der ableitung frequentativ-durativer verba aus primitiven: метѫ, ich werfe (inf. мести), frequ. мѣтаѭ (inf. мѣтати); ис-пекѫ, backe (inf. пешти), frequ. испѣкаѭ (inf. испѣкати); плетѫ, flechte (inf. плести), frequ. плѣтаѭ (inf. плѣтати); обрѧштѫ, finde, erlange (inf. обрѣсти), frequ. обрѣтаѭ (inf. обрѣтати).

Anm. 1. Nach palatalen consonanten (ж, ч, ш, жд, шт) tritt а für ѣ ein, daher съ-жегѫ, ich verbrenne (inf. съжешти), frequ. съ-жагаѭ (inf. съжагати) für *жѣгаѭ.

Anm. 2. Wenn die stufe е fehlt und durch ь, ъ vertreten ist, scheint ѣ in den gesteigerten formen unmittelbar einem ь, ъ in den zu grunde liegenden zu entsprechen, z. b. въс-крьснѫти, excitari, въскрѣсити, excitare; плъꙁнѫти, gleiten, плѣꙁати, kriechen; so steht öfter ѣ im infin., wo die praesensformen ь (ъ) haben: брѣшти, sorge tragen, 1. sg. брьгѫ (neben брѣгѫ); врѣшти, werfen, 1. sg. врьгѫ; отъ-врѣсти, öffnen, 1. sg. -врьꙁѫ; врѣшти, dreschen, 1. sg. врьхѫ.

§. 10. Steigerung von **о** zu **а**; in der nominalbildung, z. b. **водити**, führen, **водо-важда**, aquae ductus; **творити**, machen, **тварь**, opus, geschöpf; in der bildung frequentativ-durativer verba, z. b. **бодѫ**, ich steche (inf. **бости**), frequ. **бадаѭ** (inf. **бадати**); **въз-горѭ сѧ**, brenne (inf. **възгорѣти**), frequ. **възгараѭ** (inf. **възгарати**); **могѫ**, ich kann (inf. **мошти**), frequ. **по-магаѭ**, helfe (inf. **помагати**); **въз-новлѭ**, erneuere (inf. **въз-новити**), frequ. **въз-навлѣѭ** (inf. **възнавлѣти**).

Anm. 1. Nicht selten fehlt die stufe **о**, so dass **а** unmittelbar einem **ъ** (**ь**) in der wurzel gegenüber zu stehen scheint, z. b. **врътѣти** (**врьт.**), wenden, **вратити**; **влъгъкъ**, feucht, **влага**, feuchtigkeit; **мръзнѫти** (**мрьзнѫти**), gefrieren, **мразъ**, frost.

Anm. 2. In nicht zahlreichen fällen steht einem selbst gesteigerten **ѣ** in der wurzelsilbe ein **а** in ableitungen gegenüber, z. b. **стрѣгѫ**, ich behüte, **стражь**, wächter; **лѣзѫ**, schreite, **лажѫ**, repo (inf. **лазити**); **сѣсти**, d. i. ***сѣд-ти**, setzen (1. sg. **сѧдѫ**), **садъ**, pflanze, garten, **садити**, pflanzen. Die steigerungen **ѣ** und **а** sind eigentlich nicht auf einander zu beziehen, sondern gehen beide auf ursprüngliches *a*, **ѣ** zunächst auf *e* zurück, vgl. 1. sg. **сѧдѫ**, d. i. **sen-dą*, zu **сѣсти**.

Anm. 3. In einzelnen worten wechseln **а** und **о**, **о** und **е**, ohne dass steigerungsverhältnisse bestehen, **о** und **е** sind dann als schwächungen oder dialektverschiedenheiten anzusehen, z. b. **робъ** neben gewöhnl. **рабъ**, knecht; praepos. **розъ** (auseinander, zer-) neben **разъ**; **топлъ**, warm, neben **теплъ**; **одолѣти**, besiegen, neben **одєлѣти**. Regelmässig bleibt **о** im nom. sg. der *s*-stämme, während die andern casus **е** haben, z. b. **небо**, himmel, gen. **небесе**, vgl. griech. γένος, gen. γένε-ος. In entlehnten worten vertritt **о** häufig *a*, z. b. **сотона**, satanas; **попъ**, papa; **поганъ**, paganus; **олътарь**, altare. — Ein ähnlicher für die formation bedeutungsloser wechsel findet sich auch zwischen **ѣ** und **а**, z. b. **жлѣсти**, vergelten, neben **жласти**; **трѣва**, gras, neben **трава**.

II. Die vocale der *i*-reihe.

§. 11. Schwächung von *i* zu **ь** ist regelmässig eingetreten im auslaut der *i*-stämme, z. b. **нощь**, d. i. ***нок-ть**, nacht, vgl. lit. *nak-ti-s*; ausserdem z. b. **жьдати**, warten, 1. sg. **жидѫ**; **пьсати**,

schreiben, 1. sg. пишѫ; ꙁьдати, bauen, 1. sg. ꙁиждѫ; 1. sg. цвьтѫ, inf. цвисти, blühen; 1. sg. чьтѫ, inf. чисти, zählen. §. 11.

Anm. 1. Das ь kann auch völlig schwinden (vgl. § 7), daher auch ждати u. s. w.

Anm. 2. Ueber die spaltung von и zu ьj vgl. § 21.

§. 12. Steigerung von *i* (и, ь) zu ѣ vor consonanten, z. b. блисцати, glänzen, блѣскъ, glanz; о-бидѣти, beleidigen, quälen, бѣда, zwang, not; видѣти, sehen, вѣдѣти, wissen; висѣти, hangen, вѣсъ, wage; свьтѣти, свитати, leuchten, свѣтъ, licht, welt.

§. 13. Steigerung von *i* (и, ь) zu oj, ąj vor vocalen, z. b. гни-ти, faulen, гнои, гной, d. i. *гнојь = *гнојъ (s. §. 24, 4), eiter; ви-ти, winden, ꙁа-вои, ꙁа-вой, windung; ли-яти, giessen, лои, лой, talg; по-чи-ти (wurz. *ki*), ausruhen, по-кои, по-кой, ruhe. — Das o participiert, wo die wortbildung es erfordert, an der steigerung von o zu a (s. §. 10), daher ąj, z. b. пи-ти, 1. sg. пи-ѭ, trinken; поити, d. i. пој-ити, 1. sg. поѭ, tränken; davon frequ. на-паяти, 1. sg. на-паѭ.

III. Die vocale der *u*-reihe.

§. 14. Schwächung des ursprünglichen *u* zu ъ tritt regelmässig ein im auslaut der *u*-stämme, z. b. домъ, haus, сынъ, sohn (*sunù-s*); auch sonst öfter, z. b. бъдѣти, wach sein, vgl. lit. *bud-rù-s*, wachsam; рѫдѣти ся, erröten, vgl. рыждь, d. i. *ryd-jŭ*, rot.

Anm. Ueber die spaltung von ы zu ъв s. § 21.

§. 15. Steigerung von *u* (ы, ъ) zu оу vor consonanten, z. b. бъдѣти, wach sein (vgl. въꙁбыдати, erwachen), боудити, wecken; гыбнѫти, verloren gehen, гоубити, verlieren; дъхнѫти, дыхати, blasen, доухати, blasen, atmen, доухъ, hauch, geist, доуша, d. i. *duch-ja*, hauch, seele; стыдѣти ся, sich schämen, стоудъ, schande.

§. 16. Steigerung von *u* (ы, ъ) zu ов, ав vor vocalen, z. b. кры-ти, decken, кров-ъ, dach; плы-вати, schiffen, плоу-ти, schwimmen, schiffen, 1. sg. плов-ѫ, плов-ьць, schiffer; ры-ти, graben, ров-ъ, grube; слы-шати, hören, слоу-ти, heissen, 1. sg. слов-ѫ,

§. 16. слов-о, wort. — Das so entstehende о nimmt theil an der gewöhnlichen steigerung von о zu а (vgl. оj, аj §. 13), z. b. слово, wort, слава, ruhm, zu слоути (s. o.); плова, inf. плоути (s. o.), frequ. плаваѭ, inf. плавати. — Zuweilen fehlt die mittelstufe о, z. b. иꙁ-бꙑ-ти, frei sein, иꙁбав-ити, befreien.

Anm. оу wechselt überhaupt mit ов bei hinzutritt eines vocals, z. b. коупоуѭ, ich kaufe, inf. коуповати.

§. 17. Steigerung von ь zu и, von ъ zu ꙑ. Bei der lautlichen verwandtschaft des ь zu и, des ъ zu ꙑ treten и und ꙑ als die schwereren vocale oft als steigerungen von ь und ъ auf, so dass sich z. b. и : ь verhält wie ѣ : е oder а : о, namentlich bei der bildung frequentativ-durativer verba, wobei es gleichgültig ist, auf welchen vocal ь und ъ zurückgehen (eigentlich sind и und ꙑ als dehnungen von ь und ъ anzusehen; der vorgang ist ein ähnlicher wie im lit. z. b. *kél-ti*, heben, *kìl-ti*, sich erheben, *kyl-éti*, heben; die dehnung vertritt auf jüngeren sprachstufen oft die steigerung der älteren perioden).

ь zu и gesteigert, z. b.:

бьрати, nehmen, 1. sg. берѫ, frequ. съ-бирати, 1. sg. -бираѭ; дьрати, zerreissen, 1. sg. дерѫ, frequ. раꙁ-дирати, 1. sg. -дираѭ; 1. sg. жьмѫ, inf. жати, drücken, frequ. съ-жимати, 1. sg. -жимаѭ; ꙁьрѣти (ꙁрѣти), blicken, 1. sg. ꙁьрѭ (ꙁрѭ), frequ. въ-ꙁирати, 1. sg. -ꙁираѭ, ansehen; мьрѣти (мрѣти), sterben, 1. sg. мьрѫ (мрѫ), dur. по-мирати, 1. sg. -мираѭ; свьтѣти, leuchten, 1. sg. свьштѫ, frequ. свитати, 1. sg. свитаѭ; (über das ь der primitiva vgl. §. 5, §. 11). Zuweilen fehlt die stufe ь, nur е ist vorhanden, z. b. жигати, verbrennen, zu жешти, 1. sg. жегѫ (doch kommt die schreibung жьгѫ vor); по-грибати neben погрѣбати, begraben, zu по-гребѫ, inf. -грети; ꙁа-плитати, verflechten, neben плѣтати, zu плетѫ, inf. плести; на-рицати, benennen, zu рекѫ, inf. решти, sagen; въ-тицати, einlaufen, zu текѫ, inf. тешти; doch vergleiche рьци, тьци §. 5. — Bei diesem vorgange hat die analogie von берѫ, бьрати, събирати u. a. mitgewirkt.

ъ zu ы gesteigert, z. b.: §. 17.

ʒъвати, rufen, 1. sg. ʒовѫ, frequ. на-ʒывати, 1. sg. -ʒываѭ; дъх-нѫти, atmen, 1. sg. дъхнѫ, frequ. въʒ-дыхати, 1. sg. -дыхаѭ, seufzen; лъгати, lügen, 1. sg. лъжѫ, frequ. об-лыгати, 1. sg. -лыгаѭ, verleumden; сълати, schicken, 1. sg. сълѭ, frequ. по-сылати, 1. sg. -сылаѭ.

Anm. Als dehnung von ъ ist ы aufzufassen im nom. sg. msc. der zusammengesetzten (bestimmten) adjective, z. b. добры-и,добры-й = добръ-и, das zuweilen noch vorkommt.

Vocalische lautgesetze.

Die gegenseitige wirkung der vocale auf einander und der einfluss von consonanten auf vocale.

Hiatus. Das unmittelbare zusammentreffen zweier vocale §. 18. im inlaut kommt (ausser den in §. 19 zu erwähnenden fällen) nur in der zusammensetzung vor, z. b. бого-обраʒьнъ, gott-gleichend; мъного-оучень, πολυ-μαθής; при-обрѣсти, erwerben.

Assimilation der vocale an einander; es kommt nur §. 19. vollständige vorwärts wirkende assimilation vor, auch diese nur nach schwund eines *j* zwischen vocalen.

1. Im genitiv, dativ, locativ sing. msc. und ntr. der zusammengesetzten (bestimmten) declination der adjectiva: gen. добра-юго, *добра-его, добрааго (добръ, gut); dat. доброу-юмоу (mehrmals vorkommend), доброуоумоу; loc. добрѣюмь, добрѣемь (im cod. Ostrom. das gewöhnliche), добрѣѣмь; von *ja*-stämmen z. b. *доблиюмь, доблиимь (добль, tapfer).

Anm. Eine ähnliche erscheinung findet sich, obwol seltener, im instr. sg. der neutra auf -ние, z. b. дѣяниимь = дѣяниюмь (дѣяниѥ, das thun).

2. In den praesensformen des verbums имѣти, haben: имаамь, имаашн, имаать = *имаюмь u. s. w. — Seltener ist das-

§. 19. selbe der fall bei den abgeleiteten verbalstämmen auf ѣ, z. b. бꙑваатъ = бꙑваѥтъ, er ist, von бꙑвати.

Anm. Ueber die imperfecta дѣлаахъ u. s. w. s. bei der conjugation.

§. 20. Contraction von vocalen kennt das altbulg. nur in sehr wenigen fällen: не, nicht, wird mit den auf ѥ anlautenden praesensformen von бꙑти, sein, zusammengezogen, indem *j* wegfällt und е + е zu ѣ wird: нѣсмь = не ѥсмь, нѣси = не ѥси u. s. w. Ausserdem finden sich in den quellen schreibungen wie прити = при-ити, heran gehen, und andre leicht erkennbare fälle.

Zusammenziehung der nach §. 19 zusammenstossenden vocale findet sich erst in neueren slawischen dialekten, ist aber z. th. aus diesen in die altbulg. quellen eingedrungen, z. b. добраго = добрааго; доброумоу = доброоумоу; добрѣмь = добрѣѣмь; имать (so in der regel) = имаать; дѣлахъ = дѣлаахъ; dahin gehört auch die zusammenziehung von ꙑи zu ꙑ in der declination des zusammengesetzten adjectivs, z. b. gen.-loc. plur. добрꙑхъ = добрꙑихъ u. s. w.

§. 21. Spaltung. Wenn и, ꙑ vor vocale zu stehen kommen, spalten sie sich zu ьj, ъв (vgl. §. 11, §. 14); ю wird zu ьв im selben falle, z. b.:

и zu ьj: би-ти, schlagen, part. praet. pass. бьѥнъ (über die schreibung биѥнъ s. §. 24, anm.);

ꙑ zu ъв: крꙑ-ти decken, part. praet. pass. кръвенъ; забꙑ-ти, vergessen, part. praet. pass. за-бъвенъ; длꙑ, fass, gen. дльве; боукꙑ, buche, buchstab, gen. боукъве;

ю zu ьв: рюти, brüllen, 1. sg. рьвѫ, oder ев: ревѫ.

Anm. Sehr selten ist vor vocalen der unmittelbare übergang von ursprünglichem *u* in в, z. b. медвьнъ, adj. possess. honig-, = медъ + suff. ьнъ; in der zusammensetzung медв-ѣдь, honig-esser, bär.

§. 22. Ersatzdehnung. Die mit consonantenverlust und assimilation verbundene dehnung der vocale ist im altbulg. auf wenige deutlich erkennbare fälle beschränkt; es entspricht dann ѣ dem е, а dem о, и dem ь (dass ѣ, а, и hier als längen zu fassen sind, geht hervor aus dem umstande, dass diese vo-

cale als steigerungsstufen von є, о, ь erscheinen, s. o.) z. b. §. 22.
рѣхъ 1 sg. aor. comp. von **рещти** (1. sg. praes. **рекѫ**), sagen, für **rek-sŭ;* **при-тѣхъ** dass. von **тещти** (1. sg. **текѫ**), laufen, für **tek-sŭ;* **про-бѧсѧ** 3. plur. aor. comp. von **бости** (1. sg. **бодѫ**), stechen, für **bod-sę;* **чисѧ** dass. von **чисти** (1. sg. **чьтѫ**), zählen, für **čĭt-sę* (vgl. bei der conjugation).

§. 23. Die nasalvocale. Vocale + nasal (*n, m*) können weder im auslaut noch vor andern consonanten stehen, ausser vor *j* und dem zwischen *m* und *j* eingeschobenen phonetischen *l* (**воньѩ**, geruch; **ꙁемлѩ**, erde). Aus der verbindung voc. + nas. entstehen in den angeführten fällen die nasalvocale und zwar ist **ѫ** vor consonanten und im auslaut = **а**, **о**, **ъ** + nasal vor vocalen, **ѧ** = **є**, **и**, **ь** + nasal, z. b. **вода**, wasser, acc. sg. **водѫ**; **воньѩ**, geruch, **ѫхати**, riechen; 1. sg. **дъмѫ**, inf. **дѫти**, blasen; gen. **имен-є**, nom. **имѧ**, name; 3. sg. praes. **носить** (inf. **носити**, tragen), 3. plur. **носѧть**, d. i. **nosintĭ;* 1. sg. **кльнѫ**, inf. **клѧти**, verfluchen; 1. sg. **жьмѫ**, inf. **жѧти**, drücken.

Anm. Durch die vergleichung der verwandten sprachen ergibt sich in mehreren fällen, dass **оу**, **ꙑ**, **ъ** auf **ѫ** zurückgehen (vgl. Schleicher, Compendium § 81, 2). Innerhalb des altbulg. ist diese erscheinung zu beobachten an der praepos. **съ**, mit, die in einigen zusammensetzungen noch **сѫ-** und **соу-** lautet (ursprüngl. *sam*), z. b. **сѫ-логъ**, ἄ-λοχος, **соу-мьнѣти**, zweifeln; ebenso in der flexion, z. b. nom. sg. msc. **камꙑ**, stein, gen. **камен-є** (vgl. den nom. ntr. **имѧ**); das part. praes. von praesensstämmen ohne *j* lautet z. b. **веꙁꙑ** (**веꙁѫ**, ich fahre), von solchen mit *j* z. b. **дѣлаѩ** (**ѧ** nach *j* für **ѫ**, s. §. 24, 5) von **дѣлати**, 1. sg. **дѣлаѭ**, thun; die msc. *a*-stämme haben im acc. plur. **ꙑ**, z. b. **рабꙑ**, nom. sg. **рабъ**, knecht, die *ja*-stämme **ѩ**, z. b. **краѩ**, nom. sg. **край**, d. i. **krajŭ,* rand.

§. 24. Die veränderungen der vocale durch vorhergehendes *j* oder durch linguale und dentale (aus der verbindung von *j* mit gutturalen oder dentalen entstandene) consonantische doppellaute: **шт**, **жд**; **ч**, **ж**, **ш**; **ц**, **ꙁ** (doch bei diesen beiden nur, wenn sie = urspr. *kj, gj* sind, nicht wenn sie direct aus *k, g* entstehen); es wird:

§. 24. 1. о zu є, z. b.:

краюмъ (dat. plur. von **край**, rand) = **krajomŭ*, vgl. **рабомъ** (dass. von **рабъ**, knecht);

полю ntr. sg., feld = **poljo*, vgl. **дѣло**, werk;

пекѫштемь (instr. sg. von **пекы** part. praes. act. zu **пешти**, backen), vgl. **простомь** (dass. von **простъ**, einfach);

даждеѭ (instr. sg. von **дажда**, gabe), vgl. **водоѭ** (dass. von **вода**, wasser);

вычемъ (part. praes. pass. zu **вѣщати**, lehren), vgl. **сѣкомъ** (dass. zu **сѣшти**, hauen, schneiden);

вяжемъ (part. praes. pass. zu **вязати**, binden), vgl. **жегомъ** (dass. zu **жешти**, brennen);

доушеѭ (instr. sg. von **доуша**, seele), vgl. **блъхоѭ** (dass. von **блъха**, floh).

отьцемь (instr. sg. von **отьць**, vater), vgl. **рабомь** von **рабъ**.

къняземъ (dat. plur. von **кънязь**, fürst), vgl. **рабомъ**.

2. ѣ zu и; für jи = jѣ wird stets nur и geschrieben, das dann wie *ji* zu sprechen ist (s. §. 2); z. b. im loc. sing.:

краи, d. i. **крајн** = ***крајѣ**, von **край**, rand, vgl. **рабѣ** von **рабъ**, knecht;

поли, d. i. **полји**, daher auch **полїи** geschrieben, = ***полјѣ** von **полю**, feld, vgl. **дѣлѣ** von **дѣло**, werk;

оурьшти von **оурьшта**, zelt, vgl. **чрьтѣ** von **чрьта**, linie;

дажди von **дажда**, gabe, vgl. **водѣ** von **вода**, wasser;

притъчи von **притъча**, gleichniss, vgl. **рѫцѣ**, d. i. ***рѫкѣ**, von **рѫка**, hand;

лъжи von **лъжа**, lüge, vgl. **нозѣ**, d. i. ***ногѣ**, von **нога**, fuss;

доуши von **доуша**, seele, vgl. **оутѣсѣ**, d. i. ***оутѣхѣ**, von **оутѣха**, trost;

отьци, **кънязи**, vgl. **въстоцѣ** = ***въстокѣ** zu **въстокъ**, osten, **бозѣ** = ***богѣ** zu **богъ**, gott.

3. ы zu и; jи = jы, nur и geschrieben, *ji* gesprochen (s. 2); z. b. im instrum. plur. msc. und ntr.

краи, d. i. **крајн**, von **край**, rand, vgl. **рабы** von **рабъ**, knecht;

поли, d. i. **полји**, daher auch **полїи** geschrieben, von **полю**, feld, vgl. **дѣлы** von **дѣло**, werk;

съборишти von **съборище**, versammlungsort, vgl. **враты** von §. 24. **врата** plur. tant., thor;
дъжди von **дъждь**, regen, vgl. **грады** von **градъ**, stadt;
мьчи von **мьчь**, messer, vgl. **влъкы** von **влъкъ**, wolf;
стражи von **стражь**, wächter, vgl. **длъгы** von **длъгъ**, schuld;
пѣши von **пѣшь**, fussgänger, vgl. **страхы** von **страхъ**, schrecken.

4. **ъ** zu **ь**; für jь = jъ wird nach vocalen **и** geschrieben, für welches die bezeichnung **й** gebräuchlich ist; diese ist in den älteren quellen noch nicht vorhanden, soll aber in der folge der deutlichkeit wegen beibehalten werden (**й** ist also genau genommen stets *jĭ* zu lesen, man liest es gewöhnlich als blosses *j*, wie es in den neueren slaw. dialekten gesprochen wird). Für **лjь**, **рjь**, **нjь** wird nur **ль**, **рь**, **нь** oder in einigen quellen **л̂ь**, **р̂ь**, **н̂ь** geschrieben. Z. b.:

гной, d. i. **гнојь** = ***гној-ъ**, eiter, wurz. **гни** (**гни-ти**, faulen) mit steigerung (§. 13) und suff. **ъ**, vgl. **кров-ъ**, dach, ebenso gebildet von wurz. **кры** (**кры-ти**, decken);
орьль (**орьл̂ь**), adj. possess. von **орьлъ**, adler, = **орьлjь** aus ***орьлjъ**;
осьлашть, adj. poss. von **осьла**, stamm **осьлат-**, asellus, aus ***осьлатjъ**;
рыждь, rot, aus ***рыд-jъ**, vgl. **ръдѣти**, rot werden;
члов҄ѣчь, adj. poss. von **человѣкъ**, mensch, aus ***человѣкjъ**;
лъжь, lügner, aus ***лъгjъ**, vgl. **лъг-ати**, lügen;

ebenso z. b. im gen. plur. der ursprünglichen *ja*-stämme: **ржкъ** zu **ржка**, hand, aber **воль** (**вол̂ь**), d. i. **волjь**, zu **воля**, wille; **оуръшть** zu **оуръшта**, zelt; **даждь** zu **дажда**, gabe; **притъчь** zu **притъча**, parabel; **лъжь** zu **лъжа**, lüge; **доушь** zu **доуша**, seele.

5. Wo ein nasalvocal steht, ist derselbe in der regel **а**, z. b. gen. sg. **воля** zu **воля**, wille; **притъча** zu **притъча**, gleichniss (vgl. gen. sg. **воды** zu **вода**, wasser, §. 23. anm.); **пиша** part. praes. act. zu **пьсати**, schreiben (vgl. **везы** §. 23, anm.); doch kann auch **ѫ** bleiben, z. b. acc. sg. **волѭ**, **притъчѫ** wie **водѫ**; 1. sg. praes. **пишѫ**.

Anm. Wo **ь** vor *j* (**ю**, **ꙗ**, **ѥ**, **ѩ**, **ѭ**) stehen sollte, wird in der regel **и** geschrieben, z. b. **биѥнъ** = **бьѥнъ** (s. §. 21); **безакониѥ** = **бе-**

§. 24. ʒаконьѥ (gesetzlosigkeit; cod. Supr., in dem die beibehaltung des ь sehr gewöhnlich ist); ноштиѭ = ноштьѭ (instr. sg. von ношть, nacht). Im anlaut wird ь überall nicht geschrieben, sondern dafür stets и, in diesem falle = *jь* (s. o. 4), z. b. urspr. *ja-m* (acc. sg. pron. 3. pers.), slaw. **jŭ*, daraus *jь*, geschrieben и; wurz. *jam* (nehmen), slaw. **jŭm*, daraus *jĭm*, inf. ѩти, (s. §. 23), 1. sg. praes. *jĭmą*, geschrieben имѫ. Nach consonanten tritt ь wieder hervor, z. b. въ и-ь (in ihn hinein); отъ-и-ьмѫ (ich nehme weg; über и vgl. §. 47).

§. 25. Die verbindung von ρ oder л mit vocalen kann, wenn ein consonant folgt, nur die stellung ρ, л + vocal haben, z. b. градъ, stadt, влъкъ, wolf.

Anm. Diese regel darf wol als eine fürs altbulg. durchstehende angenommen werden, obwol die ältesten quellen, wenigstens wenn der vocal ъ, ь ist, darin nicht consequent sind, z. b. wird im Ostrom. ev. geschrieben влъкъ und въл'къ, дрьжати und дьржати.

§. 26. Vocalischer anlaut. Das altbulg. hat eine abneigung gegen vocalischen anlaut der worte; es kommen im anlaute überhaupt nur vor: а, и, о, оу, ѫ, niemals е, ъ, ы, ь, ѧ, selten ѣ:

wo е ursprünglich anlautete, wird *j* vorgesetzt, z. b. ѥсмь (bin) von wurz. *es, as;*

vor ъ, ы tritt в, z. b. въ (in) etymologisch = deutsch. *an* (ъ als urspr. nasalvocal s. §. 23, anm.); оук-ити (lehren), aber вык-нѫти (lernen);

ь kommt als ursprünglicher anlaut nicht vor (vgl. dazu §. 24, anm.);

vor ѧ tritt *j* oder в, z. b. вѧʒати, binden, vgl. ѫʒъ, band; von derselben wurz. ѩʒа, krankheit;

vor ѣ tritt *j*, jѣ aber wird entweder jи, geschrieben и (s. §. 24, 2), z. b. искати (suchen), vgl. ahd. *eiscon*, oder ꙗ, z. b. ꙗсти = ѣсти (essen), wie z. b. im Ostrom. ev. auch geschrieben wird.

Auch die anlaute а, о, оу, ѫ können *j* oder в als vorschlag haben, z. b. ꙗʒъ neben аʒъ (ich); ютро neben оутро (morgen);

ѭꙁа, вѫꙁа neben ѫꙁа (band), doch beruhen die formen mit *j* oder в z. th. auf dem einflusse neuerer dialekte; вонꙗ (geruch), vgl. ѫхати (riechen) scheint das einzige beispiel von в vor о zu sein. §. 26.

Consonanten.

Das consonantensystem des altbulgarischen.

Eintheilung. §. 27.

	momentane conson.		dauerlaute			
			spiranten		nasale	*r*- u. *l*-laute
	stumm (tenues)	tönend (mediae)	stumm	tönend	tön.	tön.
gutturale	к	г	х			
palatale				j	(н̂)	(р̂, л̂)
linguale			ш	ж		р, л
dentale	т	д	с	ꙁ	н	
labiale	п	б		в	м	

Anm. 1. Das zeichen ч bedeutet den doppellaut *tš*, der also der dentalen wie lingualen classe angehört, ebenso ц die laute *ts*, beide dental. Man pflegt der kürze wegen wol die laute ш, ж, ч mit шт, жд als palatale zusammen zu fassen, weil sie sämtlich aus der verbindung von *j* (der reinen palatalis) mit gutt. oder dent. entstanden sind.

Anm. 2. н̂, р̂, л̂ bezeichnen die innige verbindung von н, р, л mit *j*, die palatale aussprache derselben (н̂, л̂ etwa wie ital. *regno*, *famiglia*), doch ist es zweifelhaft, ob diese aussprache, die in den neueren slaw. dialekten sehr verbreitet ist, im altbulg. bereits vollständig durchgedrungen war.

Anm. 3. ф, ѯ, ѱ, ѳ sind nicht aufgezählt als dem altbulg. fremde laute.

Das verhältniss der altbulg. consonanten zu den ursprünglichen s. Schleicher, Comp. §. 175. Hier sei nur §. 28.

§. 28. folgendes bemerkt: к, т, п entsprechen urspr. *k*, *t*, *p*; г, д, б sowol der urspr. nicht aspirierten wie aspirierten media, also *g*, *gh*, *d*, *dh*, *b*, *bh*; *j*, в, н, м, р, л dem urspr. *j*, *v*, *n*, *m*, *r* (*l*); х ist stets aus ursprüngl. *s* entstanden und wird durch dieses in den verwandten sprachen repräsentiert: ходити, w. *sad*, gehen; соухъ, trocken, lit. *saúsas*. Eine bestimmte regel für das eintreten des х lässt sich nicht geben; in den meisten fällen stand das urspr. *s* zwischen vocalen, seltener im anlaut, selten vor consonanten. Altbulgar. с kann ursprüngl. *k* entsprechen, z. b. срьд-ьце, vgl. καρδ-ία, *cord-is*; десать, vgl. δέκα, *decem*; ꙁ entspricht urspr. *g*, *gh*, z. b. ꙁна-ти, kennen, w. *gna*, vgl. γι-γνώ-σκω; ꙁима, winter, vgl. altind. *hima-s*, d. i. **ghimas*, griech. χειμ-ών (doch kann ꙁ auch lautgesetzlich aus *gj* hervorgehen, s. §. 36).

§. 29. Die verwandlung von с in х ist verhältnissmässig jung, da noch im altbulg. selbst bisweilen in denselben formen с und х neben einander vorkommen, z. b. при-ѩсомъ 1. pl. aor. comp. zu при-ѩти (annehmen), gewöhnlich при-ѩхомъ; -ѩса 3. pl. dess. neben -ѩша, d. i. *-ѩха (s. §. 38).

Consonantische lautgesetze.

§. 30. Die veränderungen, welche die consonanten innerhalb des altbulg. in stammbildung (ableitung, wortbildung) und wortbildung (flexion, declination und conjugation) erfahren, beruhen auf der gegenseitigen einwirkung neben einander stehender laute auf einander (assimilation und dissimilation), sowol der consonanten auf consonanten als der vocale auf consonanten; dazu kommt die einfügung von hilfsconsonanten.

§. 31. ### I. Assimilation.

1. Unvollständige assimilation (anähnlichung); die veränderung der laute besteht darin, dass der eine dem andern oder beide gegenseitig sich nähern.

A. stumme vor stummen, tönende vor tönenden consonanten.

Nach einem allgemeinen gesetze können nur stumme vor stummen, nur tönende vor tönenden consonanten stehen (tenues

vor tennes, mediae vor mediae); im altbulg. kommt indess nur der fall vor, dass с vor tönenden zu ȥ, ȥ vor stummen zu с werden muss: §. 31.

с vor д zu ȥ: мѧȥ-дра, das innere, fleischartige der rinde, von мѧсо, fleisch; ноȥдри plur., nasenlöcher, von носъ, nase.

Anm. Schon in älteren quellen kommt das с der praep. съ (mit) durch ausfall des ъ bisweilen vor tönende consonanten zu stehen und wird dann ȥ, z. b. ȥвѧȥати = съ-вѧȥати, zusammenbinden; ȥдравъ = съдравъ, gesund.

ȥ vor т zu с: 1. sg. praes. веȥ-ѫ, inf. вес-ти, fahren; 1. sg. praes. лѣȥ-ѫ, inf. лѣс-ти schreiten.

Die praepositionen беȥъ, вънъ, иȥъ, раȥъ (s. §. 7) verlieren in der zusammensetzung in der regel das auslautende ъ; das ȥ bleibt dann nur vor vocalen und vor den tönenden г, д, б, в, н, м, л (über р s. §. 47), vor den stummen к, т, п, х (über с §. 44) wird es zu с, z. b. бес-коньчьнъ, unendlich (aus беȥъ, ohne; коньць, ende); въс-кыпѣти, aufwallen; ис-пешти, auskochen; рас-тръгнѫти, zerbrechen; ис-ходити, herausgehen (die veränderungen dieser praeposit. vor andern anlauten s. in den folg. §§.). §. 32.

Anm. In den worten вес-ло, ruder, von веȥ-ѫ, ich fahre; мас-ло, öl, zu маȥ-ати, salben; съ-вас-ло, fessel, оу-вас-ло, diadem, zu вѧȥ-ати, binden, ist ȥ vor л, das also hier als stumm gilt, zu с geworden.

In einigen worten sind т, д vor л zu с geworden (л gilt also auch hier als stumm): чис-ло (vgl. auch числа), zahl, zu чьт-ѫ (inf. чисти, zählen); гѫс-ли plur., saiteninstrument, zither, zu гѫд-ѫ (inf. гѫсти, zither spielen); ꙗс-ли plur., krippe, zu w. ꙗд, inf. ꙗсти, essen. Die anähnlichung besteht hier zugleich darin, dass vor dem dauerlaute л die stummen т, д ebenfalls zum dauerlaute geworden sind.

B. Die veränderungen der consonanten in verbindung mit folgendem *j* (also vor ю, ꙗ, ѥ, ѩ, ѭ, ь = jь für *jъ, и = jи). §. 33.

1. In der verbindung der labiale mit *j* bleiben die consonanten selbst unverändert, es tritt aber zwischen п, б, в, м und *j* ein л, z. b. 1. sg. praes. коуп-л-ѭ für *коупѭ

§. 33. (vgl. 2. sg. коупиши, inf. коупити, kaufen); люб-л-іенъ part. praet. pass. zu любити, lieben (vgl. варіенъ zu варити, kochen); доб-л-ь, tapfer, edel, = *доб-jь = *доб-jъ; въз-нов-л-іѫ 1. sg. praes. zu inf. -новити, 2. sg. -новиши; іем-л-іѫ 1. sg. praes. zu inf. имати.

Anm. Dass diese einschiebung eines л verhältnissmässig jung ist, geht schon aus dem umstande hervor, dass vocal + nasal vor ihm unverändert erhalten bleiben (§. 23) und wird bestätigt durch die erhaltung von formen ohne л, z. b. im cod. Supr. земіѫ acc. sing. = gew. землѭ von землꙗ, erde; im cod. Supr. sind schreibungen wie оставьіенъ, gewöhnlich оставліенъ, part. praet. pass. von оставити (verlassen), häufig. Im Assem. ev. (glagol.) земꙗ, d. i. земіа gen. sg. = gew. землꙗ; земи dat.-loc. sg. (=земjи für *земjѣ §. 24, 2) = gew. земли; въздюбеиъ, d. i. въздюбіенъ (§. 1., anm. 1) = gew. люблієнъ u. a.

§. 34. 2. Die verbindungen нj, рj, лj bleiben unverändert, z. b. вониꙗ, geruch, моріе, meer, поліе, feld, gen. поліа, dat. полю u. s. w. Diese formen sind als die ältesten anzusehen; es scheint aber, dass früh die neigung eingetreten ist, die in den neueren slaw. sprachen durchdrang, das *j* mit dem н, р, л in der aussprache so eng zu verbinden, dass dieselben zu palatalem н, р, л wurden und mit *j* gewissermassen nur einen laut bildeten. Diese palat. aussprache wird entweder gar nicht bezeichnet, sondern mit weglassung des *j* geschrieben поле, море u. a., oder durch н̂, р̂, л̂ ausgedrückt, nach welchem des *j* stehen aber auch fehlen kann, so im cod. Supr. z. b. мол̂ѫ 1. sg. praes. von молити, bitten; цѣл̂ѫ (= цѣлѭ) dass. von цѣлити, heilen; испльн̂іенъ part. praet. pass. zu испльнити, erfüllen; бран̂ѫ (= бранѭ) 1. sg. praes. zu бранити, kämpfen.

Anm. Da wir das altbulg. in der möglichst ältesten gestalt zu schreiben suchen, ist das zeichen ^ für uns in den meisten fällen überflüssig. Der deutlichkeit wegen soll es im folgenden beibehalten werden, wo nach н, р, л ein и = jи, ein ь = jь ist.

§. 35. 3. In der verbindung der dentale т, д mit *j* bleiben die dentale unverändert, *j* wird zum lingualen zischlaut: тj zu тш, дj zu дж, die so entstandenen doppellaute aber sind umgestellt zu шт und жд:

a. шт = тj; z. b. praes. обраштѫ, обраштеши = *обратjѫ u. s. w. (inf. обрѣсти finden); 1. sg. praes. врьштѫ = *врьтjѫ (2. sg. врьтиши, inf. врьт-ѣти wenden); осьлашть = *осьлатjъ (§. 24, 4), adj. poss. zu осьлѧ, st. осьлат-, asellus. §. 35.

Steht vor dem т ein с, so wird es an ш assimiliert und verschwindet ganz, z. b. 1. sg. praes. раштѫ = *расштѫ = *растjѫ, inf. раст-ити, wachsen machen, vermehren.

b. жд = дj, z. b. praes. жаждѫ, жаждеши u. s. f. = *жадjѫ u. s. w., inf. жадати, dürsten; 1. sg. praes. рождѫ = родjѫ (2. sg. родиши), inf. родити, gebären; рыждь, rot, = *рыдjъ (§. 24, 4), vgl. рѫд-ѣти, erröten.

Ein vor д stehendes ȥ schwindet durch assimilation an ж ganz, z. b. 1. sg. praes. ꙗждѫ = *ꙗȥждѫ = *ꙗȥдjѫ, inf. ꙗȥд-ити, reiten, fahren.

Ein zwischen т, д und *j* stehendes р oder в (dafür nach §. 33 stets вл) hindert nicht die verbindung des *j* mit dem dental, z. b. 1. sg. praes. съмоштрѭ = *съмотрѭ (2. sg. съмотриши), inf. съмотрити, schauen; 1. sg. praes. оумаждрѭ = *-мѫдрѭ, inf. -мѫдрити, weise machen; 1. sg. praes. оумрьштвлѭ, part. praet. pass. оумрьштвлѥнъ, inf. оумрьтвити, tödten. Doch kommen beispiele des unterbleibens dieser veränderung vor, z. b. съмотрению, d. i. съмотрѥнию.

Anm. 1. Die lautgruppe шт entsteht ausserdem durch einwirkung eines *j* auf die gruppe ск; скj würde zunächst сч geben (s. §. 36), dafür aber tritt stets шт ein, z. b. 1. sg. praes. иштѫ = *искjѫ, inf. иск-ати, suchen.

Anm. 2. Treffen in der zusammensetzung с-ч, ȥ-ж zusammen, so entstehen daraus шт, жд; hier kommen wieder die praepos. беȥ-, въȥ-, иȥ-, раȥ- in betracht (s. §. 32), z. b. бештисльнъ, zahllos, = *бес-числьнъ für *беȥ-числьнъ (§. 32); въштати, anfangen, = *въс-чати für *въȥ-чати; иждени 1. sg. praes. zu иȥ-гънати, verjagen, = *иȥ-женѫ; раждешти, verbrennen, = *раȥ-жешти. Doch kommt die schreibung въсоучдити сѧ (sich verwundern) u. a. vor. Ueber бечисльнъ s. u. §. 44.

4. Die verbindung der gutturale к, г, х mit *j*. In dieser verbindung werden beide consonanten verändert (gegen- §. 36.

§. 36. seitige anähnlichung, z. b. *k-j* zu *t-š* u. s. w.). Die veränderungen theilen sich in zwei classen, je nachdem das *j* zum lingualen (palatalen) zischlaute (**ш**, **ж**) oder zum dentalen (**с**, **ʒ**) wird.

a. linguale (palatale) wandlung. **кј** zu **ч**: 1. sg. praes. **плачѫ**, 2. sg. **плачеши** = ***плакјѫ** u. s. w., inf. **плак-ати**, weinen; **чловѣчь** = ***чловѣкјъ** (§. 24, 4), adj. poss. von **чловѣкъ**, mensch;

гј zu **ж**: praes. **лъжѫ**, **лъжеши** u. s. w. = ***лъгјѫ** u. s. w., inf. **лъг-ати**, lügen; **стража**, wache, = ***страгја**, vgl. **стрѣг-ѫ**, ich bewache; **вель-можь** (viel vermögender, optimat) = ***-могјъ**, vgl. **мог-ѫ**, ich kann;

х zu **ш**: praes. **пашѫ**, **пашеши** u. s. w. = ***пахјѫ** u. s. w., inf. **пах-ати**, pflügen; **доуша**, seele, = ***доухја**, vgl. **доухъ**, geist.

b. dentale wandlung. **кј** zu **ц**, nur in einigen besonderen fällen und viel seltener als **кј** zu **ч**: das suffix msc. **ьць**, ntr. **ьце**, fem. **ица** steht für ***ькјъ** u. s. w., **ица** für ***икја**, z. b. **отьць** = ***отькјъ**, vater; **сельце**, dörfchen, = ***селькје**; ebenso **пътица** = ***пътикја**, vogel; vgl. ferner **ʒлатикъ**, goldmünze, neben **ʒлатица**, dass.; **оугодьникъ**, einer der gefällt, verehrer, **оугодьница**, eine die gefällt; **обьштьникъ**, theilnehmer, **обьштьница**, theilnehmerin.

In der bildung einer classe frequentativer verba vertritt ein wol ebenfalls aus **кј** zu erklärendes **ц** ein **к** im wurzelauslaut, z. b. **клицати** neben **кликати** zu **клик-нѫти**, schreien, rufen; **тицати** neben **тѣкати** zu **тек-ѫ** (1. sg.), inf. **тешти**, laufen.

гј zu **ʒ**, ebenfalls selten, z. b. **стьʒа** (pfad) ist aus ***стьгја** entstanden. In der bildung frequentativer verba wird ebenfalls **г** durch **ʒ** vertreten, z. b. **двиʒати** neben **въʒ-двигати** zu **двигнѫти**, bewegen.

§. 37. 5. **с**, **ц**, **ʒ** werden mit j zu **ш**, **ч**, **ж**. **ш** = **сј**, z. b. praes. **пишѫ**, **пишеши** u. s. w. = ***писјѫ** u. s. w., inf. **пьс-ати** (**пис-ати**), schreiben; **паша**, weide, = ***пасја**, vgl. **пас-ѫ**, ich weide;

ч = **цј**, z. b. praes. **кличѫ**, **кличеши** u. s. w. = ***клицјѫ** u. s. w., inf. **клиц-ати**, schreien; **отьчь** = ***отьцјъ**, adj. poss. zu **отьць**, vater;

ж = **ʒј**, z. b. praes. **вяжѫ**, **вяжеши** u. s. w. = ***вяʒјѫ** u. s. w., inf. **вяʒ-ати**, binden; **мажа**, salbe, = ***маʒја**, vgl. **маʒ-ати**, salben; **кънажь** = ***кънаʒјъ**, adj. poss. zu **кънаʒь**, fürst.

Anm. Ein zwischen c, ꙃ und *j* stehendes л, н hindert die verwandlung nicht, z. b. 1. sg. praes. мꙑшлѭ (2. sg. мꙑслиши), inf. мꙑслити, denken; 1. sg. praes. блажнѭ (2. sg. блаꙃниши), inf. блаꙃнити, irre führen. §. 37.

C. Die verwandlung der gutturale vor den palatalen vocalen. §. 38.

Die verwandlung der gutturale vor den weichen (palatalen) vocalen є, и, ь, ѣ, ѧ kann wie in der verbindung mit *j* lingual (palatal) und dental sein. Die einzelnen fälle sind:

1. vor є und ь findet nur linguale wandlung statt: к zu ч, z. b. voc. sg. члопѣчє, nom. члопѣкъ, mensch; 2. sg. praes. пєчєши, 1. sg. пєкѫ, koche; von члопѣкъ kommt члопѣчьство, humanitas, genus humanum;

г zu ж, z. b. voc. sg. божє, nom. богъ, gott; 2. sg. praes. жєжєши, 1. sg. жєгѫ, verbrenne; von богъ abgeleitet божьство, gottheit, göttlichkeit;

х zu ш, z. b. voc. sg. доушє, nom. доухъ, geist; 2. sg. praes. врьшєши, 1. sg. врьхѫ, dresche; von страхъ, schrecken, abgeleitet страшьнъ, schrecklich; von мнихъ, mönch, мнишьскъ, mönchisch.

In den nicht zahlreichen fällen, wo in stammbildung und flexion guttural vor ѧ zu stehen kommt, findet ebenfalls die linguale wandlung statt, z. b. von отрокъ, kind, demin. отроча; 3. plur. aor. рѣшѧ zu 1. sg. рѣхъ (рєшти, sagen).

2. vor и und ѣ findet **linguale** (palatale) wandlung statt, wenn diese vocale stammbildenden elementen (also suffixen, die nicht unmittelbar declinations- und conjugationsendungen sind), **dentale** wandlung dagegen, wenn sie zu flexionsendungen (declinations- und conjugationssuffixen) gehören.

In stammbildenden elementen wirkt ѣ wie ꙗ, *j* geht in dem entstehenden lingualen laute auf, als vocal bleibt nur а.

Beispiele; к zu ц, ч: плъкъ, schar, schlachtordnung, n. plur. плъци, loc. plur. плъцѣхъ; abgel. verbum плъчити сѧ, sich scharen,

§. 38. in schlachtordnung stellen, wo -и den verbalstamm bildet; текѫ, ich laufe, 2. sg. imperat. тьци; abgeleit. verbum тоүчити, giessen; 1. sg. imperf. теүаахъ (vgl. несѣахъ zu нес-ѫ, wo ѣ den stamm des imperf. bildet);

г zu ꙃ, ж: дроүгъ, freund, nom. plur. дроүꙃи, loc. plur. дроүꙃѣхъ; abgeleit. verb. дроүжити сѧ, sich befreunden; жегѫ, ich verbrenne, imperat. 2. sg. жьꙃи, imperf. жежаахъ = *жегѣахъ; мъногъ, viel, compar. мъножай = *мъногѣй, vgl. добрѣй;

х zu с, ш: страхъ, schrecken, nom. plur. страси, loc. plur. страсѣхъ; abgeleit. verb. страшити, schrecken; соүхъ, trocken, compar. соүшай = *соүхѣй.

Anm. 1. Ueberhaupt steht nach ч, ж, ш nicht ѣ, sondern, wo dies etymologisch zu erwarten war, а, z. b. часъ, zeit, neben älterem чѣсъ u. a.

Anm. 2. ск geht vor flexivischem и, ѣ regelrecht in сц über, statt dessen kann aber auch ст eintreten, z. b. чловѣчьскъ, menschlich, loc. sing. msc. чловѣчьсцѣ oder чловѣчьстѣ.

§. 39. Die lautverbindungen кт, гт, хт werden vor и, ь zu шт, z. b. inf. рештм, sagen, = *рек-ти, 1. sg. praes. рекѫ; inf. жешти, brennen, = *жег-ти, 1. sg. praes. жегѫ; inf. крѣшти, dreschen, = *крѣх-ти, 1. sg. praes. крьхѫ; пешть, ofen, = *пек-ть, von пекѫ, inf. пешти, kochen; по-мошть, hülfe, = *-мог-ть, von могѫ, inf. мошти, können. Zuweilen lässt sich die entstehung des шт aus кт nur an den verwandten sprachen nachweisen, z. b. нощть, nacht, vgl. litau. *nakti-s*.

§. 40. **2.** Vollständige assimilation (angleichung). Aus zwei verschiedenen consonanten werden zwei gleiche, ein doppelconsonant; doppelconsonanten werden aber im altbulg. überhaupt nicht geschrieben (z. b. юси = *юс-си, vgl. юс-мь, 2. u. 1. sg. von w. юс-, sein; беꙁаконию, gesetzlosigkeit, = *беꙁ-ꙁаконию).

A. rückwirkende assimilation: der letzte consonant macht sich den vorhergehenden gleich. Da doppelconsonanten nicht geschrieben werden, ist das resultat, äusserlich angesehen, stets, dass in diesen fällen nur der letzte consonant bleibt, der erste wegfällt.

§. 40. к zwischen с und н stehend wird dem н assimiliert (fällt aus), z. b. w. плеск, plaudere, tanzen, vgl. плеск-ати, davon плеснѫти = *плеск-нѫти.

§. 41. т und д werden assimiliert:

1. vor н, z. b. о-свьнѫти, hell werden, = *-свьт-нѫти, w. свьт, vgl. о-свит-ати, dass.; въз-бънѫти, erwachen, = *бъднѫти, w. бъд, vgl. бъд-ѣти, dass.;

2. д vor м, в, с der personalendungen -мь, -мъ, -вѣ, -си, z. b. w. ѣд (ꙗд), essen, 1. sg. ѣмь = *ѣд-мь, 1. plur. ѣмъ, 1. dual. ѣвѣ, 2. sg. ѣси;

3. т, д vor л des part. praet. act. II., z. b. w. плет, inf. плести, flechten, part. praet. act. II. плелъ = *плет-лъ; w. пад, inf. пасти, fallen, davon палъ = *пад-лъ.

§. 42. п, б werden assimiliert vor н, z. b. оу-сънѫти, einschlafen, = *-съп-нѫти, w. съп, vgl. съп-ати, schlafen; гънѫти = *гъб-нѫти, съ-гънѫти, falten, vgl. съ-гыбати, dass. (doch ist die regel nicht ausnahmslos, vgl. гыбати, гыбнѫти, zu grunde gehen);

п, б, в vor dem т des infinitivs und supinums, z. b. по-чрѣти, schöpfen, = *чрѣп-ти, 1. sg. praes. -чрьпѫ, supin. почрѣтъ; грети, graben, = *греб-ти, 1. sg. praes. гребѫ; жити, leben, = *жив-ти, 1. sg. praes. живѫ.

Anm. Die verbindungen пт, бт unterliegen auch anderen gesetzen, s. §. 47, 2.

§. 43. Die assimilationen im zusammengesetzten aorist I. (s. d. conjug.). Vor dem с oder х (ш) des der wurzel angefügten hilfsverbums wird jeder consonantische wurzelauslaut assimiliert (über die eintretende ersatzdehnung s. §. 22), z. b. w. рек (inf. рещти, sagen), 1. sg. aor. рѣхъ = *рек-хъ, *рек-съ, 2. dual. рѣста = *рек-ста, 3. plur. рѣшѧ = *рек-шѧ, *рек-хѧ, *рек-сѧ; w. ꙗд (inf. ꙗсти, essen), 1. sg. aor. ꙗсъ = *ꙗд-съ; w. греб (inf. грети, graben), 1. sg. aor. по-грѣсъ = *-греб-съ u. s. w.

§. 44. Das ꙁ der praepositionen бєꙁ-, въꙁ-, иꙁ-, раꙁ- wird in der zusammensetzung vor с zu с (с-с nur с geschrieben, s. o.), z. b. бєсловєсьнъ, ἄλογος, = *бєꙁ-сл.; въсмиꙗти сѧ, lachen, = *въꙁ-см.; исъхнѫти, austrocknen (intrans.) = *иꙁ-с.; растоꙗти, entfernt sein, = *раꙁ-ст.

Anm. Auch vor ч, ш, щ kann ꙁ, das vor jenen stummen lauten zunächst zu с werden musste, assimiliert werden und so schwinden, z. b. бєчисльнъ, zahllos, = *бєꙁ-ч; рашьдъ, auseinander gegangen, = *раꙁ-ш.; ицѣлити, heilen, = ис-ц. (neben исцѣлити, истѣлити, s. §. 38, anm. 2.). — Ueber шт aus сч vgl. §. 35, anm. 2.

§. 45. B. vorwärtswirkende assimilation: der erste consonant macht sich den folgenden gleich, der demnach ganz schwindet.

Das б der praeposition объ (um) assimiliert nach verlust des auslautenden ъ in der zusammensetzung folgendes в, z. b. облѣшти, umziehen, anziehen, = *об-влѣшти; обѣтъ, gelübde, versprechen, = *об-вѣтъ, (вѣтъ, ratschlag, vertrag).

§. 46. II. Dissimilation;
aus zwei gleichen consonanten werden ungleiche.

т und д werden vor т zu с, z. b. w. плєт, 1. sg. praes. плєтѫ, inf. плєс-ти = *плєт-ти, sup. плєс-тъ = *плєт-тъ, flechten; w. пад, 1. sg. praes. падѫ, inf. пас-ти = *пад-ти, sup. пас-тъ = *пад-тъ, fallen; wurz. влад, 1. sg. владѫ (inf. власти, herrschen), davon влас-ть, herrschaft, = *влад-ть.

§. 47. III. Consonanteneinschiebung und -vorschlag.

1. Zwischen ꙁ und р kann д eingeschoben werden. Die meisten hierher gehörigen fälle beziehen sich auf die zusammensetzung der praepos. бєꙁ-, въꙁ, иꙁ-, раꙁ- mit worten, die auf р anlauten, z. b. въꙁ-д-расти, aufwachsen, иꙁ-д-рєшти, aussprechen, раꙁ-д-рѣшити, lösen. Ausserhalb der zusammensetzung z. b. иꙁ-д-раиль, Israel, ꙁ-д-рѣлъ für ꙁрѣлъ, reif. Dasselbe findet bisweilen statt zwischen ж und р, z. b. ждрѣло, kehle, ждрѣбѧ, füllen, für gewöhnl. жрѣло, жрѣбѧ.

Anm. In der stammbildung kann man bisweilen die einschiebung von т zwischen с—р beobachten, z. b. пьс-т-ръ, bunt, von пьс-ати, malen, schreiben, suffix -ръ, vgl. доб-ръ, gut. Ueber стр = urspr. *sr* im wurzelanlaut s. Schleicher, Comp. §. 182, 7. §. 47.

2. Zwischen dem т des infinitivs und den wurzelauslauten п, б kann die einschiebung eines с stattfinden, z. b. греб-с-ти (graben), по-чрьп-с-ти (schöpfen); zwischen п und с kommt auch ъ vor, по-чрьп-ъс-ти; endlich kann der labial an с assimiliert werden, so dass die formen грести, почрьсти entstehen.

Anm. Die infinitive dieser verba können also folgende formen haben: грети (§. 42) гребсти, грести, почрьпъсти.

3. Vor das anlautende *j* der obliquen casus des pronomens и (gen. его, dat. емоу, instr. имь, d. i. jимь u. s. w.) wird н vorgeschlagen, wenn dieselben unmittelbar von einer echten praeposition abhangen (безъ, въ, до, за, изъ, къ, на, надъ, о, отъ, по, подъ, при, прѣдъ, съ, оу), z. b. безъ н-его, ohne ihn, на нь, auf ihn, съ ними, mit ihnen, оу нихъ, bei ihnen; aber съ его матерью, mit seiner mutter. §. 48.

Ebenso bei den cass. obl. des relativums и-же (gen. его-же u. s. w.) und den aus и gebildeten relativen adverbien, z. b. идеже, wo, до ньдеже, bis wo, bis; юдоу, woher, отъ нюдоу, von woher; егда, als, къ негда.

4. Vorschlag eines н kann stattfinden in der zusammensetzung von въ, отъ, съ mit ѩти, nehmen, z. c. съ-н-ьмъ part. praet. act. I., съ-н-ьмъ subst., versammlung; отъ-нѧ, d. i. -н-ѩ 3. sg. aor. comp. (aber auch отъ-имъ, отъ-ѩти).

Vorschlag eines н findet regelmässig statt in der zusammensetzung von въ, съ mit ити, gehen, въ-н-ити, съ-н-ити.

Ausserdem findet sich derselbe vorschlag in einigen seltneren fällen und nicht durchgängig, z. b. съ-н-ѣсти neben съ-ѣсти (verzehren), съ-н-искати (sammeln), въ-н-оушити (hören, ἐνωτίζεσθαι).

Auslautsgesetz.

§. 49. Kein altbulgarisches wort kann auf einen consonanten auslauten; wo die vergleichung der verwandten sprachen ursprünglich consonantischen auslaut ergibt, sind auslautendes *n*, *m* mit dem vorhergehenden vocal zum nasalvocale geworden (§. 23), die übrigen consonanten abgefallen (vgl. Schleicher, Comp. §. 183).

Anm. Ausnahmen von diesem gesetz sind nur scheinbar: man findet in den quellen öfter schreibungen wie **беꙁ насъ**, ohne uns, **иꙁ града**, aus der stadt u. a. dgl., hier aber sind praeposition und abhängiger casus nach verlust des auslautenden **ъ** der praep. so eng zusammen gesprochen, dass sie unter einen accent fallen und gewissermassen als ein wort anzusehen sind. Daher nimmt auch in solchen fällen das **ꙁ** an den lautgesetzlichen wandlungen theil, die §§. 20, 35 anm. 2, 44, 47 besprochen wurden, z. b. **ис камене** = **иꙁъ камене**, aus dem steine, **иштрѣва** = **иꙁъ чрѣва**, aus dem mutterleibe, **бесъна** = **беꙁъ съна**, ohne schlaf, **беꙁдранъ** = **беꙁъ ранъ**, ohne wunden, sogar **иж нѥго** = **иꙁъ нѥго** (vgl. §. 37, anm.); ähnlich ist **шѩними** = **съ ѩними**. u. a. dgl.

II. Formenlehre.

A. Declination.

1. Declination der nomina
(substantiva, adjectiva).

Allgemeine bemerkungen. §. 50.

Das altbulg. unterscheidet folgende casus: nominativ, genitiv, dativ, accusativ, instrumentalis, locativ, vocativ; die drei genera: masculinum, femininum, neutrum; die drei numeri: singular, dual, plural. Im neutrum fallen nom., acc., voc. sing. in eine form zusammen, ebenso der nom. und acc. plur. Der dual unterscheidet nur drei casusformen: eine für nom., acc., vocat., die zweite für gen. und loc., die dritte für dat. und instr. Im plur. ist der vocat. nicht vom nom. unterschieden.

Wir theilen die declination ein nach dem auslaute der nominalstämme, machen aber aus den consonantisch auslautenden stämmen keine besondere classe, sondern nur eine unterabtheilung der *i*-classe, weil jene in den meisten casus in die analogie der *i*-stämme übergegangen sind; wir bekommen daher folgende eintheilung:

1. *i*- und consonantische stämme:

A. *i*-stämme (slaw. auf ь auslautend):

a. masculina.
b. feminina.

§. 50. B. consonantische stämme:

a. *s*-stämme (auf с ausl.).
b. *n*-stämme (auf н ausl.).
c. *r*-stämme (auf р ausl.).
d. *t*-stämme (auf т ausl.).

2. *u*-stämme:

A. stämme auf langes *ū* (ы).
B. stämme auf kurzes *ŭ* (ъ).

3. *a*-stämme:

A. reine *a*-stämme, ohne *j*:

a. masc. und ntr. (stammausl. slaw. о).
b. femin. (stammausl. slaw. а).

B. *ja*-stämme:

a. msc. und ntr. (stammauslaut slaw. ѥ).
b. femin. (stammauslaut slaw. ꙗ).

§. 51. 1. Die *i*- und consonantischen stämme.

A. *i*-stämme, stammauslaut ь. Zu dieser classe gehören nur msc. und fem. substantive. Im sing. sind gen., dat., loc., voc. in folge von lautgesetzen in eine form zusammengefallen (über die ursprüngliche form der casussuffixe sowol bei dieser wie bei den anderen stammclassen s. Schleicher, Compendium in den betreffenden abschnitten von §. 243—263).

	a. *masc.*	b. *fem.*		a. *masc.*	b. *fem.*
sing. nom.	пѫть (weg)	кость (knochen)	plur.	пѫти-ѥ	кости
gen.	пѫти	кости		пѫти-й	кости-й
dat.	пѫти	кости		пѫть-мъ	кость-мъ
acc.	пѫть	кость		пѫти	кости
instr.	пѫть-мь	кости-ѭ		пѫть-ми	кость-ми
loc.	пѫти	кости		пѫть-хъ	кость-хъ
voc.	пѫти	кости			

§. 51.

		a. *masc.*	b. *fem.*
dual.	nom.-acc.	пѫти	кости
	gen.-loc.	пѫти-ю	кости-ю
	dat.-instr.	пѫть-ма	кость-ма.

Hierher gehörige masc. sind z. b. голѫбь (taube), господь (herr; hat öfter gen. господа, dat. господоу nach art der *a*-stämme), гость (gast), ꙁвѣрь (wildes thier), ꙁѧть schwiegersohn), людиѥ nom. plur. (leute), медвѣдь (bär), тать (dieb), тьсть (schwiegervater), чрьвь (чръвь, wurm) u. a. Auch дьнь (tag) bildet casus nach dieser classe: gen., dat., loc. sing. дьни; gen. dual. дьнию; nom. plur. дьниѥ, gen. дьнии, loc. дьньхъ (der instr. sing. hat bisweilen die fem. form дьниѭ).

Zu den fem. gehören die zahlreichen mit den suffixen ь (*i*), ть (*ti*) gebildeten fem. substantive, z. b. ꙁаповѣдь (befehl), рѣчь (rede), власть (herrschaft), мошть (macht), радость (freude) u. s. f.

Anm. 1. и vor den endungen й, ѥ, ю, ѭ steht für ь (vgl. §. 24 anm.), das sich bisweilen noch findet, z. b. съмрьтьѭ instr. sg. von съмрьть (tod) u. a. dgl. im Suprasl. cod.

Anm. 2. Vor den auf ъ, ь auslautenden (mit м, х anlautenden) casusendungen ist schon in den ältesten quellen ь vielfach, in manchen durchgehends, zu е geworden z. b. людемъ = людьмъ, людехъ = людьхъ; вештехъ = вештьхъ (вешть, sache, ding), und so bei allen hierher gehörigen worten.

Anm. 3. Die *i*-stämme gehen in verschiedenen quellen nicht selten in die analogie der *ja*-stämme über, vgl. §. 59, anm. 3.

§. 52. B. consonantische stämme; consonantisch flectiert werden können nur nom.-acc. und gen. sing.; gen. dual.; nom., acc., gen. plur. Die übrigen casus folgen der analogie der *i*-stämme, einzeln auch der *a*-stämme.

a. *s*-stämme; stammauslaut с, z. b. словес- (wort), nom. sg. слово mit verlust des auslautenden consonanten; die hierher gehörigen substant. sind sämtlich neutra, beisp. небо (himmel), тѣло (leib), чоудо (wunder), око (auge), оухо (ohr), über die beiden letzteren vgl. indess §. 65.

§. 52.

	sing.	plur.	dual.
nom.	слово	словес-а	словеси
gen.	словес-е	словес-ъ	словес-оу
dat.	словеси	словесьмъ словесемъ	словесьма словесема
acc.	слово	словес-а	
instr.	словесьмь словесемь	словесьми словесы	
loc.	словеси	словесьхъ словесехъ	

Anm. 1. Das ь vor den mit м und х anfangenden casusendungen ist schon in den ältesten quellen selten und nicht überall belegbar (vgl. §. 51, anm. 2), doch kommen formen mit ь vor, z. b. словесьмь, тѣлесьма, чоудесьми, словесьхъ. Der instr. plur. hat meistens die form der *a*-stämme словесы, auch der nom.-acc. dual. kann diese haben, also словесѣ.

Anm. 2. Die hierher gehörenden worte können überhaupt der analogie der neutralen *a*-stämme in der art folgen, dass das suffix -ес- für die flexion ganz verloren geht, z. b. gen. тѣла, dat. тѣлоу u. s. f. (s. §. 58).

§. 53. b. *n*-stämme; 1. masc. st. камен- (stein), nom. sing. камы; 2. neutr. st. имен- (name), nom. sing. имѧ (vgl. §. 23).

		1. *masc.*	2. *neutr.*		1. *masc.*	2. *neutr.*
sing.	nom.	камы	имѧ	plur.	камен-е	имен-а
	gen.	камен-е	имен-е		камен-ъ камений	имен-ъ
	dat.	камени	имени		каменьмъ каменемъ	именьмъ именемъ
	acc.	камен-е	имѧ		камени	имен-а
	instr.	каменьмь каменемь	именьмь именемь		каменьми	имены
	loc.	камени	имени		каменьхъ каменехъ	именьхъ именехъ
	voc.	камени	имѧ			
dual.	nom. acc.	камени	имени			
	gen. loc.	камению	имен-оу			
	dat. instr.	каменьма	именьма			

Hierher gehören z. b. msc. **корѧ**, das einzige msc. mit **ѧ** im nom. sing., **кремꙑ** (kiesel), **пламꙑ** (flamme); ntr. **племѧ** (stamm, γένος), **брѣмѧ** (last), **врѣмѧ** (zeit), **сѣмѧ** (same) u. a. §. 53.

Anm. 1. Die masc. können auch schon im nom. sing. die *i*-form haben: **камень** u. s. f., einige sind nur in dieser nachweisbar: **прьстень** (finger), **ремень** (riemen), **степень** (stufe), **елень** (hirsch).

Anm. 2. Die im paradigma mit aufgeführten regelrechten formen der *i*-stämme sind selten und zum theil nicht zu belegen, vgl. §. 51 anm. 2, §. 52 anm. 1; doch kommen z. b. vor **именьмь**, **кореньми** u. a.

Anm. 3. Der instr. plur. ntr. scheint stets die form der *a*-stämme zu haben, vgl. **словесꙑ** §. 52.

Anm. 4. Nach diesem paradigma bildet **дьнь** einige casus von einem stamme **дьн-**: gen. sing. **дьн-е**, acc. sing. **дьн-е**, gen. dual. **дьн-оу**, gen. plur. **дьн-ъ** (vgl. dazu §. 51).

c. *r*-stämme; nur die feminina, stamm **матер-** (mutter), nom. sing. **мати**, st. **дъштер-** (tochter), nom sing. **дъшти**. §. 54.

			plur.	dual.
sing.	nom.	**мати**	**матери**	**матери**
	gen.	**матер-е**	**матер-ъ**	**матер-оу**
	dat.	**матери**	**матерьмъ** / **матеремъ**	**матерьма**
	acc.	**матер-е**	**матери**	
	instr.	**матерьѭ**	**матерьми**	
	loc.	**матери**	**матерьхъ** / **матерехъ**	
	voc.	**мати**		

Anm. 1. Ueber die formen mit **ь** vgl. §. 51 anm. 2, §. 52 anm. 1, §. 53 anm. 2.; **дъштерьхъ** kommt vor.

Anm. 2. Der acc. sing. hat öfter die form der *i*-stämme: **матерь**.

d. *t*-stämme; st. **жрѣбѧт-** (füllen), nom. sing. **жрѣбѧ**; die hierher gehörigen worte sind sämtlich neutr. substantive; z. b. **отрочѧ** (kind), **телѧ** (kalb), **агнѧ** (lamm) u. a. §. 55.

§. 55.

		sing.	plur.	dual.
sing.	nom.	жрѣбѧ	жрѣбѧт-ѧ	жрѣбѧти
	gen.	жрѣбѧт-е	жрѣбѧт-ъ	жрѣбѧт-оу
	dat.	жрѣбѧти	жрѣбѧтьмъ / жрѣбѧтемъ	жрѣбѧтьма
	acc.	жрѣбѧ	жрѣбѧт-ѧ	
	instr.	жрѣбѧтьмь / жрѣбѧтемь	жрѣбѧты	
	loc.	жрѣбѧти	жрѣбѧтьхъ / жрѣбѧтехъ	

Anm. 1. Ueber die formen mit ь vgl. §. 51 anm. 2, §. 52 anm. 1, §. 53 anm. 2. — Der instr. plur. hat die form der *a*-stämme, vgl. словесы, имены.

Anm. 2. Der loc. sing. hat nicht selten die form жрѣбѧте.

Anm. 3. Die participial- und comparativstämme, die einzelne casus von den ursprünglich consonantischen stämmen bilden, s. §. 63.

§. 56.

2. *u*-stämme.

A. stämme auf langes *ū* (ы), nom. sing. ы, z. b. цръкы (kirche). Vor den vocalisch anlautenden casusendungen wird ы zu ъв gespalten (§. 22), wodurch der stamm consonantisch wird: цръкъв-; nach art der consonant. stämme werden aber nur gen. und acc. sing., gen. plur. gebildet; in den übrigen casus wird der stamm цръкъв- als *i*- oder fem. *a*-stamm behandelt. Hierher gehören nur fem. substantive, z. b. боукы (buche, buchstab), любы (liebe), свекры (schwiegermutter), смокы (feige), ѩтры (schwägerin) u. a.

		sing.	plur.	dual.
sing.	nom.	цръкы	цръкъви	*цръкъви
	gen.	цръкъв-е	цръкъв-ъ	*цръкъвию
	dat.	цръкъви	цръкъвамъ	*цръкъвама
	acc.	цръкъв-е	цръкъви	
	instr.	цръкъвиѭ	цръкъвами	
	loc.	цръкъви	цръкъвахъ	
	voc.	цръкы		

Anm. 1. Auch andere casus als die im paradigma angeführten finden sich nach analogie der *i*-stämme, selbst der nom. sing. als любовь = любъвь; acc. sing. ebenfalls любовь, цръкъвь. кръвь (blut; das nur in dieser form nachgewiesen ist, *кры kann nur aus neueren dialekten

erschlossen werden) bildet nach dieser weise nur gen. sing. **кръв-е**, die andern formen nach den *i*-stämmen, z. b. **кръвии**, **кръвьмъ**, **кръвьми**. — Ueber die nach art der fem. *a*-stämme gebildeten casus s. §. 58.

Anm. 2. Der dual ist unbelegt; die angegebenen formen sind nach der analogie der casus des plurals erschlossen.

§. 57. B. stämme auf ursprünglich kurzes *u*, slaw. ъ, st. **сынъ**-, nom. sg. **сынъ** (sohn). Vor mehreren vocalisch anlautenden casusendungen hat steigerung des auslautes statt gefunden (dat. sing., nom. gen. plur., gen. dual. — Vgl. Schleicher, **Склоненіе основъ на –у– въ славянскихъ языкахъ. Прилож. къ XI. т. зап. Имп. Акад. наукъ С. Петерб.** 1867.). Von diesen stämmen sind fast alle casus noch belegbar, aber sie bilden insofern keine selbständige, lebendige declination, als sie auch nach der analogie der masc. *a*-stämme (deren nom. sing. ebenfalls auf ъ endigt) flectiert werden und wieder die masc. *a*-stämme die ursprünglich den *u*-stämmen angehörenden formen annehmen können. Die als ursprüngliche *u*-stämme aufzufassenden worte, z. b. **медъ** (honig), **волъ** (ochs), **полъ** (seite, hälfte), **домъ** (haus) u. a., sind alle masculina.

	sing.	plur.	dual.
nom.	**сынъ**	**сынове**	**сыны**
gen.	**сыноу**	**сыновъ**	**сыновоу**
dat.	**сынови**	***сынъмъ**	(**сынъма**)
acc.	**сынъ**	**сыны**	
instr.	**сынъмь**	**сынъми**	
loc.	**сыноу**	**сынъхъ**	
voc.	**сыноу**		

Anm. Der dat. plur. hat stets o: **сыномъ**; so kommt auch **сынохъ** vor. Der dat. dual., für den ich keinen beleg kenne, ist nach **полъма** gebildet.

§. 58.

3. *a*-stämme.

A. reine *a*-stämme (ohne *j*); a. msc. st. **рабо**-, nom. sg. **рабъ** (knecht), ntr. st. **дѣло**-, nom. sg. **дѣло** (werk); b. fem. st. **рыба**-, nom. sg. **рыба** (fisch).

§. 58.

	a. *msc.*	*ntr.*	b. *fem.*		a. *msc.*	*ntr.*	b. *fem.*
sing. n.	рабъ	дѣло	рыба	plur.	раби	дѣла	рыбы
g.	раба	дѣла	рыбы		рабъ	дѣлъ	рыбъ
d.	рабоу	дѣлоу	рыбѣ		рабомъ	дѣломъ	рыбамъ
a.	рабъ	дѣло	рыбѫ		рабы	дѣла	рыбы
i.	рабомь	дѣломь	рыбоѭ		рабы	дѣлы	рыбами
l.	рабѣ	дѣлѣ	рыбѣ		рабѣхъ	дѣлѣхъ	рыбахъ
v.	рабе	дѣло	рыбо				
dual. n.	раба	дѣлѣ	рыбѣ				
g.	рабоу	дѣлоу	рыбоу				
d.	рабома	дѣлома	рыбама				

Anm. 1. Um an die vor е, и, ѣ eintretenden wandlungen der gutt. zu erinnern genüge anzuführen: msc. влъкъ (wolf), loc. sing. влъцѣ, voc. sing. влъче, nom. plur. влъци, loc. plur. влъцѣхъ; fem. нога (fuss), dat.-loc. sing. нозѣ, nom.-acc. dual. нозѣ. Die allgemeine regel. s. §. 38.

Anm. 2. Im instr. sing. findet sich oft ъ für о: доухъмь (доухъ geist), so im cod. Ostrom. regelmässig; ebenso im instr. plur. даръми (даръ, gabe), грѣхъми (грѣхъ, sünde) und im loc. plur. о statt ѣ, z. b. двороxъ (дворъ, hof). Diese formen des instr. und loc. plur. sind sicher den *u*-stämmen entlehnt (im loc. plur. steht also о für ъ), s. §. 57, da die bildung bei den *a*-stämmen von alters her eine andre ist (рабы, рабѣхъ). Demnach scheint es, dass auch der instr. sing. mit ъ die form der *u*-stämme ist. (Ueber die vermischung der *a*- und *u*-stämme vgl. §. 60).

Anm. 3. Die auf -нинъ ausgehenden masc. (meist völker- und einwohnernamen), z. b. блъгаринъ (Bulgar), гражданинъ (städter, bürger), verlieren im plur. die silbe -нинъ und bilden den nom. plur. consonantisch auf е: блъгаре. Die übrigen casus des plur. werden meist nach analogie der *a*-stämme gebildet, z. b. instr. plur. роумы (роуминъ, ῥωμαῖος), dat. plur. болѩромъ (болѩринъ, bojar, fürst), daneben seltener nach der weise der consonantischen oder *i*-stämme, z. b. dat. plur. солоунѩнемъ (солоунѩнинъ, Thessalonicher), loc. plur. гражданехъ.

Anm. 4. Die masculina femininaler form, z. b. воевода (kriegsführer, herzog), владыка (herrscher), слоуга (diener), sind in der flexion durchaus dem fem. gleich.

§. 59. B. *ja*-stämme. a. masc.-neutr.; msc. st. **краѥ-** (für *****крaјo-**), nom. sing. **край** (rand); st. **конѥ-**, nom. sing. **кон̂ь** (ross); st. **мѫже-** (aus *****мѫг-јo-**), nom. sing. **мѫжь** (mann); neutr. st. und nom. **пѣниѥ** (gesang), **полѥ** (feld), **ложе** (lager; aus *****лoг-јo**).

masculinum.

	sing.			plur.		
nom.	**край**	**кон̂ь**	**мѫжь**	**краи**	**кон̂и**	**мѫжи**
gen.	**краꙗ**	**конꙗ**	**мѫжа**	**край**	**кон̂ь**	**мѫжь**
dat.	**краю**	**коню**	**мѫжоу**	**краѥмъ**	**конѥмъ**	**мѫжемъ**
acc.	**край**	**кон̂ь**	**мѫжь**	**краѩ**	**конѩ**	**мѫжѧ**
instr.	**краѥмь**	**конѥмь**	**мѫжемь**	**краи**	**кон̂и**	**мѫжи**
loc.	**краи**	**кон̂и**	**мѫжи**	**краихъ**	**кон̂ихъ**	**мѫжихъ**
voc.	**краю**	**коню**	**мѫжоу**			

dual.

nom.-acc.	**краꙗ**	**конꙗ**	**мѫжа**
gen.-loc.	**краю**	**коню**	**мѫжоу**
dat.-instr.	**краѥма**	**конѥма**	**мѫжема**

neutrum.

	sing.			plur.		
nom.	**пѣниѥ**	**полѥ**	**ложе**	**пѣниꙗ**	**полꙗ**	**ложа**
gen.	**пѣниꙗ**	**полꙗ**	**ложа**	**пѣний**	**пол̂ь**	**ложь**
dat.	**пѣнию**	**полю**	**ложоу**	**пѣниѥмъ**	**полѥмъ**	**ложемъ**
acc.	**пѣниѥ**	**полѥ**	**ложе**	**пѣниꙗ**	**полꙗ**	**ложа**
instr.	**пѣниѥмь**	**полѥмь**	**ложемь**	**пѣнии**	**пол̂и**	**ложи**
loc.	**пѣнии**	**пол̂и**	**ложи**	**пѣниихъ**	**по^ихъ**	**ложихъ**

dual.

nom.-acc.	**пѣнии**	**пол̂и**	**ложи**
gen.-loc.	**пѣнию**	**полю**	**ложоу**
dat.-instr.	**пѣниѥма**	**полѥма**	**ложема**

b. femininum; stamm und nom. **ꙁмиꙗ** (schlange), **волꙗ** (wille), **доуша** (aus *****доухја**, vgl. **доухъ**, geist) seele.

§. 59.

	sing.			plur.		
nom.	ꙁмиꙗ	волꙗ	доуша	ꙁмиѩ	волѩ	доушѧ
gen.	ꙁмиѩ	волѩ	доушѧ	ꙁмий	вол҄ь	доушь
dat.	ꙁмии	вол҄и	доуши	ꙁмиꙗмъ	волꙗмъ	доушамъ
acc.	ꙁмиѭ	волѭ	доушѫ	ꙁмиѩ	волѩ	доушѧ
instr.	ꙁмиѥѭ	волѥѭ	доушеѭ	ꙁмиꙗми	волꙗми	доушами
loc.	ꙁмии	вол҄и	доуши	ꙁмиꙗхъ	волꙗхъ	доушахъ
voc.	ꙁмиѥ	волѥ	доуше			

dual.

nom.-acc.	ꙁмии	вол҄и	доуши
gen.-loc.	ꙁмию	волю	доушоу
dat.-instr.	ꙁмиꙗма	волꙗма	доушама

Anm. 1. Die in betracht kommenden veränderungen der vocale nach *j* s. §. 24.

Anm. 2. Die masc. auf -ць, -ꙁь haben den voc. sing. in der regel auf е: отьче (отьць, vater), кънѧже (кънѧꙁь, fürst).

Anm. 3. Einzelne casus finden sich auch nicht selten in der form der *i*-stämme (die ja im nom. sing. den *ja*-stämmen gleichlauten), z. b. instr. sing. отьцьмь (отьць, vater), instr. plur. ножьми (ножь, messer); am häufigsten der nom. plur.: мѫжиѥ, regelmässig bei den nomina agentis auf -тель, z. b. родителиѥ (eltern; daneben родителѥ). — Ueber die assimilation im instr. sing. der neutra, -ниѥмь zu -нимь vgl. §. 19 anm.

Anm. 4. Die auf -ꙑнꙗ- auslautenden femin. stämme haben im nom. sing. -ꙑни̂, z. b. благꙑни̂ (güte), богꙑни̂ (göttin) u. a.

Anm. 5. Nach dem paradigma ꙁмиꙗ geht eine anzahl von masc. auf -ии (-ий, wol ebenfalls, wie in anm. 4 für -иꙗ, es sind masculina femininaler form, wie воѥвода), z. b. сѫдии (richter), gen. sing. сѫдиѩ, dat. сѫдии, acc. сѫдиѭ u. s. w., ebenso кънигъчии (-ий, schriftgelehrter). u. a.

§. 60. Uebergang der masc. *a*-stämme in die analogie der *u*-stämme und umgekehrt. Die declination der *a*-stämme nach §. 57 gehört wesentlich den späteren quellen an, im cod. Ostrom., Suprasl. u. a. ist sie seltener und trifft meist (vom auslautenden ъ, ь abgesehen) einsilbige worte, wie

рабъ (knecht), градъ (stadt), мьчь (messer) u. a. Folgende casus §. 60. kommen so gebildet vor:

dat. sing. рабови, коневи
nom. plur. рабове, коневе
gen. plur. рабовъ, коневъ
gen. dual. рабовоу, коневоу

(der dat. sing. ist bei eigennamen, vorzüglich fremden, häufiger). Die durch steigerung entstandene silbe -ов, die ursprünglich nur in den genannten casus ihren platz hat, (vgl. §. 57), dringt nun auch in andre casus vor den endungen der *a*-stämme ein, so

dat. plur. рабовомъ, коневомъ
acc. plur. рабовы, коневы
instr. plur. рабовы, коневы
loc. plur. рабовѣхъ, коневѣхъ

im loc. plur. darneben рабовохъ.

Umgekehrt kann z. b. сынъ durchweg als *a*-stamm behandelt werden, gen. sing. сына, nom. plur. сыни u. s. f.

Die declination entlehnter worte, namentlich fremder eigennamen, ist im ganzen die der slawischen. Die wesentlichste abweichung besteht darin, dass die im nom. sing. auf -ей auslautenden masc., z. b. иереи (ἱερεύς), den instr. sing. иереомь (also mit ausfall des *j* und unterbleiben der verwandlung von о in е), dat. plur. иереомъ, dat. dual. иереома, und dem entsprechend den dat. sing. иереови bilden. §. 61.

Die declination der adjectiva, die sämmtlich *a*- oder *ja*-stämme sind, weicht von der substantivischen nicht ab, daher z. b.: §. 62.

msc. добръ (gut) wie рабъ
" велий (gross) " край
" доблъ (tapfer) " конь
" тъштъ (leer) " мѫжь
ntr. добро " дѣло
" велие " знание
" доблѥ " полѥ
" тъште " ложе

§. 62. fem. добра wie рыба
„ велиꙗ „ ꙁмиꙗ
„ добльꙗ „ воліꙗ
„ тъшта „ доуша,

nur lautet der voc. der *ja*-stämme im msc. dem nom. sing., und der voc. fem. überhaupt dem nom. sing. fem. gleich.

§. 63. Die declination des participii praesentis activi, des participii praeteriti activi I. und der comparative, die sämmtlich *ja*-stämme sind, weicht dadurch von der declination dieser ab, dass der nom. sing. masc. einen (consonantischen) stamm ohne *ja* enthält und ausserdem der nom. plur. msc. und nom. sing. fem. nicht die gewöhnlichen formen haben. Wegen dieser abweichungen und der den anfänger leicht verwirrenden consonantenveränderungen mögen hier folgende paradigmen stehen:

1. part. praes. act.; nom sing. пекы (infin. пешти, 1. sg. praes. пекѫ, koche; ы vgl. §. 23 anm.), st. пекѫт- (grundform *pak-ant-*); für die übrigen casus (ausser dem nom. plur. msc.) пекѫште- = *пекѫт-jo- (grundform *pak-ant-ja-*); für den nom. plur. msc. пекѫт-ь- als *i*-stamm (grundform *pak-ant-i-*).

	masc.	*neutr.*	*fem.*
sing. nom.	пекы	пекы	пекѫшти
gen.	пекѫшта		пекѫштѧ
dat.	пекѫштоу		пекѫшти
acc.	пекѫшть	пекѫште	пекѫштѫ
instr.	пекѫштемь		пекѫштеѭ
loc.	пекѫшти		пекѫшти
plur. nom.	пекѫште	пекѫшта	пекѫштѧ
gen.	пекѫшть		пекѫшть
dat.	пекѫштемъ		пекѫштамъ
acc.	пекѫштѧ	пекѫшта	пекѫштѧ
instr.	пекѫшти		пекѫштами
loc.	пекѫштихъ		пекѫштахъ
dual. nom.	пекѫшта	пекѫшти	пекѫшти
gen.	пекѫштоу		пекѫштоу
dat.	пекѫштема		пекѫштама

Anm. 1. Der nom. sing. ntr. ist dem des masc. gleich, die zu erwartende form пекѫште scheint sich nur in der zusammengesetzten form пекѫште-ѥ (s. u. §. 67) zu finden. — Der voc. sing. ist überall dem nom. gleich. — Der nom. plur. msc. hat öfters die gewöhnliche form der *ja*-stämme: пекѫшти.

Anm. 2. Participia von praesensstämmen mit *j* oder *i* haben im nom. sing. msc. ѧ (vgl. §. 23 anm.), z. b. пишѧ (inf. пьсати, schreiben, 1. sing. пишѫ), хвалѧ (inf. хвалити, 1. sing. хвалѭ, loben), das ѧ bleibt in den übrigen casus jedoch nur bei den verben, die in der 3. sing. praes. -итъ haben, daher gen. sing. пишѫшта (3. sing. пишетъ), aber хвалѧшта (3. sing. хвалитъ), горѧшта (nom. горѧ, inf. горѣти, brennen, 3. sing. горитъ).

2. part. praeter. act. I.; nom. sing. msc. пекъ, st. пекъс- (grundform *pak-ans-*); für die übrigen casus (ausser nom. plur. masc.) st. пекъше- = *пекъс-jo- (grundf. *pak-ans-ja-*); für den nom. plur. пекъс-ь- als *i*-stamm (grundf. *pak-ans-i-*).

		masc.	*neutr.*	*fem.*
sing.	nom.	пекъ	пекъ	пекъши
	gen.	пекъша		пекъшѧ
	dat.	пекъшоу		пекъши
	acc.	пекъшь	пекъше	пекъшѫ
	instr.	пекъшемь		пекъшеѭ
	loc.	пекъши		пекъши
plur.	nom.	пекъше	пекъша	пекъшѧ
	gen.	пекъшь		пекъшь
	dat.	пекъшемъ		пекъшамъ
	acc.	пекъшѧ	пекъша	пекъшѧ
	instr.	пекъши		пекъшами
	loc.	пекъшихъ		пекъшахъ
dual.	nom.	пекъша	пекъши	пекъши
	gen.	пекъшоу		пекъшоу
	dat.	пекъшема		пекъшама

Anm. 3. Der zu erwartende nom. sing. neutr. пекъше scheint nur in der zusammengesetzten form пекъше-ѥ vorzukommen; s. o. anm. 1. — Der voc. sing. ist dem nom. gleich. — Der nom. plur. kann auch die form пекъши haben (s. o. anm. 1).

§. 63. Anm. 4. Ebenso gehen die auf **-въ** auslautenden part. praet., z. b. **хваливъ**, gen. **хваливъша** u. s. f., wie auch die auf **-ь**, z. b. **хвал҄ь** (= ***хвалјъ**), nur dass bei diesen vor **ш** überall **ь** steht, also gen. **хвал҄ьша** u. s. f.

3. comparative; stamm **мьн҄ьс-** für ***мьнјъс-** (grundform *min-jans-*), davon der nom. sing. msc. ***мьн҄ь**, der so nicht vorzukommen scheint, sondern nur in der zusammengesetzten form **мьн҄ии**, und der nom.-acc. neutr. **мьнѥ**; für die übrigen casus (ausser dem nom. plur. masc.) **мьн҄ьше-** für ***мьнјъсјо-** (grundform *min-jans-ja-*); für den nom. plur. msc. **мьн҄ьс-ь** als *i*-stamm (grundform *min-jans-i-*)

	masc.	*neutr.*	*fem.*
sing. nom.	(**мьн҄ии**)	**мьнѥ**	**мьн҄ьши**
gen.	**мьн҄ьша**		**мьн҄ьшѧ**
dat.	**мьн҄ьшоу**		**мьн҄ьши**
acc.	**мьн҄ьшь**	**мьнѥ**	**мьн҄ьшѫ**
instr.	**мьн҄ьшемь**		**мьн҄ьшеѭ**
loc.	**мьн҄ьши**		**мьн҄ьши**
plur. nom.	**мьн҄ьше**	**мьн҄ьша**	**мьн҄ьшѧ**
gen.	**мьн҄ьшь**		**мьн҄ьшь**
dat.	**мьн҄ьшемъ**		**мьн҄ьшамъ**
acc.	**мьн҄ьшѧ**	**мьн҄ьша**	**мьн҄ьшѧ**
instr.	**мьн҄ьши**		**мьн҄ьшами**
loc.	**мьн҄ьшихъ**		**мьн҄ьшахъ**
dual. nom.	**мьн҄ьша**	**мьн҄ьши**	**мьн҄ьши**
gen.	**мьн҄ьшоу**		**мьн҄ьшоу**
dat.	**мьн҄ьшема**		**мьн҄ьшама**

Anm. 5. Der acc. sing. masc. kann dem nom. gleichlauten: **мьн҄ии**. — Der voc. sing. ist dem nom. gleich. — Der nom. plur. masc. kann auch die form **мьн҄ьши** haben (vgl. o. anm. 1 u. 3).

Anm. 6. Ebenso gehen die auf **-ѣи** auslautenden comparative, z. b. **добрѣи** (hier die nicht zusammenges. form), gen. **добрѣиша** u. s. f.

§. 64. Bemerkungen über die declination der zahlworte von 1—10.

1. **ѥдинъ** wie **тъ**, ebenso **инъ** (unus, alter); s. §. 66.

2. **дъва**, **два**, wie der dual **та** von **тъ**.

3. **триѥ**; 4. **четыриѥ** sind *i*-stämme im plur., daher §. 64.

nom.	**триѥ**	**четрыриѥ**
gen.	**трии**	**четырь**
dat.	**трьмъ** (**тремъ**)	**четырьмъ** (-**ремъ**)
acc.	**три**	**четыри**
instr.	**трьми**	**четырьми**
loc.	**трьхъ** (**трехъ**)	**четырьхъ** (-**рехъ**).

5. **пѧть**; 6. **шесть**; 7. **седмь**; 8. **осмь**; 9. **девѧть**; 10. **десѧть** sind fem. *i*-stämme (singular) und gehen nach **кость**, ausgenommen, dass bei der bildung der zahlen von 11—19 der acc. von **десѧть** lautet **десѧте**, z. b. **дъва на десѧте** (12), bei der bildung der zehner von 20—90 der nom. plur. **десѧте**, z. b. **четыриѥ десѧте** (neben **десѧти**; 40), und dem entsprechend im gen. plur. **десѧтъ**, im gen. dual. **десѧтоу** nach art der conson. stämme gebräuchlich sind.

Bemerkungen über einzelne worte: §. 65.

Der plur. von **братъ** (bruder) wird ersetzt durch das fem. collectivum **братриꙗ** (gen. **братриѩ** u. s. f.). Ueberhaupt ist die vertretung des plurals durch collectiva (sing. neutr.) im altbulg. sehr häufig, z. b. **гроздъ** (traube), **гроздиѥ** (trauben); **дѫбъ** (baum), **дѫбиѥ** (bäume); **вѣтвь** (zweig), **вѣтвиѥ** (zweige; eigentl. das gezweige).

ѹдъ (glied) kann seinen plur. von einem st. **ѹдес-** bilden: **ѹдеса** u. s. f.

око und **ѹхо** (auge, ohr) folgen im dual der analogie der *i*-stämme: **очи**, **ѹши**; **очию**, **ѹшию**; **очима**, **ѹшима**.

2. Declination der pronomina.

a. Die geschlechtigen pronomina: *a*-stamm **то-**, nom. sing. **тъ** (der, jener); *ja*-stamm **ѥ-**, nom. sing. **и** = jь = *jъ (er); **се-**, nom. sing. **сь** (dieser). §. 66.

	masc.-neutr.			*femin.*		
sing. nom.	**тъ, то**	**и, ѥ**	**сь, се**	**та**	**ꙗ**	**си**
gen.	**того**	**ѥго**	**сего**	**тоѩ**	**ѥѩ**	**сеѩ**
dat.	**томоу**	**ѥмоу**	**семоу**	**той**	**ѥй**	**сей**
acc.	**тъ, то**	**и, ѥ**	**сь, се**	**тѫ**	**ѭ**	**сиѭ**
instr.	**тѣмь**	**имь**	**симь**	**тоѭ**	**ѥѭ**	**сеѭ**
loc.	**томь**	**ѥмь**	**семь**	**той**	**ѥй**	**сеі̆**

§. 66.

		masc.-neutr.			*femin.*		
plur.	nom.	ти, та	и, ꙗ	си, си	ты	ѩ	сиѩ
	gen.	тѣхъ	ихъ	сихъ	тѣхъ	ихъ	сихъ
	dat.	тѣмъ	имъ	симъ	тѣмъ	имъ	симъ
	acc.	ты, та	ѩ, ꙗ	сиѩ, си	ты	ѩ	сиѩ
	instr.	тѣми	ими	сими	тѣми	ими	сими
	loc.	тѣхъ	ихъ	сихъ	тѣхъ	ихъ	сихъ
dual.	nom.	та, тѣ	ꙗ, и	сиꙗ, си	тѣ	и	си
	gen.	тою	ѥю	сею	тою	ѥю	сею
	dat.	тѣма	има	сима	тѣма	има	сима

Nach тъ gehen: овъ, онъ (er); къ-то (wer; die angehängte partikel -то bleibt nur im nom., daher gen. кого); самъ (selbst); такъ, сикъ (so beschaffen, talis); какъ, икъ (wie beschaffen, qualis); вьсакъ (вьсикъ, вьсѣкъ, jeder). Nach и gehen: чь (gewöhnlich mit angehängter partikel чь-то, was), ausgenommen im gen. sing., der чьсо, чесо lautet, bisweilen findet man чьсо- als stamm behandelt und nach тъ flectiert, z. b. gen. чьсого, dat. чесомоу, loc. чесомь (чьсомь); ferner die possessiva мой (mein), твой (dein), свой (sein), нашь (unser), вашь (euer), чиї (wessen); endlich сиць (talis) und вьсь (ganz, jeder), letzteres wird aber in manchen fällen als *a*-stamm behandelt, regelmässig so im instr. sing. вьсѣмь, gen.-loc. plur. вьсѣхъ, dat. plur. вьсѣмъ, instr. plur. вьсѣми.

§. 67. Die zusammengesetzte (bestimmte) declination der adjectiva. Den einzelnen casus der nominal declinierten adjectiva werden die entsprechenden casus von и angefügt, z. b. nom. sing. добръ-и, gen. добра-ѥго, dat. доброу-ѥмоу. Diese ältesten formen kommen in den eben angeführten casus wirklich vor, gewöhnlich aber sind die formen nach den §. 17 anm., §. 19 besprochenen lautgesetzen verändert. Wegen der vocalveränderungen durch *j* geben wir neben einem *a*-stamm auch das paradigma eines *ja*-stammes.

§. 67.

	masc.-neutr.		femin.	
	a-stamm	*ja*-stamm	*a*-stamm	*ja*-stamm
sing. nom.	добрꙑи, доброѥ	добл̂ии, доблѥѥ	добраꙗ	доблꙗꙗ
gen.	добрааго	доблꙗаго	добрꙑѩ	доблѩѩ
dat.	доброуоумоу	доблюоумоу	добрѣи	добл̂ии
acc.	добрꙑи, доброѥ	добл̂ии, доблѥѥ	добрѫѭ	доблѭѭ
instr.	добрꙑимь	добл̂иимь	доброѭ	доблѥѭ.
loc.	добрѣмь	добл̂иимь	добрѣи	добл̂ии
plur. nom.	добрии, добраꙗ	добл̂ии, доблꙗꙗ	добрꙑѩ	доблѩѩ
gen.	добрꙑихъ	добл̂иихъ	wie	
dat.	добрꙑимъ	добл̂иимъ	das mascul.	
acc.	добрꙑѩ, добраꙗ	доблѩѩ, доблꙗꙗ	добрꙑѩ	доблѩѩ
instr.	добрꙑими	добл̂иими	wie das masc.	
loc.	добрꙑихъ	добл̂иихъ		
dual. nom.	добраꙗ, добрѣи	доблꙗꙗ, добл̂ии	добрѣи	добл̂ии
gen.	доброую	доблюю	wie	
dat.	добрꙑима	добл̂иима	das masc.	

Darnach sind die zusammengesetzten formen der participia und comparative (mit berücksichtigung von §. 63) leicht zu bilden:

part. praes. act.

		masc.	ntr.		fem.
nom. sing. masc.		пекꙑи	ntr.	пекѫштеѥ	fem. пекѫштиꙗ
		хвалѧи		хвалѧштеѥ	хвалѧштиꙗ
gen. „ „		пекѫштааго			„ пекѫштаѩ
		хвалѧштааго			хвалѧштаѩ
		u. s. f.			u. s. f.

part. praet. act.

		masc.	ntr.		fem.
nom. sing. masc.		пекꙑи	ntr.	пекъшеѥ	fem. пекъшиꙗ
		хваливꙑи		хваливъшеѥ	хваливъшиꙗ
		хвал̂и		хвал̂ьшеѥ	хвал̂ьшиꙗ
gen. „ „		пекъшааго			„ пекъшаѩ
		хваливъшааго			хваливъшаѩ
		хвал̂ьшааго			„ хвал̂ьшаѩ
		u. s. f.			u. s. f.

§. 67. comparativ.

nom. sing. masc.	мьнии	ntr. мьниѥ	fem. мьньшии
	добрѣи (добрѣй)	„ добрѣйшеѥ	добрѣйшии
gen. „ „	мьньшааго		„ мьньшаѩ
	добрѣйшааго		„ добрѣйшаѩ
	u. s. f.		u. s. f.

Der nom. plur. msc. hat nicht selten -ии, пекѫштии, мьньшии neben -еи, пекѫштеи. Als acc. sg. ntr. gilt auch мьньшеѥ.

§. 68. Das pronomen кыи (qualis, quis) hat theils zusammengesetzte, theils einfache declination:

	msc.-ntr.	*fem.*		*masc.-ntr.*	*fem.*
sing. nom.	кыи, коѥ	каꙗ	plur.	ции, каꙗ	кыѩ
gen.	коѥго	коѥѩ		кыихъ	wie
dat.	коѥмоу	коѥи		кыимъ	masc.
acc.	кыи, коѥ	каѭ		кыѩ, каꙗ	кыѩ
instr.	кыимь	коѥѭ		кыими	wie
loc.	коѥмь	коѥи		кыихъ	masc.
dual. nom.	каꙗ, кои	кои			
gen.	коѥю	wie			
dat.	кыима	masc.			

§. 69. b. Die ungeschlechtigen, personal-pronomina: 1. pers. nom. sing. азъ; 2. pers. nom. sing. ты; reflexivum, nom. sing. fehlt, ebenso der plural, der durch die singularformen vertreten wird.

		1. pers.	*2. pers.*	*reflex.*
sing.	nom.	азъ	ты	
	gen.	мене	тебе	себе
	dat.	мънѣ, ми	тебѣ, ти	себѣ, си
	acc.	мѧ	тѧ	сѧ
	instr.	мъноѭ	тобоѭ	собоѭ
	loc.	мънѣ	тебѣ	себѣ
plur.	nom.	мы	вы	
	gen.	насъ	васъ	
	dat.	намъ	вамъ	
	acc.	ны	вы	

	1. *pers.*	2. *pers.*
plur. instr.	нами	вами
loc.	насъ	васъ
dual. nom.	вѣ	ва
gen.	наю	ваю
dat.	нама	вама

§. 69.

Der dativ plur. намъ, вамъ wird auch vertreten durch ны, вы.

B. Conjugation.

§. 70. Verbalstamm, praesensstamm, zweiter stamm. Allen formen des slaw. verbums (zu denen wir hier der übersicht wegen auch participia, infinitiv, supinum, obwol nominalformen, rechnen) liegt zu grunde der verbalstamm, der entweder die wurzel selbst oder ein bereits aus dieser abgeleiteter stamm ist (darnach werden im allgemeinen primitive und abgeleitete verba unterschieden). Aus dem verbalstamm werden zwei stämme gebildet, die den einzelnen formen zunächst zu grunde liegen:

1. praesensstamm, zu dem praesens, imperativ, participium praes. act. und pass., sowie einige imperfecta gehören;

2. zweiter stamm (nichtpraesensstamm, infinitivstamm); aus ihm entstehen: einfacher aorist, zusammengesetzter aor. I, zusammengesetzter aor. II, einige imperfecta, partic. praet. act. I, partic. praet. act. II, partic. praet. pass., infinitiv, supinum.

Das einfachste erkennungsmittel des praesensstammes ist die 3. sing. praes. nach abtrennung der personalendung, das des zweiten stammes der infinitiv nach abtrennung des infinitivsuffixes, z. b. 3. sing. praes. несе-тъ, praesensstamm несе-, infinitiv нес-ти, 2. stamm нес-; 3. sing. пишетъ, praesensst. пише-, inf. пьсати (писати), 2. st. пьса-. Die lautgesetze, wenn solche eingetreten, sind zu berücksichtigen, z. b. пас-ти (fallen), 2. stamm nicht пас-, sondern пад-, 3. sg. падетъ; §. 46) u. a. drgl.

§. 71. **Personalendungen:**

1. **primäre:**

sing.		plur.		dual.	
1.	(мь)	1.	мъ	1.	вѣ
2.	ши (си)	2.	те	2.	та
3.	ть	3.	[н]ть	3.	та

2. **secundäre:**

sing.		plur.		dual.	
1.	[м]	1.	мъ	1.	вѣ
2.	[с]	2.	те	2.	та
3.	[т]	3.	[нт]	3.	та

1. sing. -мь ist nur in einigen fällen erhalten (вѣ-мь ich weiss, да-мь ich gebe, ѣ-мь ich esse, ѥс-мь ich bin), in allen andern fällen ist ь abgefallen und м mit dem vocalischen stammauslaute zum nasalvocale -ѫ geworden; -си als suffix der 2. sing. ist erhalten bei den eben angeführten verben вѣ-си u. s. w.; das н der 3. plur. -нть geht mit dem vocalischen stammauslaute in den nasalvocal über, daher -ѫть und -ѧть.

Die secundäre 1. sing. м ist mit dem stammauslautenden vocal zunächst wol zum nasalvocal geworden, dieser durch weitere schwächung zu -ъ (vgl. §. 23, anm.); das с der 2., das т der 3. sing. mussten nach §. 49 stets abfallen; von der secundären 3. plur. -нт musste т abfallen, н ging mit dem stammauslautenden vocal in -ѫ, -ѧ über.

Die primären endungen kommen dem praesens (mit imperativ) zu, die secundären den aoristen und dem imperfectum.

§. 72. **Eintheilung in verbalclassen.** Wir theilen die verbalflexion ein nach den praesensstämmen, machen die unterabtheilungen nach den zweiten stämmen. Daraus ergeben sich folgende classen:

I. **praesensstamm aus der wurzel durch suffix е, о (ursprünglich *a*) gebildet:**

a. zweiter stamm = der wurzel; 3. sing. нес-е-ть, inf. нес-ти (tragen).

b. der zweite stamm durch zusatz von а an die wurzel gebildet; 3. sing. бер-е-ть, inf. бьр-а-ти (бр-а-ти), nehmen.

c. der zweite stamm lautet auf ѣ aus; 3. sing. мьр-е-ть (мр-е-ть), inf. мьр-ѣ-ти (мр-ѣ-ти), sterben.

II. praesensstamm aus der wurzel durch suffix не, но (ursprünglich *na*) gebildet. Der zweite stamm ist gleich der wurzel oder hat suffix нѫ; 3. sing. двиг-не-ть, inf. *двиш-ти (§. 39) und двиг-нѫ-ти (bewegen). §. 72.

III. praesensstamm aus dem verbalstamm durch suffix ѥ, jo (ursprünglich *ja*) gebildet:

A. primitive verba:

a. zweiter stamm gleich der wurzel; 3. sing. ꙁна-ѥ-ть, inf. ꙁна-ти (wissen, kennen); дѣ-ѥ-ть, дѣ-ти (legen).

b. der zweite stamm setzt а an die wurzel; 3. sing. пише-ть (= *пис-ѥ-ть §. 37), inf. пьса-ти (schreiben); глаголѥ-ть, глагола-ти (reden).

B. abgeleitete verba:

c. verbalstamm lautet auf а aus; zweiter stamm = verbalstamm; 3. sing. дѣла-ѥ-ть, inf. дѣла-ти (thun).

d. verbalstamm auf ѣ; zweiter stamm = verbalstamm; 3. sing. желѣ-ѥ-ть, inf. желѣ-ти (wünschen).

e. verbalstamm auf оу; zweiter stamm setzt а an den verbalstamm, der darnach auf -ова- auslautet (§. 16, anm.); 3. sing. коупоу-ѥ-ть, infin. коупов-а-ти (kaufen).

IV. praesensstamm lautet auf и aus:

a. zweiter stamm = praesensstamm; 3. sing. хвали-ть, inf. хвали-ти (loben).

b. der zweite stamm lautet auf ѣ aus; 3. sing. гори-ть, inf. горѣ-ти (brennen).

V. die reste andrer praesensbildungen (unregelmässige verba).

Allgemeine bemerkungen über die tempusbildung. §. 73.

1. die bildung des praesens ergibt die übersicht in §. 72.

2. der stamm des einfachen aorists wird unmittelbar aus dem zweiten stamme durch suffix е, о (ursprünglich *a*) gebildet, z. b. нес-е-, нес-о-, kann aber überhaupt nur gebildet werden, wo der zweite stamm = der wurzel ist und consonantisch auslautet, also in I, a und II, wenn hier der zweite stamm nicht нѫ hat.

§. 73. 3. der zusammengesetzte aorist ist benannt nach seiner bildung mittels eines angefügten hilfsverbums (1. sg. urspr. *-sam*, s. Schleicher, Comp. §. 297, vgl. griech. ἔ-λυ-σα); das ursprüngl. *s* des hilfsverbums ist vor consonanten als **с** erhalten, vor vocalen meist zu **х** geworden (in archaistischen formen jedoch auch **с** geblieben), aus dem dann lautgesetzlich **ш** werden kann (vgl. §. 29). Zu grunde liegt stets der zweite stamm; das hilfsverbum kann in zwiefacher weise antreten:

a. unmittelbar an den auslaut des zweiten stammes, z b. **пьса-хъ** (**писа-хъ**, ich schrieb); lautet der zweite stamm consonantisch aus, so treten die §. 43 besprochenen lautgesetze ein, z. b. **рѣхъ** (ich sprach) für ***рек-хъ**, ***рек-съ**. Allein herrschend ist diese bildung bei allen verben, deren zweiter stamm vocalisch auslautet. Ueber die bei consonantischem wurzelauslaut eintretende ersatzdehnung vgl. §. 22.

b. zwischen stamm und hilfsverbum steht **о**, z. b. **плет-о-хъ** (ich flocht). Diese bildung kommt nur vor, wo der zweite stamm consonantisch auf den wurzelauslaut endet, also in I, a und II, wenn hier der zweite stamm nicht **нѫ** hat.

Anm. 1. Der bildung b. fehlt die 2. und 3. sing., die durch die entsprechenden personen des einfachen aorists ersetzt werden, z. b. 1. sing. **плетохъ**, 2. sing. und 3. sing. **плете**, **плете** für ***плетес** und ***плетет** (nach §. 49). Von **плетохъ** würde 2. sing. ***плет-о-с-с**, 3. sing. ***плет-о-с-т** weiter zu bilden sein, daraus hätte (§. 49) ***плето** werden müssen, und es ist möglich **плете** daraus durch vocalschwächung im auslaute zu erklären, so dass nur ein secundäres zusammenfallen mit den entsprechenden personen des einfachen aorists stattfände.

Wir unterscheiden die beiden bildungen a. und b. als zusammengesetzten aorist I und zusammeng. aor. II.

4. Das imperfectum ist ebenfalls eine zusammengesetzte verbalform; das hilfsverbum hat im wesentlichen die gestalt wie im zusammeng. aor., nur werden 2. und 3. sing. anders gebildet (**-ше**, **-ше**, urspr. *-sas*, *-sat*, s. Schleicher, Comp. §. 305), und die 3. plur. lautet auf **-хѫ** aus; der hauptsächlichste unterschied vom zusammenges. aor. aber besteht darin, dass das hilfsver-

bum des imperfects stets auf **а** anlautet. In I, II, III a, IV a, §. 73. wird das imperfectum vom praesensstamme abgeleitet, der dann aber auf **ѣ** (nach lingualen und *j* dafür **а**, §. 38, 2) auslautet, also z. b. **несѣ-ахъ** (**печа-ахъ**), **движѣ-ахъ**, **дѣѩ-ахъ**, **хвалѣ-ахъ**. In III b, c, d, e, IV b wird es vom zweiten stamme gebildet, z. b. **пьса-ахъ** (**писа-ахъ**), **дѣла-ахъ**, **желѣ-ахъ**, **коупова-ахъ**, **горѣ-ахъ**.

Der imperativ ist ein rest des ursprünglichen optativs §. 74. (s. Comp. §. 290) und gehört stets zum praesensstamm; die 2. u. 3. sing. (die 1. fehlt) enden in **и**, die drei personen des duals und die 1. und 2. plur. (die 3. fehlt) haben vor den personalendungen **ѣ** (das aber lautgesetzlich in **а** und **и** übergehen kann).

Participien, infinitiv, supinum. Das altbulgarische §. 75. hat zwei participia des praesensstammes: 1) participium praesentis activi (bildung und flexion s. §. 63, 1); 2) participium praesentis passivi, suffix **-мъ** (fem. **-ма**, ntr. **-мо**), z. b. **несо-мъ**, **дѣлаѥ-мъ**, **хвали-мъ** u. s. f. Die participia praeteritaler bedeutung kommen vom zweiten stamme: 1) part. praeteriti activi I (bildung und flexion s. §. 63, 2; das suffix in der gestalt nom. sing. msc. **-въ** tritt ein bei allen vocalisch auslautenden zweiten stämmen); 2) participium praeteriti activi II, suffix **-лъ** (fem. **-ла**, ntr. **-ло**), z. b. **нес-лъ**; 3) participium praeteriti passivi, suffix **-енъ** (fem. **-ена**, ntr. **-ено**) bei Ia **нес-енъ**, Ic **жьренъ** (geopfert), II **движенъ**, z. th. IIIa **виѥнъ**, IVa **хвалѥнъ**; dagegen suffix **-нъ** (fem. **-на**, ntr. **-но**) bei Ib **бьра-нъ** (**бра-нъ**), z. th. IIIa **ꙁна-нъ**, IIIb **пьсанъ** (**писанъ**), IIIc **дѣланъ**, IIId **желѣнъ**, IIIe **коупованъ**, IVb **прѣ-ꙁьрѣнъ** (verachtet). Neben **-енъ**, **-нъ** kommt seltener auch suff. **-тъ** (fem. **-та**, ntr. **-то**) vor z. b. **отъ-крьс-тъ** (geöffnet), 1. sing. **отъ-крьꙁ-ѫ**.

Der infinitiv (stets vom zweiten stamme gebildet) hat suffix **-ти**, z. b. **нес-ти**, **хвали-ти**, **коупова-ти** u. s. f.

Das supinum wird vom zweiten stamme durch suffix **-тъ** abgeleitet, z. b. **нес-тъ**, **горѣ-тъ**, **пьса-тъ** u. s. f. Nur bei den verben, deren infinitiv auf **-шти** (= ***кти**, ***-гти**, ***-хти**, § 39) ausgeht, endet das supinum auf **-штъ**, z. b. **пештъ** (inf. **пешти** backen).

Paradigmata.

§. 76. Classe I, a; verbalstamm (wurzel) нес (tragen); praesensstamm несе-, несо-; 2. stamm нес-, s. §. 72. Zum paradigma ist ein verbum gewählt, dessen wurzelauslaut keinerlei lautgesetzlichen veränderungen unterliegt; über den eintritt solcher s. unten.

Praesensstamm.

		Praesens.	Imperativ.	Imperfect.	Part praes. act.
sing.	1.	несѫ	—	несѣ-ахъ	несы
	2.	несе-ши	неси	несѣ-аше	Part. praes. pass.
	3.	несе-ть	неси	несѣ-аше	несо-мъ
plur.	1.	несе-мъ	несѣ-мъ	несѣ-ахомъ	
	2.	несе-те	несѣ-те	несѣ-асте	
	3.	несѫть	—	несѣ-ахѫ	
dual.	1.	несе-вѣ	несѣ-вѣ	несѣ-аховѣ	
	2.	несе-та	несѣ-та	несѣ-аста	
	3.	несе-та	несѣ-та	несѣ-аста	

Zweiter stamm.

		Einfach. aor.	Zusammeng. aor. I.	Zusammeng. aor. II.
sing.	1.	несъ	нѣсъ	несо-хъ
	2.	несе	—	(несе)
	3.	несе	—	(несе) §. 73, 3b.
plur.	1.	несо-мъ	*нѣсомъ	несо-хомъ
	2.	несе-те	нѣсте	несо-сте
	3.	несѫ	нѣсѧ (нѣшѧ)	несо-шѧ
dual.	1.	несо-вѣ	*нѣсовѣ	несо-ховѣ
	2.	несе-та	нѣста	несо-ста
	3.	несе-та	нѣста	несо-ста

Part. praet. act. I	несъ
Part. praet. act. II	нес-лъ
Part. praet. pass.	нес-енъ
Infinitiv	нес-ти
Supinum	нес-тъ

Anm. Vom zusammengesetzten aor. I. kommen 2. und 3. sing. nicht vor; auch die übrigen personen finden sich bei einem verbum selten alle belegt; 1. dual. und 1 plur. im paradigma sind erschlossen.

Consonantenveränderungen im auslaut des verbalstammes. §. 77.

1. guttural auslautende verbalst. werden behandelt nach §§. 38, 39.

Praes.	рекѫ	могѫ	врьхѫ	Part. praes. act. рекы
	речеши	можеши	врьшеши	Part. praes. pass. рекомъ
	u. s. w.	u. s. w.	u. s. w.	u. s. w.
Imperat.	рьци	моѕи	врьси	
	u. s. w.	u. s. w.	u. s. w.	
Imperf.	*речаахъ	можаахъ	*врьшаахъ	
	u. s. w.	u. s. w.	u. s. w.	
Einf. aor.	*рекъ	могъ	*врьхъ	
	рече	може	*врьше	
	рече	може	*врьше	
	*рекомъ	могомъ	*врьхомъ	
	u. s. w.	u. s. w.	u. s. w.	

Zus. aor. I.	Zus. aor. II.		
рѣхъ	рекохъ	могохъ	*врьхохъ
—	(рече)	(може)	(*врьше)
—	(рече)	(може)	(*врьше)
рѣхомъ	рекохомъ	могохомъ	*врьхохомъ
рѣсте	u. s. w.	u. s. w.	u. s. w.
рѣшѧ	wie несохъ		
рѣховѣ			
рѣста			
рѣста			

Part. praet. act. I	рекъ	могъ	*врьхъ
Part. praet. act. II	реклъ	моглъ	*врьхлъ
Part. praet. pass.	реченъ	моженъ	врьшенъ
Inf.	решти (sagen)	мошти (können)	врѣшти (dreschen)
Sup.	*рештъ	*моштъ	*врѣштъ

Anm. 1. Ist der wurzelvocal е, so wird derselbe im imperat. fast immer zu ь geschwächt, vgl. §. 5.

Anm. 2. Folgende verba mit wurzelvocal ъ, ь im praesens haben im infin. ѣ: влъкѫ — влѣшти (ziehen); тлъкѫ — тлѣшти (stossen);

§. 77. **брьгѫ** (aber häufig auch **брѣгѫ**) — **брѣшти** (sorge tragen); **врьгѫ** — **врѣшти** (werfen); **врьхѫ** — **врѣшти** (dreschen); vgl. §. 9, anm. 2.

Anm. 3. Die mit * versehenen formen vermag ich bei diesen verben nicht zu belegen, sie sind nach häufig verkommenden analogien gebildet.

2. dental auslautende verbalst., z. b. 1. sing. **плетѫ** (ich flechte), **падѫ** (ich falle), ganz wie **нести**; zu bemerken ist nur part. praet. act. II **плелъ**, **палъ** nach §. 41, 3; ferner inf. **плести**, **пасти**, sup. **плестъ**, **пастъ** nach §. 46.

Beispiele vom zusammenges. aor. I: 1. sing. **при-вѣсъ**, 1. plur. **въ-вѣсомъ**, 2. plur. **въ-вѣсте**, 3. plur. **вѣсѧ**, daneben 1. sing. **по-вѣхъ** (zu **ведѫ**, **вести** führen); 3. plur. **про-басѧ** (**бодѫ**, **бости** stechen).

3. labial auslautende verbalst., z. b. **тепѫ** (ich schlage), **гребѫ** (ich grabe), ganz wie **нести**, zu bemerken nur inf. **грети**, **гребсти**, ***гребъсти** nach §. 47, 2.

Von **живѫ** (ich lebe) lautet der inf. **жити** (§. 42), part. praet. act. II **жилъ**.

4. auf с, ȥ auslautende verbalst. wie **нести**; ȥ wird vor т des inf.- und sup.-suffixes zu с, z. b. **вести**, **вестъ** (zu **веȥѫ** ich fahre), §. 31.

5. nasalauslautende verbalst. (auf **н**, **м**), z. b. **пьнѫ** (ich hänge); folgt auf den nasal ein vocal, so bleibt derselbe unverändert, also **пьнѫ** u. s. f. wie **несѫ**, imperat. **пьни** u. s. f. wie **неси**, imperf. **пьнѣахъ** u. s. f., participium praes. act. **пьнѧ**, pass. **пьномъ**, part. praet. act. I **пьнъ**. Folgt (oder folgte) auf den nasal ein consonant, so entsteht nasalvocal (**ѧ**, **ѫ**), also zusammenges. aor. I. **пѧхъ** (**пѧсъ**), **пѧ**, **пѧ** (weil entstanden aus ***пѧ-сс**, ***пѧ-ст**), **пѧхомъ** (**пѧсомъ**) u. s. f., 3. plur. **пѧшѧ** (**пѧсѧ**). Einfacher aor. und zusammenges. aor. II werden nicht gebildet.

Das part. praet. pass. hat suffix **-тъ**, **пѧтъ** (doch darneben **пьненъ**).

Anmerkung. Die 2. und 3. sing. aor. **пѧ** kann durch **пѧ-тъ** vertreten werden (zur erklärung des **-тъ** s. Beiträge für vrgl. sprachf. VI, 184). §. 77.

6. vocalisch auslautende verbalst.: **плоу-ти** (schiffen), **слоу-ти** (heissen), **сноу-ти** (gewebe aufziehen), **троу-ти** (verzehren, verbrauchen), **рю-ти** (brüllen). Vor vocalen löst sich **оу** in **ов**, **ю** in **ев** (**ьв**) auf: 1. sg. **плов-ѫ**, **рев-ѫ** (§§. 16, 21).

	Praesens.	Imperativ.	Imperf.	Part. praes. act. **пловы**
sing. 1.	**пловѫ**	—	**пловѣахъ**	„ „ pass. ***пловомъ**
2.	**плове-ши**	**плови**	**пловѣаше**	
	u. s. f.	u. s. f.	u. s. f.	

Zusammeng. aor. I.	Part. praet. act. I **плоувъ**
1. **плоухъ**	„ „ „ II **плоулъ**
2. **плоу**	„ „ pass. ***плоутъ**
u. s. f.	Infinitiv **плоути**
	Supinum **плоутъ**

Anm. 1. Diese verba können z. th. auch nach III (§. 81) flectiert werden: **плоуѭ** u. s. f.

Anm. 2. Es gehören hierher genau genommen auch die verba **би-ти** (schlagen), **бри-ти** (scheeren), **ви-ти** (winden), **гни-ти** (faulen), **ли-ти** (neben **лиꙗти**, giessen), **пи-ти** (trinken), **по-чи-ти** (ruhen), indem **и** vor vocalen zu **ь**j gespalten wird (§. 21), für welches **ь** dann meist **и** geschrieben wird (§. 24, anm. 5), z. b. praes. **бьѭ** (**биѭ**), **бьѥши** (**биѥши**) u. s. f. Ebenso **пѣ-ти** (singen), dessen **ѣ** vor vocalen **о**j entspricht (§. 13), daher praes. **поѭ**, **поѥши** u. s. f. Durch das lautgesetzlich entstehende *j* fallen indessen diese verba mit denen nach cl. III, a zusammen (§. 81).

Classe I, b; der zweite stamm setzt **а** an; wurzel (verbalstamm) **бер** (nehmen), praesensstamm **бере-**, **беро-**; zweiter stamm **бьра-** (**бра-**, vgl. §§. 5—7). §. 78.

Praesensstamm.

	Praesens.	Imperativ.	Imperfect.	Part. praes. act.
sing. 1.	**берѫ**	—	**берѣ-ахъ**	**беры**
2.	**бере-ши**	**бери**	**берѣ-аше**	
	u. s. w. wie	u. s. w. wie	u. s. w. wie	Part. praes. pass.
	несѫ	**неси**	**несѣахъ**	**беро-мъ**

§. 78.

Zweiter stamm.

	Zusammeng. aor. I.			
sing.	1. бьра-хъ (брахъ)	Part. praet. act. I	бьра-въ (бравъ)
	2. бьра (бра)	„ „ „ II	бьра-лъ (бралъ)
	3. бьра (бра)	„ „ pass.	бьра-нъ (бранъ)
plur.	1. бьра-хомъ (брахомъ)	Infinitiv	бьра-ти (брати)
	2. бьра-сте (брасте)	Supinum	бьра-тъ (братъ)
	3. бьра-ша (браша)		
dual.	1. бьра-ховѣ (браховѣ)		
	2. бьра-ста (браста)		
	3. бьра-ста (браста)		

Ebenso z. b. дерѫ, дьрати (драти, zerren, zerreissen); женѫ, гънати (гнати, jagen); жидѫ, жьдати (ждати, warten); ꙁовѫ, ꙁъвати (ꙁвати, rufen); тъкѫ, тъкати (weben).

Anm. Wo das praesens е oder о hat, ist im zweiten stamm der vocal zu ь, ъ geschwächt; diese geschwächten vocale aber fallen schon in den älteren quellen sehr häufig ganz aus, so dass die formen mit erhaltenem ь, ъ die seltneren sind.

§. 79. Classe I, c; der zweite stamm setzt ѣ an; die hierher gehörenden verba: врѣти, werfen; жрѣти, opfern; кврѣти (раскврѣти), auflösen; мрѣти, sterben; нрѣти (понрѣти) eindringen; прѣти, stützen; трѣти, reiben; стрѣти (прострѣти), ausbreiten, haben alle den wurzelauslaut р und als wurzelvocal ь, ъ, der meistens ausgefallen ist. Praesensstamm жьре-, жьро-, zweiter stamm жьрѣ (жре-, жро-, жрѣ-).

Praesensstamm.

	Praesens.	Imperativ.	Imperfect.	Part. praes act.
sing. 1.	жьрѫ, жрѫ	—	жьрѣ-ахъ, жрѣ-ахъ	жьры, жры
2.	жьреши, жреши	жьри, жри		
	u. s. f. wie	u. s. f. wie	u. s. f. wie	Part. praes. p.
	несѫ	неси	несѣахъ	жьромъ

Zweiter stamm. §. 79.

	Zusammenges. aor. I			
sing. 1.	жьрѣ-хъ,	жрѣ-хъ	Part. praet. act. I	(жьрѣ-въ, жрѣ-въ)
2.	жьрѣ,	жрѣ	„ „ act. II	(жьрѣ-лъ, жрѣ-лъ) s. unten
3.	жьрѣ,	жрѣ	Infinitiv	жьрѣ-ти, жрѣ-ти
plur. 1.	жьрѣ-хомъ,	жрѣ-хомъ	Supinum	жьрѣ-тъ, жрѣ-тъ
2.	жьрѣ-сте,	жрѣ-сте		
3.	жьрѣ-ша,	жрѣ-ша		
dual. 1.	жьрѣ-ховѣ,	жрѣ-ховѣ		
2.	жьрѣ-ста,	жрѣ-ста		
3.	жьрѣ-ста,	жрѣ-ста		

Ferner können diese verba auch den zweiten stamm gleich der wurzel haben, gehören also dann unter I, a; inf. *жьр-ти, dafür nach §. 25 жрь-ти (жръ-ти) und so überall, wo ьр (ър) stehen sollte. Da durch umstellung von ьр (ър) zu рь (ръ) die wurzel vocalisch auslautend wird, kann von жрь- (жръ-) als zweitem stamme ein zusammengesetzter aor. I жрь-хъ (жръхъ) gebildet werden.

	Zusammeng. aor. I.	Zusammeng. aor. II.	Part. praet. act. I
sing. 1.	жрь-хъ (жръ-хъ)	жьро-хъ, жрохъ	жьръ; жрь-въ (жръ-въ)
2.	жрь (жръ)	жьре, жре } einf. aor.	Part. praet. act. II
3.	жрь (жръ)	жьре, жре } einf. aor.	
plur. 1.	жрь-хомъ (жръ-хомъ)	жьро-хомъ, жро-хомъ	жрь-лъ (жръ-лъ)
2.	жрь-сте (жръ-сте)	жьро-сте, жро-сте	Part. praet. pass.
3.	жрь-ша (жръ-ша)	жьро-ша, жро-ша	жрь-тъ (жръ-тъ);
dual. 1.	жрь-ховѣ (жръ-ховѣ)	жьро-ховѣ, жро-ховѣ	жьр-енъ, жр-енъ
2.	жрь-ста (жръ-ста)	жьро-ста, жро-ста	Infinitiv
3.	жрь-ста (жръ-ста)	жьро-ста, жро-ста	жрь-ти (жръ-ти)
			Supinum
			жрь-тъ (жръ-тъ)

Anm. 1. An dem paradigma sind alle bildbaren formen durchgeführt worden, obwol sich weder bei diesem noch, so viel mir bekannt, bei irgend einem dieser verba weder die formen mit erhaltenem ь (ъ) noch die ohne ь (ъ) vollständig belegen lassen; indess ist von den im paradigma angegebenen mit ь (ъ) keine ohne analogie. Es mögen als belege angeführt werden:

§. 79. **жрѣти: жьрєши, жьремъ, по-жьри, жьрꙑ, жьромъ, по-жрѣхъ, по-жъръ, жрьти, жрътн.**

раскврѣти : раскврьръ part. praet. act. I.

мрѣти : оу-мьреть, оу-мьремъ, оу-мьрєте, оу-мьрѫть, оу-мьри, мьрѣахѫ, мърꙑ, оу-мьрѣ, оу-мьрѣша, иꙁ-мьрѣти, оу-мрьвъ, оу-мрълъ.

прѣти : о-пьрѣсте, о-пьроша, о-пъръ, о-прѣвъ.

трѣти ; съ-тьре, съ-трѣхъ, сь-трь (d. i. **съ-трѣ** 3. sing. zus. aor. I) **съ-тръвъ, съ-трълъ, оу-тьренъ.**

Anm. 2. Die schreibung der quellen schwankt stets zwischen **ь** und **ъ**; im paradigma ist **ь** überall sicher, wo **ж** unmittelbar vorhergeht, weil nach diesem **ъ** nicht stehen kann.

Anm. 3. Statt 2. und 3. sing. zus. aor. I. **жьрѣ, жрѣ** kann auch **жрѣ-тъ** vorkommen, vgl. **пѧ-тъ** §. 77, 5.

§. 80. Classe II. Praesensstamm aus der wurzel durch suffix **не-, но-**, der zweite stamm durch **нѫ-** gebildet oder gleich der wurzel; praesensst. **двиг-не-, двиг-но-**, zweiter stamm **двиг-нѫ-, двиг-** (bewegen).

Praesensstamm.

	Praesens.	Imperativ.	Imperfect.	Part. praes. act.
sing. 1.	**двигнѫ**	—	**двигнѣ-ахъ**	**двигнꙑ**
2.	**двигне-ши**	**двигни**	**двигнѣ-аше**	
	u. s. f. wie	u. s. f. wie	u. s. f. wie	Part. praes. pass.
	несѫ	**неси**	**несѣахъ**	**двигно-мъ**

Zweiter stamm.

	двиг-		**двигнѫ-**
	Einf. aor.	Zus. aor. II.	Zus. aor. I.
sing. 1.	**двигъ**	**двиго-хъ**	**двигнѫ-хъ**
2.	**движе**	(**движе**)	**двигнѫ**
3.	**движе**	(**движе**)	**двигнѫ**
plur. 1.	**двигомъ**	**двиго-хомъ**	**двигнѫ-хомъ**
	u. s. f.	u. s. f.	u. s. f.

Part. praes. act. I	**двиг-ъ**	Part. praes. act. I	***двигнѫ-въ**
„ „ „ II	**двиг-лъ**	„ „ „ II	***двигнѫ-лъ**
„ „ pass.	**движ-енъ**	„ „ pass.	***двигнѫ-тъ**
		Infinitiv	**двигнѫ-ти**
		Supinum	**двигнѫ-тъ**

Anm. 1. Die participialformen двигнѫвъ, двигнѫлъ, двигнѫтъ sind §. 80. von diesem verbum wol nicht zu belegen, kommen aber bei andern derselben classe vor und sind deswegen ins paradigma aufgenommen.

Anm. 2. Das nach dieser classe flectierte praes. станѫ (ich stehe) hat zum zweiten stamm nur ста- (ста-ти).

Classe III. Praesensstamm aus der wurzel durch §. 81. ѥ-, jo- gebildet.

A. primitive verba.

a. der zweite stamm ist gleich der wurzel; sämtliche hierher gehörende verba haben vocalisch auslautende wurzel: об-оу-ти (anziehen), чоу-ти (fühlen, bemerken), кры-ти (decken), мы-ти (waschen), ры-ти (graben), грѣ-ти (wärmen), дѣ-ти (neben дѣꙗ-ти, legen), спѣ-ти (eilen), смѣ-ти (neben смѣꙗ-ти, wagen).

Praesensst. дѣѥ-, дѣjo-, zweiter stamm дѣ-

Praesensstamm.

		Praesens.	Imperat.	Imperf.	
sing.	1.	дѣѭ	—	дѣꙗ-ахъ	Part. praes. act. дѣꙗ
	2.	дѣѥ-ши	дѣи	дѣꙗ-аше	Part. praes. pass.
	3.	дѣѥ-ть	дѣи	дѣꙗ-аше	дѣѥ-мъ
plur.	1.	дѣѥ-мъ	дѣи-мъ	дѣꙗ-ахомъ	
	2.	дѣѥ-те	дѣи-те	дѣꙗ-асте	
	3.	дѣѭть	—	дѣꙗ-ахѫ	
dual.	1.	дѣѥ-вѣ	дѣи-вѣ	дѣꙗ-аховѣ	
	2.	дѣѥ-та	дѣи-та	дѣꙗ-аста	
	3.	дѣѥ-та	дѣи-та	дѣꙗ-аста	

Zweiter stamm.

		Zusammeng. aor. I.		
			Part. praet. act. I	дѣ-въ
sing.	1.	дѣ-хъ	„ „ „ II	дѣ-лъ
	2.	дѣ	„ „ „ pass.	дѣ-нъ
	3.	дѣ	Infinitiv	дѣ-ти
plur.	1.	дѣ-хомъ	Supinum	дѣ-тъ
	2.	дѣ-сте		
	3.	дѣ-шѧ		
dual.	1.	дѣ-ховѣ		
	2.	дѣ-ста		
	3.	дѣ-ста		

§. 81. Anm. 1. Ueber ѧ im part. praes. act. vgl. §. 24, 5; über и im plur. und dual. imperat. §. 24, 2. — Das imperfectum kann auch auf den infinitiv дѣꙗ-ти bezogen werden; das praes. hat die nebenform дєждѫ, дєждєши u. s. f.

Anm. 2. Die wurzeln auf ꙑ haben im part. praet. pass. vor dem suffixe -єнъ spaltung von ꙑ zu ъв, z. b. кръвєнъ (§. 21), die auf оу lauten z. b. об-оувєнъ. Daneben mit suffix -тъ : кръı-тъ.

Anm. 3. Die §. 77, 6, anm. 2 erwähnten wurzeln auf и (би-ти u. s. f.) mit пѣ-ти werden flectiert wie дѣ-ти. Das part. praet. pass. hat indess meist suffix -тъ : би-тъ (auch бьѥнъ, биѥнъ), ви-тъ, пѣ-тъ u. s. f.

§. 82. Classe III, b. der zweite stamm setzt а an; praesensstamm глаголѥ-, глаголјо-, zweiter stamm глагола- (reden).

Praesensstamm.

		Praesens.	Imperat.	Part. praes. act.
sing.	1.	глаголѭ	—	глаголѩ
	2.	глаголѥ-ши	глаголи̂	Part. praes. pass.
	3.	глаголѥ-ть	глаголи̂	глаголѥ-мъ
plur.	1.	глаголѥ-мъ	глаголи̂-мъ	
	2.	глаголѥ-те	глаголи̂-те	
	3.	глаголѭть	—	
dual.	1.	глаголѥ-вѣ	глаголи̂-вѣ	
	2.	глаголѥ-та	глаголи̂-та	
	3.	глаголѥ-та	глаголи̂-та	

Zweiter stamm.

		Zusammeng. aor. I.	Imperfect.	Part. praet. act. I.
sing.	1.	глагола-хъ	глагола-ахъ	глагола-въ
	2.	глагола	глагола-аше	Part. praet. act. II.
	3.	глагола	глагола-аше	глагола-лъ
plur.	1.	глагола-хомъ	глагола-ахомъ	Part. praet. pass.
	2.	глагола-сте	глагола-асте	глагола-нъ
	3.	глагола-шѧ	глагола-ахѫ	Infinitiv глагола-ти
dual.	1.	глагола-ховѣ	глагола-аховѣ	Supinum глагола-тъ
	2.	глагола-ста	глагола-аста	
	3.	глагола-ста	глагола-аста	

Anm. 1. Zum paradigma ist ein verbum gewählt, in welchem *j* keinerlei consonantenveränderungen hervorbringt. Nach **глаголати** gehen also alle auf **н**, **р**, **л** auslautenden verbalstämme (§. 34), anders auslautende werden behandelt nach §§. 33—37: §. 82.

1. zwischen labiale (**п**, **б**, **в**, **м**) und *j* tritt **л**: **сыпати** (streuen), praes. **сыплѭ**, **сыплѥши** u. s. f. (§. 33).

2. **т**, **д** mit j werden **шт**, **жд**, z. b. **клеветати** (verleumden), praes. **клевештѫ**, **клевештеши** u. s. f.; **жадати** (dürsten), praes. **жаждѫ**, **жаждеши** u. s. f. (§. 35).

3. **к**, **г**, **х** mit j werden zu **ч**, **ж**, **ш**, s. die beispiele §. 36.

4. **с**, **ц**, **ȥ** mit *j* werden zu **ш**, **ч**, **ж**, s. die beispiele §. 37.

Anm. 2. Bisweilen hat der zweite stamm geschwächten vocal **ъ**, **ь**, der auch ganz ausfällt (vgl. I b, §. 78), während das praes. **о**, **е** hat: praes. **борѭ**, inf. **бърати**,**брати** (kämpfen); **колѭ**, **кълати**, **клати** (stechen); **порѭ**, **пърати**, **прати** (reissen, spalten); **стелѭ**, **стьлати** (**стлати** ausbreiten); **ѥмлѭ**, **имати** = **jьмати** (nehmen, §. 24, 5 anm.). In **сълѭ**, **сълати** (**шлѭ**, **слати**, schicken) hat schon das praesens **ъ**.

Anm. 3. Die praesentia **довьлѭ**, (**довълѭ**, **довлѭ**, ich genüge), **мелѭ** (ich mahle) werden nach dieser classe flectiert, der zweite stamm aber setzt **ѣ** an: **довьлѣти** (**довълѣти**, **довлѣти**), **мьлѣти** (**млѣти**). Das imperf. lautet **мелꙗахъ**, also vom praesensstamme.

Anm. 4. Im imperativ plur. und dual. kommt statt **и** auch **ѣ** vor: **глаголѣте**.

B. abgeleitete verba. §. 83.

Classe III, c. der verbalstamm lautet auf **а** aus, der zweite stamm = dem verbalstamm. Praesensstamm **дѣлаѥ-**, **дѣлаjо-**, zweiter stamm **дѣла-** (thun, machen).

Praesensstamm.

	Praesens.	Imperat.	Part. praes. act.
sing. 1.	**дѣлаѭ**	—	**дѣлаѩ**
2.	**дѣлаѥ-ши**	**дѣлаи**	Part. praes. pass.
3.	**дѣлаѥ-ть**	**дѣлаи**	**дѣлаѥ-мъ**
plur. 1.	**дѣлаѥ-мъ**	**дѣлаи-мъ**	
2.	**дѣлаѥ-те**	**дѣлаи-те**	
3.	**дѣлаѭть**	—	

§. 83.

	Praesens.	Imperat.
dual. 1.	дѣлаѥ-вѣ	дѣлаи-вѣ
2.	дѣлаѥ-та	дѣлаи-та
3.	дѣлаѥ-та	дѣлаи-та

Zweiter stamm.

	Zusammeng. aor. I.	Imperfect.	
sing. 1.	дѣла-хъ	дѣла-ахъ	Part. praet. act. I. дѣла-въ
2.	дѣла	дѣла-аше	Part. praet. act. II.
3.	дѣла	дѣла-аше	дѣла-лъ
plur. 1.	дѣла-хомъ	дѣла-ахомъ	Part. praet. pass.
2.	дѣла-сте	дѣла-асте	дѣла-нъ
3.	дѣла-шѧ	дѣла-ахѫ	Infinitiv дѣла-ти·
dual. 1.	дѣла-ховѣ	дѣла-аховѣ	Supinum дѣла-тъ
2.	дѣла-ста	дѣла-аста	
3.	дѣла-ста	дѣла-аста	

Anm. Ueber vocalassimilationen im praesens vgl. §. 19, 2.

§. 84. Classe III, d. der verbalstamm lautet auf ѣ aus, der zweite stamm = dem verbalstamm. Praesensstamm желѣѥ-, желѣjo-, zweiter stamm желѣ- (wünschen).

Praesensstamm.

	Praesens.	Imperativ.	Part. praes. act. желѣѧ
sing. 1.	желѣѭ	—	„ „ pass. желѣѥ-мъ
2.	желѣѥ-ши	желѣи	
	u. s. f. wie дѣлаѭ	u. s. f. wie дѣлаи	

Zweiter stamm.

	Zus. aor. I.	Imperfect.	Part. praet. act. I желѣ-въ
sing. 1.	желѣ-хъ	желѣ-ахъ	„ „ „ II желѣ-лъ
2.	желѣ	желѣ-аше	„ „ pass. желѣ-нъ
3.	желѣ	желѣ-аше	Infinitiv желѣ-ти
plur. 1.	желѣ-хомъ	желѣ-ахомъ	Supinum желѣ-тъ
	u. s. f.	u. s. f.	

Classe III, e. der verbalstamm lautet auf оу aus, der zweite stamm setzt а an. Praesensstamm коупоуѥ-, коупоуjо-, zweiter stamm коупова- (kaufen). §. 85.

Praesensstamm.

	Praesens.	Imperativ.	Part. praes. act.
sing. 1.	коупоуѭ	—	коупоуѧ
2.	коупоуѥ-ши	коупоуи	
3.	коупоуѥ-ть	коупоуи	Part. praes. pass.
plur. 1.	коупоуѥ-мъ	коупоуи-мъ	коупоуѥ-мъ
2.	коупоуѥ-те	коупоуи-те	
3.	коупоуѭть	—	
dual. 1.	коупоуѥ-вѣ	коупоуи-вѣ	
2.	коупоуѥ-та	коупоуи-та	
3.	коупоуѥ-та	коупоуи-та	

Zweiter stamm.

	Zusammeng. aor. I.	Imperfect.
sing. 1.	коупова-хъ	коупова-ахъ
2.	коупова	коупова-аше
3.	коупова	коупова-аше
plur. 1.	коупова-хомъ	коупова-ахомъ
u. s. f.	wie дѣлахъ	u. s. f. wie дѣлаахъ

Part. praet. act. I	коупова-въ
" " " II	коупова-лъ
" " pass.	коупова-нъ
Infinitiv	коупова-ти
Supinum	коупова-тъ

Anmerkung. Enthält der verbalstamm vor оу ein j, z. b. кою-, so muss der zweite stamm statt des о ein є haben, daher praes. коюѭ, inf. коѥвати (kriegen).

Classe IV. der praesensstamm lautet auf и aus. §. 86. a. der zweite stamm ist gleich dem praesensstamm. Praesensst. und zweiter stamm хвали- (loben).

§. 86. Praesensstamm.

	Praesens.	Imperat.	Imperfect.	Part. praes. act.
sing. 1.	хвалѭ	—	хвалꙗ-ахъ	хвалѧ
2.	хвали-ши	хвали	хвалꙗ-аше	
3.	хвали-ть	хвали	хвалꙗ-аше	
plur. 1.	хвали-мъ	хвали-мъ	хвалꙗ-ахомъ	Part. praes. pass.
2.	хвали-те	хвали-те	хвалꙗ-асте	хвали-мъ
3.	хвалѧть	—	хвалꙗ-ахѫ	
dual. 1.	хвали-вѣ	хвали-вѣ	хвалꙗ-аховѣ	
2.	хвали-та	хвали-та	хвалꙗ-аста	
3.	хвали-та	хвали-та	хвалꙗ-аста	

Zweiter stamm.

Zusammeng. aor. I.			
sing. 1.	хвали-хъ	Part. praet. act. I, a.	хвали-въ
2.	хвали	„ „ „ I, b.	хваль̂
3.	хвали	„ „ „ II	хвали-лъ
plur. 1.	хвали-хомъ	„ „ pass.	хвалѥнъ
2.	хвали-сте	Infinitiv	хвали-ти
3.	хвали-шѧ	Supinum	хвали-тъ
dual. 1.	хвали-ховѣ		
2.	хвали-ста		
3.	хвали-ста		

Anm. In den formen, welche übergang von и zu *j* haben (1. sing. praes., das ganze imperfect, part. praet. act. I, b, part. praet. pass.) bleibt vorangehendes:

1. л, р, н unverändert: клонити (neigen), клонѭ (клониши), клонꙗахъ, клонь̂, клонѥнъ; варити (kochen), варѭ (вариши), варꙗахъ, варь̂, варѥнъ; §. 34.

2. zwischen die labiale (п, б, в, м) und *j* tritt л ein: коупити (kaufen), коуплѭ (коупиши), коуплꙗахъ, коупль̂, коуплѥнъ; §. 33.

3. т, д werden mit *j* zu шт, жд: прѣтити (drohen), прѣштѫ, (прѣтиши), прѣштаахъ, прѣшть, прѣштенъ; боудити (wecken), боуждѫ

(воудиши), воуждаахъ, воуждь, воужденъ; über съмотрити (betrachten), praes. съмоштрѭ und ähnl. s. §. 35. §. 86.

4. ursprüngl. gutturale к, г, х erscheinen auch vor и stets als ч, ж, ш, daher hier der palatal durch alle formen durchgeht: оучити (lehren, wurzel urspr. *uk*, z. b. in вык-нѫ-ти, gewohnt werden), оучѫ (оучиши u. s. f.), imperat. оучи, imperf. оучаахъ, aor. оучихъ, part. praet. pass. оученъ, part. praet. act. I оучивъ (ein *оукь scheint nicht vorzukommen); §. 36 und §. 38, 2.

5. ѕ, с werden mit *j* zu ж, ш: возити (führen), вожѫ (возиши), вожаахъ, вожь, воженъ; вѣсити (aufhängen), вѣшѫ (вѣсиши), вѣшаахъ, вѣшь, вѣшенъ; §. 37.

Classe IV, b. der zweite stamm lautet auf ѣ aus. §. 87. Praesensstamm гори-, zweiter stamm горѣ- (brennen, intrans.).

Praesensstamm.

	Praesens.	Imperativ.
sing. 1.	горѭ	—
2.	гори-ши	гори
	u. s. f. wie хвалѭ	u. s. f. wie хвали

Part. praes. act. горѧ
„ „ pass. *гори-мъ

Zweiter stamm.

Zusammenges. aor. I.		Imperfectum.	Part. praet. act. I.
sing. 1.	горѣхъ	горѣ-ахъ	горѣ-въ
2.	горѣ	горѣ-аше	Part. praet. act. II.
3.	горѣ	горѣ-аше	горѣ-лъ
plur. 1.	горѣ-хомъ	горѣ-ахомъ	Part. praet. pass.
2.	горѣ-сте	горѣ-асте	*горѣ-нъ
3.	горѣ-шѧ	горѣ-ахѫ	Infinitiv горѣ-ти
dual. 1.	горѣ-ховѣ	горѣ-аховѣ	Supinum горѣ-тъ
2.	горѣ-ста	горѣ-аста	
3.	горѣ-ста	горѣ-аста	

§. 87. Anm. 1. Die veränderungen der consonanten in der 1. sing. praes. durch *j* sind dieselben, die in §. 86 anm. angegeben sind.

Anm. 2. Im zweiten stamme steht **а** statt **ѣ** nach den lingualpalatalen consonanten: *j*, **стоꙗти** (stehen), praes. **стоѭ**, **стоиши**, d. i. **стојиши**; **шт**, **бльштати**, **бльштѫ**, **бльштиши** (mit **сѧ** glänzen); **ч**, **кричати**, **кричѫ**, **кричиши** (schreien); **ж**, **лежати**, **лежѫ**, **лежиши** (liegen); **ш**, **слꙑшати**, **слꙑшѫ**, **слꙑшиши** (hören).

Anm. 3. **хътѣти** (**хотѣти**, wollen) bildet nur 3. plur. praes. nach dieser weise: **хътѧть**, die übrigen formen nach III, b: **хъштѫ**, **хъштеши** u. s. f. — Das praes. **съплѭ**, **съпиши** u. s. f. hat zweiten stamm **съпа-ти** (schlafen), von dem die zugehörigen formen herkommen wie von **глаголати**.

§. 88. Classe V; die reste andrer praesensbildungen (unregelmässige verba). Die praesensstämme **ѥс-** (sein), **ꙗд-** (essen), **вѣд-** (wissen) fügen die personalendungen unmittelbar an den consonantischen wurzelauslaut; ebenso der praesensstamm **дад-**, der aus ursprünglicher reduplication der w. *da* (inf. **да-ти** geben) mit verlust des wurzelvocals entstanden ist. Diese praesentia haben die alte endung der 1. sing. praes. **-мь** bewahrt; in der 2. sing. **-си** (§. 71).

1. **ѥс-**

Praesens.

sing. 1. **ѥс-мь**		plur. 1. **ѥс-мъ**
2. **ѥси**		2. **ѥс-те**
3. **ѥс-ть**		3. **с-ѫть**

dual. 1.	**ѥс-вѣ**
2.	**ѥс-та**
3.	**ѥс-та**

Part. praes. act. **с-ꙑ**

Alle übrigen formen werden nicht gebildet sondern ersetzt durch bildungen von der gleichbedeutenden wurzel **бꙑ**. Auch diese bildet ein eigenthümliches praesens **бѫдѫ**, das aber futurbedeutung hat. Praesensst. **бѫде-**, **бѫдо-**, zweiter stamm **бꙑ-**.

§. 88.

Praesensstamm.

	Praesens.	Imperativ.
sing. 1.	бѫдѫ	—
2.	бѫдеши	бѫди
	u. s. f. wie	u. s. f. wie
	несѫ	неси
	Imperf.	Part. praes. act.
sing. 1.	бѫдѣахъ	бѫды

Zweiter stamm.

	Zusammeng. aor. I.	Imperfectum.		
sing. 1.	бы-хъ	бѣ-хъ	бѣ-ахъ	Part. praet. act. I. бы-въ
2.	бы, бысть	бѣ	бѣ-аше	Part. praet. act. II.
3.	бы, бысть	бѣ	бѣ-аше	бы-лъ
plur. 1.	бы-хомъ	бѣ-хомъ	бѣ-ахомъ	Part. praet. pass.
2.	бы-сте	бѣ-сте	бѣ-асте	*бъв-енъ
3.	бы-ша	бѣ-ша	бѣ-ахѫ	*бы-тъ
dual. 1.	бы-ховѣ	бѣ-ховѣ	бѣ-аховѣ	Infinitiv бы-ти
2.	бы-ста	бѣ-ста	бѣ-аста	Supinum бы-тъ
3.	бы-ста	бѣ-ста	бѣ-аста	

Anm. 1. с-ѫть und с-ы haben den anlautenden wurzelvocal der wurzel ѥс (urspr. *as*, vgl. §. 26) verloren.

Anm. 2. Die beiden imperfecta бѣхъ und бѣахъ haben einen auf ѣ auslautenden stamm wie несѣ-ахъ, vor dem ѣ ist ы (urspr. *u*) der wurzel zu в geworden, *бвѣ- aber musste бѣ werden (vgl. §. 45). Die kürzere form des imperfectums hat das hilfsverbum genau in der gestalt wie der aorist.

Anm. 3. Die 2. und 3. sg. aor. бы-сть sind nach analogie des praes. ѥсть gebildet (vgl. §. 76, 5).

Anm. 4. *бъвенъ kommt vor in der composition забъвенъ (vergessen) von за-быти; *бы-тъ lässt sich nur aus ableitungen wie забытиѥ (das vergessen) erschliessen.

§. 89. 2. ꙗд-

Praesensst. ꙗд- und ꙗди-; zweiter stamm ꙗд-.

Praesensstamm.

		Praesens.	Imperat.	Imperfect.	Part. praes. act.
sing.	1.	ꙗмь	—	ꙗдѣ-ахъ	ꙗд-ꙑ
	2.	ꙗси	ꙗждь	ꙗдѣ-аше	Part. praes. pass.
	3.	ꙗс-ть	ꙗждь	ꙗдѣ-аше	ꙗдомъ
plur.	1.	ꙗмъ	ꙗди-мъ	ꙗдѣ-ахомъ	
	2.	ꙗс-те	ꙗди-те	ꙗдѣ-асте	
	3.	ꙗдѧть	—	ꙗдѣ-ахѫ	
dual.	1.	ꙗвѣ	ꙗди-вѣ	ꙗдѣ-аховѣ	
	2.	ꙗс-та	ꙗди-та	ꙗдѣ-аста	
	3.	ꙗс-та	ꙗди-та	ꙗдѣ-аста	

Zweiter stamm.

		Zusammenges. aor. I.	Zusammenges. aor. II.	Part. praet. act. I.
sing.	1.	ꙗсъ, ꙗхъ	ꙗдо-хъ	ꙗд-ъ
	2.	ꙗсть	ꙗде } einf. aor.	Part. praet. act. II.
	3.	ꙗсть	ꙗде } einf. aor.	ꙗлъ
plur.	1.	ꙗхомъ	ꙗдо-хомъ	Part praet. pass.
	2.	ꙗсте	ꙗдо-сте	ꙗд-енъ
	3.	ꙗсѧ, ꙗшѧ	ꙗдо-шѧ	
dual.	1.	ꙗховѣ	ꙗдо-ховѣ	Infinitiv ꙗсти
	2.	ꙗста	ꙗдо-ста	Supinum ꙗс-тъ
	3.	ꙗста	ꙗдо-ста	

Anm. 1. Ueber die assimilationen in ꙗмь u. s. f. vgl. §. 41, 2. 3; §. 46.

Anm. 2. Die 2. 3. sing. aor. ꙗсть ist nach analogie des praesens gebildet, vgl. бꙑсть §. 88, anm. 3, und Beiträge zur vgl. sprachf. VI, s. 184.

Anm. 3. Die abweichende form des imperativs ꙗждь erklärt sich aus der ursprüngl. optativbildung bei consonantisch auslautenden praesensstämmen; das suffix des optativs war bei diesen urspr. *ja*, slaw. *jĭ* (mit wegfall der personalendung), also hier **jadjĭ*, d. h. **jad-jĭ*, daraus nach §. 35, b. ꙗждь.

Anm. 4. Der ältere anlaut der wurzel ist ѣ, vgl. §. 26; z. b. ѣмь, ѣси, ѣсть u. s. f.; aor. ѣхомъ, ѣшѧ.

3. вѣд-. §. 90.

Praesensstamm вѣд- (вѣди-); zweiter stamm вѣдѣ-.

Praesensstamm.

	Praesens.	Imperativ.	Part. praes. act.
sing. 1.	вѣмь	—	вѣд-ы
2.	вѣси	вѣждь	Part. praes. pass.
3.	вѣс-ть	вѣждь	вѣдомъ
plur. 1.	вѣмъ	вѣди-мъ	вѣди-мъ
2.	вѣс-те	вѣди-те	
3.	вѣдать	—	
dual. 2.	вѣвѣ	вѣдивѣ	
2.	вѣс-та	вѣди-та	
3.	вѣс-та	вѣди-та	

Zweiter stamm.

	Zusammenges. aor. I.	Imperfect.	Part. praet. act. I.
sing. 1.	вѣдѣ-хъ	вѣдѣ-ахъ	вѣдѣ-въ
2.	вѣдѣ	вѣдѣ-аше	Part. praet. act. II.
3.	вѣдѣ	вѣдѣ-аше	вѣдѣ-лъ
plur. 1.	вѣдѣ-хомъ	вѣдѣ-ахомъ	Part. praet. pass.
2.	вѣдѣ-сте	вѣдѣ-асте	вѣдѣ-нъ
3.	вѣдѣ-шѧ	вѣдѣ-ахѫ	Infinitiv вѣдѣ-ти
dual. 1.	вѣдѣ-ховѣ	вѣдѣ-аховѣ	Supinum вѣдѣ-тъ
2.	вѣдѣ-ста	вѣдѣ-аста	
3.	вѣдѣ-ста	вѣдѣ-аста	

Anm. 1. Ueber die assimilationen des д und die bildung des imperativs vgl. §. 89, anm. 1 und 3.

Anm. 2. видѣти, виждѫ, видиши (cl. IV, b.) bildet den imperat. ebenfalls 2. 3. sg. виждь, als wäre der praesensstamm вид- statt види-.

Anm. 3. Statt вѣмь kann die 1. sing. praes. auch вѣдѣ lauten.

4. дад-. §. 91.

Praesensstamm дад- (дади-); zweiter stamm да-.

Praesensstamm.

	Praesens.	Imperat.	Imperfect.	Part. praes. act.
sing. 1.	дамь	—	дадѣ-ахъ	дад-ы
2.	даси	даждь	дадѣ-аше	Part. praes. pass.
3.	дас-ть	даждь	дадѣ-аше	дадомъ

§. 91.

		Praesens.	Imperat.	Imperfect.
plur.	1.	дамъ	дади-мъ	дадѣ-ахомъ
	2.	дас-те	дади-те	дадѣ-асте
	3.	дадать	—	дадѣ-ахѫ
dual.	1.	давѣ	дади-вѣ	дадѣ-аховѣ
	2.	дас-та	дади-та	дадѣ-аста
	3.	дас-та	дади-та	дадѣ-аста

Zweiter stamm.

Zusammenges. aor. I.				
sing.	1.	да-хъ	Part. praet. act. I	да-въ
	2.	да, дасть	„ „ „ II	да-лъ
	3.	да, дасть	„ „ pass.	да-нъ
plur.	1.	да-хомъ	Infinitiv	да-ти
	2.	да-сте	Supinum	да-тъ
	3.	да-шѧ		
dual.	1.	да-ховѣ		
	2.	да-ста		
	3.	да-ста		

Anm. 1. Die assimilationen des д, die bildung des imperativs und die der aoristform дасть vgl. §. 89, anm. 1—3.

Anm. 2. Eine form des zusammenges. aor. II дадо-хъ, дадо-хомъ (mit 2. 3. sing. даде aus der bildung des einf. aor.) erklärt sich daraus, dass дад- als verbalst. aufgefasst und als zweiter stamm verwendet ist.

§. 92. Das praesens von нмѣ-ти (haben) kann regelrecht nach cl. III d, §. 84 gebildet werden (нмѣѭ u. s. f.), hat aber sehr oft die form:

sing.	1.	нма-мь	
	2.	нма-шн	
	3.	нма-ть	
plur.	1.	нма-мъ	vgl. §. 19, 2 und §. 20.
	2.	нма-те	
	3.	нмѫть	
dual.	1.	нма-вѣ	
	2.	нма-та	
	3.	нма-та	

Part. praes. act. нмы.

§. 92. **Die wurzel** и (gehen) bildet das praesens von der erweiterten w. ид nach cl. I a, §. 76; ид wird aber auch als verbalstamm gefasst und als zweiter stamm verwendet, daher:

praes. идѫ, иде-ши u. s. f.;
part. praes. act. иды;
imperf. идѣ-ахъ u. s. f.;
einf. aor. идъ, иде u. s. w. wie несъ;
zusammenges. aor. II. идо-хъ u. s. f. wie несохъ;
part. praet. act. I шьд-ъ;
„ „ „ II шьлъ;

die beiden participien des praeteritums von einer andern wurzel, urspr. *sad*, slaw. ход-ити (s. §. 28), шьд (vgl. §. 38, 1).

§. 93. **Das futurum und die periphrastischen formen des verbums.** Andere einfache tempora als praesens, imperfectum und aorist kann das slawische nicht bilden. Es können daher futurum, perfectum, plusquamperfectum, fut. exactum, nur auf syntaktischem wege oder durch umschreibung mit hilfsverben ausgedrückt werden.

Anm. Nur vom futurum findet sich ein rest im dem part. бышѫштеѥ, τὸ μέλλον, das einen nom. sing. msc. *бышѧ und eine futurform *бы-шѫ, бы-шеши u. s. f. voraussetzt. — Ausserdem findet sich ein ansatz zu einer eigenthümlichen futurbildung mit -сѧѫ, -ысѧѫ (flection nach cl. II) z. b. пла-сѧѫ zu пла-нѫти (brennen, ardere), тък-ысѧѫ zu тък-нѫти (stechen); vgl. Schleicher, Comp. s. 822.

§. 94. Das **futurum** wird ausgedrückt durch das praesens der sogenannten verba perfectiva, d. h. solcher, deren bedeutung an sich schon das durative ausschliesst; родить сынъ и наречеши имѧ ѥмоу Іисоусъ, sie wird einen sohn gebären und du wirst seinen namen Jesus nennen, vgl. въ градѣ нарицаѥмѣмь Назаредъ, in einer stadt, die genannt wird N. (d. i. heisst); съберетъ пьшеницѫ своѭ, er wird seinen weizen sammeln, vgl. мъногы тьмы мѫжь и женъ събираахѫ сѧ тоу, viele tausende von männern und frauen pflegten sich dort zu versammeln. Welche verba als perfectiva gebraucht werden, lernt man am besten durch die anwendung. Weniger häufig wird das fut. umschrieben durch имѣти, хотѣти,

§. 94. **начати** mit dem infinitiv, z. b. **не имѫть приꙗти проповѣданиꙗ**, sie werden die predigt nicht annehmen.

Das futurum exactum wird in der regel vom fut. nicht geschieden, z. b. **ѥгда обраштете, повѣдите ми**, quando invenietis (inveneritis), nuntiate mihi; es kann aber auch durch **бѫдѫ** (dem verbum perf. oder futurum zu **ѥсмь**) mit dem part. praet. act. II umschrieben werden: **ѥгда бѫдеть пришьлъ**, quando advenerit.

§. 95. Das eigentliche perfectum (perfectum praesens) wird umschrieben durch das part. praet. act. II mit **ѥсмь**: **сътворилъ ѥсть**, er hat vollendet.

Das plusquamperfectum, wenn nicht, was meistens der fall, durch den aorist gegeben (wie im griech.), kann ausgedrückt werden durch dasselbe particip mit dem imperf. von **бꙑти**, z. b. **обрѣте ꙗ на мѣстѣ, ижде ихъ бѣ оставилъ**, er fand sie auf der stelle, wo er sie verlassen hatte.

§. 96. Der sogenannte conditionalis, die verbindung des part. praet. act. II mit dem aorist. **бꙑхъ**, drückt den lat. conjunctiv (griech. indicat. imperf. und aoristi, oder optativ) in conditionalsätzen aus, z. b. **аште бꙑшѧ видѣли бога истиньнааго, не бꙑшѧ къ глоухоу и неподвижьноу камꙑкоу толико творили тъштаниѥ**, wenn sie den wahren gott gesehen hätten, hätten sie nicht für einen tauben und regungslosen stein einen solchen eifer bewiesen.

§. 97. Der gewöhnlichste ausdruck des passivums ist das reflexivum (activum mit **сѧ**), **наречеть сѧ**, nominabitur, dicetur, **нарицаѥть сѧ**, nominatur, dicitur. Die tempora werden dann wie beim activum gebildet. Es kann aber auch das passivum umschrieben werden durch das hilfsverbum **бꙑти**, z. b. **дрѣво посѣкаѥмо бꙑваѥть и въ огнь вълмѣтаѥмо**, der baum wird abgehauen und ins feuer geworfen; **гласъ слꙑшанъ бꙑсть**, eine stimme wurde gehört; **тѣло въврьжено бѫдеть въ геѥнънѫ**, der leib wird in die hölle geworfen werden.



TEXTE.

MATTHAEUS.[1])

XXVI.

Рече господь къ оученикомъ своимъ· 2 вѣсте, ꙗко по дъвою дьнию пасха бѫдеть и сынъ чловѣчьскъ прѣданъ бѫдеть на распатиѥ. 3. тогда събьраша сѧ архиѥреи и кънижьници и старьци людьсции на дворъ архиѥреовъ нари҃цаѥмааго Каиꙗфы, 4. и съвѣтъ сътвориша, да Іисоуса имѫть льстиѭ и оубиѭть. 5. глаголаахѫ же· нъ не въ праздьникъ, да не 'млъва бѫдеть въ людьхъ. 6. Іисоусоу же бывъшю въ Виѳании въ домоу Симона прокаженааго 7. пристѫпи къ ниѥмоу жена имѫшти алавастръ мура драгааго[2]) и възлиꙗ на главѫ ѥго възлежашта. 8. видѣвъше же оученици ѥго негодоваша глаголѭште· чего ради гыбѣль си; 9. можааше бо муро се продано быти на мънозѣ и дано ништиимъ. 10. разоумѣ же Іисоусъ и рече имъ· чьто троуждаѥте женѫ; дѣло бо добро съдѣла въ мънѣ. 11. вьсегда бо ништаꙗ имате съ собоѭ, мене же не вьсегда имате. 12. възлиꙗвъшиꙗ си муро се на тѣло моѥ, на погребениѥ мѧ

1) nach И. И. Срезневскій. Древніе славянскіе памятники юсоваго письма (Сборникъ статей чит. въ отдѣл. русск. яз. и слов. имп. акад. наукъ. Томъ III. С. Птрб. 1868.) I. Изъ Савиной книги.

2) Ostromir. evang. besser драга.

сътвори. 13. аминъ глаголѭ вамъ· идеже аште проповѣдано бѫдеть ꙗвангеліе се въ вьсемь мирѣ, възглаголеть са и ѥже[1] творить въ памать ѥꙗ. 14. тогда шьдъ ѥдинъ отъ обою на десате нарицаѥмый Июда Искариотьскїй къ архиѥреомъ 15. рече· что ми дасте, и азъ вамъ прѣдамь и. они же поставиша ѥмоу три десате сьребрьникъ.[2]) 16. и отъ толѣ искаахе подобьна врѣмене, да и прѣдасть. 17. въ прьвый же дьнь опрѣсьнъка[3]) пристѫпиша оученици къ Іисоусови глаголѭште къ ниѥмоу· къде хоштеши, и оуготоваѥмъ тебѣ пасхѫ ѣсти.[4]) 18. онъ же рече· идѣте въ градъ къ нѣкомоу и рьцѣте ѥмоу· оучитель глаголеть· врѣма моѥ близъ ѥсть, оу тебе сътворѭ пасхѫ съ оученикы своими. 19. и сътвориша оученици, ꙗкоже повелѣ имъ Іисоусъ, и оуготоваша пасхѫ. 20. вечероу же бывъшю възлеже съ обѣма на десате оученикома. 21. и ѣдѫштемъ[5]) имъ рече· аминъ глаголѭ вамъ, ꙗко ѥдинъ отъ васъ прѣдасть ма. 22. и пекѫште са зѣло начаша глаголати ѥмоу ѥдинъ къжьдо ихъ· ѥда азъ ѥсмь, господи; 23. онъ же отъвѣштавъ рече· омочий съ мъноѭ[6]) рѫкѫ, тъ ма прѣдасть. 24. сынъ же чловѣчьскъ[7]) идеть, ꙗкоже пьсано о ниѥмь, горѥ [же] чловѣкоу томоу, имьже сынъ чловѣчьскъ прѣдасть са, добрѣѥ было бы ѥмоу, аште са бы не родилъ

1) verbess. für иже (Ostr. ev. ѥже сътвори си).

2) hndschr. сребр., Ostr. ev. сърębр. und so immer bei diesem worte.

3) Ostr. ev. опрѣснъкъ.

4) Ostr. ev. къде хоштеши оуготоваѥмъ = ποῦ θέλεις ἑτοιμάσωμεν. — hndschr. ꙗсти.

5) hndschr. ꙗдѫштемъ.

6) Ostr. ev. noch въ солило.

7) Ostr. ev. чловѣчьскый und so immer in der verbindung сынъ чл. die bestimmte form des adj.

чловѣкъ тъ. 25. отъвѣшта же Июда прѣдаꙗ[и] ѥго и рече· ѥда азъ ѥсмь, оучителю; глагола ѥмоу· ты рече. 26. ѣдѫ-штемъ[1]) же имъ приимъ Ісоусъ хлѣбъ благословль прѣломи и даꙗше оученикомъ своимъ и рече· приимѣте и ѣдите[2]), се ѥсть тѣло моѥ. 27. и приимъ чашѫ хвалѫ въздавъ дасть имъ глаголꙗ· пиите[3]) отъ неꙗ вьси, 28. се ѥсть кръвь моꙗ новаааго завѣта проливаѥма за мъногы въ отъданиѥ грѣхомъ. 29. гла-голѭ же вамъ, ꙗко не имамь оуже[4]) пити отъ сего плода лозьнаааго до того дьне, ѥгда и пиѭ съ вами новъ въ цѣса-рьствии отьца моѥго. 30. и въспѣвъше изидѫ въ горѫ ѥлию-ньскѫ. 31. тогда глагола имъ Ісоусъ· вьси вы съблазните сѧ о мънѣ въ сиѭ ношть, пьсано бо ѥсть· поражѫ пастоуха, и разидѫть сѧ овьча стада.[5]) 32. по въскрьсении же моѥмь ва-рѭ вы въ Галилеи. 33. отъвѣштавъ же Петръ рече ѥмоу· аште и вьси съблазнꙗть сѧ о тебѣ, азъ николиже не съблажнѭ сѧ. 34. и рече ѥмоу Ісоусъ· аминъ глаголѭ тебѣ, ꙗко въ сиѭ ношть, прѣжде даже коуръ не възгласить, три краты отъврьжеши сѧ мене. 35. глагола ѥмоу Петръ· аште ми сѧ клюнить съ тобоѭ оумрѣти,[6]) не отъврьгѫ сѧ тебе. такожде и вьси оученици рѣшѧ. 36. тогда приидє[7]) съ ними Ісоусъ въ вьсь нарицаѥмѫѭ Гетьсимани и глагола оученикомъ· садѣте тоу, доньдеже шьдъ помолѭ сѧ тамо. 37. и поимъ Петра и оба сына Зеведеова начатъ пешти сѧ и тѫжити. 38. тогда

1) hndschr. ꙗдѫштемъ.
2) hndschr. ꙗдите.
3) hndschr. пиꙗте.
4) hndschr. юже.
5) Ostr. ev. овьцꙗ стада.
6) hndschr. оумрѣти.
7) hndschr. приде und so immer von при-ити.

рече Ісоусъ· прискръбьна ѥсть доуша моѩ до съмрьти, пожи-
дѣте сьде и бѫдите съ мъноѭ. 39. и прѣшьдъ мало паде
ниць молѧ сѧ и глаголѩ· отьче мой, аште въѕможьно ѥсть, да
мимо идеть отъ мене чаша си, обаче не ѩкоже аѕъ хоштѫ, нъ
ѩкоже ты. 40. [и] приide къ оученикомъ и обрѣте ѩ съпашта,
и глагола Петрови· тако ли не въѕможете ѥдиного часа по-
бъдѣти съ мъноѭ; 41. бѫдите и молите сѧ, да не вънидете
въ напасть, доухъ бо бъдръ, а плъть немоштьна. 42. пакы
въторицеѭ шьдъ помоли сѧ глаголѩ· отьче, аште не въѕможьно
ѥсть чаши сей[1]) мимо ити отъ мене, аште не пиѭ ѥѩ, бѫди
волѩ твоѩ. 43. [и] пришьдъ пакы обрѣте ѩ съпашта, бѣсте
бо очи имъ тѧготьнѣ. 44. и оставль ѩ пакы шьдъ помоли сѧ
троицеѭ[2]) тожде слово рекъ. 45. тогда приде къ оученикомъ
и глагола имъ· съпите прочеѥ и почиваите, се приближи сѧ
година, и сынъ чловѣчьскъ прѣдаѥть сѧ въ рѫцѣ грѣшьникомъ.
46. въстанѣте, идѣмъ, се приближи сѧ прѣдаѩй мѧ. 47. и
ѥште глаголѭштю ѥмоу, се Июда ѥдинъ отъ обою на десѧте
приде и съ нимь народъ мъногъ съ орѫжиѥмь и жрьдьми[3])
отъ архиѥрей и старьць людьскыихъ. 48. прѣдаѩй же дасть
имъ ѕнамениѥ глаголѩ· ѥгоже лобъжѫ, тъ ѥсть· имѣте и.
49. и абиѥ пристѫпь[4]) къ Ісоусови рече ѥмоу· радоуи сѧ,
оучителю· и лобъѕа и. 50. Ісоусъ же рече ѥмоу· дроуже, на
ниѥже ѥси пришьлъ, то сътвори. тогда пристѫпьше[5]) въѕложиша
рѫцѣ на Ісоуса и ѩша и. 51. и се ѥдинъ отъ сѫштиихъ съ
Ісоусомь [простьръ рѫкѫ иѕвлѣче ножь свой] и оударь раба

1) Ostrom. ev. аште не можеть си чаша.
2) hndschr. треницеѭ.
3) Ostr. ev. съ орѫжии и дрькольми.
4) Ostr. ev. пристѫпль.
5) Ostr. ev. пристѫпльше.

архиереова оурѣꙁа [ѥмоу] оухо. 52. тогда глагола ѥмоу Іисоусъ· възврати ножь свой въ своѥ мѣсто, вьси бо приимъшеи ножь ножемь[1]) погыбаѭть[2]). 53. или мьнить ти сѧ, ꙗко не могѫ нынѣ оумолити отьца моѥго, и приставить мънѣ вѧште нежели дъва на десѧте легеона аггелъ; 54. како же оубо събѫдѫть сѧ кънигы, ꙗко тако подобааше быти; 55. въ тъ часъ рече Іисоусъ народомъ· ꙗко на раꙁбойника ли иꙁидосте съ орѫжиѥмь и жрьдьми ꙗти мѧ[3]); по вьсѧ дьни сѣдѣхъ при васъ въ црькъви оуча, и не ꙗсте мене. 56. се же вьсе бысть, да събѫдѫть сѧ кънигы пророчьскыꙗ. тогда оученици вьси оставльше и бѣжашѧ. 57. они же имъше Іисоуса ведошѧ къ Каиꙗфѣ архиереови, идеже кънижьници и старьци събьрашѧ сѧ. 58. Петръ же идѣаше по нѥмь иꙁ-далеча до двора архиереова, и вьшьдъ въ дворъ сѣдѣаше съ слоугами видѣти хотѧ конь-чинѫ. 59. архиереи же и старьци [и] съборъ вьсь искаахѫ лъжа съвѣдѣтелꙗ на Іисоуса, ꙗко да оубиѭть и, 60. и не обрѣтошѧ· и мъногомъ съвѣдѣтелѥмъ[4]) пристѫпьшемъ[5]) не обрѣтѫ. послѣди же пристѫписта дъва съвѣдѣтелꙗ лъжа 61. и рѣста· сь рече· могѫ раꙁорити црькъвь божиѭ и трьми дьньми съꙁьдати ѭ. 62. и въставъ архиерей рече ѥмоу· ничесоже ли отъвѣштаваѥши, чьто си съвѣдѣтельствоуѭть; 63. Іисоусъ же мльчааше. и отъвѣштавъ архиерей рече ѥмоу· ꙁаклинаѭ тѧ богомь живыимь, да речеши намъ, аште ты ѥси Христосъ сынъ божий. 64. глагола ѥмоу Іисоусъ· ты рече. обаче глаголѭ вамъ· отъ селѣ оуꙁьрите сына чловѣчьска сѣдѧшта о десьнѫѭ

---

1) hndschr. ножьмъ (d. i. -мь).
2) Ostr. ev. погыбиѫть.
3) Ostr. ev. wie 47.
4) hndschr. съвѣдѣтельмъ.
5) Ostr. ev. пристѫпльшемъ.

отьца и градѫшта на облацѣхъ небесьскыихъ.[1]) 65. тогда архиерей растрьза ризы своꙗ глаголꙗ, ꙗко власвимиѭ[2]) рече. чьто ꙗеште трѣбоуꙗемъ съвѣдѣтель; се нынѣ слышасте власвимиѭ[2]) ꙗего. 66. чьто сꙗ вамъ мьнить; они же отъвѣштавъше рѣшꙗ· повиньнъ ꙗесть съмрьти. 67. тогда запльваша лице ꙗего и пакости ꙗемоу дѣꙗшꙗ, ови же за ланитѫ и оударишꙗ 68. глаголѭште· прорьци намъ, Христе, къто ꙗесть оудариⷨ тꙗ; 69. Петръ же вънѣ сѣдѣаше на дворѣ, и приступи къ ниꙗемоу ꙗедина рабынни глаголѭшти· и ты бѣ съ Иисоусомь Галилейскыимь. 70. онъ же отъврьже сꙗ прѣдъ вьсѣми глаголꙗ· не вѣмь, чьто глаголꙗеши. 71. ишьдъшю же ꙗемоу въ врата оузьрѣ и дроугаꙗ и глагола имъ тоу· и сь бѣ чловѣкъ съ Иисоусомь Назарѣниномь. 72. и пакы отъврьже сꙗ съ клатвоѭ, ꙗко не знаѭ чловѣка. 73. не по мъногѣ же приступьше[3]) стоꙗштеи рѣшꙗ Петрови· въ истинѫ отъ нихъ ты ꙗеси, ибо бесѣда твоꙗ ꙗвѣ тꙗ творить. 74. тогда начатъ ротити сꙗ и клати сꙗ, ꙗко не знаѭ чловѣка сего. и абиꙗе коуръ възгласи. 75. и помѧнѫ[4]) Петръ глаголъ Иисоусовъ, ꙗже рече ꙗемоу· прѣжде даже коуръ не възгласить, три краты отъврьжеши сꙗ мене· [и] ишьдъ вънѣ плака сꙗ горько.

XXVII.

Оутроу[5]) же бывъшю съвѣтъ сътворишꙗ архиереи и старьци людьсции[6]) на Иисоуса, ꙗко да оубиѭть и, 2. и съвѧзавъше и

1) Ostr. ev. небесьнꙑихъ.
2) Ostr. ev. хоулѫ
3) Ostr. ev. приступльше.
4) hndschr. помѣнѫ.
5) hndschr. ютроу.
6) Ostr. ev. людьстии.

ведоша и прѣдаша и Поньтьскоуоумоу Пилатоу игемоноу. 3. въ оно врѣмѧ видѣвъ Июда прѣдавꙑи юго, ꙗко осѫдиша и, раскаꙗвъ сѧ възврати три десѧте сьребрьникъ архиюреомъ и старьцемъ 4. глаголѧ· съгрѣшихъ прѣдавъ кръвь неповиньнѫ. они же рѣшѧ· чьто юсть намъ; тꙑ оузьриши. 5. и поврьгъ сьребро въ цръкъви отиде и шьдъ оудави сѧ. 6. архиюреи же приимъше сьребро рѣшѧ· нѣсть достоино вложити юго въ каръванѫ,[1] по ниже цѣна кръви[2]) юсть. 7. съвѣтъ же сътворьше коупишѧ имь село скѫдьльниче[3]) въ погрѣбаниѥ страньнꙑимъ. 8. тѣмь же нарече сѧ село то село кръви до сего дьне. 9. тогда събꙑсть сѧ слово[4]) пророкомь Исаиюмь глаголѭштемь· и приѩ[ша] три десѧте сьребрьникъ, цѣнѫ цѣниюнааго, югоже цѣнишѧ отъ сꙑновъ Израилевъ, 10. и дашѧ ꙗ на селѣ скѫдьльничи, ꙗкоже съказа мънѣ господь. 11. Иисоусъ же ста прѣдъ игемономь, и въпроси [и] игемонъ глаголѧ· тꙑ ли юси цѣсарь Июдеискъ; Иисоусъ же рече юмоу· тꙑ глаголюши. 12. и югда на нь глаголаахѫ архиюреи и старьци, ничесоже не отъвѣштаваааше. 13. рече юмоу Пилатъ· не слꙑшиши ли, колико на тѧ повѣдаѭть; 14. и не отъвѣшта имъ ни къ юдиномоу же глаголоу, ꙗко дивити сѧ игемоноу зѣло. 15. на вьсакъ [же] дьнь великъ обꙑчаи бѣ игемоноу отъпоуштати народоу съвазьнꙗ, югоже хотѣахѫ. 16. имѣаше бо тогда съвазьнꙗ нароучита нарицаюмааго Варавѫ. 17. събьравъшемъ же сѧ имъ рече Пилатъ· кого хоштете отъ обою да отъпоуштѫ вамъ, Варавѫ ли или Иисоуса нарицаюмааго Христа; 18. вѣдѣаше бо, ꙗко за-

---

1) Ostr. ev. корьванѫ.
2) Ostr. ev. кръве.
3) Ostr. ev. скѫдѣльниче, ebenso v. 10.
4) Ostr. ev. реченою.

вистн ради прѣдаша и. 19. сѣдаштю же юмоу на сѫдништи посъла къ немоу жена своꙗ глаголѭшти· ничьтоже тебѣ и правьдьникоу томоу, мъного бо пострадахъ дьнь-сь въ сънѣ юго ради. 20. архиюреи же и старьци навадиша народы, да испросать Варавѫ, Іисоуса же погоубать. 21. отъвѣштавъ же игемонъ рече имъ· кого хоштете отъ обою да отъпоуштѫ вамъ; они же рѣша· Варавѫ. 22. глагола имъ Пилатъ· чьто сътворѭ Іисоусоу[1]) нарицаюмоуоумоу Христоу; глаголаша вьси· да распатъ бѫдеть. 23. игемонъ же рече имъ· чьто сь ꙁъло сътвори; они же иꙁ-лиха въпиꙗахѫ глаголѭште· да распатъ бѫдеть. 24. видѣвъ же Пилатъ, ꙗко ничесоже оуспѣють, нъ паче мльва бываюТь, приимъ водѫ оумы рѫцѣ прѣдъ народомь глаголꙗ· недостоинъ[2]) юсмь кръви правьдьнаасо сего, вы оуꙁьрите. 25. и отъвѣшташа вьси людию и рѣша· кръвь юго на насъ и на чадѣхъ нашихъ. 26. тогда отъпоустн имъ Варавѫ, Іисоуса же бивъ прѣдасть имъ, да распьнѫть. 27. тогда воини игемонови прѣимъше Іисоуса на сѫдишти събьраша на нь вьсѫ спирѫ, 28. и съвлѣкъше и хламидоѭ чрьвеноѭ[3]) облѣкоша и, 29. и съплетъше вѣньць трьнѣнъ въꙁложиша на главѫ юго и трьсть въ десьницѫ юго, и поклоньше са на колѣноу прѣдъ нимь рѫгахѫ са юмоу глаголѭште· радоуи са цѣсарю Іюдейскъ. 30. и плюнѫвъше[4]) на нь приꙗша трьсть и биꙗахѫ и по главѣ. 31. и югда порѫгаша са юмоу, съвлѣкоша съ него хламидѫ и облѣкоша и въ риꙁы своꙗ и ведоша и на распатию. 32. исходаште же обрѣтѫ чловѣка Курииѣйска именьмь[5]) Симона· семоу ꙁа-

1) Ostr. ev. Іисоуса u. s. f. gen.
2) Ostr. ev. неповиньнъ.
3) Ostr. ev. чрьвленоѭ.
4) Ostr. ev. плинѫвъше.
5) hndschr. именемь.

дѣша понести крьстъ ѥго. 33. [и] пришьдъше на мѣсто рекомоѥ Голъгоѳа, ѥже нарицаѥть сѧ краниѥво мѣсто, 34. дашѧ ѥмоу оцьтъ пити съ зълчиѭ съмѣшенъ, и въкоусивъ не хотѣаше пити. 35. распѧнъше же [и] раздѣлишѧ ризы ѥго и мѣташѧ жрѣбиѩ, 36. и сѣдъше стрѣжаахѫ и тоу, 37. и положишѧ врьхоу главы ѥго вины ѥго написанѫ· сь ѥсть Иисоусъ цѣсарь июдейскъ. 38. тогда распѧшѧ съ нимь дъва разбойника, ѥдиного о деснѫѭ и ѥдиного о лѣвѫѭ. 39. мимо ходѧштеи же хоулаахѫ и покываѭште главами своими 40. и глаголѭште· оуа, разаряѩй црькъвь и трьми дьньми съзидаѩй, съпаси сѧ· аште сынъ божий ѥси, сълѣзи съ крьста. 41. такожде и архиѥреи рѫгаѭште сѧ и кънижьници и старьци глаголаахѫ· 42. ины съпасе, себе ли не можеть съпасти; аште цѣсарь Израилевъ ѥсть, да сълѣзеть нынѣ съ крьста, и вѣрѫ имемъ ѥмоу. 43. оупъва на бога· да избавить и нынѣ, аште хоштеть ѥмоу· рече бо, ѣко сынъ божий ѥсть. 44. такожде и разбойника распѧтаꙗ[1]) съ нимь поношаашета ѥмоу. 45. отъ шестыѩ же годины тьма бысть по вьсей земи[2]) до девѧтыѩ годины. 46. при девѧтѣй же годинѣ възъпи Иисоусъ гласомь велиѥмь глаголѧ· или или лима савахъѳани, ѥже ѥсть· боже, боже мой, по чьто мѧ ѥси оставилъ; 47. инии[3]) же отъ стоѩштиихъ тоу слышавъше глаголаахѫ, ѣко Илиѭ зоветь. 48. и абиѥ текъ ѥдинъ отъ нихъ и приимъ гѫбѫ и исплънь оцьта и възньзъ на трьсть напаѣаше и. 49. а проуции[4]) глаголаахѫ· не дѣи[5]), да видимъ,

1) Ostr. ev. распьнеаꙗ.
2) Ostr. ev. земли.
3) Ostr. ev. нѣции.
4) Ostr. ev. дроузии.
5) Ostr. ev. остави.

аште приидеть Илиꙗ съпастъ ѥго. 50. дроугыи[1]) же приимъ копиѥ прободе ѥмоу ребра и иꙁиде вода и кръвь. Ісоусъ же пакы възъпи гласомь велиѥмь и испоусти доухъ. 51. и се опона црькъвьнаꙗ раꙁдьра сѧ съ вышьнꙗаго краꙗ до нижьнꙗаго на дъвоѥ, 52. и ꙁемьꙗ[2]) потрѧсе сѧ и каменниѥ распаде сѧ и гроби отъврьꙁошѧ сѧ и мънога тѣлеса почиваѭштиихъ свѧтыихъ въсташѧ, 53. и ишьдъше иꙁъ гроба по въскрьсении ѥго вънидѫ въ свѧтыи градъ и ꙗвишѧ сѧ мъногомъ. 54. сътьникъ же и иже бѣахѫ съ нимь, стрѣгѫштеи Ісоуса, видѣвъше трѫсъ и бывъшаꙗ, оубоꙗшѧ сѧ ꙁѣло глаголѭште· въ истинѫ божии сынъ бѣ.

L U C A S[3])

XV, 11—32.

Рече господь притъчѫ сиѭ· чловѣкъ нѣкыи имѣ дъва сына. 12. и рече мьнии сынъ ѥю отьцоу· отьче, даждь ми достоинѫ часть имѣниꙗ· и раꙁдѣли има имѣниѥ. 13. и не по мънозѣхъ дьньхъ събьравъ вьсе мьнии сынъ отиде на странѫ далече и тоу растоучи имѣниѥ своѥ живы блѫдьно. 14. иждивъшоу же ѥмоу вьса бысть гладъ крѣпъкъ на странѣ тои, и тъ начатъ лишати сѧ. 15. и шьдъ прилѣпи сѧ ѥдиномь отъ житель тоꙗ страны, и посъла и на села своꙗ пасть свинии. 16. и желааше насытити чрѣво своѥ отъ рожьць, ꙗже ꙗдѣахѫ свиниꙗ· и никътоже не даꙗше ѥмоу. 17. въ себѣ же пришьдъ рече· коликоу наимьникъ отьца моѥго иꙁбываѭть хлѣби,

1) Ostr. ev. инъ.
2) Ostr. ev. ꙁемлꙗ.
3) nach dem Ostromirschen evangelium.

азъ же сьде гладъмь[1]) гыбнѫ. 18. въставъ идѫ къ отьцоу моѥмоу и рекѫ ѥмоу· отьче, съгрѣшихъ на небо и прѣдъ тобоѭ, 19. оуже нѣсмь достоинъ нарешти сѧ сынъ твой· сътвори мѧ ѩко ѥдиного отъ наимьникъ твоихъ. 20. и въставъ иде къ отьцоу своѥмоу. ѥште же ѥмоу далече сѫштоу оузьрѣ и отьць его, и милъ ѥмоу бысть, и текъ паде на выѭ ѥго и облобыза и. 21. рече же ѥмоу сынъ· отьче, съгрѣшихъ на небо и прѣдъ тобоѭ, оуже нѣсмь достоинъ нарешти сѧ сынъ твой. 22. рече же отьць къ рабомъ своимъ· изнесѣте одеждѫ прьвѫѭ и облѣцѣте и, и дадите прьстень на рѫкѫ ѥго и сапогы на нозѣ, 23. и привєдъше тельць оупитаный заколѣте, и ѣдъше да веселимъ сѧ, 24. ѩко сынъ мой сь мрьтвъ бѣ и оживе, изгыблъ бѣ и обрѣте сѧ. и начаша веселити сѧ. 25. бѣ же сынъ ѥго старѣй на селѣ, и ѩко грѧды приближи сѧ къ домоу, слыша пѣниѥ и ликы, 26. и призъвавъ ѥдиного отъ рабъ въпрашааше, чьто оубо си сѫть. 27. онъ же рече ѥмоу· ѩко брать твой приде, и закла отьць твой тельць оупитаный, ѩко съдрава и приѩтъ. 28. разгнѣвавъ же сѧ не хотѣаше вънити. отьць же ишьдъ молѣаше и, 29. онъ же отъвѣштавъ рече отьцоу своѥмоу· се колико лѣтъ работаѭ тебѣ, и николиже заповѣди твоѥѩ не прѣстѫпихъ, и мънѣ николиже не далъ ѥси козьлѧте, да съ дроугы моими възвеселилъ сѧ быхъ. 30. ѥгда же сынъ твой сь изѣдый твоѥ имѣниѥ съ любодѣицами приде, закла ѥмоу тельць питомый. 31. онъ же рече ѥмоу· чадо, ты вьсегда съ мъноѭ ѥси, и вьса моѩ твоѩ сѫть· 32. възвеселити же сѧ и въздрадовати подобааше, ѩко брать твой сь мрьтвъ бѣ и оживе, изгыблъ бѣ и обрѣте сѧ.

---

1) = гладомь, das ъ in diesem casus im Ostr. ev. die regel.

APOSTELGESCHICHTE[1])

IX.

Саѹлъ же и ѥште дыхаѩ гнѣвомь и оѹбииствомь на оѹче-никы господьнѩ припадъ къ архиѥреови 2. проси оѹ нѥго боѹкъви на листъ написаны въ Дамаскъ къ сънъмиштемъ, да аште которыѩ обрѧштеть на пѫти, мѫжа и жены, съвѧꙁаны приведеть въ Ѥроѹсалимъ. 3. вънѥгда же ѥмоѹ бысть при-близити сѧ въ Дамаскъ, въ неꙁаапѫ облиста и свѣтъ отъ небесе, 4. и падъ на ꙁеми слыша гласъ глаголѭшть ѥмоѹ· Саѹле, Саѹле, чьто мѧ гониши; 5. рече же· къто ты ѥси, гос-поди; господь же рече· аꙁъ ѥсмь Інсоѹсъ, ѥгоже ты гониши· 6. нъ въстани и въниди въ градъ, и тоѹ речеть сѧ, чьто ти подобаѥть творити. 7. а мѫжи градѫштеи съ нимь стоꙗхѫ дивѧште сѧ, слышаште оѹбо гласъ и никого видѧште. 8. въ-ставъ же Саѹлъ отъ ꙁемѩ, отъврьстама очима ѥго, ни ѥдиного же видѣаше, ꙁа рѫкѫ же имѣше вѣвѣсѧ и въ Дамаскъ, 9. и бѣ три дьни не видѧ, ѝе ѣды ни пиѩ. 10. бѣ же ѥдинъ оѹченикъ въ Дамасцѣ именьмь Ананиꙗ, и рече къ нѥмоѹ господь въ сънѣ· Ананиѥ. онъ же рече· се аꙁъ, господи. 11. господь же къ нѥмоѹ·. въставъ иди на стьгны нарицаѭштаꙗ сѧ пра-выꙗ и въꙁишти въ домоѹ Иоѹдовѣ Саѹла именьмь Тарсѣнина· се бо молить сѧ 12. и видѣ въ сънѣ мѫжа именьмь Ананиѭ въшьдъша и въꙁложьша на нь рѫкѫ, ꙗко да проꙁьрить.

---

1) nach И. И. Срезневскій. Древніе слав. памятники юсоваго письма (сборникъ статей имп. акад. наукъ. т. III. С. П. 1868.) p. 306 sq.

13. отъвѣшта же Ананиꙗ· господи, слꙑшахъ отъ мъногъ о мѫжи семь, ѥлико ꙁъла сътвори свѧтꙑимъ твоимъ въ Ѥроусалимѣ, 14. и сьде имать власть отъ архиерей съвѧꙁати вьсѧ, иже нарицаѭтъ имѧ твоѥ. 15. рече же къ ниѥмоу господь· иди, ꙗко съсѫдъ иꙁбьранъ ми ѥсть понести имѧ моѥ прѣдъ ꙗꙁꙑкꙑ же и цѣсари и сꙑнъми Иꙁдраилевꙑ· 16. аꙁъ бо съкажѫ ѥмоу, [ѥлико подобаѥть ѥмоу] о имени моѥмь прииꙗти. 17. иде же Ананиꙗ и вънидє въ храминѫ и въꙁложи на нь рѫцѣ и рече· Саоуле братре, господь посъла мѧ, Иисоусъ ꙗвлии ти сѧ на пѫти, по ниѥмоуже грѧдѣаше, ꙗко да проꙁьриши и испълниши сѧ доуха свѧта. 18. и абиѥ отъпадѫ отъ очию ѥго ꙗко и чешоуꙗ, и проꙁьрѣ же абиѥ, и въставъ крьсти сѧ, 19. и приимъ брашьно оукрѣпи сѧ. въ онꙑ дьни бꙑсть Саулъ съ оученикꙑ, иже въ Дамасцѣ, дьнии нѣколико. 20. и абиѥ въ съборѣ проповѣдааше господа Иисоуса, ꙗко сь ѥсть сꙑнъ божии. 21. чоуждаахѫ же сѧ вьси слꙑшаштеи и глаголаахѫ· не сь ли ѥсть раꙁдроушикꙑи въ Ѥроусалимѣ нарицаѭштаꙗ имѧ сє, и само на то приидє, да ꙗ съвѧꙁанꙑ ведеть къ старѣишинамъ иерейскꙑимъ; 22. Саулъ же паче [крѣплꙗаше сѧ] и съмѫштааше Иоудеꙗ живѫштаꙗ въ Дамасцѣ съкаꙁаꙗ, ꙗко сь ѥсть Христосъ. 23. и ꙗко съконьчаша сѧ дьниѥ мъноꙁи, съвѣшташа Иоудеи оубити и. 24. раꙁоумьнъ же бꙑсть Саулоу съвѣтъ ихъ. стрѣжаахѫ же врата дьнь и нощь, да бꙑша и оубили. 25. поимъше же оученици ноштиѭ поустиша и иꙁъ града съвѣсивъше въ кошери. 26. пришьдъ же Саулъ въ Ѥроусалимъ покоушааше сѧ примѣсити сѧ оученицѣхъ, и вьси боꙗахѫ сѧ ѥго не вѣроуѭште, ꙗко оученикъ ѥсть. 27. Варнава же поимъ приведе и къ апостоломъ и исповѣда имъ, како на пѫти видѣ господа и ꙗко глагола ѥмоу и како въ Дамасцѣ дрьꙁнѫ о

имени Інсоусовѣ. 28. и бѣаше съ ними въхода [и исхода] въ Ѥроусалимѣ и дрьзаѩ о имени господа Інсоуса Христа. 29. глаголааше же и съвъпрашааше сѧ съ Ѥлины, они же хотѣахѫ и оубити. 30. разоумѣвъше же братиꙗ отъведоша и въ Кесарииѫ и отъпоустиша въ Тарьсъ. 31. црькъви же оубо въ вьсей Іоудеи и Галилеи и Самарии имѣахѫ миръ въздраждаѥмы и ходашта[1]) въ страсѣ господьни, и оутѣшениѥмь свѧтааго доуха мъножаахѫ сѧ.

32. Бъ оны дьни бысть Петроу проходаштоу вьсѧдѣ и сънити къ свѧтыимъ живѫштиимъ въ Лудѣ. 33. обрѣте же тоу чловѣка ѥтера Енеꙗ именьмь отъ осми лѣтъ лежашта въ ложи, и сь бѣаше расллабиѥнъ. 34. и рече ѥмоу Петръ· Енеѥ, ицѣлѣѥть та Інсоусъ Христосъ· въстани и постели себѣ. и абиѥ въста. 35. и видѣша вьси живѫштеи въ Лудѣ и въ Саронѣ и обратиша сѧ къ господеви. 36. въ Іоппии же бѣ нѣкаꙗ въдовица именьмь Тавита, ꙗже съказаѥма нарицеть сѧ срьна· си же бѣ плъна благыихъ дѣлесъ и милостии, ꙗже творꙗаше. 37. бысть же въ дьни ты болѣвъши ѥй оумьрѣти· омывъше же ѭ положиша на въсходьници. 38. близъ же сѫшти Лудѣ Іоппии оученици слышавъше, ꙗко Петръ ѥсть въ ней, поустиша [дъва мѫжа] къ нѥмоу молаште и не облѣнити сѧ прити до нихъ. 39. въставъ же Петръ приде съ нима, ѥгоже пришьдъша възведоша на въсходьницѫ, и сташа прѣдъ нимь вьсѧ въдовица плачѫшта сѧ и показаѭшта[2]) срачица и ризы, ѥлико же творꙗаше съ ними сѫшти Срьна. 40. изгънавъ же вънъ вьсѧ Петръ и прѣклонь колѣнѣ моли сѧ, и обрашть сѧ къ тѣлоу рече· Тавито, въстани. она же отъвръзе очи свои, и видѣвъши Пе-

1) in der hndschr. das masc. ходаште.

2) in der hndschr. das msc. плачѫште und показаѭште.

тра възведе ся, 41. простьръ же ржкж въстави ѩ жнвж. 42. оувѣдѣно же бысть по всей Иопии, и мъноѕи вѣроваша къ господоу.

EXODUS[1]

XV, 1—19.

Поимъ господеви, славьно бо прослави ся· коня и въсадьника въвьрже въ морѥ. 2. помоштьникъ и покровитель бысть мънѣ въ съпасениѥ· сь богъ мой, и прославлѭ и· богъ отьца моѥго, и възнесж и. 3. господь съкроушаꙗ брани, господь имѧ ѥмоу. 4. колесьница Фараонꙗ и силж ѥго въвьрже въ морѥ, избьраныꙗ въсадьникы трьстаты потопи въ чрьмьнѣѣмь мори. 5. пжчиноѭ покры ꙗ· погрѧзж въ глжбинѣ ꙗко камень. 6. десьница твоꙗ, господи, прослави ся крѣпостиѭ· десьнаꙗ твоꙗ ржка съкроуши врагы, 7. и мъножьствомь силы твоѥꙗ[2]) сътрьлъ ѥси сжпостаты. посъла гнѣвъ свой, поꙗсть ꙗ ꙗко стьблиѥ. 8. и доухомь ꙗрости твоѥꙗ растжпи ся вода· огжстѣша ꙗко и стѣна воды, огжстѣша и влъны по срѣдѣ морꙗ. 9. рече врагъ· гънавъ постигнж, раздѣлѭ користь, насыштж доушж моѭ[3]), оубьиж мьчемь моимь, оудолѣѥть ржка моꙗ. 10. посъла доухъ свой· покры ꙗ морѥ· погрѧзж ꙗко оловь[4]) въ водѣ ѕѣло. 11. къто подобьнъ тебѣ въ бозѣхъ, господи; къто подобьнъ тебѣ; прославлѥнъ въ свꙗтыихъ, дивьнъ въ славахъ, творꙗй чюдеса. 12. простьръ десьницж своѭ· пожь-

---

1) nach И. И. Срезневскій. Древніе славянскіе памятники и. т. д. стр. 244. Изъ Погодинской псалтыри.

2) statt твоѥꙗ besser своѥꙗ.

3) besser своѭ, wie gleich darauf своимь.

4) gewöhnl. олово.

рѣтъ ꙗ ꙁемлꙗ. 13. наставилъ ѥси правьдоѭ твоѥѭ люди твоꙗ сиꙗ,[ꙗ]же иꙁбави· оутѣшилъ ѥси крѣпостиѭ своѥѭ въ обитѣль свѧтѫѭ твоѭ[1]). 14. оуслышаша ꙗꙁыци и прогнѣваша сѧ· болѣꙁнь приꙗша живѫштеи въ Филистимѣ. 15. тогда потъшташа сѧ владыкы Ѥдомьскы[ꙗ и] кънаꙁи Моавитьстии· приꙗтъ ꙗ трепетъ, расташа вьси живѫштеи въ Ханаанѣ. 16. нападе на ниꙗ страхъ и трепетъ. велиѵиѥмь мышьца твоѥꙗ да окаменатъ сѧ, доньдеже приидѫтъ людиѥ твои, господи, доньдеже приидѫтъ людиѥ твои си, ꙗже сътѧжа. 17. въведъ насади ꙗ въ горѫ достоꙗниꙗ твоѥго[2]), въ готовоѥ жилиште, ѥже сѫдѣла, господи, свѧтыниѭ, господи, ѭже оуготовасте[3]) рѫцѣ твои. 18. господь цѣсарюѥть въ вѣкы и на вѣкы и ѥште. 19. ꙗко вънидѥ конь Фараонь съ колесьницами и въсадьникы въ морѥ, и наведе на ниꙗ господь водѫ морьскѫѭ· сынове же Иꙁраилѥви приидѫ по соухоу по срѣдѣ морꙗ.

ЖИТИѤ ГРИГОРИꙖ ПАПЫ РОУМЬСКААГО.[4])

Блаженꙑй Григорий поставьѥнъ бысть патриꙗрхъ свѧтѣй божий црькъви римьстѣй, а прѣжде патриꙗрѣшьства црьноризьць бѣ въ манастыри свѧтааго апостола Андреꙗ, нарицаѥмааго Клноскаура[5]), блиꙁъ свѧтоую мѫченикоу Иоана и

1) statt твоѥѭ, твоꙗ, твоѭ besser своѥѭ, своꙗ, своѭ.

2) besser своѥго.

3) dem dual wäre gemässer оуготоваста.

4) Monumenta linguae palaeoslovenicae e codice Suprasliensi ed. F. Miklosich. Vindobonae 1851. p. 90.

5) ein missverständniss; Acta Sanctorum Joh. Boll. Martii vol. II p. 138 (12. März) heisst es: sub honore S. Andreae

Паѵла. бѣаше же игоуменъ того манастырꙗ, мати же ѥго бла-
женаꙗ Силвиꙗ живѣаше блиꙁъ вратъ свѧтааго Паѵла апостола
на мѣстѣ нарицаѥмѣмь Кела нова.[1]) тъ же блаженꙑй Григорий
ѥгда сѣдѣаше въ хꙑꙁинѣ своѥй и писааше, приде къ ниѥмоу
маломошть мола и и глаголꙗ· помилоуи мѧ, рабе бога вꙑшь-
нꙗаго, ꙗко старѣйшина бѣхъ корабьникомъ, и истопихомъ сѧ и
погоубихомъ мъного имѣниѥ, и своѥ и стоужде. любоништий
же и по истинѣ рабъ Христосовъ приꙁъвавъ слоугѫ своѥго гла-
гола ѥмоу· брате, шьдъ даждь семоу шесть ꙁлатиць. братъ же
шьдъ сътвори, ꙗкоже повелѣ ѥмоу рабъ божий Григорий, и
дасть маломошти шесть ꙁлатиць, и отиде. пакꙑ оубо мало прѣ-
моудивъ въ тъжде дьнь приде тъжде маломошть къ блаженоу-
оумоу Григорию глаголꙗ· помилоуи мѧ, рабе бога вꙑшьнꙗаго,
ꙗко мъного погоубихъ, а мало ми ѥси далъ. блаженꙑй же
приꙁъвавъ слоугѫ своѥго глагола ѥмоу· иди, брате, даждь
ѥмоу дроугѫѩ шесть ꙁлатиць. сътвори же братъ тако. въꙁ-
ьмъ же ништий дъвѣ на десѧте ꙁлатиць отиде. пакꙑ же мало
помоудивъ третиѥ въ тъжде дьнь приде къ блаженоуоумоу
Григорию глаголꙗ· помилоуи мѧ, рабе бога вꙑшьнꙗаго, даждь
ми дроугоѥ благословьѥниѥ, ꙗко мъного погоубихъ. блаженꙑй
же приꙁъвавъ слоугѫ своѥго глагола ѥмоу· иди, даждь ѥмоу
дроугѫѩ шесть ꙁлатиць. отъвѣштавъ же глагола· вѣрѫ ми
ими, чьстьнꙑй отьче, ꙗко нѣсть остала ни ѥдина ꙁлатица въ
риꙁьници. глагола къ ниѥмоу блаженꙑй· не имаши ли иного
никакогоже съсѫда ни ли риꙁьна, да даси ѥмоу; онъ же
отъвѣштавъ рече· иного съсѫда, чьстьнꙑй отьче, не имамь

Apostoli juxta basilicam SS. Joannis et Pauli ad clivum Scauri monasterium.

1) Cella nova.

раꙁвѣ сьребрьнааго блюда, иже ѥсть посълала госпожда вели-
каꙗ съ коуцнѥѭ.[1]) глагола къ нѥмоу рабъ божий Григорий·
иди, брате, даждь ѥмоу блюдъ тъ. братъ же сътвори, ꙗкоже
повелѣ ѥмоу блаженый, и дасть ништоуоумоу. ништий же
въꙁьмъ двѣ на десѧте ꙁлатиць и сьребрьный блюдъ отиде.
ѥгда же и поставишѧ патриꙗръха свѧтѣй црькъви римьстѣй,
по обꙑчаю патриꙗръшьскоу повелѣ сакеларю своѥмоу въ ѥдинъ
дьнь ѥдиноѭ принести дъва на десѧте маломошти на трепе-
ꙁѫ своѭ, да обѣдоуѭть съ нимь. сакеларий же сътвори,
ꙗкоже повелѣ ѥмоу патриꙗрьхъ, и приꙁъва дъва на десѧте
мѫжь ништь. и ѥгда сѣдошѧ съ патриꙗръхомь на трепеꙁѣ,
обрѣтошѧ сѧ три на десѧте. приꙁъвавъ же сакеларꙗ глагола
ѥмоу· не бѣхъ ли ти реклъ дъва на десѧте поꙁъвати; то како
беꙁъ моѥго повелѣниꙗ три на десѧте ѥси поꙁъвалъ; сакеларь
же слышавъ и пристрашьнъ бывъ отъвѣштавъ рече къ нѥмоу·
вѣроуи ми, чьстьный владыко, дъва на десѧте ихъ ѥсть.
третиꙗаго на десѧте не видѣаше никътоже раꙁвѣ патриꙗрьхъ
ѥдинъ. обѣдоуѭштемъ же имъ видѣаше патриꙗрьхъ трети-
ꙗаго на десѧте сѣдашта на краи стола, и се, лице ѥго обраꙁы
иꙁмѣниꙗаше, овогда оубо видѣти и бѣаше сѣда, овогда же
отрока. и ѥгдаже въсташѧ съ трепеꙁы, ниꙑ вьсѧ отъпоусти
блаженый, а третиꙗаго на десѧте, видимааго тако чоудьна, ꙗ
и ꙁа рѫкѫ и въведы и въ клѣть своѭ глагола ѥмоу· ꙁаклинаѭ
тѧ о велицѣй силѣ вьседрьжителꙗ бога, повѣждь ми, къто ты
ѥси, и чьто ѥсть имѧ твоѥ; онъ же рече къ нѥмоу· и ѥже
въпрашаѥши имене моѥго, то и то чоудьно ѥсть.[2]) обаче аꙁъ

---

1) cum infusis leguminibus.

2) AA. SS. 1. l. p. 151. et cur interrogas de nomine meo, quod est mirabile?

ѥсмь оубогый пришьдый къ тебѣ, ѥгда бѣ въ манастыри свѧ-
тааго Анъдреꙗ апостола, нарицаѥмааго Каноскаура, ѥгда сѣ-
дѣаше въ хыꙁинѣ и писааше, ѥмоуже да дъва на десѧте ꙁла-
тиць и сьребрьный блюдъ, иже ти бѣ посълала съ коуцьниѥѭ
блаженаꙗ Силвиꙗ мати твоꙗ. и да оувѣси, ꙗко отъ дьне того,
отъ нѥлиже пода ми съ длъготрьпѣниѥмь и простомь срь-
дьцемь, нарече тѧ господь патриꙗрьхоу быти свѧтѣй црькъви
своѥй, ꙁа ниѭже и кръвь своѭ пролиꙗ, и быти ти прѣимьникоу
и намѣстьникоу врьховьнꙗаго апостола Петра. глагола же къ
ниѥмоу блаженый Григорий· како вѣси ты, ꙗко тогда нарече
господь быти мънѣ патриꙗрьхоу; онъ же отъвѣштавъ рече·
не ѥльма ли аггелъ господа вьседрьжителꙗ ѥсмь аꙁъ, то того
ради вѣдѣ; и тогда бо господь мѧ бѣ посълалъ къ тебѣ искоу-
сити оусрьдиѥ твоѥ, аште оубо чловѣколюбьнѣ а не чловѣкомъ
твориши видѣти милость своѭ. блаженый же то слышавъ
оубоꙗ сѧ, не оу бо бѣаше до толѣ видѣлъ аггела, акы къ чло-
вѣкоу бо бесѣдова и въꙁира на нь. рече же аггелъ блаженоуоу-
моу· не бои сѧ, се, посълалъ мѧ ѥсть господь, да бѫдѫ съ
тобоѭ въ житии семь. блаженый же слышавъ то отъ аггела
паде ниць на ꙁеми и поклони сѧ господоу глаголꙗ· аште ма-
лаго того ради даꙗниꙗ и ничесоже сѫшта толико мъножьство
штедротъ показа о мънѣ прѣмилостивый господь, ꙗкоже аггела
своѥго посълати къ мънѣ быти ѥмоу съ мъноѭ въ инѫ, какоꙗ
оубо славы съподобать сѧ прѣбываѭштеи въ ꙁаповѣдьхъ ѥго
и дѣлаѭште правьдѫ, беꙁъ лъжа бо ѥсть рекый, ꙗко милость
хвалить сѧ на сѫдѣ и милоуꙗй ништа въ ꙁаимъ даѥть богоу.
тъ же самъ аггельскый господь строꙗй чловѣчьскоѥ съпасениѥ
глаголѥть къ о деснѫѭ стоꙗштиимъ· градѣте, благословье-
нии отьца моѥго, приимѣте оуготованоѥ вамъ цѣсарьство отъ

начала мироу· алъчьнъ бо бѣхъ, и дасте ми ѣсти, жадьнъ бѣхъ, и напоисте мя, страньнъ бѣхъ, и наведосте мя, болѣхъ, и присѣтисте мене, нагъ бѣхъ, и облѣкосте мя, въ тьмьници, и приидосте къ мънѣ· ѥльма оубо сътвористе ѥдиномоу отъ братиꙗ сеꙗ моѥꙗ хоудыꙗ, то мънѣ сътвористе. бѫди же вьсѣмъ намъ почитаѭштиимъ же и послоушаѭштиимъ оуслышати блаженый тъ гласъ, и вѣчьныихъ благыихъ, ꙗже оуготова богъ любяштиимъ и, да ны съпричѧстьникы сътворить Христосъ богъ прѣчистыꙗ ради матере его, святыꙗ богородица, ꙗко томоу подобаѥть слава, чьсть и поклонꙗниѥ нынѣ и присьно въ вѣкы вѣкомъ. аминъ.

МѪЧЕНИѤ СВЯТААГО ИОНЫ И ВАРАХИСИꙖ И ДРОУЖИНЫ ѤЮ.[1])

Въ лѣто осмонадесятоѥ цѣсаря Перьска Саворня гонениѥ бысть на цркъви Христосовы и на чьтѫштаꙗ вьседрьжителя бога, и повелѣ цѣсарь Саворий нечьстивыимъ влъхвомъ святыꙗ цркъви крьстиꙗньскы огнѥмь ꙁажиꙁати, обрѣтаѥмыꙗ же крьстиꙗны повелѣ имати и ноудити ꙗ жрьти и повиновати ся по- помъ,[2]) повиноуѭштаꙗ же ся и жрѫштаꙗ на великы саны и чьсти въꙁводити, не повиноуѭштаꙗ же ся горькамъ и раꙁличьнамъ мѫкамъ прѣдаꙗти. въ то же врѣмя гониꙗ обрѣтоша ся въ Перьстѣй ꙁемли въ нѣкоторѣй вьси нарицаѥмѣй Наса дъва брата Варахисий и Иона именьмь нарицаѥма, мѫжа праведьна, испльнь сѫшта вѣры и хранꙗшта ꙁаповѣди господьнꙗ

1) Monumenta e cod. Supr. ed. F. Miklosich p. 186.
2) vielleicht zu lesen богомъ.

съ страхомь. сиꙗ оубо свѧтаꙗ слышавъша гонѥниѥ крьстиꙗньско оставивъша жилиште своѥ идоста на мѣсто то, идеже неүьстиви влъсви мѫүаахѫ крьстиꙗны горьцѣ. бывъшема же има въ вьси Вардиꙗховѣ и приближивъша сѧ къ тьмьници, идеже вьси крьстиꙗни ꙁатворѥни бѣахѫ, и припадъша къ тьмьниүьноуоумоу стражоу молиꙗста и, да вънидета въ тьмьницѫ. вълѣꙁъша же обрѣтоста девѧть мѫжь крьстиꙗны ꙁатворѥны, и видѣвъша ꙗ въ мъноꙁѣ скръби сѫшта цѣловавъша ꙗ наүаста оутѣштавати ꙗ глаголѭшта· не оубоуимъ сѧ ниүесоже, братиꙗ и отьци, нъ въ имѧ распѧтааго пострраждамъ въ ѥдинъ үасъ, да приимемъ вѣүьный животъ, ꙗкоже и отьци наши и страстотрьпьци и мѫүеници приꙗша. такожде же и ти мѫүеници видѣвъше свѧтаꙗ Ионѫ и Варахисиꙗ и оусрьдьнѣйше бывъше о пришьствии ѥю дроугъ дроуга акы благодѣтьныимь масломь на трьпѣниѥ мѫкы и на съврьшениѥ мѫүениꙗ помаꙁаѭште оукрѣпьꙗахѫ. свѧтыимъ же мѫүеникомъ ꙁатворѥныимъ въ тьмьници имена сѫть си· Ꙁаниѳасъ, Лаꙁаръ, Мароѳасъ, Нерсисъ, Илиꙗ, Марисъ, Авивосъ, Сивонѳисъ, Сава. си оубо мѫүени быша тогда скръби приимъше мъногы, и въ подвиꙁании мѫүенињьствѣмь съконьүаша сѧ теүениѥ съврьшивъше добрѣ, и страстьныимь и не тьлѣѭштиимь ни оувѧдаѭштиимь вѣньцемь оуваꙁоша сѧ. мѫүеномъ же бывъшемъ тѣмъ свѧтыимъ и въꙁлетѣвъшемъ на небо и въ аггельскый ликъ вьүиниеномъ бывъшемъ, по томь нѣкотории отъ влъхвъ обадиша свѧтаꙗ Ионѫ и Варахисиꙗ къ трьмъ старѣйшинамъ влъшьскыимъ Масдраѳоу, Сироѳоу, Маарисию, сѫдаштиимъ свѧтыимъ, глаголѭште· та ни жьрета ни повиноуѥта сѧ цѣсарю повелѣнию ни раүита поклонити сѧ огню ни слъньцоу ни водѣ. ѥште же къ семоу глаголаахѫ, ꙗко девѧть мѫжь оии

того ради не повинѫша сѧ цѣсарю повелѣнию, имьже тѣма дъвѣма бѣахѫ отъвраштени. тогда испълнивъше сѧ ꙗрости мъногы старѣйшинꙑ жрьчьскꙑ повелѣша привести ꙗ. приведенома же има бывъшема и ставъшема прѣдъ старѣйшинами вълшьскамн глаголаша има вълсви· ꙁаклинаѥмъ ва о непобѣдимѣмь нашемь цѣсари Савории, беꙁъ лъжа отъвѣштаванта намъ, о немьже въпрашаѥмъ ваю· творита волѭ цѣсарѭ и повиноуѥта сѧ повелѣнию ѥго и покланꙗѥта сѧ слъньцоу и огню и водѣ по ꙁаконоу и по ꙁаповѣди цѣсарꙗ нашего или ни; отъвѣштавъша же свꙙтаꙗ Иона и Варахисий глаголаста имъ· да глаголѥвѣ, а вы послоушаите акы кънꙙꙁи и сѫдиꙗ цѣсарꙗ Перьска, имьже иꙁбьрани ѥмоу ѥсте и правьдиви сѫдиꙗ· и того ради иꙁбьравꙑй сѫдъ вьсь свой въ рѫцѣ ваши прѣдасть, да въ правьдѫ сѫдите, а не бесправьдиꙗ дѣлаѥте. нꙑнѣ оубо, славьнии сѫдиꙗ, не подобаѥть вамъ ꙁемьнааго цѣсарꙗ боꙗти сѧ, нъ оного давъшааго вамъ мѫдрость и съмꙑслъ, имѫштааго власть небесꙑ и ꙁемьѥѭ и вьсацѣми дꙑханиии, иже положи прѣдѣлꙑ и оустави часꙑ и дасть вамъ мѫдрость, да по мѫдрости вашей сѫдите въ правьдѫ по пѫти подобьнꙑимъ вамъ. ꙁаклинаѥвѣ оубо васъ, вѣроѭ истиньноѭ повѣдаите намъ, коѥго бога подобаѥть нама отърешти сѧ, небесьскааго ли или ꙁемьнааго, вѣчьнааго ли или маловрѣменьнааго; мꙑ оубо вѣроуѥмъ въ бога сътворивъшааго небо и ꙁемьѭ, и не вѣроуѥмъ къ чловѣкоу тьлѣньноу· не можевѣ оубо вѣровати въ чловѣка, иже мало поживъ оумираѥть и погрѣбаѥть сѧ ꙗко и мꙑ. то слꙑшавъше же вълсви отъ нѥю раꙁгнѣвавъше сѧ вельми повелѣша принести жьꙁлиѥ шипъчано неоцѣштено на мѫчениѥ свꙙтоую Ионꙑ и Варахисиꙗ, отълѫчивъше ꙗ раꙁьно, да не слꙑшита къждо ѥю въпрашаниꙗ подроуга си и оукрѣпить сѧ

на троудѣ Христосовѣ. прѣдъсѣдѣше же Масдраѳъ и Сироѳъ и Маарнисий, три старѣйшины влъшьскы, на въпрашанние свѧтоую повелѣша съ ıаростиѭ въвести свѧтаaго Ионѫ ıединого. въведеноу же бывъшоу Ионѣ рѣша къ ниемоу влъсви· чьто ти сѧ мьнить; аште оубо чьтеши и поклониши сѧ слъньцоу и огню и водѣ и съконьчаıеши повелѣние цѣсарıе, [то свободь съ чьстиѭ испоуштенъ бѫдеши]· аште ли [ни], то възложимъ на тѧ мѫкы жестокы, люты ӡѣло. не помышлıаи же въ себѣ, ıако мы хоштемъ, да подъимеши ты чьто ӡъло· мы не хоштемъ тебѣ ӡъла никакогоже, аште не ты самъ въсхоштеши ӡъло приобрѣсти себѣ. отъвѣштавъ же блаженый Иона рече имъ· аӡъ сего житиıа не трѣбоуıѫ Христосова житиıа ради, прѣходить бо и николи прѣбываıеть, да оубо того ради николиже не отъвръгѫ сѧ господа моıего Исоусъ-Христоса, живѫштаaго въ вѣкы, ıако тъ ıесть надежда вьсѣмъ крьстиıаномъ, и не осрамьıаıѫть сѧ вьси вѣроуıѫштеи въ нь, ӡа ние тъ обѣшта намъ глаголıа· аминъ, аминъ глаголıѫ вамъ· иже отъвръжеть сѧ мене при чловѣцѣхъ, то и аӡъ отъвръгѫ сѧ ıего при отьци моıемь небесьстѣмь и при свѧтыихъ аггелѣхъ· приити бо имать на облацѣхъ небесьскыихъ въ славѣ отьца своıего и свѧтыихъ аггелъ и архаггелъ, и оуже оуготовьıенъ отъдати комоуждо чловѣкоу по дѣломъ ıего. нынѣ оубо то слышавъше повелѣние, ıеже повелѣно вамъ ıесть о мънѣ творити, то скорѣıе творите, не же помышлıаите, ıако оставьıѫ домъ господьнь, ıельмаже тъ ны сътвори слоужити въ домоу ıего свѧтѣмь, и рече намъ· вы ıесте свѣтъ мироу, и пакы· вы ıесте соль ӡемли, аште соль обоуıаıеть, то чимь осолить сѧ; аште оубо, ıакоже вы глаголıете, повелѣниıа цѣсарıа послоушаıемъ и ӡаповѣди ıего сътворимъ, то не мы ıедини отъвръжемъ сѧ господа нашıего, нъ наше отъ-

врьжениѥ вьсѣхъ вина бѫдеть. то слышавъша отъ нѥго ста-
рѣйшины вльшьскыѩ разгнѣвавъша сѧ ꙁѣло повелѣша съвѧꙁати
и по Персьскоу ꙁаконоу, и проврѣша жьꙁлъ междоу рѫкама и
стьгноу ѥго, и бѣаше сѣдѧ свѧтый на ꙁеми. сѣдѧштоу же
ѥмоу мѫчаахѫ и жьꙁлиѥмь осѫкатомь, до толѣ же мѫчиша
и, доньдеже ребра ѥго оголиша. мѫчимъ же не отъвѣштава-
аше ничесоже, нъ славьѩаше бога глаголѩ· слава тебѣ, боже
отьць нашихъ Авраама, Исаака и Ѩкова, иꙁведый насъ иꙁъ
мира сего, ѩко съподобилъ ѥси привести насъ на вѣрѫ свѧтѫѭ
своѭ· и нынѣ, господи, даждь намъ трьпѣниѥ, да сътворимъ
и съконьчаѥмъ вьса, ѥлико ꙁаповѣда намъ свѧтый твой доухъ·
и съподоби мѧ мѫченичьскыимь съврьшениѥмь въгодити тебѣ,
того бо по въсѧ дьни ожидаѭ. и си рекъ свѧтый Иона рече
гласомь великомь къ влъхвомъ· аꙁъ отъ кънѧꙁа вашего и отъ
вьсѣхъ дроугъ вашихъ, иже сѫть аг҃гели сотонини, отъстѫпаѭ
и отъмештѫ сѧ вьсѣхъ ихъ и отъ слъньца и отъ лоуны и отъ
ꙁвѣꙁдъ и отъ огнѩ и отъ воды, ѩже мѣните богы, штоуждь
ѥсмь отъ нихъ и не поклониѭ сѧ имъ бѣхъма, нъ вѣроуѭ аꙁъ
въ отьца и сына и свѧтааго доуха, въ прѣчистѫѭ троицѫ съпа-
саѭштѫѭ вьсь миръ, иже и богы ваша сътвориша, имъже ноу-
дите мѧ покланѩти сѧ. си слышавъше старѣйшины вльшьскыѩ
повелѣша ѫжемь ꙁа ногѫ повръꙁъше и влѣшти вънъ на мраꙁъ
и прѣбыти ѥмоу на ледѣ вьсѫ ношть, бѣаше бо ꙁимьно врѣмѧ,
и блюсти ѥго, чьто сътворить [на] ледоу. они же сътвориша
тако и блюдоша ѥго съ страхомь великомь оставивъше и тоу
до свѣта. пакы же сѣдоша беꙁаконьници на сѫдишти своѥмь
и повелѣша слоугамъ привести прѣдъ лица ихъ свѧтааго Вара-
хисиѩ. въшьдъшоу же свѧтоуоумоу и ставъшоу на сѫдишти
рѣша къ нѥмоу влъсви· чьто мыслиши, Варахисиѥ; жьреши

ли и поклониши са слъньцоу и огню и водѣ, ꙗкоже послоушавъ поклони са и братъ твой Иона, или приимеши раны на телеси своюемь; отъвѣштавъ же сватый Варахисий рече имъ· ꙗкоже и Иона поклони са, юмоуже поклони са, то и азъ паче поклонѭ са, славословьѭ и възношѫ и. вы глаголасте лъжѫ о нюмь, нъ истина не дасть юмоу того сътворити. къто бо бы възмоглъ ослѣпити оумъ срьдьчьный юго, да бы са поклонилъ той твари, ꙗже слоужить чловѣкомъ, и оставилъ сътворьшаго и; аште бы дѣло чьстьно было, то славьнѣ оубо бы отъ чловѣкъ слоуженню приималъ и не бы слоужилъ намъ рабьскомь чиномь. се бо нынѣ видимъ, ꙗко богатии и ништии и зълии и добрии отъ того слоужьбѫ приюмьѭть. [Ꙗкоже оубо рабъ юсть огнь вашь чловѣкомъ большиимь и сътворивъшиимь и оуставьюнъ, тако неправьдьно юсть ноудити насъ, да поклонимъ са огню, иже богъ на работѫ][1]) дасть намъ чловѣкомъ, и остати са бога сътворьшаго небо и землѭ и морю и вьса, ꙗже въ нихъ. нъ лѣпо юсть паче ономоу хвалѫ и поклонъ и чьсть отъ цѣсарь же и кънazь и вою водъ и отъ вьсего дыханиꙗ приимати· иже сътвори высотѫ и глѫбины, югоже глѫбокыꙗ мысли не можеть никътоже домыслити са, ни възьрѣти довьльнѣ на высотѫ славы, имьже трѣбоуюмъ юго вьси сынове чловѣчьстии· тъ

1) [ ] nach Acta SS. Mart. vol. III p. 772: cum igitur ignis constitutus sit servus noster ab eo, qui fecit illum, iniquum est velle vos cogere, ut ignem adoremus, quem deus ad humanos usus creavit, et abnegemus deum, qui ct., mit anschluss an die hdsch., deren text hier ganz verwirrt ist: и рабъ юсть огнь вашъ чловѣкомъ. большиимъ и сътворивъшиимъ и. тако оуставивъшоу намъ. ꙗкоже оубо неправьдьно юсть юже ноудити насъ да поклонимъ са слоужьбѣ мира сего. богъ на работѫ тъ огнь дасть намъ чловѣкомъ.

бо ѥсть кръмаи҆ вьсѫ населѥнѫѭ и вьсѧ мѫдростиѭ своѥѭ ѹготови. се же трѣбоуѥть отъ насъ, да вѣмъ имѧ господа нашего вьси сынове чловѣчьстии а не соуѥтьнꙑими дѣлы и льстьми прѣльштаѥмъ сѧ. тъ бо рече· не сътворите себѣ капи-штть ни покланꙗите сѧ дѣломъ рѫкъ вашихъ ни иной твари никоѥи҆же, ꙁа нѥ азъ ѥсмь господь богъ вашь изъ прьва сы и до коньца прѣбываѩ, и нѣсть иного бога раꙁвѣ мене, и славы моѥꙗ иномоу не дамь ни благоиꙁволѥнии҆ моихъ ваꙗниѥмъ, ни чьсти моѥꙗ подамь капиштемъ· азъ оумориѭ и оживыѭ, и никътоже ѥсть, иже оубѣжить рѫкоу моѥю. тогда раꙁгнѣва-шѧ сѧ старѣи҆шины влъшьскꙑꙗ слышавъше рѣчи ты отъ нѥго и начаша чоудити сѧ имъ и трьпѣнию ихъ и рѣша· не въпрашаимъ ихъ нꙑнѣ, да не никътоже отъ чьтѫштиихъ и кланꙗѭштиихъ сѧ слъньцоу и огню и водѣ оуслꙑшать тако-вꙑихъ словесъ ихъ, и отъврьгѫть сѧ и ти такожде и отъстѫ-пѧть отъ жрьтвъ· нъ паче оуслышимъ ихъ ноштиѭ, да никъ-тоже раꙁоумѣѥть глаголѥмꙑихъ отъ нѥю ни отъ насъ тво-римꙑихъ. и бысть тако. и въсташа тогда отъ сѫдишта. сѣдъше же ноштиѭ мльчанию сѫштоу мъногоу повелѣшѧ при-вести свѧтаго Варахисиꙗ. приведеноу же ѥмоу бывъшоу и мльчанию сѫштоу мъногоу послоушаахѫ ѥго. мъного оубо влъхвомъ въпрашавъшемъ ѥго и свѧтоуоумоу божиѥѭ мѫ-дростиѭ прѣодолѣвъшоу имъ раꙁгнѣвавъше сѧ беꙁаконьници повелѣшѧ принести съвалъмꙑ мѣдьнꙑ, и раждегъше ꙗ паче огнꙗ подъложиша подъ обѣ пазоусѣ, и рѣшѧ къ нѥмоу влъсви· тако ми вѣньць цѣсарꙗ Персьска Саворнꙗ, ꙗко аште изъ па-ꙁоухꙑ истрѧсеши любо и ѥдинъ съвалъмъ, и да падеть на ꙁеми, то да вѣси, ꙗко оуже вѣмъ иꙁвѣсто, ꙗко отъврьже сѧ бога своѥго. отъвѣштавъ же свѧтꙑи Варахисии рече къ нимъ·

слоугы сотонины и кънаѕи грѣшьнии, тако ми съпасение бога моего и погыбѣль сотоны, отьца вашего, не имамь оубоıати сѧ отъ бога вашего ни единого отъ съвалъмъ повръшти на ѕеми, нъ имене ради Христоса моего оудръжѫ ıа. азъ же нынѣ ѕаклинаѭ вы богомь живынимь, къ сей мѫжѣ аште и иныи имате мѫжы люты, то наведѣте на ны· къто бо есть исходай на рать и не вѫдаıа сѧ вьсѣмь срьдьцемь на съмрьть, да възьметь славѫ великѫ и дары отъ цѣсарıа мъногы и санъ великъ; то рекъшоу сватоуоумоу Варахиcию възбѣсивъше сѧ вельми влъсви повелѣша принести олово и растопивъше възлиıати на оуи и въ ноздри емоу въливати и въ оуста и въ оуши, да ни слышить ни глаголеть, и по томь повелѣша слоугамъ глаголѭште· поимъше и ведѣте въ тьмьницѫ и повръзъше ѕа единѫ ногѫ повѣсите и тоу, и сътвориша тако. и то имъ рекъшемъ повелѣша пакы неистивии влъсви привести къ нимъ блаженааго Ионѫ. пришьдъшоу же емоу глаголаша къ немоу влъсви· что есть, Иона; како есть пѫть видѣти ти, и како прѣбы ношть онѫ вьсѫ стоıавъ врьхоу леда и на лютѣй стоудени; отъвѣшта къ нимъ блаженый Иона и рече· вѣдѫште бѫдѣте, сѫдиıа и цѣсари, ıако богъ мой, иже изволи доуша моıа, отъ неıаже роди мѧ отьць мой и помьнѭ и вѣдѣ, николиже таковыıа добры подасть ми ношти, ни помьнѭ еште, отъ неıаже есть оумъ въ чловѣцѣхъ и оувѣдѣхъ, что есть чоувьство, ıако такова покоина прѣиде надъ мъноѭ ношть, приндѣ бо ми льгыни отъ дрѣва сватааго, на немьже распатъ бысть господь мой Исоусъ-Христосъ. се рекъшоу сватоуоумоу Ионѣ отъвѣшташа влъсви и рѣша къ немоу· братъ твой Варахисий отъвръже сѧ бога твоего, а ты прѣбываеши еште къ немоу; отъвѣштавъ же сватый Иона рече къ нимъ· вѣдѣ и азъ, ıако

отъврьже са диꙗвола и вьсѣхъ аггелъ юго, и владѫщѣ Христосоу съврьшенѣ самъ са юсть принеслъ. глаголаша юмоу влъсви· не погоуби ꙁълѣ доуша своюꙗ, оуию бо ти юсть отъврѣшти са бога своюго. отъвѣштавъ Иона рече къ нимъ· слѣпии и юродивии, глаголете вы сами, ꙗко мѫдри юсмъ и мѫдростиѭ нашеѭ иꙁобраштемъ истинѫ· [не можеть ли чловѣкъ имы пьшеницѫ въ житьници своюй лежаштѫ и храна ѭ, дъждоу же и тѫчамъ и громоу и мльниꙗмъ находаштемъ възьмъ отъ пьшеница въ рѫкоу своюю сѣꙗти въ нива господьню; сѣꙗвъ бо][1]) ожидаюеть пришьдъши жатвѣ напльнити гоумьно отъ малааго оного, юже въсѣꙗ надежда ради, ѭже имѣ къ Христосоу· аште ли да не брѣжеть пьшеница лежати юй въ житьници и да не въсѣюеть отъ ниꙗ, то осѫждѣюеть пьшеница, не можеть бо иꙁобиловати. такожде и въ насъ чловѣцѣхъ юсть видѣти· аште къто погоубить доушѫ имене ради господа нашего Исоусъ Христоса, то, югда хоштеть обънавьꙗти сынꙑ чловѣчьскꙑ, ты надѣꙗѭштаꙗ са на нь и твораштаꙗ волѭ юго овъновить свѣтомь онѣмь своимь, иже не прѣходить ни раꙁарꙗюеть са николиже, и прѣобидѣвъшаꙗ ꙁаповѣди юго въврьжеть въ огнь не оугасаюмый. слышавъше же то влъсви онѣмѣша на мъного врѣма словесьмъ юго чоудаште са. послѣжде же отъвѣштавъше рѣша юмоу· не прѣльштаи себе, Иона, ни послоушаи пьсаний, [мъногꙑ бо пьсаниꙗ прѣльштаѭть]. отъвѣштавъ же блаженый Иона глагола къ нимъ· добрѣ рѣсте, ꙗко прѣли-

1) das handschrftl.: можеть ли чловѣкъ имы пшеницѫ въ житьници своюи лежаштѫ и храна ѭ. дъждоу же и тѫчамъ и громоу и мльниꙗмъ находаштемъ. не въꙁемъшоу отъ пшеница въ рѫкоу своюю и сѣꙗти въ нива господьню и сѣꙗвъ giebt keinen zusammenhang mit dem folgenden. Vrgl. AA. SS. 1. l. p. 772 A.

штаѭть пьсаниꙗ, нъ отъ васъ поганꙑихъ. не прѣлиштаѥть ниѭ ничьтоже чловѣкꙑ, нъ тъчиѭ житиѥ мира сего· а иже въкоушаѥть скрьбий господьнь, тъ не прѣлиштаѥть сѧ николи-же. ꙗкоже бо [богатоу нѣкомоу пиръ великъ гостьмъ· своимъ оуготовивъшоу и посълавъшоу][1]) по ѕъванꙑꙗ имь изъходѧште ѕъвании къждо изъ своѥго домоу вѣдѧть извѣстьнѣ, ꙗко идѫть на веселиѥ, и съ оусрьдиѥмь на пиръ приходѧть, въшь-дъше [же] на обѣдъ и сѣдъше на трепеѕѣ въкоусивъше вина, да аште добро бѫдеть, то сладъцѣ пиѭть отъ нѥго и възвесе-лѧть сѧ, и отъ оупитиꙗ не могѫть ити въ домꙑ своꙗ, по нѥже мъного сѫть пили въсладивъше сѧ виномь, доньдеже приидѫть свои имъ и имъше приведѫть въ домꙑ своꙗ, ѕа оутра [же] въстаѭште, ѥгда исѫчать вино, радоуѭть сѧ ѕѣло, ꙗко оу своихъ сѫть си дома лежали· такожде и раби Христосови, ѥгда видѧть, ꙗко ѕовѫть ꙗ сѫдища на сѫдиште, то вѣдѧть, ꙗко на троудъ и на ноуждѫ идѫть, [и] ѥгда идѫть и опиѭть сѧ отъ мѫкъ и отъ любъве Христосовꙑ, то оуже къ томоу не помьнѧть ни домовъ ни чадъ ни имѣниꙗ, ни могѫть приобрѣсти ни ѕлата ни сьребра ни иного ничесогоже, ѥже въ мироу семь, нъ прѣо-бидѧть и цѣсарꙗ и кънѧѕѧ ожидаѭште ѥдиного тъчиѭ цѣсарꙗ великааго Христоса, ѥгоже воини ѥсмъ мꙑ, въ родꙑ родъ прѣ-бꙑваѭштоу ѥмоу, ѥгоже цѣсарьство не прѣходить, нъ прѣбꙑ-ваѥть въ вѣкꙑ. то рекъшоу свѧтоуоумоу Иоиѣ повелѣша власви прьстꙑ ѥмоу отъсѣкати обоꙗ рѫчьнꙑꙗ и ножьнꙑꙗ и помѣташа ꙗ прѣдъ свѧтꙑимь Иоиоѭ, и рѣша къ нѥмоу власви· се, видиши, како расꙑпахомъ прьстꙑ твоꙗ по ѕеми, пожиди

1) hndschr. богатъ нѣкто пиръ великъ гостемъ своимъ оуго-товикъ и посълакъ.

оубо, югда врѣмѧ бѫдеть жатвы, то приидѫть ти мъноꙁи пръсти. отъвѣштавъ сватый Иона рече· аꙁъ мъногъ рѫкъ не трѣбоуѭ, нъ ѥсть богъ съꙁьдавый мѧ, иже пакы обьновить мѧ обьновьѥниѥмь своимь, ѥже хоштеть творити о насъ. то слышавъше и ꙗрости испльнивъше сѧ повелѣшѧ въꙁварити пьцьлъ въ конобѣ, и повелѣшѧ слоугамъ, да оудержѧть грѫгомь вьсѫ главѫ ѥго, ѭдоуже власи сѫть, къ томоу и ꙗꙁыкъ ѥмоу оурѣꙁати, и сътвориша тако. и повелѣшѧ влъсви, и поврьгошѧ прѣдъ нимь кожѫ главы ѥго и ꙗꙁыкъ въ конобъ пьцьльный. по томь же врьгошѧ и самого того сватаго въ конобъ пьцьльный. въврьженоу же бывъшоу сватоуоумоу абиѥ иꙁлиꙗ сѧ вънѣ коноба вьсь пьцьлъ, и не прикоснѫ сѧ ѥмь, и никакоже не вреди ѥго ни при чесомьже. видѣвъше же нечьстивии влъсви бывъшеѥ то чоудо и дививъше сѧ оужасошѧ сѧ, ꙗко не вреди ѥго никакоже таковаꙗ мѫжа, и повелѣшѧ принести вратъ и вложити и въ нь и сътагнѫти и ꙁавити ꙁѣло, и сътвориша тако слоугы, и съломиша сѧ кости ѥго вьсѧ, и по томь прѣтрыша и полъма. прѣтьреноу же ѥмоу бывъшоу повелѣшѧ влъсви троупъ ѥго вьврѣшти въ ꙗмѫ глѫбокѫ и стрѣшти ѥго твьрдѣ. тако же сѧ оубо съконьчавъшоу сватоуоумоу Ионѣ повелѣшѧ пакы привести сватаго Варахисиꙗ. приведеноу же ѥмоу бывъшю глаголашѧ къ нѥмоу влъсви· поштади оудовъ своихъ, Варахисиѥ, и не въсхошти беꙁгодьнѣ осѫдити себе. отъвѣштавъ же сватый Варахисий рече къ нимъ· ни аꙁъ ѥсмь съꙁьдавый себе ни аꙁъ погоубьꙗѭ себе, нъ ѥсть господь сътворивый мѧ, и тъ обьновить мѧ силоѭ своѥѭ, и тъ мѧ иꙁбавить и хранить непорочьна отъ рѫкъ вашихъ и отъ рѫкоу цѣсарꙗ вашего оукориѥнаато, иже сътворьшааго и бога не вѣсть, нъ волѭ и повелѣниꙗ того диꙗвола подвиꙁаѥть сѧ съконьчати. то

рекъшоу свѧтоуоумоу Варахисию рѣшѧ влъсви· мы ѥсмъ сами досаждаѭштеи и оукарѣѭштеи цѣсарꙗ Саворꙗ, си оубо прѣльстиѭ своѥѭ пъваѭштє не брѣгѫть никогоже. то имъ рекъшемъ и ꙗрости сѧ испльнивъшемъ мъногы иꙁмѣнишѧ сѧ лица вьсѣмъ о блаженѣмь Варахисии, и повелѣшѧ влачити и по трьнию, и по томь повелѣшѧ принести трьстиѥ и расцѣпивъше на дъвоѥ обложити по плъти ѥмоу и врьвиѭ обѧꙁавъше сътѧгнѫти, доньдеже погрѧꙁнеть трьстиѥ въ плъти ѥго, и повелѣшѧ иꙁвлачити трьсти иꙁъ нѥго, да съ трьстиѥмь и плъть ѥго въꙁдираѥть сѧ, и сътворишѧ тако слоугы, и иꙁвлачишѧ трьстиѥ съ плътиѭ ѥго. по томь же повелѣшѧ нечьстивии влъсви, и вьложишѧ и въ вратъ, идеже и свѧтаѧго Ионѫ, и тоу съломишѧ вьсѧ кости ѥмоу. по томь же повелѣшѧ слоугамъ, и принесошѧ пьцьлъ горѧшть и вълиꙗшѧ въ оуста ѥмоу, и тако прѣдасть доушѫ свѧтый Варахисий и тако пострада съ вьсѣми свѧтыими. слышавъ же мѫжь нѣкъто доброговѣйнъ, именьмь Аудисотъ, ꙗко съкончаста сѧ свѧтаꙗ Иона и Варахисий, прииде и искоупи оу стражь тѣлеси свѧтоую, пѧть сътъ и три сьребрьникы давъ, не тъчиѭ же сею ѥдиною дъвою свѧтоую искоупи тъ тѣлеси, нъ и инѣхъ, иже прѣдъ тѣма мѫчени бышѧ. клѧ же сѧ мѫжь тъ продавъшиимъ тѣлеса, ꙗко никътоже отъ кънѧꙁь вашихъ не имать оувѣдѣти бывъшааго, поѥже испрьва дроугъ бѣ мѫжь сихъ съкончавъшиихъ сѧ. съкончавъшиихъ же сѧ свѧтыихъ имена сѫть си· Иона, Варахисий, Ꙁанида, Лаꙁаръ, Нерсисъ, Илиꙗ, Авивъ, Марисъ, Маруѳа, Симвенѳисъ, Сава. си ѥдинъ на десѧте страстотрьпьци и добропобѣдьнии мѫченици троудишѧ сѧ дожи и до коньца Христоса ради, ꙁа ниѥ и одѣни бышѧ свѣтьлоѭ одеждеѭ и неоувѧдаѭштиимь вѣньцемь вѣньчани тѣмь Христосомь, ихъже свѧтыихъ молитвами да

помиловани бѫдемъ вьси. съконьчаша же сѧ свѧтии Христосо-
ви мѫченици девѧть ихъ мѣсѧца Марта кз҃, а дроугаꙗ дъва то-
гожде мѣсѧца ко҃. съписа же памѧть свѧтыихъ Исаиꙗ нѣкъто
имeньмь, сынъ Адамовъ, отъ земьѧ сы Арзанииьскы, иже
бѣаше шьлъ съ влъхвы послоушати тъчиѭ бываѥмыихъ, и
прѣбывъ по страдании свѧтыихъ и вьсе испрьва доже и до
коньца зѣло истиньнѣ слышавъ и видѣвъ потъщта сѧ съ вьса-
коѭ тврьдостиѭ съписати на въздраждениѥ и оуспѣхъ и съпа-
сениѥ поучитаѭштиимъ, ꙗкоже и инѣмъ подражателѥмъ [быти]
таковыиꙗ о Христосѣ благодѣти, ѥмоуже слава и дрьжава въ
вѣкы вѣкомъ. аминъ.

ANFANG DER

HOMILIE DES JOHANNES CHRYSOSTOMUS

UEBER

MATTH. XXVII, 62.:[1])

На оутриꙗ по пѧтъцѣ събьраша сѧ архиереи и фарисеи къ
Пилатоу глаголѭште· помѧнѫхомъ, ꙗко онъ льстьць ѥште
живъ сы глагола, ꙗко по трьхъ дьньхъ въстанѫ· повели оубо
оутврьдити гробъ до третиꙗаго дьне, ѥда како пришьдъше
оученици ѥго ноштиѭ оукрадѫть и и рекѫть людьмъ, ꙗко
въста изъ мрьтвыихъ, и бѫдеть послѣдьнѣꙗ прѣльсть горь-
ши прьвыѩ.

Вьсѧдоу прѣльсть сама сѧ ослѣпьлꙗѥть и нехотѧшти истинѣ
помагаѥть. съмотри же· подоба вѣровати, ꙗко оумьрѣ, и ꙗко

1) Monumenta e cod. Suprasl. ed. F. Miklosich p. 330.

погребенъ бысть, и ꙗко въста, и то вьсе врагъ дѣлꙗ бываѥть. виждь оубо словеса си съвѣдѣтельствоуѭшта о вьсемь томь· „помѧнѫхомъ, ꙗко льстьць онъ рече ѥште живъ сы.“ да оумрьлъ ѥсть оубо. „по трьхъ дьньхъ въстанѫ· повели оубо оутврьдити гробъ.“ да и погребенъ ѥсть. „ѥда како приидѫть оученици ѥго и оукрадѫть и.“ да оубо аште гробъ ꙁапечатьлѣѥть сѧ, не бѫдеть проказьства никоѥгоже. да и беꙁъ пьрꙗ оубо оуказаниѥ въскрѣсьноѥ, о нѥмьже вы продлъжисте рѣчь. по нѥже бо печатьлѣсте, не бы никоѥгоже проказьства· да аште не бы ни ѥдинѥгоже проказьства, то оуже въста ꙗвѣ и беꙁъ пьрꙗ. виждь, како и нехотѧште троуждаѭть сѧ о оуставьѥнии истиньнѣѣмь. ты же ми съмотри оученикы любѧшта истинѫ, како глаголѥмыихъ отъ врагъ ничесоже съкрываѭть, аште и оукорьна глаголѭть. се бо, и льстьца и наричѫть, и не мльчать ти того. се же показаѥть и сихъ беꙁълобьныи и любѧштии истинѫ обраꙁъ и онѣхъ боуѥсть, по нѥже ни съмрьтныѧ гнѣва оставиша. достоиньно же и оного въꙁискати, къде глагола· по трьхъ дьньхъ въстанѫ. не бо обрѧштеть никътоже тако ꙗвѣ иꙁвѣштана, нъ Иониина ѥсть притъча· ꙗкоже вѣдѣахѫ глаголѥмаꙗ и хотѧште ꙁълотворꙗахѫ. чьто оубо Пилатъ; „имате ли стражѫ, оутврьдите, ꙗкоже вѣсте.“ и оутврьдиша печатьлѣвъше гробъ съ стражьми. не да воиномъ ѥдинѣмъ печатьлѣти, ꙗкоже оувѣдѣвъ о нѥмь не хотѣаше съ ними причѧстити сѧ, нъ гонеꙁнѫти ихъ хотѧ и то творить, и рече· вы ꙗкоже хоштете, печатьлѣите, да не дроугыꙗ имате виновьны творити. аште бо быша ѥдини воини печатьлѣли, могли быша глаголати, аште и лъжа и непрѣпьрива словеса глаголѥмаꙗ, нъ обаче же, ꙗкоже и при инѣхъ не стыдѣахѫ сѧ, такожде и о семь быша глаголали, ꙗко воини тѣло давъше оу-

крастн подаша оученикомъ н о въскрьсении сълъгати слово. нынѣ же ти сами оутврьждьше ни того могѫть глаголати. видиши ли, кольми ти спѣшать о истинѣ и нехоташте; небонѣ ти приидоша, ти просиша, ти печатьлѣша съ стражеѭ, ѩкоже дроугъ дроугоу быти клеветарюмъ и обличителюмъ. цѣ и коли оубо оукрали быша, въ сѫботѫ, и како; не бо бѣаше лѣтнѩ прнстѫпити. аште ли и законъ прѣстѫпили быша, како оубо съмѣахѫ иже толь страшиви пристѫпити; како ли приноудити можаахѫ; чьто же глаголѭште, чьто ли твораште; кыимь ли поочштениюмь стоѩти хотѣахѫ за мрьтвьца; коюго отъдании ѩ чаѭште отъ нюго, коюго отъмьштениѩ; юште жива видѣвъше съвазана бѣжаша и по оумрьтвии ли хотѣахѫ за нь дрьзовати, аште да не бы въсталъ; то како то юсть разоумѣти, ѩкоже того[1]) [не] хотѣахѫ сълъгати, въскрьсению не бывъшоу; си рѣчь отъ того мъного [бо] о въскрьсении имъ глагола, и часто глаголааше, ѩкоже и сами си рѣша, ѩко по трьхъ дьньхъ въстанѫ. да аште оубо не бы въсталъ, ѩвѣ, ѩкоже акы прѣльштени си и противѫ цѣлѣ странѣ о нюмь борѭште са и безъ домоу и безъ града бывъше отъврьгли са юго быша, и не быша такоѩ рачили юмоу възложити славы акы прѣльштени и въ сетьныѩ бѣды того ради въпадъше. и ѩкоже не быша могли того сълъгати, аште бы не было въстанию, се ни слова трѣбоують. чимь бо пъваѭште; хытростиѭ ли словесьноѭ; нъ вьсѣхъ бѣахѫ грѫбьше. нъ богатьствомь ли; нъ ни жьзла ни оноушта имѣахѫ. нъ добродьствомь ли; нъ оубози и отъ оубогъ. нъ отьчьствомь ли великомь; нъ отъ мѣстъ бѣахѫ ненароуитъ. нъ мъножьствомь ли своимь; нъ не бѣаше

1) hndschr. ѩкоже тако.

нхъ боле юдиного на десате, и ти же распрашени. нъ обѣштании ли оучителевы; нъ которыими;[1]) аште бо не въста, то ни та хотѣахж имъ вѣрьна бытн. како ли можаахж сътрьпѣти народоу бѣсаштоу са; юли бо врьховьний вратарица жены словесе не сътрьпѣ, и прочии же вьси съвазана тъчиѭ оуѕърѣвъше разбѣгоша са, како оубо оумыслили бѣша на коньца въселюнъиѩ тешти и въсадити сътворюное слово о въскрьсении; юли бо овъ противѫ женьскоу прѣштению не сътрьпѣ, овъ же не противѫ жѕѣ, како можаахж противѫ цѣсарюмъ и кънаѕемъ и народомъ стати, идеже мьчи и сковрады и пешти и бечисменьныѩ по вьса дьни съмрьти, аште да не бъиша въставъшаааго насытили са наманования; толика ѕнамения бъиша и толика чоудеса, и ничесоже са отъ тѣхъ оустыдѣша жидове, нъ распаша сътворьшаааго· а тѣмъ ли хотѣахж простѣ бесѣдоуѭштемъ вѣровати о въстании; нѣсть то тако, нѣсть, нъ въскрьсъшааго сила то сътвори.

AUS DEM SOGENANNTEN

ИЗБОРНИКЪ СВЯТОСЛАВОВА

(VON 1073).

VON DER GEWINNUNG DES EDELSTEINES HYACINTH[2]).

Въ поустыни великыѩ Скоуѳиѩ юсть дьбрь ѕѣло глѫбока и чловѣкомъ невъходьна, стѣнами камѣнами обоѭдоу оградивъши са, да тѣмь съ горы приникъшоу комоу любо акы съ

---

1) hndschr. нѣкоторъими.

2) Буслаевъ. Историч. христоматія. Москва 1861. p. 264.

стѣнъ не мошти дозьрѣти дъна дьбри той, нъ отъ глѫбины мракъ ѥсть акы пропасть нѣкаꙗ. посылаѥмии же отъ ближь-ниихъ тоу цѣсарь осѫждении ноудьми заклавъше агньцѧ и одьравъше съмештѫть съ горы отъ камениѩ въ пропасть дьбри тоѩ, и прилипаѥть камениѥ[1]) на мѧсѣхъ[2]) тѣхъ. орьли оубо въ камении томь живѫште на вонѭ мѧсьнѫѭ съходѧть и въз-носѧть агнѧта съ льпѧштемь камениѥмь. и ѥгда изѣдѧть мѧса, камениѥ остаѥть на врьхоу горы, осѫждении же съмотривъ-ше, къде възносѧть орьли мѧса, идѫть и тако приносѧть ка-мениѥ.

EVANGELIUM DES JOHANNES

AUS DEM OSTROMIRSCHEN CODEX[3]).

I.

blatt 2. **Искони бѣ слово, и слово бѣ отъ бога и богъ бѣ слово.** 2. **се бѣ искони оу бога.** 3. **и тѣмь в'сѧ быша, и без него ничьтоже не бысть, ѥже бысть.** 4. **въ томь животъ бѣ, и животъ бѣ свѣтъ чловѣкомъ,** 5. **и свѣтъ въ тьмѣ свьтить сѧ, и тьма ѥго не обѧтъ.** 6. **бысть чловѣкъ посъланъ отъ бога, имѧ ѥмоу Иоанъ.** 7. **тъ приде въ съвѣдѣтельство, да съвѣдѣ-тельствоуѥть о свѣтѣ, да вьси вѣрѫ имѫть имь.** 8. **не бѣ тъ**

---

1) nämlich die hyacinthen.

2) so wol zu lesen statt **мѧстѣхъ**.

3) unverändert aus der handschr. aufgenommen, jedoch mit worttrennung, auflösung der compendien und andrer interpunction. Die altbulgar. formen sind, wo im texte abweichungen, unter diesem angegeben.

vers 3. **вьсѧ, безъ нѥго.** 7. **прииде.**

свѣтъ, нъ да съвѣдѣтельствоуѥть о свѣтѣ. 9. бѣ свѣтъ истиньныи, иже просвѣщаѥть в'сакого уловѣка грядѫща въ миръ. 10. въ мирѣ бѣ, и миръ тѣмь бысть, и миръ ѥго не позна. 11. въ своꙗ приде, и свои ѥго не приꙗша. 12. ѥлико же ихъ приꙗтъ и, дасть имъ область уадомъ божиѥмъ быти, вѣроуѭщемъ въ имѧ ѥго· 13. иже ни отъ кръви ни отъ похоти плътьскꙑѩ ни отъ похоти мѫжьскꙑ родиша сѧ. 14. и слово плъть бысть и въсели сѧ въ ны, и видѣхомъ славѫ ѥго, славѫ ꙗко ѥдиноуадааго отъ отьца испълнь благодати и истинꙑ. 15. Иоанъ съвѣдѣтельствова о н'емь и възъва глагол҄ѧ· сь бѣ, ѥгоже рѣхъ, грѧдꙑи по мънѣ прѣдъ мъноѭ бысть, ꙗко пьрвѣи мене бѣ. 16. и отъ испълн'ениꙗ ѥго мꙑ вьси приꙗхомъ благодать въз благодать· 17. ꙗко законъ Мосеомь данъ бысть, благодать и истина Інсоусъ-Христосъмь бысть.

18. бога никътоже никъдеже не видѣ· тъкъмо ѥдиноуадꙑи сꙑнъ, сꙑ въ лонѣ отьуи, тъ и исповѣда. 19. и се ѥсть съвѣдѣтельство Иоаново, ѥгда посълаша Июдеи отъ Ієроусалима иере'ѧ и левъгиты, да въпросѧть ѥго· ты къто ѥси; 20. и исповѣда и не отъвьрже сѧ, и исповѣда, ꙗко нѣсмь азъ Христосъ. 21. и въпросиша же и· къто оубо ты ѥси; Илиꙗ ли ѥси; и глагола· нѣсмь. пророкъ ли ѥси ты; и отъвѣща· ни. 22. рѣша же ѥмоу· къто ѥси; да отъвѣтъ дамъ посълавъшиимъ ны. уьто глаголѥши о тебѣ самомь; 23. реуе же· азъ гласъ въпиѭщааго въ поустꙑни· исправите пѫть господьнь, ꙗкоже реуе Исаиꙗ пророкъ. 24. и посълании бѧахѫ отъ фарисеи, 25. и въпросиша и и рѣша ѥмоу· уьто оубо крьща- Ы. 3, Ь.

9. вьсакого oder вьсѣкого. 11. приидe. 13. плътьскꙑꙗ. 14. испълнь. 15. нѥмь, глаголꙗ, прьвѣи (прѣвѣи). 16. испълнѥниꙗ, въз. 19. иереꙗ. 20. отъврьже (отъвръже). 24. бѣдхѫ.

юшн, аще ты нѣсн Хрнстосъ нн Нлна нн пророкъ; 26. отъвѣща нмъ Ноанъ глагола· азъ крьщаѭ въ водѣ, по срѣдн же васъ стоять, югоже не вѣсте. 27. тъ юсть градын по мънѣ, ѩко пьрвѣн мене бѣ, юмоуже нѣсмь достоннъ, да отрѣшѫ ремень сапогоу юго. 28. сн въ Внѳаннн быша об онъ полъ Нордана, ндеже бѣ Ноанъ крьста.

bl. 260, c. въ врѣма оно 29. вндѣвъ Ноанъ Нсоуса грѧдѫща къ себѣ н глагола о нюмь· се, агньць божнн въземлѧн грѣхы вьсего мнра. 30. сь юсть, о нюмьже азъ рекохъ, по мънѣ ндеть мѫжь, нже прѣдъ мъноѭ бысть, ѩко прьвѣн мене бѣ, 31. н азъ не вѣдѣахъ юго, нъ да ѩвнть сѧ Нзранлюви, сего радн прндохъ азъ въ водѣ крьстѧ. 32. н съвѣдѣтельствова Ноанъ глаголѧ, ѩко вндѣхъ доухъ съходѧщь н грѧдѫщь на нь ѩко голѫбь съ небесе, н прѣбысть на нюмь. 33. н азъ не вѣдѣахъ юго, нъ посълавын мѧ крьстнтъ въ водѣ, тъ мънѣ рече· надъ ньже оузьрншн доухъ съходѧщь н прѣбываѭщь на нюмь, сь юсть крьстѧн доухъмь сватынимь. 34. н азъ вндѣхъ н съвѣдѣтельствовахъ, ѩко сь юсть сынъ божнн.

bl. 6. въ оно врѣмѧ 35. стоѩше Ноанъ н отъ оученнкъ юго дъва. 36. н оузьрѣ Інсоуса ндѫща н глагола· се агньць божнн. 37. н слышаста н оба оученнка глаголѭщь н по Інсоусѣ ндоста. 38. обращь же сѧ Інсоусъ н вндѣвъ ѩ по себѣ ндѫща глагола нма· 39. чьсо нщста; она же рѣста юмоу· равви, юже глаголють сѧ сказаюмо оучнтелю, къде жнвешн; 40. глагола нма· прндѣта н внднта. прндоста же н вндѣста, къде жнвѣше, н прѣбыста оу нюго дьнь тъ. годнна же бѣ ѩко десатаѩ.

---

26. глаголѩ. 27. прьвѣй (прѣвѣй), отърѣшѫ. 28. обѣ. 31. прнндохъ. 35. стоѩаше. 40. прнндѣта, прнндоста, жнвѣаше.

41. бѣ же Андреа, братъ Симона Петра, ѥдинъ отъ обоѭ слышавъшоую отъ Иоана и по нѥмь шьдъшоуѭ. 42. обрѣте сь прѣжде брата своѥго Симона и глагола ѥмоу· обрѣтохомъ Месиѭ, ѥже ѥсть съказаѥмꙑи Христосъ. 43. и приведе и къ Иісоусови. възьрѣвъ же на нь Іисоусъ рече· ты ѥси Симонъ сынъ Ионинъ, ты наречеши сѧ кифа, ѥже съказаѥть сѧ петръ. 44. въ оутрѣи же въсхотѣ Іисоусъ изити въ Галилеѭ, и обрѣте Филипа и глагола ѥмоу· гради по мънѣ. 45. бѣ же Филипъ отъ Виѳъсаидьска града, Андреова и Петрова. 46. и обрѣте Филипъ Наѳанаила и глагола ѥмоу· ѥгоже писа Моиси въ законѣ и пророци, обрѣтохомъ, Іисоуса сына Иосифова, иже отъ Назареѳа. 47. и глагола ѥмоу Наѳанаилъ· отъ Назареѳа можеть ли чьто добро быти; глагола ѥмоу Филипъ· приди и виждь. 48. видѣвъ же Іисоусъ Наѳанаила грѧдѫща къ н'ѥмоу и глагола о н'ѥмь· се въ истинѫ Израилитѣнинъ, въ н'ѥмьже льсти нѣсть. 49. глагола ѥмоу Наѳанаилъ· како мѧ знаѥши; отъвѣщавъ же Іисоусъ рече ѥмоу· прѣже даже не възгласи тебе Филипъ, сѫща подъ смоковьницеѭ видѣхъ тѧ. 50. отъвѣща Наѳанаилъ и глагола ѥмоу· равви, ты ѥси сынъ божии, ты ѥси цесарь Израилѥвъ. 51. отъвѣща Іисоусъ и рече ѥмоу· за н'ѥ рѣхъ, ꙗко видѣхъ тѧ подъ смоковьницеѭ, вѣроуѥши; больша сихъ оузьриши. 52. и глагола ѥмоу· аминъ, аминъ глаголѭ вамъ· отъ селѣ оузьрите небо отъвьрсто и ан'гелы божиѩ въсходѧщѧ и низъ ходѧщѧ надъ сына человѣчьскааго.

---

41. обою, шьдъшоую. 47. приити. 47. нѥмоу, нѥмь, нѥмьже. 49. прѣжде, смокъвьницеѭ. 51. нѥ, смокъвьницеѭ. 52. отъврьсто (отъвръсто), аньгелы.

II.

Bl. 11, d. Къ оно врѣмѧ 1. бракъ бысть въ Кана-Галилеи, и бѣ тоу мати Іисоусова. 2. ꙁъванъ же бѣ Іисоусъ и оуүеници юго на бракъ. 3. и не доставъшоу виноу глагола мати Іисоусова къ н'емоу· вина не имѫть. 4. глагола юи Іисоусъ· үьто юсть мънѣ и тебѣ, жено; не оу приде годима моꙗ. 5. глагола мати юго слоугамъ· юже аще глагол'еть вамъ, створите. 6. бѣше же тоу водоносъ каменъ шесть лежащь по оүищению Июдеискоу, въмѣстащь по дъвѣма ли по трьмъ мѣрамъ. 7. глагола имъ Іисоусъ· напълните водоносы воды, и напълниша до върха. 8. и глагола имъ· поүьрпѣте нынѣ и принесѣте архитриклинови. они же принесоша. 9. ꙗко же въкоуси архитриклинъ вина бывъшаапо отъ воды, и не вѣдѣше, отъ кѫдѫ юсть, а слоугы вѣдѣахѫ поүьрпъшеи водѫ, и възгласи жениха архитриклинъ 10. и глагола юмоу· в'сакъ үловѣкъ прѣжде доброю вино полагають, и югда оупиѭть сѧ, тогда хоуждею, ты же съблюде доброю вино до селѣ. 11. се створи ꙁнамениюмъ наүатъкъ Іисоусъ въ Кана-Галилеи, ꙗви славѫ своѭ, и вѣроваша въ нь оуүеници юго.

Bl. 8, d. 12. въ оно врѣмѧ вънide Іисоусъ въ Каперънаоумъ самъ и мати юго и братиꙗ юго и оуүеници юго, и тоу не мъногы дьни прѣбысть. 13. и близъ бѣ пасха Июдеиска и вънide Іисоусъ въ Иероусалимъ, 14. и обрѣте въ црькъви продаѭщаꙗ волы и овьцѧ и голѫби и пѣнѧжьникы сѣдѧща, 15. и створи

---

3. юмоу. 4. прииде. 5. глаголють, сътворите. 6. бѣаше, камѣнъ (каменнъ). 7. напълните, наплъниша, врьха. 8. поүрьпѣте. 9. вѣдѣаше, кѫдоу, вѣдѣахѫ, поүрьпъшеи. 10. вьсакъ. 11. сътвори, lies и ꙗви. 14. црькъви oder цьркъви, cod. abbr. цркви, продаѭштаꙗ. 15. сътвори.

ꙗко вниꙁь отъ вьрви, и иꙁгъна вьса и-цръкъве овьца и волы, и тържьникомъ расъпа пѣнаꙁа и дъскы опровьрже, 16. и продаѭщиимъ голѫби рече· въꙁьмѣте си отъ сѫдоу, не творите домоу отьца моего домоу коупльнааго. 17. помѧнѫша же оученици его, ꙗко написано естъ· жалость домоу твоего сънѣсть мѧ. 18. отъвѣщаша же Июдеи и рекоша емоу· кое ꙁнамение ꙗвлꙗеши намъ, ꙗко си твориши; 19. отъвѣща Iисоусъ и рече имъ· раꙁорите цьркъвь сиѭ, и трьми дьньми въꙁдвигнѫ ѭ. 20. рѣша же Июдеи· четырьми десѧты и шестиѭ лѣтъ съꙁъдана бысть цьркы си, а ты ли трьми дьньми въꙁдвигнеши ѭ; 21. онъ же глаголааше о цьркъви тѣла своего. 22. егда же въста отъ мьртвыихъ, помѧнѫша оученици его, ꙗко се глаголааше, и вѣрѫ ꙗша книгамъ и словеси, еже рече Iисоусъ. 23—25. fehlen.

III.

Въ оно врѣмѧ 1. чловѣкъ етеръ отъ Фарисеи, имѧ емоу Никодимъ, кънѧꙁь Июдейскъ· 2. сь приде къ Iисоусови нощиѭ и рече емоу· равви, вѣмь, ꙗко отъ бога еси пришьлъ оучитель, никътоже бо не можеть ꙁнамении сихъ творити, ꙗже ты твориши, аще не бѫдеть богъ съ нимь. 3. отъвѣщавъ Iисоусъ и рече емоу· аминъ, аминъ глаголѭ тебѣ· аще къто не родить сѧ съ выше, не можеть вѣдѣти цесарьствиꙗ божиꙗ. 4. глагола къ немоу Никодимъ· како можеть чловѣкъ родити сѧ старъ сы; еда можеть въторицеѭ въ жтробѫ вълѣсти матере своеꙗ и родити сѧ; 5. отъвѣща Iисоусъ и рече емоу· аминъ, аминъ bl. 7, c.

---

15. врьви, изъ цръкъве (cod. цркве), тръжьникомъ, опровръже. 19. цръкъвь. 20. съꙁьдана, цркы. 21. цркъви. 22. мрьтвыихъ, кънигамъ. 1. етеръ. 2. приде. 4. еда.

глаголѭ тебѣ· аще къто не родитъ са водоѭ и доухъмь, не можетъ вънити въ цесарьство божие· 6. рожденоѥ бо отъ плъти плътъ ѥсть, и рожденоѥ отъ доуха доухъ ѥсть. 7. не диви са, ѣко рѣхъ ти· подобаѥтъ вамъ родити са съ выше. 8. доухъ, идеже хощетъ, дъшетъ, и гласъ ѥго слышиши, нъ не вѣси, отъ кѫдоу приходитъ и камо идетъ· такъ ѥсть в'сакъ рожеиыи отъ доуха. 9. отъвѣща Никодимъ и рече ѥмоу· како могѫтъ си бытии; 10. отъвѣща Иисоусъ и рече ѥмоу· ты ѥси оучитель Израилѥвъ, и сихъ ли не вѣси; 11. аминь, аминь глаголѭ тебѣ, ѣко ѣже вѣмъ глаголемъ, и ѥже видѣхомъ съвѣдѣтельствоуѥмъ, и съвѣдѣтельства нашего не приѥмлѥте. 12. аще земьна рѣхъ вамъ и не вѣроуѥте, како, аще рекѫ вамъ небесьнаѣ, вѣроуѥте; 13. никътоже възиде на небо, тъкъмо сышьдыи съ небесе сынъ чловѣчьскыи сыи на небесе. 14. и ѣко Моуси възнесе змиѭ въ поустыни, тако подобаѥтъ възнести са сыноу чловѣчьскоуоумоу, 15. да всакъ вѣроуѩи въ нь не погыбн'етъ, нъ иматъ живота вѣчьнаго.

bl. 218, d. рече господь своимъ оученикомъ· никътоже (u. s. w. 13—15 wiederh., s. die varianten). 16. тако бо възлюби богъ миръ, ѣко сынъ свои ѥдиноучадъı далъ ѥсть, да вьсакъ вѣроуѩи въ нь не погыбнетъ, нъ иматъ животъ вѣчьнъıи. 17. не посъла бо богъ сына своѥго въ миръ, да сѫдитъ мироу, нъ да съпасетъ са миръ имъ.

---

5. доухомь, im Ostr. ev. in diesem casus immer ъ. 8. вьсакъ рожденыи. 11. глаголѥмъ. 13. сыи, gewöhnl. loc. небеси. 15. вьсакъ, погыбнетъ. 16. ѥдиноучадыи, вьсакъ od. вьсѣкъ. 17. имь.

Varianten von bl. 218, d.: 13. сышьдыи, сыи на небеси. 14. иноже, Моуиси. 15. вьсѣкъ, вѣроуѩи, погыбнетъ, животъ вѣчьныи; von bl. 12, c.: 16. мира, сына своѥго ѥдиноучадаго дастъ, всакъ, въ н'его, живота вѣчьнаго. 17. statt имъ steht ѥго ради.

реуе господь своимъ оуүеникомъ· тако възлюби (u. s. w. bl. 12, d. v. 16 u. 17 wiederh.) 18. вѣроу'аи въ нь не бѫдеть осѫжденъ, а не вѣроуѩи оуже осѫжденъ ѥсть, ѩко не вѣрова въ имѧ ѥдиноуадаго сына божиѩ. 19. се же ѥсть сѫдъ, ѩко свѣтъ приде въ миръ, и възлюбиша уловѣци паче тьмѫ неже свѣтъ· бѣша бо ихъ дѣла зъла. 20. в'сакъ бо дѣлаѩ зълаѩ ненавидить свѣта, и не приходить къ свѣтоу, да не обличать сѧ дѣла ѥго. 21. а твораи истинѫ грѧдеть къ свѣтоу, да ѩвѧть сѧ дѣла ѥго, ѩко о бозѣ сѫть сдѣлана.

въ оно врѣмѧ 22. вьниде Iисоусъ и оуүеници ѥго въ Нюдеискѫѭ землѭ и тоу живѣаше и крьщаше. 23. бѣ же Иоанъ крьста въ Енонѣ близъ Салима, ѩко воды мъногы бѣхѫ тоу, и прихождаахѫ и крьщаахѫ сѧ. 24. не оу бо бѣ въсаждень въ тьмьницѫ Иоанъ. 25. бысть же сътазаниѥ отъ оуүеникъ Иоаноwъ съ Июдеи о очищении, 26. и придоша къ Иоаноу и рѣша ѥмоу· равви, иже бѣ съ тобоѭ об онъ полъ Иердана, ѥмоуже ты съвѣдѣтельствова, се, тъ крьщаѥть, и вьси грѧдѫть къ ниѥмоу. 27. отъвѣща Иоанъ и реүе· не можеть уловѣкъ приимати ниүьсоже, аще не бѫдеть ѥмоу дано съ небесе. 28. вы сами мънѣ съвѣдѣтельствоваєте, ѩко рѣхъ· нѣсмь азъ Христосъ, нъ посъланъ ѥсмь прѣдъ нимь. 29. имѣѩи невѣстѫ женихъ ѥсть, а дроугъ жениховъ стоѩ и послоушаѩ ѥго радостиѭ радоуѥть сѧ за гласъ жениховъ· си бо радость моѩ испълни сѧ. 30. ономоу подобаѥть расти, а мънѣ мьнити сѧ. 31. грѧдыи съ выше надъ вьсѣми ѥсть. иже отъ земла отъ земла ѥсть, и отъ земла глаголеть· грѧдыи съ небесе надъ

18. вѣроуѩи. 19. прииде. 20. вьсакъ. 22. живѣаше, крьштааше. 23. бѣахѫ. 26. приидоша, обѣ. 29. испълни. 31. землѩ, землѩ, землѩ, глаголѥть.

въсѣми ѥсть· 32. ѥже видѣ и слыша, се съвѣдѣтельствоуѥть, и съвѣдѣтельства ѥго никътоже приѥмл'еть· 33. приимꙑи ѥго съвѣдѣтельство ꙁапечатьлѣ, ꙗко богъ истиньнъ ѥсть. 34—36 fehlen.

IV.

bl. 29, d. 1—4 fehlen. Въ оно врѣмѧ 5. приде Іисоусъ въ градъ Самаренскъ нарицаѥмꙑ Соухарь близъ въси, ѭже дасть Ꙗковъ Иосифоу сꙑноу своѥмоу. 6. бѣ же тоу стѫденьць Ꙗковль. Іисоусъ же троужддь сѧ отъ пѫти сѣдѣаше тако на стѫденьци. година же бѣ ꙗко шестаꙗ. 7. приде жена отъ Самариѩ почрѣтъ водꙑ. глагола ѥи Іисоусъ· даждь ми пити. 8. оученици бо ѥго ошьли бѣахѫ въ градъ, да брашьно коупѧть. 9. глагола ѥмоу жена Самаранꙑни· како тꙑ Иоудеи сꙑ отъ мене пити просиши женꙑ Самаранꙑнѧ сѫщѧ; не прикасаѭть бо сѧ Иоудеи Самарѣнехъ. 10. отъвѣща Іисоусъ и рече· аще бꙑ вѣдѣла даръ божии, и къто ѥсть глаголѧи ти· даждь ми пити, тꙑ бꙑ просила оу него, и далъ ти бꙑ водѫ живѫ. 11. глагола ѥмоу жена· господи, ни почрьпальника имаши, и стоуденьць глѫбокъ ѥсть, отъ кѫдоу оубо имаши водѫ живѫ; 12. еда тꙑ болии ѥси отьца нашего Ꙗкова, иже дасть намъ стоуденьць; и тъ иꙁ него пи и сꙑнове ѥго и скоти ѥго. 13. отъвѣща Іисоусъ и рече ѥи· вьсакъ пиѩи отъ водꙑ сеѩ въжаждеть сѧ пакꙑ, 14. а иже пиѥть отъ водꙑ, ѭже аꙁъ дамь ѥмоу, не имать въждадати сѧ въ вѣкъ, нъ вода, ѭже аꙁъ дамь ѥмоу, бѫдеть

---

32. приѥмлѥть. 33. ꙁапечатьлѣ. 5. приидє; нарицаѥмꙑи. 6. стоуденьць, стоуденьци. 7. приидє, Самариѩ. 8. отъшьли. 9. Самарꙗнꙑни, Самарꙗнꙑнѧ, *Самарꙗньхъ. 10. глаголѩи, ѥго. 12. ѥда, иꙁъ. 13. вьсакъ od. вьсѣкъ, въждаждеть.

въ нѥмь источьникъ воды истѣкаѭщиꙗ въ животъ вѣчьныи. 15. глагола къ нѥмоу жена· господи, даждь ми сиѭ водѫ, да ни жаждѫ ни прихождѫ почрьпатъ. 16. глагола ѥи Иісоусъ. иди, призови мѫжъ твои и приди сѣмо. 17. отъвѣща жена и рече ѥмоу· не имамъ мѫжа. глагола ѥи Иісоусъ· добрѣ рече, ꙗко мѫжа не имамъ· 18. пѧть бо мѫжъ имѣла ѥси, и нынѣ ѥгоже имаши, нѣсть ти мѫжъ· се въ истинѫ рече. 19. глагола ѥмоу жена· господи, виждѫ, ꙗко пророкъ ѥси ты. 20. отьци наши въ горѣ сеи поклонишѧ сѧ, и вы глаголѥте, ꙗко въ Иероусалимѣ ѥсть мѣсто, идеже кланꙗти сѧ подобаѥть. 21. глагола ѥи Иісоусъ· жено, вѣрѫ ми ими, ꙗко идеть година, ѥгда ни въ горѣ сеи ни въ Ѥроусалимѣхъ поклоните сѧ отьцоу. 22. вы кланꙗѥте сѧ, ѥже не вѣсте, мы кланꙗѥмъ сѧ, ѥже вѣмь, ꙗко съпасениѥ отъ Иоудеи ѥсть. 23. нъ придеть година и нынѣ ѥсть, ѥгда истиньнии поклоньници поклонѧть сѧ отьцоу доухъмь и истиноѭ· ибо отьць тацѣхъ ищеть кланꙗѭщиихъ сѧ ѥмоу. 24. доухъ ѥсть богъ· иже кланꙗѥть сѧ ѥмоу, доухъмь и истиноѭ достоить кланꙗти сѧ. 25. глагола ѥмоу жена· вѣмь, ꙗко месиꙗ придеть нарицаѥмꙑ Христосъ· ѥгда тъ придеть, възвѣстить намъ вьсѧ. 26. глагола ѥи Иісоусъ· азъ ѥсмь, глаголꙗи съ тобоѭ. 27. и тогда же придошѧ оученици ѥго и чѫждаахѫ сѧ, ꙗко съ женоѭ глаголаше, и никътоже не рече ѥмоу· чесо ищеши, или· чьто глаголѥши съ неѭ. 28. остави же водоносъ свои жена и иде въ градъ и глагола чловѣкомъ· 29. придѣте, видите чловѣка, иже рече ми вьсѧ,

---

15. почрьпати. 16. мѫжь, приинди. 17. пмамь, имамь. 18. мѫжь, мѫжь. 22. вѣмъ. 23. приидеть, кланꙗѭштиихъ. 25. приидеть, нарицаѥмꙑи, прпидеть, вьсꙗ. 26. глаголꙗи. 27. приидошѧ, чоу-ждаахѫ. 29. приидѣте, вьсꙗ.

ѥлико сътворихъ· еда тъ ѥсть Христосъ; 30. придоша же иꙁ града и идѣахѫ къ нѥмоу. 31. междѫ же симь молѣахѫ и оученици ѥго глаголѭще· раб'би, ѣждь. 32. онъ же рече имъ· аꙁъ брашьно имамъ ѣсти, ѥгоже вы не вѣсте. 33. глаголаахѫ же оученици ѥго къ себѣ· еда къто принесе ѥмоу ѣсти; 34. глагола имъ Ісоусъ· моѥ брашьно ѥсть, да сътворѭ ворю волѭ посълавъшаего ма и съврьшѫ дѣло ѥго. 35. не вы ли глаголѥте, ꙗко ѥще четыре мѣсаци сѫть и жатва придеть; се, глаголю вамъ· въꙁведѣте очи ваши и видите нивы, ꙗко плавы сѫть къ жатвѣ оуже. 36. и жьнѧи мъꙁдѫ прииметь и събираѥть плодъ въ животъ вѣчьныи, да сѣѩи въ коупѣ радоуѥть са и жьнѧи. 37. о семь бо слово ѥсть истиньноѥ, ꙗко инъ ѥсть сѣѩи, и инъ ѥсть жьнѧи. 38. аꙁъ же послахъ вы жатъ, идеже вы не троу̑дисте са· инии троудиша са, и вы въ троудъ ихъ въвидосте. 39. отъ града же того мъноꙁи вѣроваша въ нь отъ Самарѧнъ ꙁа слово женѣ съвѣдѣтельствоущѧщи, ꙗко рече ми вьса, ѥлико сътворихъ. 40. ѥгда же при̑доша къ нѥмоу Самарѣне, молѣахѫ ѥго, да бы прѣбылъ оу нихъ· и прѣбысть тоу дъва дьни. 41. и мъноꙁи паче вѣроваша ꙁа слово ѥго, 42. женѣ же глаголаахѫ, ꙗко оуже не ꙁа твоѭ беседѫ вѣроуѥмъ, сами бо слышаахомъ, и вѣмь, ꙗко ѥсть въ истинѫ съпасъ мироу Христосъ. 43— mitte von 46 fehlen.

bl. 18, c. въ врѣмѧ оно 46. бѣ нѣкыи цесарь мѫжь, ѥгоже сынъ болѣше, въ Капернаоумѣ· 47. сь слышавъ, ꙗко Исоусъ приде отъ Иѫдеѩ въ Галилеѭ, и иде къ нѥмоу и молѣаше и, да

29. ѥда. 30. прниидоша, иꙁъ. 31. междоу. 32. имамь. 33. ѥда. 34. сътворѭ, streiche ворю. 35. прниидеть, глаголѭ. 36. жьнѧи мьꙁдѫ, сѣѩи. 37. сѣѩи. 38. посълахъ. 39. вьса. 40. прниидоша, дьни. 42. вѣмъ. 46. болѣаше. 47. приидe, Июдеѩ.

сънидеть исцѣлить сынъ юго· хотѣаше бо оумрѣти. 48. рече Исоусъ къ н'емоу· аще знамении и чоудесъ не видите, не имате вѣры юти. 49. глагола къ нюмоу цесаревъ мѫжь· господи, сънидн прѣжде, даже не оумьреть отроуа мою. 50. и глагола юмоу Исоусъ· иди, сынъ твои живъ юсть. и вѣрѫ имъ уловѣкъ словесн, юже рече юмоу Исоусъ, и идѣше. 51. и абию съходащоу юмоу, се, раби юго сърѣтоша и глаголѭще юмоу, ѣко сынъ твои живъ юсть. 52. въпрашааше же годины отъ нихъ, въ кыи часъ соуаѣю юмоу бысть· рѣша же юмоу, ѣко вьчера въ годинѫ седмѫѭ остави и огнь. 53. разоумѣвъ же отьць юго, ѣко та година бѣ, въ нѭже рече юмоу Исоусъ· сынъ твои живъ юсть, и вѣрова самъ и домъ юго вьсь. 54. се пакы въторою знамение сътвори Исоусъ пришьдъ отъ Иѫдеѩ въ Галилеѭ.

V.

Въ оно врѣма 1. вънидс Исоусъ въ Юроусалимъ. 2. юсть Ы. 22, d. же въ Июроусалимѣхъ на овьчи коупѣли, ѣже нарицаеть са еврейскы Виѳезда, пать притворъ имѫщи. 3. въ тѣхъ лежааше мъножьство болащиихъ, слѣпъ, хромъ, соухъ, чаѭщиихъ движению водѣ. 4. аньгелъ бо господьнь на вьса лѣта мыѣше са въ кѫпѣли и възмѫщааше водѫ, и иже прѣжде влажааше по възмѫщении воды, съдравъ бываашe, ицѣмьже недѫгъмь одьржимъ бываашe. 5. бѣ же юдинъ тоу уловѣкъ три десате и осмь лѣтъ имы въ недѫзѣ своюмь· 6. сего видѣвъ Исоусъ и разоумѣвъ, ѣко мънога лѣта оуже имѣаше, глагола юмоу·

---

47. хотѣаше, оумьрѣти. 48. нюмоу. 49. цесарюѣъ. 50. идѣаше. 52. седмѫѭ. 54. Июдеѩ. 2. кѫпѣли. 4. анъгелъ, вьса, мыѣаше. 4. одрьжимъ. 6. имѣаше.

хоштеши ли цѣлъ быти; 7. отъвѣща іемоу недѫжьныи· господи, чловѣка не имаамъ, да іегда възмѫтить са вода, въвържеть ма въ кѫпѣль· іегъда же прихожѫ азъ, инъ прѣжде мене вълазить. 8. глагола іемоу Исоусъ· въстани, възьми одръ твои и иди въ домъ твои. 9. и абиіе цѣлъ бысть чловѣкъ, и въза одръ свои и хождааше. бѣ же сѫбота въ тъ дьнь. 10. глаголаахѫ же Иѭдеи исцѣлѣвъшоуоумоу· сѫбота іесть, и не достоить тебѣ възати одра твоіего. 11. онъ же отъвѣща имъ· иже ма сътвори цѣла, тъ мънѣ рече· възьми одръ твои и ходи. 12. въпросиша же и· къто іесть чловѣкъ рекыи тебѣ· възьми одръ твои и ходи; 13. исцѣлѣвыи же не вѣдѣаше, къто іесть· Исоусъ бо оуклони са народоу сѫщоу на мѣстѣ. 14. по томь же Исоусъ обрѣте и въ цьркъви и рече іемоу· се, цѣлъ іеси, къ томоу не съгрѣшаи, да не горе ти что бѫдеть. 15. и иде чловѣкъ и повѣда Иѭдеомъ, ꙗко Исоусъ іесть, иже ма сътвори цѣла. 16. fehlt.

Ы. 13. рече господи къ пришьдъшиимъ къ н'емоу Июдеомъ· 17. отьць мои до селѣ дѣлаіеть, и азъ дѣлаѭ. 18. сего ради паче искахѫ іего Июдеи оубити, ꙗко не тъкмо разаряше сѫботѫ, нъ и отьца своіего глаголааше бога, равьнъ са твора богоу. 19. отъвѣща же Інсоусъ и рече имъ· аминъ, аминъ глаголѭ вамъ· не можеть сынъ творити о себѣ ничесоже, аще не іеже видить отьца твораща· ꙗже бо онъ творить, си и сынъ творить. 20. отьць бо любить сына и вьсе показаіеть іемоу, ꙗже самъ творить, и больша сихъ показаіеть іемоу дѣла, да вы чоудите са· 21. ꙗко бо отьць въскрѣшаіеть мьртвыꙗ и живить, такоже

7. имаамь, въвръжеть, іегда, прихождѫ. 10. Июдеи. 13. вѣдѣаше. 14. цръкъви, горіе. 15. Июдеомъ. 17. иіемоу. 18. искахѫ, тъкъмо, разарꙗаше. 21. мрьтвыꙗ.

и сынъ, ꙗже хоштеть, живить. 22. отьць бо не сѫдить никомоуже, нъ сѫдъ вьсь дасть сынови, 23. да вьси чьтѫть сына, ꙗкоже чьтѫть отьца. иже не чьтеть сына, не чьтеть отьца, иже посъла юго. 24. аминъ, аминъ глаголѭ вамъ, ꙗко слоушаꙗи словесе моюго и вѣрѫ юмлꙗи посълавъшоуоумоу мѧ имать живота вѣчьнаго и на сѫдъ не приде́ть, нъ прѣидеть отъ съмьрти въ животъ.

рече господь къ пришьдъшиимъ къ н'емоу Июдеомъ· (v. bl. 13, d. 24. wiederholt) 25. аминъ, аминъ глаголѭ вамъ, ꙗко грѧдеть година и нынѣ юсть, югда мьртвии оуслышѧть гласъ сына божиꙗ и слышавъше оживѫть· 26. ꙗкоже бо отьць живота имать въ себѣ, тако дасть и сынови животъ имѣти въ себѣ, 27. и область дасть юмоу и сѫдъ творити, ꙗко сынъ чловѣчьскъ юсть. 28. не дивите сѧ семоу, ꙗко грѧдеть година, въ нѭже вьси сѫштеи въ гробѣхъ оуслышѧть гласъ юго, 29. и изидѫть, створьшии благаꙗ въ въскрѣшениѥ живота, а сътворьшии ꙁълаꙗ въ въскрѣшениѥ сѫда. 30. не могѫ аꙁъ о себѣ творити ничьсоже· ꙗко слышѫ, и сѫждѫ, и сѫдъ мои правьдьнъ юсть, ꙗко не иштѫ волѧ моюꙗ, нъ волѧ посълавъшааго мѧ отьца.

рече господь къ пришьдъшиимъ къ нѥмоу Июдеомъ· ꙗко bl. 14, c. слышѫ (u. s. w. wiederholung von v. 30.). 31. аште аꙁъ съвѣдѣтельствоуѭ о мънѣ, съвѣдѣтельство моѥ нѣсть истиньно. 32. инъ юсть съвѣдѣтельствоуꙗи о мънѣ, и вѣмъ, ꙗко истиньно юсть съвѣдѣтельство юго, юже съвѣдѣтельствоують о мънѣ. 33. вы посъласте къ Иоаноу, и съвѣдѣтельствова о истинѣ. 34. аꙁъ же не отъ чловѣкъ съвѣдѣтельство приѥмлѭ, нъ си

---

21. такожде. 24. юмлꙗи (bl. 13, d. юмлѧ, d. i. юмлꙗ), вѣчьнааго, приидеть, съмрьти, нѥмоу. 25. мрьтвии. 28. сътворьшии. 30. волꙗ, волꙗ. 32. вѣмь.

глаголѭ, да вы съпасени бѫдете. 35. онъ бѣ свѣтильникъ горѧ и свѣтѧ, вы же хотѣсте въʒрадовати сѧ въ годинѫ свьтѣниꙗ его. 36. аʒъ же имамъ-съвѣдѣтельство бол'е Иоанова· дѣла бо, ꙗже дасть мънѣ отьць, да съвьршаѭ, та дѣла, ꙗже творѫ, съвѣдѣтельствоуѭть о мънѣ, ꙗко отьць мѧ посъла. 37. и посълавыи мѧ отьць, тъ съвѣдѣтельствова о мънѣ· ни гласа его никъдеже слышасте, ни видѣниꙗ его видѣсте, 38. и словесе его не имате прѣбываѭща въ васъ, ʒа ие, егоже тъ посъла, семоу вы вѣры не емлюте. 39. испытаите книгы, ꙗко вы мьните въ нихъ имѣти живота вѣчьнааго, и ты сѫть съвѣдѣтельствоуѭщѧ о мънѣ. 40. и не хощете прити къ мънѣ, да живота имате. 41. славы отъ чловѣкъ не приемлѭ, 42. нъ раʒоумѣхъ вы, ꙗко любъве въ себѣ божиꙗ не имаате. 43. аʒъ приидохъ въ имѧ отьца моего, и не приемлете мене· аще инъ приидеть въ имѧ свое, того приемл'ете. 44. како вы можете вѣровати, славѫ дроугъ отъ дроуга приемлѭще, и славы, ꙗже отъ единочѧдааго сына божиꙗ, не ищете; 45. не мьните, ꙗко аʒъ на вы рекѫ къ отьцоу· есть иже глаголаи на вы Моуси, на н'егоже вы оупъвасте. 46. аще бо бысте вѣрѫ имѣли Мосеѡви, вѣрѫ ꙗли бысте и мънѣ, о мънѣ бо тъ писа· 47. аще ли того къпигамъ вѣры не 'емл'ете, како моимъ глаголомъ вѣрѫ имете;

VI.

И по семь иде Иисоусъ на онъ полъ морꙗ Тиверьꙗдьска. 2. и по н'емь идꙗаше народъ мъногъ, ꙗко видꙗахѫ ʒнамениꙗ, ꙗже творꙗаше на недѫжьныихъ. 3 u. 4. fehlen.

---

36. имамь, болѥ, съврьшаѭ, творѭ. 39. кънигы. 40. приити. 43. приидохъ, приидеть, приемлете. 45. глаголꙗи, негоже. 47. емлете. 1. Тиверьꙗдьска od. Тивериіадьска. 2. иемь, идѣаше, видѣахѫ.

въ врѣмѧ оно 5. въҙведъ Иісоусъ очи свои и видѣвъ, ꙗко bl. 34, b. мъногъ народъ идеть къ немоу, глагола Филиппоу· чимь коупимъ хлѣбы, да ѣдѧть си; 6. се же глаголаше искоушаѩ и, самъ бо вѣдѣаше, чьто хотѧ сътворити. 7. отъвѣща ѥмоу Филипъ· дъвѣма сътома сьребрьникъ хлѣби не довьлѣѭть имъ, да къждо мало чьто прииметь. 8. глагола ѥмоу ѥдинъ отъ оученикъ ѥго Андреа, братъ Симоноу Петроу· 9. ѥсть отрочищь сьде, иже имать пѧть хлѣбъ ѩчьменьнъ и дъвѣ рыбѣ, нъ си чьто сѫть селикоу народоу; 10. рече же Иісоусъ· сътворите человѣкы въҙлещи. бѣ же трава мънога на мѣстѣ. въҙлеже оубо мѫжъ числъмь ꙗко пѧть тысѧщь. 11. приѩть же хлѣбы Иісоусъ, и хвалѫ въҙдавъ дасть оученикомъ, и оученици въҙлежащиимъ, такожде и отъ рыбоу, ѥлико хотѣахѫ. 12. и ꙗко насытиша сѧ, глагола оученикомъ своимъ· съберѣте иҙбытъкы оукроухъ, да не погыбнеть ничьтоже. 13. събьраша же и напльниша дъва на десѧте коша оукроухъ отъ пѧти хлѣбъ ѩчьнаньныхъ, иже иҙбыша ѣдъшиимъ. 14. человѣци же видѣвъше, ѥже сътвори ҙнамениѥ Иісоусъ, глаголаахѫ, ꙗко сь ѥсть въ истинѫ пророкъ грѧдыи въ миръ.

въ оно врѣмѧ видѣвъше народи ҙнамениѥ, ѥже (u. s. w. bl. 16. wiederhol. von v. 14) 15. Інсоусъ же раҙоумѣвъ, ꙗко хотѧть приити, да въсхытѧть и и створѧть цесарꙗ, отиде пакы въ горѫ ѥдинъ. 16. и ꙗко поҙдѣ бысть, сънидоша оученици ѥго на море, 17. и вълѣҙъше въ корабль ѣдѧахѫ на онъ полъ морꙗ въ Каперънаоумъ, и тьма бысть, и не оу бѣ къ нимъ пришьлъ

---

6. искоушаѩ; statt хотѧ lies хотѣаше. 7. сьребрьникъ (ь?), къжьдо (къждо). 9. ѩчьменьнъ. 10. мѫжь. 11. приѩть. 13. ѩчьнинъныхъ oder ѩчьнѣнъныхъ. 14. bl. 16 створи = сътвори. 15. приити, сътворѧть, hndschr. цра abbr. 16. морѥ. 17. ѣдѣахѫ.

Інсоүсъ. 18. море же вѣтроү великоү дъхажштоү въстаꙗше. 19. гребъше же ꙗко к҃ и ѕ҃ стадии или л҃ оүꙁьрѣша Інсоүса ходашта по морю и блиꙁъ кораблꙗ бывъшоү оүбоꙗша сѧ. 20. онъ же глагола имъ· аꙁъ ѥсмь, не боите сѧ. 21. хотѣхѫ же приꙗти и въ корабль, и абиѥ бысть корабль на ꙁемли, въ нѭже ѣдѣахѫ. 22. въ оүтрѣи же дьнь народъ, иже стоꙗаше об онъ полъ морꙗ, видѣвъше, ꙗко кораблꙗ иного не бѣ тоү, тъкъмо ѥдинъ тъ, въ ньже вънидоша оүченици ѥго, и ꙗко не вънидє съ оүченикы своими Інсоүсъ въ корабль, нъ ѥдини оүченици ѥго вънидоша· 23. и ини придоша корабли отъ Тивериꙗды блиꙁъ мѣста, идеже ѣша хлѣбы хвалѫ въꙁдавъшю господоү· 24. и ѥгда видѣша народи, ꙗко Інсоүса не бысть тоү ни оүченикъ ѥго, вълѣꙁоша сами въ кораблꙗ и придоша въ Каперънаоүмъ ищѫще Исоүса. 25. и обрѣтъше и об онъ полъ морꙗ рѣша ѥмоү· равви, къгда сѣмо приде; 26. отъвѣща Інсоүсъ и рече· аминъ, аминъ глаголю вамъ· иштете мене, не ꙗко видѣсте ꙁнамениꙗ, нъ ꙗко ѣсте хлѣбы и насытисте сѧ. 27. дѣлаите не брашьно гыбнѫщеѥ нъ брашьно прѣбываѭщеѥ въ животъ вѣчьнꙑи, иже сынъ чловѣчьскꙑи дасть вамъ· сего бо отьць ꙁнамена богъ.

bl. 19, b. рече господь къ вѣровавъшиимъ къ ниѥмоү Июдеомъ· дѣлаите не брашьно гыбнѫщеѥ нъ брашьно прѣбывающеѥ въ животѣ вѣчьнѣємь, ѥже (u. s. w. v. 27 wiederholt). 28. рѣша же къ ниѥмоү· чьто сътворимъ, да дѣлаѥмъ дѣла божиꙗ; 29. отъвѣща Исоүсъ и рече имъ· се ѥсть дѣло божиѥ, да вѣроүѥте въ тъ, ѥгоже посъла онъ. 30. рѣша же ѥмоү· коѥ

18. морю, въстаꙗаше. 19. lies besser бывъша, и. 21. хотѣахѫ, приꙗти, ѣдѣахѫ. 22. объ. 23. приидоша. 24. приидоша. 25. объ, морꙗ, прииде. 26. глаголѩ. 27. прѣбываѭщеѥ, вѣчьнѣѥмь (вѣчьнѣѣмь).

оубо ты твориши ꙁнамениѥ, да видимъ и вѣрѫ имемъ тебѣ; чьто дѣлаѥши; 31. отьци наши ꙗша манѫ въ поустыни, ꙗкоже ѥсть писано· хлѣбъ съ небесе дасть имъ ꙗсти. 32. рече же имъ Исоусъ· аминъ, аминъ глаголю вамъ· не Моуси дасть вамъ хлѣбъ съ небесе, нъ отьць мои даѥть вамъ хлѣбъ истиньныи съ небесе· 33. хлѣбъ бо божии ѥсть сходяи съ небесе и даꙗи животъ в'семоу мироу. 34. fehlt.

рече господь къ вѣровавъшиимъ къ нѥмоу Иꙋдеомъ· bl. 20. 35. аꙁъ ѥсмь хлѣбъ животьныи, градыи къ мънѣ не имаать вꙑꙁалъкати са, и вѣроуꙗи въ ма не имать въждадати са никогъдаже. 36. нъ рѣхъ вамъ, ꙗко видѣсте ма и не вѣроуѥте. 37. вьсе, ѥже дасть мънѣ отьць, къ мънѣ придеть, и градѫщаго къ мънѣ не ижденѫ вънъ· 38. ꙗко сънидохъ съ небесе, да не творѭ волꙗ моѥꙗ нъ волѭ посълавъшааго ма. 39. се же ѥсть волꙗ посълавъшааго ма отьца, да вьсе, ѥже дасть мънѣ отьць, не погоублю отъ нѥго, нъ въскрѣшѫ и въ послѣдьнии дьнь.

рече господь къ пришьдъшиимъ къ нѥмоу Иꙋдеомъ· bl. 20, b. се (u. s. w. wiederh. v. 39). 40. се же ѥсть волꙗ отьца моѥго, да вьсь видаи сына и вѣроуꙗи въ нь имать животъ вѣчьныи, и въскрѣшѫ и аꙁъ въ послѣдьнии дьнь. 41. ръпътаахѫ же Иꙋдеи о нѥмь, ꙗко рече· аꙁъ ѥсмь хлѣбъ сшьдыи съ небесе, 42. и глаголаахѫ· не сь ли ѥсть Исоусъ сынъ Иосифовъ, ѥмоуже мы ꙁнаѥмъ отьца и матере; како оубо сь глаголѥть, ꙗко съ небесе сънидохъ; 43. отъвѣща Исоусъ и рече имъ· не ръпъщѣте междѫ собоѭ· 44. никътоже не можеть прити къ мънѣ,

---

32. глаголѭ. 33. даѭи, вьсемоу. 35. Июдеомъ, вѣроуѭи, никогдаже. 37. приидеть. 38. волꙗ моѥꙗ. 39. погоублѭ, Июдеомъ; bl. 20, b ми statt мънѣ. 40. вѣроуѭи. 41. Июдеи. 43. (ръпъштате), междоу. 44. приити.

аще не отьць посълавꙑи мѧ привлѣчеть ѥго, и аꙁъ въскрѣшѫ и въ послѣдьнии дьнь. 45—47 fehlen.

bl. 21. рече господь къ пришьдъшиимъ къ ѥмоу Иѭдеомъ· 48. аꙁъ ѥсмь хлѣбъ животьнꙑи. 49. отьци ваши ѣшѧ маннѫ въ поустꙑни и оумрѣшѧ· 50. сь ѥсть хлѣбъ съходѧи съ небесе, да аще къто отъ него ѣсть, не оумьреть. 51. аꙁъ ѥсмь хлѣбъ живꙑи съшьдъи съ небесе· аще къто сънѣсть отъ хлѣба сего, живъ бѫдеть въ вѣкъ. хлѣбъ бо, иже аꙁъ дамь, плъть моꙗ ѥсть, ѭже аꙁъ дамь ꙁа животъ вьсего мира. 52. пьрѣахѫ же сѧ Июдеи междѫ собоѭ глаголюще· како можеть сь плъть своѭ дати намъ ѣсти; 53. рече имъ Исоусъ· аминъ, аминъ глаголю вамъ· аще не ѣсте плъти сына чловѣчьскааго и пиѥте кръви ѥго, живота не имате въ себѣ. 54. ѣдꙑ плъть моѭ и пиꙗи кръвь моѭ имать животъ вѣчьнꙑи, и аꙁъ въскрѣшѫ и въ послѣдьнии дьнь. 55. fehlt.

bl. 24. рече господь къ вѣровавъшиимъ къ ѥмоу Иѭдеомъ· 56. ѣдꙑ моѭ плъть и пиꙗи моѭ кръвь въ мънѣ прѣбꙑваѥть и аꙁъ въ ѥмь. 57. ꙗкоже посъла мѧ живꙑи отьць и аꙁъ живѫ отьца ради, и ꙗдꙑи мѧ и тъ живъ бѫдеть мене ради. 58. се ѥсть хлѣбъ съшьдꙑи съ небесе, не ꙗкоже ѣшѧ отьци ваши маньнѫ и оумрѣшѧ. ѣдꙑи хлѣбъ сь живъ бѫдеть въ вѣкъ. 59. си рече на съборищи оучѧ въ Каперънаоумѣ. 60. мънოꙁи же слꙑшавъше и отъ оученикъ ѥго рекошѧ· жестоко ѥсть слово се, къто можеть ѥго слоушати; 61. вѣдꙑ же Исоусъ въ себѣ, ꙗко ръпъщѫть о семь оученици ѥго, рече имъ· се ли вꙑ блаꙁнить; 62. аще оубо оуꙁьрите сына чловѣчьскааго въс-

48. Июдеомъ. 49. оумьрѣшѧ. 51. съшьдꙑи. 52. пьрѣахѫ, междоу, глаголѭще. 53. глаголѭ. 54. пиꙗи. 56. Июдеомъ, пиꙗи. 57. ꙗдꙑи. 58. оумьрѣшѧ.

ходащи, идеже бѣ прѣжде; 63. доухъ юсть, иже живить, отъ плъти нѣсть пользи никоюже. глаголы, юже азъ глаголахъ вамъ, доухъ сѫть и животъ сѫть. 64. нъ сѫть отъ васъ дроуѕии, иже не вѣроуѭть. вѣдѣаше бо испьрва Исоусъ, къто сѫть не вѣроуѭщеи, и къто юсть хотаи прѣдати и. 65. и глаголаше· сего ради рѣхъ вамъ, юко никътоже не можеть приити къ мънѣ, аште не бѫдеть дано юмоу отъ отьца моюго. 66. отъ сего мъноѕи отъ оученикъ юго идоша въспать и къ томоу не хождаахѫ съ нимь. 67. речс же Ісоусъ обѣма на десате· еда и вы хощете ити; 68. отъвѣща юмоу Симонъ Петръ· господи, къ комоу идемъ; глаголы живота вѣчьнааго имаши, 69. и мы вѣровахомъ, юко ты юси Христосъ, сынъ бога живаа го. 70 u. 71 fehlen.

VII.

Въ врѣма оно 1. хождааше Ісоусъ въ Галилеи· не хотѣ- шe бо въ Иоудеи ходити, юко искаахѫ юго Иоудеи оубити. 2. бѣ же близъ праздьникъ Иоуденскъ скинопигиа. 3. рекоша же къ нюмоу братиꙗ юго· прѣиди отъ сѫдоу, и иди въ Иоудеѭ, да и оученици твои видать дѣла твоꙗ, юже твориши· 4. никътоже бо ничьсоже въ таинѣ творить и ищеть самъ юавѣ бытн· аще си твориши, юави са вьсемоу мироу. 5. ни братиꙗ бо юго вѣровахѫ въ нюго. 6. глагола же имъ Ісоусъ· врѣма моюе не оу приде, а врѣма ваше вьсегда юсть готово. 7. не можеть миръ ненавидѣти васъ, мене же ненавидить, юко азъ съвѣдѣтельствоуѭ о нюмь, юко дѣла юго ѕъла сѫть. 8. възидѣте въ праздьникъ сь, азъ не възидѫ въ праздьникъ, юко

Bl. 25, b.

---

63. пользи никоюже, юже. 64. вѣдѣаше, испрьва. 65. приити. 67. юда. 1. хотѣаше. 5. вѣроваахѫ. 6. приниде.

врѣмѧ мою не оу приближи сѧ. 9. си рекъ оста самъ въ Галилеи. 10. югда же възидошѧ братиꙗ юго, тогда и самъ възиде, не ꙗвѣ нъ ꙗко таи. 11. Иоудеи же искахѫ юго въ праздьникъ и глаголаахѫ· къде юсть онъ; 12. и ръпътъ мъногъ бѣ о нюмь въ народѣхъ· ови глаголаахѫ, ꙗко благъ юсть, инии же глаголаахѫ· ни, нъ льстить народы. 13. никътоже оубо ꙗвѣ глаголааше о нюмь страха ради Иоуска̄го.

Ы. 26. 14. въ прѣполовлюнию праздьника възиде Ісоусъ въ цръкъвь и оучааше. 15. и дивлꙗахѫ сѧ Иоудеи глаголѭще· како оубо сь оумѣють кънигы не оучивъ сѧ; 16. отъвѣщa Ісоусъ и рече имъ· мою оучению нѣсть мою нъ посълавъшааго мѧ. 17. аще къто хощеть волю юго творити, разоумѣютъ оучению, кою отъ бога юсть, или азъ о себѣ глаголѭ. 18. глаголꙗи о себѣ славы своюꙗ ищеть, а ищаи славы посълавъшааго и, сь истиньнъ юсть и неправьды въ нюмь несть. 19. не Моуси ли дасть вамъ законъ, и никътоже отъ васъ творить закона; чьто мене ищете оубити; 20. отъвѣща народъ· бѣсъ ли имаши; къто тебе ищеть оубити; 21. отъвѣща Ісоусъ и рече имъ· юдино дѣло сътворихъ, и вьси дивите сѧ. 22. сего ради Моуси дасть вамъ обрѣзанию, не ꙗко отъ Мосеа юсть нъ отъ отьць· и въ сѫботѫ обрѣзаюте чловѣка. 23. аще обрѣзанию приюмлють чловѣкъ въ сѫботоу, да не разорить сѧ законъ Мосеовъ, на мѧ ли гнѣваюте сѧ, ꙗко вьсего чловѣка съдрава сътворихъ въ сѫботѫ; 24. не сѫдите на лицѧ, нъ правьдьныи сѫдъ сѫдите. 25. глаголаахѫ же ’етери отъ Иероусалимлꙗнъ· не сь ли юсть, югоже ищѫть оубити; 26. и се, не обинѫѩ сѧ глаго-

---

11. искаахѫ. 13. lies Иоудеискаго, d. i. Июдеискааго. 15. дивлꙗахѫ. 17. волѭ, разоумѣють. 18. глаголꙗи, своюꙗ, нѣсть. 23. сѫботѫ, лица. 25. ютери. 26. обиноуꙗ.

лѥть, и ничьсоже ѥмоу не глаголѭть· еда како разоумѣшѧ кънѧꙁи, ꙗко сь ѥсть Христосъ; 27. нъ сего вѣмь отъ кѫдоу ѥсть, а Христосъ ѥгда придеть, никътоже ѥго не вѣсть отъ кѫдоу бѫдеть. 28. възъва же въ цръкъви оуча Ісоусъ и глаголѧ· и мене вѣсте и вѣсте, отъ коудоу ѥсмь, и о себѣ не придохъ, нъ ѥсть истиньнъ посълавꙑи мѧ, ѥгоже вꙑ не вѣсте. 29. азъ и вѣмь, ꙗко отъ нѥго ѥсмь и тъ мѧ посъла. 30. и искаахѫ Іоудеи ꙗти и, и никътоже не възложи рѫкꙑ на нь, ꙗко не оу бѣ пришьла година ѥго. 31—36 fehlen.

37. въ послѣдьнии дьнь великꙑи праꙁдьникъ стоꙗаше bl. 54, b. Ісоусъ и ꙁъвааше глаголѧ· аще къто жаждеть, да придеть къ мьнѣ и пиѥть. 38. вѣрѫꙗи въ мѧ, ꙗкоже кънигꙑ рекошѧ, рѣкꙑ отъ чрѣва ѥго истекѫть водꙑ живꙑ. 39. се же рече о доусѣ, иже хотѣахѫ приимати вѣроуꙗѫщии въ нѥго· не оу бѣ доухъ сватꙑи данъ, ꙗко Ісоусъ не оу бѣ прославленъ. 40. мъноꙁи же отъ народа слꙑшавъше словеса си глаголаахѫ· се ѥсть въ истинѫ пророкъ. 41. дроуꙁии же глаголаахѫ· се ѥсть Христосъ. дроуꙁии глаголаахѫ· еда отъ Галилеꙗ Христосъ придеть; 42. не кънигꙑ ли рекошѧ, ꙗко отъ сѣмене Давꙑдова и отъ Віѳлеомьскаего градьца, идеже бѣ Давꙑдъ, придеть Христосъ; 43. распьра же бꙑсть въ народѣ ѥго ради. 44. етери же отъ нихъ хотѣахѫ ꙗти и, нъ никътоже не възложи на нь рѫкоу. 45. придошѧ же слоугꙑ къ архиереомъ и фарисеомъ, и рекошѧ имъ ти· по что не приведосте ѥго; 46. отъвѣщашѧ слоугꙑ· николиже тако ѥсть глаголалъ чловѣкъ, ꙗко

---

26. ѥда. 27. кѫмъ, приидеть. 28. cod. abbr. цркви, глаголѧ кѫдоу, приидохъ. 37. приидеть. 38. вѣроуѭи. 39. хотѣахѫ. 40. statt се lies besser сь. 41. statt се besser сь; ѥда, приидеть. 42. приидеть. 43. распьрѧ. 44. ѥтери. 45. приидошѧ.

сь уловѣкъ. 47. отъвѣщаша имъ фарисеи· еда и вы прѣльщени бысте; 48. еда кто отъ кънаӡь вѣрова въ нь ли отъ фарисеи; 49. нъ народъ сь, иже не вѣсть ӡакона, проклати сѫть. 50. глагола Никодимъ къ нимъ, пришьдъи къ ниемоу нощиѭ, иединъ сы отъ нихъ· 51. еда ӡаконъ нашь сѫдить уловѣкоу, аще не слышить отъ ниего прѣжде и раӡоумѣиеть, уьто творить; 52. отъвѣщаша и рекоша иемоу· еда и ты отъ Галилеꙗ иеси; испытаи и виждъ, ꙗко отъ Галилеꙗ пророкъ не приходить. 53. fehlt.

VIII.

bl. 55, b. 1—11. fehlen. 12. пакы же имъ Iисоусъ реуе глаголꙗ· аӡъ иесмь свѣтъ вьсемоу мироу· ходаи по мънѣ не имать ходити въ тьмѣ, нъ имаать свѣтъ животьнꙑи.

bl. 27, b. реуе господь къ пришьдъшиимъ къ ниемоу Иоудеомъ· аӡъ (u. s. w. v. 12 wiederholt). 13. рѣша же иемоу фарисеи· ты о себѣ самъ съвѣдѣтельствоуиеши, съвѣдѣтельство твоие нѣсть истиньно. 14. отъвѣща Iисоусъ и реуе имъ· аще аӡъ съвѣдѣтельствоуѭ о мънѣ самомь, съвѣдѣтельство моие истиньно иесть, ꙗко вѣмь, отъ кѫдоу приидохъ и камо идѫ, вы же не вѣсте, отъ кѫдоу градоу и камо идѫ. 15. вы же по плъти сѫдите, аӡъ не сѫждѫ никомоуже, 16. аще ли сѫждѫ аӡъ, сѫдъ мои истиньнъ иесть, ꙗко иединъ нѣсмь, нъ аӡъ и посълавы мѧ отьць. 17. въ ӡаконѣ вашемь писано иесть, ꙗко дъвоиѭ уловѣкоу съвѣдѣтельство истиньно иесть· 18. аӡъ иесмь съвѣдѣтельствоуꙗ о мънѣ самомь, и съвѣдѣтельствоуиеть о мънѣ посълавꙑи мѧ отьць. 19. глаголаша иемоу· къто иесть отьць

---

47. иеда. 48. иеда. 50. пришьдъи. 51. иеда. 52. иеда, виждь. 12. bl. 27, b имать statt имаать. 14. приидохъ, градѫ. 16. посълавꙑи. 17. дъвою. 18. съвѣдѣтельствоуѩ.

твои; отъвѣща Іисоусъ· ни мене вѣсте ни отьца моего. аще мя бысте вѣдѣли, и отьца моего бысте вѣдѣли. 20. сия глаголы глагола Исоусъ въ газофулакии оуча въ цръкъви, и никътоже не ятъ его, яко не оу бѣ пришьла година его.

рече господь къ пришьдъшиимъ нему Иоудеомъ· 21. азъ bl. 28. идѫ, и възищете мене, и въ грѣсѣ вашемь оумьрете, яко яможе азъ идѫ, вы не можете прити. 22. глаголаахѫ же Иоудеи· еда ся самъ оубиеть, яко глаголеть· яможе азъ идѫ, вы не можете прити. 23. и рече имъ Іисоусъ· вы отъ нижьнихъ есте, азъ отъ вышьнихъ есмь· вы отъ сего мира есте, азъ отъ сего мира нѣсмь. 24. рекохъ оубо вамъ, яко оумьрете въ грѣсѣхъ вашихъ. 25. глаголаахѫ же ему Иоудеи· ты къто еси; и рече имъ Іисоусъ· начатъкъ, яко глаголахъ вамъ. 26. мъного имамъ глаголати и сѫдити, нъ посълавы мя истиньнъ есть, и азъ яже слышахъ отъ него, си глаголѭ въ вьсемь мирѣ. 27. и не разоумѣша, яко о отьци имъ глаголаше. 28. рече же имъ Іисоусъ· егда възнесете сына чловѣчьскаго, тогда разоумѣете, яко азъ есмь и о себѣ ничесоже не творѭ, нъ якоже наоучи мя отьць, си глаголѭ. 29. и посълавы мя отьць съ мъноѭ есть· не остави мене единого отьць, яко азъ оугодьна ему творѭ вьсегда. 30. си глаголѭщю ему мънози вѣроваша въ него.

31. рече господь къ вѣровавъшиимъ къ нему Иоудеомъ· bl. 28, d. аще вы прѣбѫдете въ словеси моемь, въ истинѫ оученици мои

---

20. ятъ. 21. lies къ немоу; приити. 22. еда, приити. 23. нижьниихъ, вышьниихъ, есмь. 26. имамь, посълавыи. 28. творѭ. 29. посълавыи, творѭ.

Varianten von bl. 221, c: 27. отьца statt о от.; am ende noch бога; 28. ничьтоже. 30. въ нь. 31. Июдеомъ, есте.

бѫдете, 32. и разоумѣюте истинѫ, и истина свободить вы. 33. отъвѣщаша же юмоу· сѣма Авраамлю юсмь и никомоуже не работахомъ николиже, како ты глаголюши, ꙗко свободъ бѫдете; 34. отъвѣща имъ Ісоусъ· аминъ, аминъ глаголѭ вамъ, ꙗко вьсакъ творан грѣхъ рабъ юсть грѣхоу· 35. а рабъ не прѣбываюеть въ домоу въ вѣкы, сынъ же прѣбываюеть въ вѣкы. 36. аще бо сынъ вы свободить, въ истинѫ свободъ бѫдете. 37. вѣмь, ꙗко сѣма Авраамлю юсте· нъ ищете мене оубити, ꙗко слово моюе не вьмѣщаюеть са въ вы. 38. азъ ꙗже видѣхъ оу отьца моюго, глаголѭ, и вы оубо ꙗже видѣсте оу отьца вашего, творите. 39. отъвѣщаша и рѣша юмоу· отьць нашь Авраамъ юсть. глагола имъ Ісоусъ· аще уада Авраамла бысте были, дѣла Авраамлꙗ творили бысте· 40. нынѣ же ищете мене оубити, уловѣка, иже истинѫ вамъ глаголахъ, ꙗже слышахъ отъ бога· сего Авраамъ нѣсть творилъ. 41. вы творите дѣло отьца вашего. рѣша же юмоу· мы отъ любодѣаниꙗ нѣсмь рождени, мы юдиного отьца имамъ, бога. 42. реуе же имъ Ісоусъ· аще богъ отьць вашь бы былъ, любили ма бысте, азъ бо отъ бога изидохъ и придох'.

bl. 32, d. реуе господь къ пришъдъшиимъ къ нюмоу Іоудеомъ· аще богъ (u. s. w. v. 42 wiederholt)· не о себѣ бо придохъ, нъ тъ ма посъла. 43. по уьто бесѣды моюꙗ не разоумѣюте; ꙗко не можете слышати словесе моюго. 44. вы отъ отьца диꙗвола юсте, и похоти отьца вашего хощете творити. онъ уловѣкооубиица бѣ испрьва и въ истинѣ не стоить, ꙗко нѣсть истины въ нюмь. югда глаголюеть лъжѫ, отъ своихъ глаголюеть, ꙗко

33. юсмъ, свободь. 36. свободь. 40. statt глаголахъ lies глаголахъ, statt иже besser ꙗже. 41. любодѣаниꙗ, нѣсмъ. 42. пришьдъшиимъ, приидохъ, приидохъ. 43. моюꙗ.

лъжъ юсти и отьць юго. 45. азъ же за ниѥ истинѫ глаголѭ, не юмлюте вѣры мънѣ. 46. къто отъ васъ обличаютъ ма о грѣсѣ; аще истинѫ глаголѭ, по чьто вы не юмлюте вѣры мънѣ; 47. иже юсть отъ бога, глаголъ божии послоушаютъ· сего ради вы не послоушаюте, ѩко отъ бога нѣсте. 48. отъвѣщаша Иоудеи и рекоша юмоу· не добрѣ ли глаголюмъ мы, ѩко Самарѩнинъ юси ты и бѣсъ имаши; 49. отъвѣща Иисоусъ· азъ бѣса не имамъ, нъ чьтѫ отьца моюго, и вы не чьтете мене. 50. азъ же не ищѫ славы моюѩ· юсть ищаи и сѫдѧ. 51. аминъ, аминъ глаголѭ вамъ· аще къто слово моѥ съблюдеть, съмьрьти не имать видѣти въ вѣкъ.

рече господь· аминъ (u. s. w. v. 51 wiederholt). 52. рекоша же юмоу Иоудеи· нынѣ разоумѣхомъ, ѩко бѣсъ имаши. Авраамъ оумрѣтъ и пророци, и ты глаголюши, ѩко аще къто слово моѥ съблюдеть, не имать вѣкоусити съмьрьти въ вѣкъ. 53. еда ты болии юси отьца нашего Авраама, иже оумьрѣтъ, и пророци оумьрѣша; кого са самъ твориши; 54. отъвѣща Иисоусъ· аще азъ славлю са самъ, слава моѩ ничьтоже юсть· юсть отьць мои славаи ма, югоже вы глаголюте ѩко богъ нашь юсть, 55. и не познаюте юго, азъ же вѣмь и, и аще рекѫ, ѩко вѣмь юго, бѫдѫ подобьнъ вамъ, лъжъ· нъ вѣмь и, и слово юго съблюдаѭ. 56. Авраамъ, отьць вашъ, радъ бы былъ, да бы видѣлъ дьнь мои· и видѣ и въздрадова са. 57. рекоша же Иоудеи къ нюмоу· пать десатъ лѣтъ не оу имаши· Авраама ли юси видѣлъ; 58. рече имъ Иисоусъ· аминъ, аминъ глаголѭ вамъ· прѣжє даже не бысть Авраамъ, азъ

Ы. 33, c.

---

44. лъжь. 49. имамь. 50. моюѩ. 51. съмрьти. 52. оумьрѣтъ, съмрьти. 53. юда. 54. славлѭ. 55. lies ѩко не вѣмь юго; лъжь. 56. вашь. 58. прѣжде.

юсмь. 59. въʒѧшѧ же камениѥ, да връгѫтъ на нь. Ісоусъ же съкры сѧ и иʒиде иʒъ црькъве, и прошъдъ посрѣдѣ ихъ идѣаше и хождаше.

IX.

Ы1. 38. Къ врѣмѧ оно 1. мимо иды Ісоусъ видѣ чловѣка слѣпа отъ рожьства. 2. и въпросишѧ и оученици юго глаголѭще· равви, къто съгрѣши, сь ли или родителѩ юго, да слѣпъ роди сѧ; 3. отъвѣща Ісоусъ· ни сь съгрѣши ни родителѩ юго, нъ да ꙗвѧтъ сѧ дѣла божиѩ на немь. 4. мънѣ подобаютъ дѣлати дѣла посълавъшаго мѧ, доньдеже дьнь ѥсть· приидетъ же нощь, югда никътоже не можетъ дѣлати. 5. югдаже въ мирѣ ѥсмь, свѣтъ ѥсмь мироу. 6. си рекъ плинѫ на ʒемлю и сътвори брьниѥ отъ плюновениѩ и помаʒа юмоу очи брьниѥмъ, 7. и рече юмоу· иди, оумыи сѧ въ кѫпѣли Силоуамьстѣ, юже съкаʒаютъ сѧ посъланъ. шьдъ же и оумы сѧ и приде видѧ. 8. сѫсѣди же и иже и бѣахѫ видѣли прѣжде, ꙗко слѣпъ бѣ, глаголаахѫ· не сь ли ѥсть сѣдаи и просѧ; 9. дроуʒии же глаголаахѫ· подобьнъ юмоу ѥсть. онъ же глаголааше, ꙗко аʒъ ѥсмь. 10. глаголаахѫ же юмоу· како ти сѧ отъврьʒоста очи; 11. отъвѣща онъ и рече· чловѣкъ нарицаюмыи Ісоусъ брьниѥ сътвори и помаʒа очи мои и рече ми· иди въ кѫпѣль Силоуамлѭ и оумыи сѧ, шьдъ же и оумывъ сѧ проʒьрѣхъ. 12. рекошѧ же юмоу· къто ѥ ѥсть; глагола· не вѣмь. 13. ведошѧ же и къ фарисеомъ, иже бѣ иногда слѣпъ. 14. бѣ же сѫбота, югда сътвори брьниѥ Ісоусъ и отъврьʒе юмоу очи.

---

59. врьгѫть, прошьдъ, идѣаше. 1. рождьства. 4. приидеть. 6. = плюнѫ, ʒемлѭ, брьнимь. 7. прииде. 14. отъврьʒе.

15. пакы же въпрашаахѫ и фарисеи, како прозьрѣ. онъ же рече имъ· брьние положи мънѣ на очиѭ, и оумыхъ сѧ, и виждѫ. 16. глаголаахѫ же юдини отъ фарисеи· нѣсть сь отъ бога чловѣкъ, ꙗко сѫботы не чьтеть. дроузии же глаголаахѫ· како можеть чловѣкъ грѣшьнъ сица знамениꙗ творити; и распьрꙗ бѣ въ нихъ. 17. глаголаша же слѣпьцоу пакы· ты чьто глаголюши о немь, ꙗко отъвьрзе очи твои; онъ же рече· ꙗко пророкъ юсть. 18. не ꙗша же вѣры Иоудеи о немь, ꙗко бѣ слѣпъ и прозьрѣ, доньдеже възгласиша родителꙗ того прозьрѣвъшааго. 19. и възгласиша ꙗ глаголѭще· сь ли юсть сынъ ваѭ, югоже вы глаголюта ꙗко слѣпъ роди сѧ; како оубо нынѣ видить; 20. отъвѣщаста имъ родителꙗ юго и рекоста· вѣ вѣвѣ, ꙗко сь юсть сынъ наѭ, и ꙗко слѣпъ роди сѧ, 21. како же нынѣ видить, не вѣвѣ, или къто юмоу отъвьрьзе очи, вѣ не вѣвѣ. самого въпросите· самъ въздрастъ имать, самъ о себѣ да глаголють. 22. си рекоста родителꙗ юго, ꙗко боꙗста сѧ Иоудеи· оуже бо баахѫ сѧ съложили Иоудеи, да аще къто исповѣсть Христоса, отълѫченъ съборища бѫдеть. 23. сего ради родителꙗ юго рекоста, ꙗко въздрастъ имать, самого въпросите. 24. възъваша же въторою чловѣка, иже бѣ слѣпъ, и рекоша юмоу· даждь славѫ богоу, мы вѣмь, ꙗко чловѣкъ сь грѣшьнъ юсть. 25. отъвѣща онъ и рече· аще грѣшьникъ юсть, не вѣмь, юдино вѣмь, ꙗко слѣпъ бѣхъ, нынѣ же виждѫ. 26. рекоша же юмоу пакы· чьто сътвори тебѣ; како отъвьрьзе очи твои; 27. отъвѣща имъ· рекохъ вамъ и не слышасте. чьто юще хощете слышати; еда и вы хощете оученици юго быти; 28. они

---

15. очию. 16. распьрѩ. 17. отъврьзе. 19. ваю. 20. наю. 21. отъврьзе. 22. бѣахѫ. 24. вѣмъ. 26. отъврьзе. 27. юда.

же оукоришѧ и и рѣшѧ юмоу· ты оученикъ юси того, мы же Моусеови юсмь оученици, 29. мы вѣмь, ꙗко Моусеови глагола богъ, сего же не вѣмъ отъ кѫдоу юсть. 30. отъвѣща чловѣкъ и рече имъ· о семь бо дивьно юсть, ꙗко вы не вѣсте, отъ кѫдоу юсть, и отъвьрьзе очи мои. 31. вѣмь же, ꙗко грѣшьнъихъ богъ не послоушають, нъ аще къто богочьтць юсть и волю юго творить, того послоушають. 32. отъ вѣка нѣсть слышано, ꙗко отвьрьзе къто очи слѣпорожденоу. 33. аще сь не бы отъ бога былъ, не моглъ бы творити ничесоже. 34. отъвѣщашѧ и рекошѧ юмоу· въ грѣсѣхъ родилъ сѧ юси вьсь· и ты ли ны оучиши; и изгънашѧ же и вънъ. 35. слышавъ же Ісоусъ, ꙗко изгънашѧ и вънъ и обрѣтъ и рече юмоу· ты вѣроуюши ли въ сынъ божии; 36. отъвѣща онъ и рече· и къто юсть, господи, да вѣрѫ имѫ въ нь; 37. рече юмоу Ісоусъ· и видѣлъ и юси, и глаголѧи съ тобоѭ тъ юсть. 38. онъ же рече· вѣроуѭ, господи· и поклони сѧ юмоу.

bl. 35, b. рече господь къ пришъдъшиимъ къ нюмоу Иоудеомъ· 39. на сѫдъ азъ въ сь миръ придохъ, да не видѧщеи видѧть, и видѧщеи слѣпи бѫдѫть. 40. слышашѧ же отъ фарисеи си сѫщии съ нимь и рѣшѧ юмоу· еда и мы слѣпи юсмь; 41. рече имъ Ісоусъ· аще бысте слѣпи были, не бысте имѣли грѣха, нынѣ же глаголюте, ꙗко видимъ, и грѣхъ вашь прѣбывають.

X.

Аминъ, аминъ глаголѭ вамъ·· не въходѧи двьрьми въ дворъ овьчии нъ прѣлазѧ инѫдоу тать юсть и разбоиникъ.

---

28. юсмъ. 29. вѣмъ. 30. отъврьзе. 31. волѭ. 32. отъврьзе. 37. глаголѧи. 39. пришьдъшиимъ, приидохъ. 40. юда, юсмъ. 41. вашь.

2. а въходаи двьрьми пастырь юсть овьцамъ. 3. семоу вратарь отъврьзаѥть, и овьца гласъ юго слышать, и своꙗ овьца глашаѥть по имени и изгонить ꙗ. 4. и ѥгда своꙗ овьца иждеЕть, прѣдъ ними ходить, и овьца по ниѥмь идѫть, ꙗко вѣдать гласъ юго. 5. по щюждемь же не идѫть, нъ бѣжать отъ него, ꙗко не знаѭть щоужднихъ гласа. 6. сиѭ притъчѫ рече имъ Iсоусъ, они же не разоумѣша, чьто бѣша, ꙗже глаголааше имъ. 7. рече имъ пакы Iсоусъ· аминь, аминь глаголѭ вамъ· азъ юсмь двьрь овьцамъ· 8. вьсе ѥлико ихъ приде прѣжде мене, татиѥ сѫть и разбойници, нъ не послоушаша ихъ овьца. 9. азъ юсмь двьрь· мъноѭ аще къто вънидеть, съпасеть са, и вънидеть и изидеть и пажить обращеть.

рече господь· азъ (u. s. w. v. 9 wiederholt). 10. тать не bl.213, c. приходить, нъ да оукрадеть и оубиѥть и погоубить· азъ придохъ, да животь имѫть и лише имѫть. 11. азъ юсмь пастоухъ добрыи· пастоухъ добрыи доушѫ своѭ полагаѥть за овьца, 12. а наимьникъ, иже нѣсть пастырь, ѥмоуже не сѫть овьца своꙗ, видить вълкъ градѫщь и оставлꙗѥть овьца и бѣгаѥть, и вълкъ расхытить ꙗ и распѫдить овьца. 13. а наимьникъ бѣжить, ꙗко наимьникъ юсть и не брѣжеть о овьцахъ· азъ юсмь пастырь добрыи и знаѭ моꙗ, и знаѭть ма моꙗ. 15. ꙗкоже знаѥть ма отьць, и азъ знаѭ отьца, и доушѫ моѭ полагаѭ за овьца. 16. и ины овьца имаамъ, ꙗже не сѫть отъ двора сего, и ты ми подобаѥть привести, и гласъ мои оуслышать, и бѫдеть ѥдино стадо и ѥдинъ пастырь.

рече господь къ пришъдъшиимъ къ нѥмоу Иоудеомъ· bl. 36. 17. сего ради ма отьць любить, ꙗко азъ полагаѭ доушѫ моѭ,

---

3. овьцꙗ. 5. щоуждемь. 8. прииде. 10. приидохъ. 12. вълкъ, градѫщь, вълкъ. 16. имаамь. 17. пришьдъшиимъ.

да пакы прииимѫ ѭ. 18. никътоже въӡьметь ѭ отъ мене, нъ аӡъ полагаѭ ѭ о себѣ. область имамъ положити ѭ, и область имамъ пакы приꙗти ѭ. сиѭ ӡаповѣдь приꙗхъ отъ отьца моѥго. 19. распьрꙗ же пакы бысть въ Иоудеихъ ӡа словеса си. 20. глаголаахѫ же мънози отъ нихъ· бѣсъ имать и не истовѣ ѥсть, чьто ѥго послоушаѥте; 21. инии глаголаахѫ· си глаголи не сѫть бѣсьнѫѭщаађо сѧ. еда бѣсъ можеть слѣпомъ очи отъврѣсти; 22. быша же тогда свѧщениꙗ въ Иѥроусалимѣхъ, и ӡима бѣ. 23. и хождааше Ісоусъ въ цръкъви въ притворѣ Соломони. 24. обидоша же и Иоудеи и глаголаахѫ ѥмоу· до колѣ доушѫ нашѫ въӡемлѥши; аще ты ѥси Христосъ, рьци намъ не обинѫѧ сѧ. 25. отъвѣща имъ Ісоусъ· рѣхъ вамъ, и не вѣроуѥте. дѣла, ꙗже аӡъ творю въ имѧ отьца моѥго, та съвѣдѣтельствоуѭть о мънѣ. 26. нъ вы не вѣроуѥте, нѣсте бо отъ овьць моихъ, ꙗкоже рекохъ вамъ. 27. овьцѧ моꙗ гласа моѥго послоушаѭть, и аӡъ ӡнаѭ ꙗ, и по мънѣ идѫть, 28. и аӡъ живоотъ вѣчьныи даѭ имъ.

bl. 37. рече господь къ пришъдъшиимъ къ нѥмоу Иоудеомъ· овьцѧ (u. s. w. wiederh. v. 27—28) даѭ имъ, и не погыбнѫть въ вѣкъ, и не въсхытить ихъ никътоже отъ рѫкы моѥꙗ. 29. отьць мои, иже дасть мънѣ, болии вьсѣхъ ѥсть, и никътоже не можеть въсхытити ихъ отъ рѫкы отьца моѥго. 30. аӡъ и отьць ѥдино ѥсвѣ. 31. въӡѧша же камениѥ Иоудеи, да и побиѭть. 32. отъвѣща имъ Ісоусъ· мънога дѣла добра ꙗвихъ вамъ отъ отьца моѥго, ӡа коѥ дѣло камениѥ на мѧ мещете; 33. отъвѣщаша ѥмоу Иѫдеи глаголѭще· о добрѣ дѣлѣ каме-

18. имамь, имамь. 21. бѣсьноуѭщааго, ѥда. 24. обиноуѧ. 25. творѭ. 27. моꙗ; bl. 37: слоушаѭть statt посл. 28. пришьдъшиимъ, моѥꙗ. 33. Июдеи.

нни не мещемъ на тѧ, нъ о власфимии, ꙗко ты чловѣкъ сы творнши сѧ самъ богъ. 34. отъвѣща имъ Ісоусъ· нѣсть ли писано въ ꙁаконѣ вашемь, ꙗко аꙁъ рѣхъ· боꙁи ѥсте; 35. аще оны нарече богы, къ нимъже бысть слово божиѥ, и не могѫть сѧ раꙁорити кънигы· 36. ѥгоже отьць свѧти и посъла въ миръ, вы глаголѥте, ꙗко власфимисаѥши, ꙁа ниѥ рекохъ, ꙗко сынъ божии ѥсмь; 37. аще не творю дѣлъ отьца моѥго, не имете ми вѣры· 38. аще ли творю, аще и мънѣ вѣры не ѥмлѥте, дѣломъ моимъ вѣрѫ имете, да раꙁоумѣѥте и вѣрѫ имете, ꙗко въ мънѣ отьць и аꙁъ въ отьци. 39—42. fehlen.

XI.

Въ врѣмѧ оно 1. бѣ ѥдинъ болѧ Лаꙁарь отъ Виѳании, bl. 136,c. градьца Мариина и Марѳы сестры ѥѩ. 2. бѣ же Мариꙗ помаꙁавъшиꙗ господ҄ѫ мѵръмь и отьръши ноꙁѣ ѥго власы своими, ѥѩже братъ Лаꙁарь болѣаше. 3. посъластѣ же сестрѣ ѥго къ ниѥмоу глаголѭщи· господи, се, ѥгоже любиши, болить. 4. слышавъ же Ісоусъ рече· си болѣꙁнь нѣсть къ съмрьти нъ о славѣ божии, да прославить сѧ сынъ божии ѥѭ. 5. люблꙗаше же Ісоусъ Марѳѫ и сестрѫ ѥѩ и Лаꙁарꙗ. 6. ѥгда же слыша, ꙗко болить, тогда прѣбысть, на ниѥмьже бѣ мѣстѣ, дъва дьни. 7. по томь же глагола оучеником· идѣмъ въ Иоудеѭ пакы. 8. глаголаша ѥмоу оученици ѥго· раввии, нынѣ искаахѫ тебе камениѥмь побити Иоудеи, и пакы ли идеши тамо; 9. отъвѣща Ісоусъ· не дъвѣ ли на десѧте годинѣ ѥсте въ дьни; аще къто ходить въ дьне, не потъкнеть сѧ, ꙗко свѣтъ мира сего видить· 10. аще ли къто ходить нощиѭ, потъкнеть сѧ, ꙗко

---

37. творѭ; statt имете besser imp. имѣте. 38. творѭ; besser дѣломъ моимъ в. имѣте. 9. ѥсте = ѥста.

свѣта нѣсть о нѥмь. 11. си рекъ и по семь глагола имъ· Ла-
ꙁарь, дроугъ нашь, оусъпе, нъ идѫ, да вьꙁбѫждѫ и.· 12. реко-
шѧ же оученици ѥго· господи, аще оусъпе, съпасенъ бѫдеть.
13. рече же Ісоусъ о съмьрти ѥго, они же мьнѣшѧ, ꙗко о
оусъпении сънꙋ глаголѥть. 14. тогда рече имъ Ісоусъ не
обиньꙗ сѧ· Лаꙁарь оумрѣ. и радоуѭ сѧ васъ ради, да вѣрѫ
имете, ꙗко не бѣхъ тоу. нъ идѣмъ къ нѥмоу. 16. рече же
Ѳома нарицаѥмыи близньць къ оученикомъ· идѣмъ и мы, да
оумремъ съ нимь. 17. пришьдъ же Ісоусъ въ Виѳаниѭ об-
рѣте и четыри дьни оуже имѫща въ гробѣ. 18. бѣ же Виѳа-
ниꙗ близъ Иероусалима ꙗко єі попьрищь. 19. мъноꙁи же отъ
Иоудеи бѣахѫ пришъли къ Марѳѣ и Марии, да оутѣшать и
о братѣ ѥѧ. 20. Марѳа же ѥгда оуслыша, ꙗко Ісоусъ гра-
деть, сърѣте и, а Мариꙗ дома сѣдѣаше. 21. рече же Марѳа
къ Ісоусови· господи, аще бы сьде былъ, не бы братъ мои
оумьрлъ· 22. нъ и нынѣ вѣмь, ꙗко ѥгоже колижьдо просиши
отъ бога, дасть тебѣ богъ. 23. глагола ѥи Ісоусъ· въскрьснеть
братъ твои. 24. глагола ѥмоу Марѳа· вѣмь, ꙗко въскрьснеть
въ въскрѣшениѥ въ послѣдьнии дьнь. 25. рече же Ісоусъ·
аꙁъ ѥсмь животъ и въскрѣшениѥ, вѣроуꙗи въ мѧ, аще оумь-
реть, оживеть, 26. и вьсꙗкъ живыи и вѣроуѩ въ мѧ не оумь-
реть въ вѣкъ. имеши ли вѣроу семоу; 27. глагола ѥмоу· ѥи,
господи, аꙁъ вѣроуѭ, ꙗко ты ѥси Христосъ, сынъ божии гра-
дыи въ миръ. 28. и се рекъши иде и приꙁъва Мариѭ сестрѫ
своѭ отаи рекъши· оучитель се ѥсть и ꙁоветь тѧ. 29. она же
ꙗко оуслыша, въста скоро и иде къ нѥмоу· 30. не оуже бѣ

---

11. вьꙁбоуждѫ. 13. съмьрти, оусъпении. 14. обиноуѩ, оумьрѣ. 19. пришьли, ѥю. 21. оумрьлъ. 25. вьсакъ od. вьсѣкъ. 26. вѣрѫ.

пришълъ Іісоусъ въ вьсь, нъ бѣ на мѣстѣ еще, идеже сърѣте и Марѳа. 31. Иоудеи же сѫщеи съ неѭ въ домоу и оутѣшаѭще ѭ видѣвъше Марнѭ, ꙗко скоро въста и изиде, по неи идоша глаголѭще, ꙗко идеть на гробъ, да плачеть сѧ тоу. 32. Мариꙗ же ꙗко приде, идеже бѣ Іісоусъ, видѣвъши и паде юмоу на ногоу глаголѭщи юмоу· господи, аще бы былъ сьде, не бы мои братъ оумьрлъ. 33. Іісоусъ же ꙗко видѣ ѭ плачѫщѫ сѧ и пришъдъшаꙗ съ неѭ Иоудеꙗ плачѫща сѧ, запрѣти доухоу и възмѫти сѧ самъ, 34. и рече· къде положисте и; глаголаша юмоу· господи, приди и виждь. 35. и просльзи сѧ Іісоусъ. 36. глаголаахѫ же Иоудеи· виждь, како люблꙗаше и. 37. нѣции же отъ нихъ рекоша· не можаше ли сь, отврьзыи оуи слѣпоуоумоу, сътворити, да и сь не оумьреть; 38. Іісоусъ же пакы прѣтꙗ въ себѣ приде къ гробоу. бѣ же пещера, и камень лежааше на неи. 39. глагола же Иисоусъ· въꙁьмѣте камень. глагола юмоу сестра оумьръшааго Марѳа· господи, оуже смрьдить, четврѣдьневьнъ бо юсть. 40. глагола юи Іісоусъ· не рекохъ ли ти, ꙗко аще вѣроуюши, оузьриши славѫ божиѭ; 41. въꙁѧша же камень, идеже бѣ оумьрыи лежа. Іісоусъ же възведъ оуи горѣ и рече· отьче, хвалѭ тебѣ въздаѭ, ꙗко оуслыша мѧ. 42. азъ же вѣдѣахъ, ꙗко вьсегда мене послоушаюши, нъ народа ради стоꙗщааго окрьстъ рѣхъ, да вѣроу имѫть, ꙗко ты мѧ посъла. 43. и се рекъ гласъмь великъмь възъва· Лазаре, гради вънъ. 44. и абию изиде оумьръи обазанъ ногама и рѫкама оукроимь, и лице юго оуброусъмь обазано. и глагола имъ Іісоусъ· раздрѣшите и, и не дѣ-

---

30. пришьлъ, юще. 32. приide, оумрьлъ. 33. пришьдъшаꙗ. 34. приидн, виждь. 36. виждь. 37. можааше, отъврьзыи. 38. прииде. 42. вѣрѫ. 44. оумьрыи.

нте юго нтн. 45. мъноʒн же отъ Іоудеи пришъдъше къ Марни н видѣвъше, юже сътвори Ісоусъ, вѣроваша въ нюго. 46, fehlt.

bl. 41. въ врѣма оно 47. събьраша архиереи н фарисеи съборъ н глаголаахѫ· чьто сътворимъ; ꙗко чловѣкъ сь ʒнамениꙗ мънога творить. 48. аще оставимъ н тако, вьси вѣрѫ имѫть въ нь, н приндѫть Римлꙗне н въʒьмѫть н мѣсто н ꙗʒыкъ нашъ. 49. юдинъ же нѣкыи отъ нихъ, Каиꙗфа, архїереи сы лѣтоу томоу рече имъ· вы не вѣсте ничесоже, 50. ни помышлꙗюте, ꙗко оуне юсть вамъ, да юдинъ чловѣкъ оумьреть ʒа люди, а не вьсь ꙗʒыкъ погыбнеть. 51. сего же о себѣ не рече, нъ архиереи сы лѣтоу томоу прорече, ꙗко хотѣаше Ісоусъ оумрѣти ʒа люди· 52. н не тъкъмо ʒа люди, нъ да н чада божиꙗ растоуенаꙗ събереть въ юдино. 53. отъ того же дьне съвѣщаша, да н быша оубили. 54. Ісоусъ же къ томоу не ꙗвѣ хождааше въ Іоудеихъ, нъ иде отъ тѫдоу въ странѫ блиʒъ поустыниꙗ, въ Єфремъ нарицаюмыи градъ, н тѫ живѣаше съ оученикы своими. 55—57 fehlen.

XII.

bl. 141, d. Прѣжде шестї дьни пасхы приде Ісоусъ въ Виѳаниѭ, идеже бѣ Лаʒарь оумьрыи, югоже въскрѣси иʒ мьртвыихъ. 2. сътвориша же юмоу вечерѫ тоу, н Марѳа слоужааше, Лаʒарь же юдинъ бѣ въʒлежащиихъ съ нимь. 3. Мариꙗ же приимъши литрѫ мура нарда пистикиꙗ мъногоцѣньныꙗ помаʒа ноʒѣ Ісоусовѣ н отьре власы своими ноʒѣ юго. храмина же напълни сꙗ отъ вониꙗ мурьныꙗ. 4. глагола же юдинъ отъ оученикъ юго

---

45. пришьдъше. 48. приидѫть, ꙗʒыкъ, нашь. 51. оумьрѣти. 54. поустыниꙗ, нарицаюмыи, тоу. 1. шести, дьнии, прииде, иʒъ мрьтвыихъ. 2. вечерѭ. 3. наплъни, вониꙗ.

Июда Симонъ Искариотьскын, иже хотѣаше прѣдати и· 5. чесо ради муро се не продано бысть на трьхъ сътѣхъ сърѣбрьникъ и дано нищиимъ; 6. се же рече, не ꙗко о нищиихъ печаше са, нъ ꙗко тать бѣ и раунцѫ имы и вьмѣтаѥмаꙗ ношаше. 7. рече же Іисоусъ· не дѣи ѥꙗ, въ дьнь погребениꙗ моѥго съблюдеть ѭ. 8. нищаꙗ бо вьсегда съ собоѭ имаате, мене же не вьсегда имаате. 9. разоумѣ же народъ мъногъ отъ Иоудеи, ꙗко тоу ѥсть, и придоша, не Іисоуса ради тъкъмо, нъ да и Лазара видать, ѥгоже въскрѣси отъ мрьтвыихъ. 10. съвѣщаша же архиереи, да и Лазара оубиѭть, 11. ꙗко мънози ѥго ради идѣахѫ Иоудеи и вѣроваахѫ въ Іисоуса. 12. въ оутрѣи же дьнь народъ мъногъ пришьдъи въ праздьникъ слышавъше, ꙗко Іисоусъ идеть въ Иероусалимъ, 13. приꙗша вѣиѥ отъ финикъ и изидоша противѫ ѥмоу и зъваахѫ глаголюще· ѡсана, благословлѥнъ градыи въ имꙗ господьнѥ, цесарь Израилѥвъ. 14. обрѣтъ же Іисоусъ осьлꙗ въсѣде на нѥ, ꙗкоже ѥсть писано· 15. не бои сꙗ, дъщи Сиѡнова, се, цесарь твои градеть сѣда на жрѣбате осьли. 16. сихъ же не разоумѣша оученици ѥго прѣжде, нъ ѥгда прослави сꙗ Іисоусъ, тогда помꙗноуша, ꙗко си бѣша о нѥмь писана, и си сътвориша ѥмоу. 17. съвѣдѣтельствовааше же народъ, иже бѣ съ нимь, ѥгда Лазара възгласи отъ гроба и въскрѣси ѥго отъ мрьтвыихъ. 18. сего ради и противѫ изиде ѥмоу народъ, ꙗко слышаша и сътворьша се знамениѥ.

въ врѣмꙗ оно съвѣтъ сътвориша фарисеи на Іисоуса, bl. 41, d. 19. и рекоша къ себѣ· видите, ꙗко никакоже польза ѥсть· се, вьсь миръ по нѥмь иде. 20. бѣахѫ же Еллини нѣции отъ въ-

---

6. statt имы lies имѣ. 9. принидоша. 12. пришьдъни. 13. глаголѭще. 15. gew. loc. жрѣбати. 16. помꙗнѫша. 20. бѣахѫ.

шьдъшихъ, да поклонѧть сѧ въ праꙁдьникъ. 21. си же пристѫпишѧ къ Филипоу, иже бѣ отъ Видъсаиды Галилеискыѩ, и молѣахѫ и глаголѭще· господи, хощемъ Ісоуса видѣти. 22. приде Филипъ и глагола Аньдреови, и пакы Аньдреи и Филипъ глаголаста Ісоусови. 23. Ісоусъ же отъвѣща има глаголѧ· приде година, да прославить сѧ сынъ чловѣчьскыи. 24. аминъ, аминъ глаголѭ вамъ· аще ꙁьрьно пьшеничьно падъ въ ꙁемли не оумьреть, то ѥдино прѣбываѥть· аще ли оумьреть, мъногъ плодъ сътворить. 25. любѧи доушѫ своѭ погоубить ѭ, и ненавидѧи доушѧ своѥѩ въ мирѣ семь въ животѣ вѣчьнѣемь съхранить ѭ. 26. аще къто мънѣ слоужить, по мънѣ да ходить· и идеже аꙁъ ѥсмь, тѫ и слоуга мои бѫдеть· аще къто мънѣ слоужить, почьтеть и отьць. 27. нынѣ доуша моꙗ въꙁмѫти сѧ· и чьто рекѫ; отьче, съпаси мѧ отъ годины сеѩ· нъ сего ради придохъ на годинѫ сиѭ. 28. отьче, прослави имѧ твоѥ. приде же гласъ съ небесе· и прославихъ и пакы прославлю. 29. народъ же стоѩ и слышавъ глаголаахѫ· громъ бысть. инии глаголаахѫ· ангелъ глагола ѥмоу. 30. отъвѣща Ісоусъ и рече· не мене ради гласъ сь бысть нъ васъ ради. 31. нынѣ сѫдъ ѥсть мироу семоу, нынѣ кънѧꙁь мира сего иꙁгънанъ бѫдеть вънъ. 32. и аꙁъ аще въꙁнесенъ бѫдѫ отъ ꙁемлѩ, вьсѧ привлѣкѫ къ себѣ. 33. се же глаголаше ꙁнаменаѩ, коѥѭ съмьртиѭ хотѣаше оумрѣти. 34. отъвѣща ѥмоу народъ· мы слышахомъ отъ ꙁакона, ꙗко Христосъ прѣбываѥть въ вѣкы·

---

20. въшьдъшиихъ. 22. прииде. 23. глаголѩ, прииде. 24. ꙁрьно. 25. своѥѩ, вѣчьнѣѥмь od. -нѣмь. 26. тоу. 27. приидохъ. 28. прииде, прославлѭ. 32. ꙁемлѩ. 33. съмрьтиѭ, оумьрѣти.

Varianten von bl. 266; 24. ꙁрьно. 25. своѥѩ. 26. тоу, и аще.

и како ты глаголѥши· въꙁнести сѧ подобаѥть сыноу чловѣчьскоуоумоу; къто сь ѥсть сынъ чловѣчьскꙑи; 35. рече же имъ Ісоусъ· еще мало врѣмѧ свѣтъ въ васъ ѥсть· ходите, доньдеже свѣтъ имате, да тьма васъ не иметь· и ходѧи въ тьмѣ не вѣсть, камо идеть. 36. доньдеже свѣтъ имате, вѣроуите въ свѣтъ, да сынове свѣтоу бѫдете.

рече господь къ пришьдъшиимъ къ ѥмоу Іоудеомъ· bl. 43, b.
36. доньдеже (u. s. w. wiederh. —) бѫдете. си глагола Ісоусъ и ошьдъ съкры сѧ отъ нихъ. 37. толика же ꙁнамениꙗ сътворьшоу ѥмоу прѣдъ ними не вѣровахѫ въ нь· 38. да слово Исаиꙗ пророка събѫдеть сѧ, ѥже рече· господи, къто вѣрова слоухоу нашемоу, и мышьца господьнꙗ комоу отъкры сѧ; 39. сего ради не можаахѫ вѣровати, ꙗко пакы рече Исаиꙗ· 40. ослѣпи очи ихъ и окаменилъ ѥсть срьдьца ихъ, да не видѧть очима и не раꙁоумѣѭть срьдьцьмь и обратѧть сѧ, и исцѣлѭ ѩ. 41. си же рече Исаиꙗ, ѥгда видѣ славѫ ѥго, и глагола о нѥмь. 42. обаче оубо и отъ кънѧꙁь мъноꙁи вѣроваша въ нь, нъ фарисеи ради не исповѣдаахѫ, да не и-съборища иꙁгънани бѫдѫть· 43. въꙁлюбиша бо паче славѫ чловѣчьскѫ неже славѫ божиѭ. 44. Ісоусъ же въꙁъва и рече· вѣроуѩи въ мѧ не вѣроуѥть въ мѧ нъ въ посълавъшааго мѧ, 45. и видѧи мѧ видить посълавъшааго мѧ. 46. аꙁъ свѣтъ въ миръ придохъ, да вьсакъ вѣроуѩи въ мѧ въ тьмѣ не прѣбѫдеть. 47. и аще къто оуслышить глаголы моꙗ и не вѣроуѥть, аꙁъ не

---

35. ѥще. 36. пришьдъшиимъ; bl. 43, b. имаате. 38. Исаиꙗ. 39. срьдьца. 40. hndschr. abbr. срдцьмь; ѩ. 42. иꙁъ съб. 46. приидохъ, вьсакъ od. вьсꙗкъ вѣроуѩи. 47. моꙗ.

Varianten von bl. 266: 35. къ мало. 36. имаате.

сѫждѫ юмоу· не приидохъ бо, да сѫждѫ мироу, нъ да съпасѫ миръ. 48—50 fehlen.

XIII.

bl. 153,c. Прѣжде праздьника пасхы вѣды Ісоусъ, ѩко приде юмоу година, да прѣидеть отъ мира сего къ отьцоу, възлюбль своѩ сѫщаѩ въ вьсемь мирѣ, до коньца възлюби ѩ. 2. и вечери бывъши, диѩволоу оуже вьложьшоу въ срьдьце Июдѣ Симоновоу Искариотьскоуоумоу, да юго прѣдасть, 3. вѣды же Ісоусъ, ѩко вьсѩ дасть юмоу отьць въ рѫцѣ, и ѩко отъ бога изиде и къ богоу идеть, 4. въставъ съ вечерѩ положи ризы своѩ и приимъ лентии прѣпоѩса сѧ. 5. по томь вълиѩ водѫ въ оумывальницѫ и начатъ оумывати ногы оученикомъ и отирати лентиюмь, имьже бѣ прѣпоѩсанъ. 6. приде же къ Симоноу Петроу, и глагола юмоу тъ· господи, ты ли мои оумыюши ногѣ; 7. отъвѣща Ісоусъ и рече юмоу· юже азъ творѭ, ты не вѣси нынѣ, разоумѣюши же по сихъ. 8. глагола юмоу Петръ· не оумыюши моюю ногоу въ вѣкъ. отъвѣща юмоу Ісоусъ· аще не оумыѭ тебе, не имаши части съ мъноѭ. 9. глагола юмоу Симонъ Петръ· господи, не ногѣ мои тъкъмо, нъ и рѫцѣ и главѫ. 10. глагола юмоу Ісоусъ· измъвеныи не трѣбоуюťь тъкъмо ногѣ оумыти, юсть бо вьсь чистъ. и вы чисти юсте, нъ не вьси. 11. вѣдѣаше бо прѣдаѭщааго и· сего ради рече, ѩко не вьси чисти юсте.

bl. 154,d. въ врѣмѧ оно, 12. югда оумы Ісоусъ ногѣ оученикомъ

---

47. приидохъ. 1. приидe. 2. abbr. срдце. 3. вьсѧ. 4. вечерѩ. 6. прииде. 7. творѭ. 11. вѣдѣаше.

Varianten von bl. 157: 4. въста, и положи. 5. водоу (d. i. водѫ), ногѣ. 8. ногоу моюю, имааши. 11. вѣдѣаше, юсте чисти. 12. югда же оумы ногѣ ихъ.

своимъ, приимъ ризы своꙗ и възлеже пакы рече имъ· вѣсте ли, чьто сътворихъ вамъ; 13. вы глашаѥте ма оучитель и господь, и добрѣ глаголѥте, ѥсмь бо. 14. аще оубо азъ оумыхъ ваши нозѣ, господь и оучитель, и вы дължьни ѥсте дроугъ дроугоу оумывати нозѣ· 15. образъ бо дахъ вамъ, да ꙗкоже азъ сътворихъ вамъ, и вы творите. 16. аминь, аминь глаголѭ вамъ· нѣсть рабъ болии господина своѥго ни апостолъ болии посълавъшааго и. 17. аще си творите, блажени ѥсте, аще си творите ꙗ҅. 18—30 fehlen.

рече господь къ своимъ оученикомъ· 31. нынѣ прослави bl. 164. са сынъ чловѣчьскыи, и богъ прослави са о нѥмь. 32. аще богъ прослави са о нѥмь, и богъ прославить и въ себѣ, и абиѥ прославить и. 33. чадьца, еще мало съ вами ѥсмь. възищете мене, и ꙗкоже рекохъ Иоудеомъ, ꙗко ꙗможе азъ идѫ, вы не можете прити, и вамъ глаголѭ нынѣ. 34. заповѣдь новѫ даѭ вамъ, да любите дроугъ дроуга· ꙗкоже възлюбихъ вы, да и вы любите дроугъ дроуга. 35. о семь разоумѣвають вьси, ꙗко мои оученици ѥсте, аще любъве имаате междѫ собою. 36. глагола ѥмоу Симонъ Петръ· господи, камо идеши; отъвѣща ѥм҅ Иісоусъ· ꙗможе азъ идѫ, не можеши нынѣ по мънѣ ити, послѣдь же по мънѣ идеши. 37. глагола ѥмоу Петръ· господи, по чьто не могѫ нынѣ по тебѣ ити; нынѣ доушѫ моѭ за та положѫ. 38. отъвѣща Иісоусъ· доушѫ ли твою за ма положиши; аминь, аминь҅ глаголѭ тебѣ· не възгласить коуръ, доньдеже отъвьржеши са мене три краты.

12. lies и рече. 14. длъжьни. 16. gew. аминъ. 33. ѥще, приити. 35. разоумѣвахѫть, междоу собоѭ. 36. ѥмоу. 38. твоѭ, аминъ, отърьжеши.

Varianten von bl. 157: 12. и рече. 13. зовете (statt глаш.). 14. длъжьни. 17. а. с. вѣсте, бл. ѥ., аще тв. ꙗ (so oben zu lesen).

XIV.

Да не съмжщаѥть сѧ ваше срьдьце· вѣроуите въ богъ и въ мѧ вѣроуите. 2. въ домоу отьца моѥго обитѣли мъногы сжть· аще ли же ни, реклъ быхъ вамъ· ѩко идж оуготовати мѣсто вамъ. 3. и аще идж, оуготоваѭ мѣсто вамъ, пакы приджи и поимж вы къ себѣ, да идеже ѥсмь азъ, и вы бждете. 4. и ѩможе азъ идж, вѣсте, и пжть вѣсте. 5. глагола ѥмоу Ѳома· господи, не вѣмь, камо идеши· и како пжть можемъ вѣдѣти; 6. глагола ѥмоу Іисоусъ· азъ ѥсмь пжть и истина и животъ· никътоже придеть къ отьцоу, тъкъмо мъноѭ. 7. аще мѧ бысте ꙁнали, и отьца моѥго ꙁнали бысте оубо. и отъ селѣ ꙁнаите и, и видѣсте и. 8. глагола ѥмоу Филипъ· господи, покажи намъ отьца, и довьлѥть намъ. 9. глагола ѥмоу Іисоусъ· толико врѣмѧ съ вами ѥсмь, и не поꙁна ли мене, Филипе; видѣвыи мѧ видѣ отьца. како ты глаголѥши· покажи намъ отьца; 10. не вѣроуѥши ли, ѩко азъ въ отьци и отьць въ мънѣ ѥсть; глаголы, ѩже азъ глаголѭ вамъ, о себѣ не глаголѭ· отьць же прѣбываѩи въ мънѣ, тъ творить дѣло. 11. вѣрж имѣте мънѣ, ѩко азъ въ отьци и отьць въ мънѣ ѥсть· аще ли ни, ꙁа та дѣла вѣрж имете ми. 12. аминь, аминъ, глаголѭ вамъ· вѣроуѩи въ мѧ дѣла, ѩже азъ творж, и тъ сътворить, и больша сихъ сътворить· ѩко азъ къ отьцоу идж. 13. и ѥгоже колижьдо

---

3. приидж. 5. вѣмъ. 6. приидеть. 11. statt имете lies имѣте. 12. аминъ, творѭ.

Varianten von bl. 45, c: 1. срьдьце ваше (срдце). 3. оуготовлю, азъ ѥсмь. bl. 46: 7. ꙁнаѥте (so oben zu lesen). 9. мене, и како. 10. глаголю (d. i. -лѭ), глаголю (d. i. -лѭ), прѣбываѩи, дѣла. 11. вѣроуите, fehlt ѥсть. bl. 46, c: 11. аще ли же ни вѣроу (d. i. -рж) имѣте. 12. аминъ, творѭ, градж.

просите въ имѧ мое, то сътворѭ, да прославитъ сѧ отьць о сынѹ. 14. и аще чесо просите въ имѧ мое, то сътворѭ. 15. аще любите мѧ, ꙁаповѣди моѩ съблюдѣте. 16. и аꙁъ ѹмолю отьца, и иного паракліта дастъ вамъ, да бѫдетъ съ вами въ вѣкъ, 17. доѹхъ истиньныи, егоже миръ не можетъ приѩти, ꙗко не видитъ его ни ꙁнаетъ его. вы же ꙁнаете и, ꙗко въ васъ прѣбываетъ и въ васъ бѫдетъ. 18. не оставлю васъ сиръ· придѫ къ вамъ. 19. еще мало и миръ мене къ томѹ не видитъ, вы же видите мѧ, ꙗко аꙁъ живѫ и вы живи бѫдете. 20. въ тъ дьнь раꙁѹмѣете вы, ꙗко аꙁъ въ отьци моемь и вы въ мънѣ и аꙁъ въ васъ. 21. имѣꙗи ꙁаповѣди моѩ и съблюдаѩ ꙗ, тъ естъ любѧи мѧ· а любѧи мѧ въꙁлюбленъ бѫдетъ отьцемь моимь, и аꙁъ въꙁлюблю и, и ꙗвлю сѧ емѹ самъ. 22. глагола емѹ Июда, не Искариотьскыи· господи, и чьто бысть, ꙗко намъ ꙗвити сѧ хощеши, а не вьсемѹ мирѹ; 23. отъвѣща Исѹсъ и рече емѹ· аще къто любитъ мѧ, слово мое съблюдетъ, и отьць мои въꙁлюбитъ и, и къ немѹ идевѣ и обитель ѹ него сътворивѣ. 24. а не любѧи мене словесъ моихъ не съблюдетъ. и слово, еже слышасте, нѣстъ мое нъ посълавъшааго мѧ отьца. 25. си глаголахъ вамъ въ васъ сы· 26. параклитъ же, доѹхъ свѧтыи, егоже посълетъ отьць въ имѧ мое, тъ вы наѹчитъ вьсемѹ и въспомѧнетъ вамъ вьсѩ, ꙗже рекохъ вамъ. 27. миръ оставлꙗю вамъ, миръ мои даѭ вамъ· не ꙗкоже вьсь миръ даетъ, аꙁъ даѭ вамъ. да

---

13. сътворѭ. 14. сътворѭ. 16. ѹмолѭ. 18. оставлѭ придѫ. 21. моѩ, въꙁлюблѭ, ꙗвлѭ. 23. съблюдетъ, обитѣль. 26. lies параклитъ (so bl. 46, d.); вьсѧ. 27. оставлꙗѭ.

Varianten von bl. 46, c: 14. аꙁъ сътв. ohne то. 16. отьца ꙁа вы. 21. моѩ съблюдаѩи отьцьмь моимь (d. i. моимь); von bl. 273, c: 23. съблюдетъ, обитѣль. 26. вьсѧ.

не съмжщаѭть сѧ срьдьце ваше ни оустрашаѥть. 28. слышасте, ꙗко азъ рекохъ вамъ· идѫ и приидѫ къ вамъ. аще бысте любили мѧ, въздрадовали сѧ бысте оубо, ꙗко идѫ къ отьцоу· ꙗко отьць болии мене ѥсть. 29. и нынѣ рекохъ вамъ, прѣжде даже не бѫдеть, да, ѥгда бѫдеть, вѣрѫ имете. 30. оуже не мъного глаголѭ съ вами· грѧдеть бо сего мира кънѧзь, и въ мънѣ не имать ничесоже. 31. нъ да разоумѣѥть миръ, ꙗко любліѫ отьца, и ꙗкоже заповѣда мънѣ отьць, тако творѫ. въстанѣте, идѣмъ отъ сѫдоу.

XV.

Азъ ѥсмь лоза истиньнаꙗ, и отьць мои дѣлатель ѥсть. 2. вьсꙗкѫ розгѫ о мънѣ не творѧщѭѭ плода, изьметь ѭ, и вьсакѫ творѧщѭѭ плодъ, отрѣбить ѭ, да плодъ болии сътворить. 3. оуже вы чисти ѥсте за слово, ѥже глаголахъ вамъ. 4. бѫдѣте въ мънѣ, и азъ въ васъ. ꙗко бо розга не можеть плода творити о себѣ, аще не бѫдеть на лозѣ, тако и вы, аще не прѣбѫдете въ мънѣ. 5. азъ ѥсмь лоза, а вы раждиѥ. иже бѫдеть въ мънѣ и азъ въ нѥмь, сътворить плодъ мъногъ· ꙗко без мене не можете творити ничесоже. 6. аще къто въ мънѣ не прѣбѫдеть, изврьжеть сѧ вънѣ ꙗкоже розга, и исъшеть, и събираѭть ѭ, и въ огнь въмѣтаѭть ѭ, и съгараѥть. 7. аще прѣбѫдете въ мънѣ, и глаголи мои въ васъ прѣбѫдѫть,

---

27. hndschr. abbr. срдце. 28. приидѫ. 31. творѭ. 2. вьсꙗкѫ od. вьсѣкѫ. 5. безъ.

Varianten von bl. 48, b: 28. рѣхъ. 29. прѣже (d. i. -жде), вѣрѫите (verschr. für в. имете oder вѣроуѥте). 31. люблю (d. i. -лѭ), сѫдѫ (d. i. -доу). 2. пл. не тв. 3. глаголаахъ. bl. 49: 4. въ м. не пр. 5. рождиѥ. 6. изврьжеть, въклагаѭть (statt. въмѣт.); von bl. 214, d.: 6. изврьжеть, ebenso вълаг.

юмоуже колижьдо хощете, просите, и бѫдеть вамъ. 8. о семь прослави сѧ отьць мои, да плодъ мъногъ сътворите и бѫдете мои оученици. 9. ꙗкоже вьꙁлюби мѧ отьць, и аꙁъ вьꙁлюбихъ вы. бѫдѣте въ любъви моіеи. 10. аще ꙁаповѣди моѩ съблюдете, прѣбѫдете въ любъви моіеи, ꙗкоже аꙁъ ꙁаповѣди отьцѧ моіего съблюдохъ и прѣбываѭ въ нѥго любъви. 11. си глаголахъ вамъ, да радость моѩ въ васъ бѫдеть, и радость ваша напълнить сѧ. 12. си же ѥсть ꙁаповѣдь моѩ, да любите дроугъ дроуга, ꙗкоже вьꙁлюбихъ вы. 13. больша сеѩ любъве никътоже не имать, да къто доушѫ своѭ положить ꙁа дроугы своѩ. 14. вы дроуꙁи мои ѥсте, аще творите, ѥлико аꙁъ ꙁаповѣдаѭ вамъ. 15. юже не глаголѭ васъ рабъ, рабъ бо не вѣсть, что творить господь ѥго· вы же рекохъ дроугы, ꙗко вьса, ꙗже слышахъ отъ отьца моіего, съкаꙁахъ вамъ. 16. не вы мене иꙁбьрасте, нъ аꙁъ иꙁбьрахъ вы, и положихъ вы, да и вы идете и плодъ принесете, и плодъ вашь прѣбѫдеть· да ѥгоже колижьдо просите отъ отьца въ имѧ моѥ, дасть вамъ. 17. си ꙁаповѣдаѭ вамъ, да любите дроугъ дроуга. 18. аще миръ васъ ненавидить, вѣдите, ꙗко мене прѣжде васъ вьꙁненавидѣ. 19. аще отъ мира бысте были, миръ оубо своѥ любилъ бы· нъ ꙗкоже отъ мира нѣсте, нъ аꙁъ иꙁбьрахъ вы отъ мира, сего ради ненавидить васъ миръ. 20. помьните слово, ѥже аꙁъ рекохъ вамъ· нѣсть рабъ болии господа своѥго. аще мене иꙁгънаша, и вы ижденѫть· аще слово моѥ съблюдоша, и ваше

---

11. напълнить. 13. своѭ. 15. юже = оуже, lies съкаꙁахъ. 20. помьните.

Varianten von bl. 272, d: 10. въ любъви ѥго (richtiger). 11. напълнить. 13. своѭ. 15. оуже. bl. 273: 15. вьсѩ, съкаꙁахъ. 16. да вы, имоѥ (schreibf. für имѧ моѥ). bl. 21, d; 19. ꙗко же (ohne нъ). 20. рѣхъ (st. рекохъ), иꙁгънаша (d. i. -шѧ).

не съмжщаютъ сѧ срьдьце ваше ни оустрашаютъ. 28. слышасте, ѩко азъ рекохъ вамъ· идѫ и приидѫ къ вамъ. аще бысте любили мѧ, въздрадовали сѧ бысте оубо, ѩко идѫ къ отьцоу· ѩко отьць болии мене ѥсть. 29. и нынѣ рекохъ вамъ, прѣжде даже не бѫдеть, да, ѥгда бѫдеть, вѣрѫ имете. 30. оуже не мъного глаголѭ съ вами· грѧдеть бо сего мира кънѧзь, и въ мънѣ не иматъ ничесоже. 31. нъ да разоумѣѥтъ миръ, ѩко люблѭ отьца, и ѩкоже заповѣда мънѣ отьць, тако творѭ. въстанѣте, идѣмъ отъ сѫдоу.

XV.

Азъ ѥсмь лоза истиньнаѩ, и отьць мои дѣлатель ѥсть. 2. вьсѩкѫ розгѫ о мънѣ не творѧщѭѭ плода, изьметь ѭ, и вьсакѫ творѧщѭѭ плодъ, отрѣбить ѭ, да плодъ болии сътворить. 3. оуже вы чисти ѥсте за слово, ѥже глаголахъ вамъ. 4. бѫдѣте въ мънѣ, и азъ въ васъ. ѩко бо розга не можетъ плода творити о себѣ, аще не бѫдеть на лозѣ, тако и вы, аще не прѣбѫдете въ мънѣ. 5. азъ ѥсмь лоза, а вы раждиѥ. иже бѫдеть въ мънѣ и азъ въ нѥмь, сътворить плодъ мъногъ· ѩко безъ мене не можете творити ничесоже. 6. аще къто въ мънѣ не прѣбѫдеть, изврьжетъ сѧ вънѣ ѩкоже розга, и исъшетъ, и събираѭтъ ѭ, и въ огнь въмѣтаѭтъ ѭ, и съгараѥтъ. 7. аще прѣбѫдете въ мънѣ, и глаголи мои въ васъ прѣбѫдѫтъ,

---

27. hndschr. abbr. срдце. 28. приидѫ. 31. творѭ. 2. вьсакѫ od. вьсѣкѫ. 5. безъ.

Varianten von bl. 48, b: 28. рѣхъ. 29. прѣже (d. i. -жде), вѣрѫите (verschr. für в. имете oder вѣроуѥте). 31. люблю (d. i. -лѭ), сѫдѫ (d. i. -доу). 2. пл. не тв. 3. глаголахъ. bl. 49: 4. въ м. не пр. 5. рождиѥ. 6. изврьжетъ, въкладаѭтъ (statt. въмѣт.); von bl. 214, d.: 6. изврьжетъ, ebenso въклад.

юмоуже колижьдо хощете, просите, и бѫдеть вамъ. 8. о семь прославн сѧ отьць мои, да плодъ мъногъ сътворите и бѫдете мои оученици. 9. ꙗкоже възлюби мѧ отьць, и азъ възлюбихъ вы. бѫдѣте въ любъви моіеи. 10. аще заповѣди моꙗ съблюдете, прѣбѫдете въ любъви моіеи, ꙗкоже азъ заповѣди отьцꙗ моіего съблюдохъ и прѣбываѭ въ него любъви. 11. си глаголахъ вамъ, да радость моꙗ въ васъ бѫдеть, и радость ваша напълнить сѧ. 12. си же юсть заповѣдь моꙗ, да любите дроугъ дроуга, ꙗкоже възлюбихъ вы. 13. больша сеꙗ любъве никътоже не иматъ, да къто доушѫ своѭ положить за дроугы своꙗ. 14. вы дроузи мои юсте, аще творите, юлико азъ заповѣдаѭ вамъ. 15. ѥже не глаголѭ васъ рабъ, рабъ бо не вѣсть, чьто творить господь юго· вы же рекохъ дроугы, ꙗко вьсꙗ, ꙗже слышахъ отъ отьца моюго, съказахъ вамъ. 16. не вы мене избьрасте, нъ азъ избьрахъ вы, и положихъ вы, да и вы идете и плодъ принесете, и плодъ вашь прѣбѫдеть· да югоже колижьдо просите отъ отьца въ имѧ моіе, дасть вамъ. 17. си заповѣдаѭ вамъ, да любите дроугъ дроуга. 18. аще миръ васъ ненавидить, вѣдите, ꙗко мене прѣжде васъ възненавидѣ. 19. аще отъ мира бысте были, миръ оубо своіе любилъ бы· нъ ꙗкоже отъ мира нѣсте, нъ азъ избьрахъ вы отъ мира, сего ради ненавидить васъ миръ. 20. помьните слово, юже азъ рекохъ вамъ· нѣсть рабъ болии господа своюго. аще мене изгънаша, и вы ижденѫть· аще слово моіе съблюдоша, и ваше

---

11. напълнить. 13. своѭ. 15. юже = оуже, lies съказахъ. 20. помьните.

Varianten von bl. 272, d: 10. въ любъви юго (richtiger). 11. напълнить. 13. своѭ. 15. оуже. bl. 273: 15. вьсꙗ, съказахъ. 16. да вы, имоіе (schreibf. für имѧ моіе). bl. 21, d; 19. ꙗко же (ohne нъ). 20. рѣхъ (st. рекохъ), изгънаша (d. i. -ша).

съблюдѫть. 21. нъ си вьса сътворꙗть вамъ ꙁа имѧ мое, ꙗко не вѣдѧть посълавъшаего мѧ. 22. аще не быхъ пришьлъ и глаголалъ имъ, грѣха не бышѧ имѣли· нꙑнѣ же винꙑ не имѫть о грѣсѣ своемь. 23. ненавидѧи мене и отьца моего ненавидить. 24. аще дѣлъ не быхъ сътворилъ въ нихъ, ихъже никътоже инъ не створи, грѣха не бышѧ имѣли· нꙑнѣ же и видѣшѧ и въꙁненавидѣшѧ и мене и отьца моего. 25. нъ да събѫдеть сѧ слово писаное въ ꙁаконѣ ихъ, ꙗко въꙁненавидѣшѧ мѧ беꙁ оума. 26. егда же придеть параклитъ, егоже аꙁъ посълю вамъ отъ отьца, доухъ истиньнꙑи, иже отъ отьца исходить, тъ съвѣдѣтельствоуеть о мьнѣ. 27. и вꙑ же съвѣдѣтельствоуете, ꙗко искони съ мьноѭ есте.

XVI.

Си глаголахъ вамъ, да не съблаꙁните сѧ. 2. отъ сънъмищь ижденѫть вꙑ· нъ придеть година, да вьсакъ, иже оубиеть вꙑ, мьнить сѧ слоужьбѫ приносити богоу. 3. и си сътворꙗть вамъ, ꙗко не поꙁнашѧ отьца ни мене. 4. нъ си глаголахъ вамъ, да егда придеть година, помѣнаите си, ꙗко аꙁъ рекохъ вамъ. сихъ же вамъ ис-пьрва не рекохъ, ꙗко съ вами бѣхъ. 5. нꙑнѣ же идѫ къ посълавъшоумоу мѧ. и никътоже отъ васъ не въпрашаеть мене· камо идеши; 6. нъ ꙗко си глаголахъ вамъ, скърбь напълни срьдьце ваше. 7. нъ аꙁъ истинѫ

21. вьсѧ. 22. пришьлъ. 24. сътвори. 25. беꙁъ. 26. приидеть, посълѭ. 27. искони. 2. приносити. 4. приидеть, пръва.
6. lies глаголахъ скръбь, напълни; abbr. срдце.

Varianten von bl. 21, d: 21. вьсѧ. 22. пришьлъ. 24. fehlt инъ сътвори. 27. искони. bl. 22, d: 2. вьсакъ. bl. 49, b: 2. приде, вьсакъ. 3. творꙗть. 4. глалхъ (abbr.), пьрьва. 6. глалхъ, скърбь, испълни.

глаголѭ вамъ· оунѥ ѥсть вамъ, да азъ идѫ· аще бо не идѫ азъ, параклитъ не придеть къ вамъ, аще ли идѫ, посълѭ и къ вамъ. 8. и пришьдъ онъ обличить мира о грѣсѣ и о правьдѣ и о сѫдѣ. 9. о грѣсѣ оубо, ꙗко не вѣроуѭть въ мѧ, 10. о правьдѣ же, ꙗко къ отьцоу идѫ, и къ томоу не видите мене, 11. о сѫдѣ же, ꙗко кънѧзь мира сего осѫжденъ бысть. 12. ѥще мъного имаамъ глаголати вамъ, нъ не можете носити нынѣ. 13. ѥгда же придеть онъ, доухъ истиньнꙑи, наставить вꙑ на вьсакѫ истинѫ· не о себѣ бо глаголати имаамъ, нъ ѥлико аще оуслꙑшить, глаголати имаать, и грѧдѫщаꙗ възвѣстить вамъ. 14. fehlt. 15. вьса ѥлико имаать отьць, моꙗ сѫть· сего ради рекохъ, ꙗко отъ моѥго приимееть и възвѣстить вамъ. 16. въ малѣ, и къ томоу не видите мене, и пакъ въ малѣ оузьрите мѧ, и ꙗко азъ идѫ къ отьцоу. 17. (fehlt hier; bl. 50, b.) рекоша же отъ оученикъ ѥго къ себѣ· чьто се ѥсть, ѥже глаголѥть намъ, въ малѣ и не видите мене, и пакꙑ въ малѣ и оузьрите мѧ, и ꙗко азъ идѫ къ отьцоу; 18. глаголаахѫ же· чьто ѥсть се, ѥже глаголѥть, въ малѣ; не вѣмь, чьто глаголѥть. 19. разоумѣвъ же Ісоусъ, ꙗко хотѣахѫ въпрашати и, и рече имъ· о семь ли сътазаѥте сѧ междѫ собоѭ, ꙗко рекохъ, въ малѣ и не видите мене, и пакꙑ въ малѣ оузьрите мѧ; 20. аминь, аминь, глаголѭ вамъ, ꙗко въсплачете сѧ и въздрꙑдаѥте вꙑ, а миръ въздрадоуѥть сѧ· вꙑ же печальни бѫдете, нъ печаль ваша въ радость бѫдеть. 21. жена ѥгда раждаѥть,

---

7. приидеть. 12. имаамь, (глаати in der hndschr.) глаголати. 13. приидеть, lies имаать (statt имаамъ). 14. глаголати (hndschr. глаати). 17. чьто. 18. вамъ. 19. междоу. 20. аминъ.

Varianten von bl. 49, b: 7. параклитъ. 8. пришъдъ. 10, идоу къ о. 12. еще. 13. вьсакѫ. bl. 50, b: 15. вьсѧ, имать. 16. пакꙑ. 18. и гл. (ohne же). 19. разоумъ, и оузьр. 20. аминъ.

печаль имаать, ꙗко прииде година ѥѩ· ѥгда же родить отро-
чѧ, къ томоу не помьнить печали ꙁа радость, ꙗко роди сѧ
чловѣкъ въ миръ. 22. и вы же оубо нынѣ печальни бѫдете,
пакы же оуꙁьрѭ вы, и въꙁдрадоуѥть сѧ срьдьце ваше, и ра-
дости вашеѩ никътоже не въꙁьметь отъ васъ. 23. и въ тъ
дьнь мене не въпросите ничесоже. амини, амини, глаголѭ вамъ·
аще чесо просите отъ отьца въ имѧ моѥ, дасть вамъ. 24. до
селѣ не просисте ничесоже въ имѧ моѥ. просите, и приимете,
да радость ваша напълънѥна бѫдеть. 25. си въ притъчахъ
глаголаахъ вамъ, нъ прииде година, ѥгда къ томоу въ притъ-
чаахъ не глаголѭ вамъ, нъ не обиноуѩ сѧ о отьци въꙁвѣщѫ
вамъ. 26. въ тъ дьнь въ имѧ моѥ въспросите· и не глаголѭ
вамъ, ꙗко аꙁъ оумолѭ отьца о васъ. 27. самъ бо отьць любить
вы, ꙗко вы мене въꙁлюбисте и вѣровасте, ꙗко отъ бога иꙁи-
дохъ. 28. иꙁидохъ отъ отьца и придохъ въ миръ, пакы оста-
влꙗѭ миръ и идѫ къ отьцоу. 29. глаголаша ѥмоу оученици ѥго·
се, нынѣ не обинѫѩ сѧ глаголѥши, а притъча никоѥѩже не
глаголѥши. 30. нынѣ вѣмь, ꙗко вѣси вьсꙗ и не трѣбоуѥши,
да къто тѧ въпрашаѥть. о семь вѣроуѥмъ, ꙗко отъ бо҃га ѥси
ишьлъ. 31. отъвѣща имъ Ісоусъ· нынѣ ли вѣроуѥте; 32. се,
грѧдеть година и нынѣ прииде, да раꙁидете сѧ къжъдо въ
своꙗ и мене ѥдиного оставите· и нѣсмь ѥдинъ, ꙗко отьць съ
мъноѭ ѥсть. 33. си глаголаахъ вамъ, да въ мънѣ миръ има-

21. приидє. 22. оуꙁьрѭ, abbr. срдце. 23. аминъ. 24. напалъ-
нѥна. 25. прииде, притъчахъ, lies глаголахъ (cod. глаахъ). 27. при-
идохъ. 29. обиноуѩ. 30. вѣмъ. 32. прииде, къжьдо. 33. l. глаголахъ.

Varianten von bl. 50, b: 21. годъ (statt година). скъръби
st. печали. 23. аминъ, оу от. 24. испалънена (d. i. испалънѥна).
25. приидеть (ohne нъ). bl. 51, b: 25. притъчахъ. 26. оумолю
(d. i.-лѭ). 28. и иꙁид. 29. гл. же. 30. вьсе вѣси.

ате. въ мирѣ скър'бьни бѫдете, нъ дьръꙁаите, аꙁъ побѣдихъ миръ.

XVII.

Си глагола Иісоусъ и въꙁведе очи свои на небо и рече· отьче, приде година, прослави сына твоѥго, да и сынъ твои прославить тѧ· 2. ꙗкоже далъ ѥмоу ѥси власть вьсакоꙗ плъти, да вьсако ѥже ѥмоу ѥси далъ, дасть имъ животъ вѣчьныи. 3. се же ѥсть вѣчьныи животъ, да ꙁнаѭть тебе ѥдиного истиньнааго бога, и ѥгоже посъла Иісоусъ-Христоса. 4. аꙁъ прославихъ тѧ на ꙁемли, дѣло сътворихъ, ѥже далъ ѥси мънѣ, да сътворѭ· 5. и нынѣ прослави мѧ, отьче, оу тебе самого славоѭ, ꙗже имѣхъ, прѣжде даже не бысть миръ, оу тебе. 6. ꙗвихъ имѧ твоѥ человѣкомъ, ꙗже далъ ѥси мънѣ отъ мира. твои бѣша, и мънѣ ꙗ далъ ѥси, и слово твоѥ съблюдоша. 7. нынѣ раꙁоумѣша, ꙗко вьса ѥлико далъ ѥси мънѣ, отъ тебе сѫть· 8. ꙗко глаголы, ꙗже далъ ѥси мънѣ, дахъ имъ, и ти приꙗша и раꙁоумѣша въ истинѫ, ꙗко отъ тебе иꙁидохъ, и вѣроваша, ꙗко ты мѧ посъла. 9. аꙁъ о сихъ молѭ, не о мирѣ молѭ, нъ о тѣхъ, ꙗже далъ ѥси мънѣ, ꙗко твои сѫть. 10. и моꙗ вьсꙗ твоꙗ сѫть и твоꙗ моꙗ, и прославихъ сѧ въ нихъ. 11. и къ томоу нѣсмь въ мирѣ, и си въ мирѣ сѫть, и аꙁъ къ тебѣ грѧдѫ. отьче свѧтыи, съблюди ꙗ въ имѧ твоѥ, ꙗже далъ ѥси мънѣ, да бѫдѫть ѥдино, ꙗкоже и мы. 12. ѥгда бѣхъ съ

---

33. скрѣбьни, дрьꙁаите. 1. приидє. 4. сътворѭ. 10. вьса.
Varianten von bl. 47: 1. сынъ твои (st. -на -ѥго). 2. вьсакоѩ, ѥже ѥси ѥмоу. 3. ж. вѣч. 4. съкьрьшихъ (d. i. съврьш.) st. сътвор., сътворю (= -ѭ). 6. съхраниша (st. събл.). 7. вьсꙗ. 9. о мирѣ молю (= -лѭ). 10. и моꙗ (= ꙗ). 11. идѫ (st. грѧд.).

имии въ мирѣ, азъ съблюдахъ ꙗ въ имѧ твоѥ. ꙗже далъ ѥси мънѣ, съхранихъ, и никътоже отъ нихъ не погыбе, тъкъмо сынъ погыбѣльныи, да събѫдѫть сѧ кънигы. 13. нынѣ же къ тебѣ градѫ, и си глаголю въ мирѣ, да имѫть радость съ мъноѭ напъл'нѥнѫ въ себѣ. 14. азъ дахъ имъ слово твоѥ, и миръ възненавидѣ ꙗ, ꙗко не сѫть отъ мира, ꙗкоже и азъ отъ мира нѣсмь. 15. не молѭ, да възьмеши ꙗ отъ мира, нъ да съблюдеши ꙗ отъ неприꙗзни. 16. отъ мира не сѫть, ꙗкоже и азъ отъ мира нѣсмь. 17. свѧти ꙗ въ истинѫ· слово твоѥ истина ѥсть. 18. ꙗкоже ты мѧ посъла въ миръ, и азъ посълахъ ꙗ въ миръ. 19. и за нꙗ азъ свѧщѫ сѧ самъ, да бѫдѫть и си свѧщени въ истинѫ. 20. не о сихъ же молѭ тъкъмо, нъ о вѣрѫѭщиихъ словомъ ихъ въ мѧ, 21. да вьси ѥдино бѫдѫть· ꙗкоже ты, отьче, въ мънѣ и азъ въ тебѣ, да и ти въ насъ ѥдино бѫдѫть, да и миръ вѣрѫ иметь, ꙗко ты мѧ посъла. 22. и азъ славѫ, ѭже далъ ѥси мънѣ, дахъ имъ, да бѫдѫть ѥдино, ꙗкоже и мы ѥдино. 23. и азъ въ нихъ и ти въ мънѣ, да бѫдѫть съвьр'шени въ ѥдино, и да разоумѣѥть миръ, ꙗко ты мѧ посъла и възълюбилъ ꙗ ѥси, ꙗкоже и мѧ възлюбилъ ѥси. 24. отьче, ѭже далъ ѥси мънѣ, хощѫ, да идеже ѥсмь азъ, и ти бѫдѫть съ мъною, да видѧть славѫ моѭ, ѭже далъ ѥси мънѣ, ꙗко възлюбилъ мѧ ѥси прѣже съложениꙗ мира. 25. отьче правьдьныи, и миръ тебе не позна, азъ же тѧ познахъ, и си познашѧ, ꙗко ты мѧ посъла. 26. и съказаахъ имъ имѧ

---

13. глаголѭ, напълнѥнѫ. 20. вѣроуѭщиихъ; lies besser словъмь. 23. съврьшени, възлюбилъ. 24. мъноѭ, прѣжде. 26. lies съказахъ.

Varianten von bl. 47: 13. глаголѭ въ вьсе (вьсемь) мирѣ. bl. 52: 19. за нѥ. 20. молю (= -лѭ), вѣроуѭщиихъ, словъмь. 22. юже (=ѭже). 23. съврьшени: 24. мъноѭ. 26. съказахъ.

твоѥ и съкажѫ, да любы, ѭже мѧ ѥси възлюбилъ, въ нихъ бѫдеть и аꙁъ въ нихъ.

XVIII.

Се рекъ Іисоусъ иꙁиде съ оученикы своими на онъ полъ потока Кедрьска, идеже бѣ вьр’тьпъ, въ ньже вьниде самъ и оученици ѥго.

въ врѣмѧ оно иꙁиде Іисоусъ (u. s. w. v. 1 wiederholt). bl. 176, c. 2. вѣдѣаше же Июда, иже и прѣдаꙗаше, мѣсто, ꙗко мъногашьди събираашe сѧ Іисоусъ тоу съ оученикы своими. 3. Июда же приимъ спирѫ и отъ архиереи и фарисеи слоугы приде тамо съ свѣтильникы и съ свѣщами и орѫжии. Іисоусъ же вѣдꙑ вьсе идѫщеѥ на нь, и ишьдъ рече имъ· кого ищете; 5. отъвѣщаша ѥмоу· Іисоуса Наꙁарѣꙗ. глагола имъ Іисоусъ· аꙁъ ѥсмь. стоꙗаше же Июда, иже и прѣдаꙗше, съ ними. 6. да ꙗко рече имъ· аꙁъ ѥсмь, идоша въспѧть и падоша на ꙁемли. 7. пакы же ꙗ въпроси Іисоусъ· кого ищете; они же рекоша· Іисоуса Наꙁарѣꙗ. 8. отъвѣща Іисоусъ· рекохъ вамъ, ꙗко аꙁъ ѥсмь. аще мене ищете, не дѣите сихъ ити. 9. да събѫдеть сѧ слово, ѥже рече, ꙗко ꙗже далъ ѥси мънѣ, не погоубихъ никогоже отъ нихъ. 10. Симонъ же Петръ имѣꙗ ножъ иꙁвлѣче и, и оудари архиереова раба и оурѣꙁа ѥмоу оухо десноѥ. бѣ же имѧ рабоу Мал’хъ. 11. рече же Іисоусъ Петрови· вънꙁи ножъ въ ножьницѧ· чашѫ, ѭже дасть мънѣ отьць, не имамъ ли пити ѥѩ; 12. спира же и тысѧщьникъ и слоугы Иоудейскы ꙗша Іисоуса и съвѧꙁаша и, 13. и ведоша и къ Ан’нѣ пьрвѣѥ· бѣ бо тьсть Каиꙗфѣ, иже бѣ архиереи лѣтоу томоу. 14. бѣ же

1. врьтьпъ (врьтѣпъ?). 3. приимъ, приидe. 4. ишьдъ. 5. прѣдаꙗаше. 10. ножь, десьноѥ. 11. ножь, чашѫ, имамь. 12. тысѧщьникъ. 13. прьвѣѥ.

Каиꙗфа давыи съвѣтъ Иоудеомъ, ꙗко оунѥ ѥсть ѥдиномоу уловѣкоу оумрѣти ꙁа люди. 15. по Иисоусѣ же идѣаше Симонъ Петръ и дроугы оууеникъ. оууеникъ же тъ бѣ ꙁнаѥмъ архиереови, и въниде съ Иисоусомь въ дворъ архиереовъ. 16. Петръ же стоꙗаше при двьрьхъ вънѣ. иꙁиде же оууеникъ тъ, иже бѣ ꙁнаѥмъ архиереови, и реуе двьрьници· въведи Петра. 17. глагола же раба двьрьница Петрови· еда и ты отъ оууеникъ ѥси уловѣка сего; глагола онъ· нѣсмь. 18. стоꙗахѫ же раби и слоугы огнь сътворьше, ꙗко ꙁима бѣ, и грѣꙗахѫ сѧ. бѣ же съ ними Петръ стоꙗ и грѣꙗ сѧ. 19. архиереи же въпроси Иисоуса о оууеницѣхъ ѥго и о оууении ѥго. 20. отъвѣща ѥмоу Иисоусъ· аꙁъ не обиноуꙗ сѧ глаголаахъ вьсемоу мироу, аꙁъ вьсегда оууихъ на съборищи и въ црькъви, идеже вьси Иоудеи събираѭть сѧ, и отаи не глаголаахъ ниуесоже. 21. уьто мѧ въпрашаѥши; въпроси слышавъшаꙗ, уьто глаголаахъ имъ. се, си вѣдать, ꙗже рекохъ аꙁъ. 22. се рекъшоу ѥмоу ѥдинъ отъ прѣстоꙗщиихъ слоугъ оудари въ ланитѫ Иисоуса рекъ· тако ли отъвѣщаваѥши архиереови; 23. отъвѣща ѥмоу Иисоусъ· аще ꙁълѣ глаголаахъ, съвѣдѣтельствоуи о ꙁълѣ, аще ли добрѣ, уьто мѧ биѥши; 24. посъла же Ан'на съвѧꙁанъ къ Каиꙗфѣ архиереови. 25. бѣ же Симонъ Петръ стоꙗ и грѣꙗ сѧ. рекоша же ѥмоу· еда и ты отъ оууеникъ ѥго ѥси; отъвьр'же сѧ онъ и реуе· нѣсмь. 26. глагола ѥдинъ отъ рабъ архиереовъ, ѫжика сы ѥмоуже оурѣꙁа Петръ оухо· не аꙁъ ли тѧ видѣхъ въ вьрътоградѣ съ нимь; 27. пакы же Петръ отъвьр'же сѧ, и абиѥ

---

14. оумьрѣти. 15. дроугыи. 17. ѥда. 20. cod. abbr. црькъви, lies глаголаахъ beide male (cod. abbr. глаахъ). 21. lies глаголахъ (cod. глаахъ). 23. lies глаголахъ (cod. глаахъ). 25. ѥда, отъвръже. 26. врьтоградѣ. 27. отъврьже.

коуръ възгласи. 28. ведоша Ісоуса отъ Каиафы въ преторъ· бѣ же за оутра, и ти не вънидоша въ преторъ, да не оскврьнать сѧ, нъ да ѣдать пасхѫ.

въ врѣмѧ оно 28. ведоша Ісоуса (u. s. w. 28 wiederh.). bl. 181. 29. изиде же Пилатъ къ нимъ вънъ и рече· кѫѭ рѣчь приносите на члосѣка сего; 30. отъвѣщаша же и рекоша юмоу· аще не бы былъ сь злодѣи, не быхомъ прѣдали юго тебѣ. 31. рече же имъ Пилатъ· поимѣте и вы и по законоу вашем' сѫдите юмоу. рекоша же юм' Июдеи· намъ не достоитъ оубити никогоже. 32. да слово Ісоусово събѫдеть сѧ, юже рече назнаменаѩ, коеѭ съмьр'тиѭ хотѣаше оумрѣти. 33. вънидеже паки Пилатъ въ преторъ и призъва Ісоуса и рече юмоу· ты ли юси цесарь Иоудеискъ; 34. отъвѣща юмоу Ісоусъ· о себѣ ли се глаголюши, или ини рекоша тебѣ о мънѣ; 35. отъвѣща Пилатъ· еда азъ Жидовинъ юсмь; родъ твои, архиереи прѣдаша та мънѣ. чьто юси сътворилъ; 36. отъвѣща Ісоусъ· цесарьство моѥ нѣсть отъ мира сего. аще отъ мира сего бы было цесарьство моѥ, слоугы моѩ оубо подвизалы сѧ быша, да не прѣданъ быхъ былъ Иоудеомъ. нынѣ же цесарьство моѥ нѣсть отъ сѫдоу. 37. рече же юмоу Пилатъ· оубо цесарь ли ты юси; отъвѣща Ісоусъ· ты глаголюши, ѣко цесарь юсмь азъ. азъ на се родихъ сѧ и на се приидохъ въ миръ, да послоушьствоуѭ о истинѣ. вьсакъ, иже юсть отъ истины, послоушаюеть гласа моюго. 38. глагола юм' Пилатъ· чьто юсть истина; и се рекъ паки изиде къ Иоудеомъ и глагола имъ· азъ ни юдиноѩ же вины не обрѣтаѭ въ нюмь. 39. юсть же обычаи вамъ, да юдиного вамъ отъпоущѫ на пасхѫ· хощете

---

28. оскврьнать. 31. вашемоу, юмоу. 32. съмрьтиѭ, оумьрѣти. 35. юда. 37. прииндохъ, вьсакъ. 38. юмоу.

ли оубо, да отъпоущѫ вамъ цесара Июденска; 40. въꙁъпиша же вьси глаголѭще· не сего, нъ Варавъвѫ. бѣ же Варавъва раꙁбойникъ.

XIX.

Тогда поѩтъ Пилатъ Иисоуса и би его. 2. и воини съплетъше вѣньць отъ трьниꙗ въꙁложиша на главѫ емоу и въ риꙁѫ багъранѫ облѣкоша и. 3. и прихождаахѫ къ немоу и глаголаахѫ· радоуи сѧ, цесарю Июденскъ, и биꙗахѫ и по ланитама. 4. иꙁиде же пакы Пилатъ вънъ и глагола имъ· се, иꙁвождѫ и вамъ вънъ, да раꙁоумѣете, ꙗко въ немь вины не обрѣтаѭ. 5. иꙁиде же Иисоусъ вънъ носѧ трьнанъ вѣньць и багъранѫ риꙁѫ. и глагола имъ· се, человѣкъ. 6. егда же видѣша и архиереи и слоугы, въꙁъпиша глаголѭще· распьни, распьни его. глагола имъ Пилатъ· поимѣте и вы и распьнѣте, аꙁъ бо не обрѣтаѭ въ немь вины. 7. отъвѣщаша емоу Июдеи· мы ꙁаконъ имаамъ, и по ꙁаконѫ нашемоу дълъжнъ есть оумрѣти, ꙗко сынъ божии творитъ сѧ. 8. егда же Пилатъ се слыша слово, паче оубоꙗ сѧ. 9. и вънide въ преторъ пакы Пилатъ и глагола Иисоусови· отъ кѫдоу еси ты; Иисоусъ же отъвѣта не дасть емоу. 10. глагола же емоу Пилатъ· мънѣ ли не глаголеши; не вѣси ли, ꙗко власть имамъ распѧти тѧ и власть имамъ поустити тѧ; 11. отъвѣщꙗ Иисоусъ· не имаши власти на мьнѣ никоеѩже, аще не бы ти дано съ выше, сего ради прѣдавыи мѧ тебѣ болии грѣхъ иматъ. 12. отъ толи Пилатъ искааше поустити и. Июдеи же въпиꙗахѫ глаголѭще· аще сего

---

39. цесарꙗ. 2. багрѣнѫ. 5. трьнѣнъ, багрѣнѫ. 7. ꙁаконоу, дльжьнъ, оумьрѣти. 10. имамь, имамь.

Variant. v. bl. 219: 10. имаамъ beide male (=-мь). 11. имаши.

поустиши, нѣси дроугъ кесаревн. вьсѣкъ, иже са творитъ цесарь, протививитъ са кесаревн. 13. Пилатъ же слышавъ та словеса изведѣ вънъ Ісоуса и сѣде на сѫдищи на мѣстѣ нарицаюмѣемь Лиѳостротъ, еврейскы же Гавѳа. 14. бѣ же параскеѵги пасцѣ, година же бѣ ѣко шестаѣ, и глагола Июдеомъ· се, цесарь вашь. 15. они же вьпиѣахѫ· възьми, възьми, пропьни юго. глагола имъ Пилатъ· цесара ли вашего распьнѫ; отъвѣщаша архиереи· не имамъ цесара, тъкъмо кесара. 16. тогда же прѣдасть имъ, да юго распьнѫтъ.

17. они же поимъше Ісоуса ведоша, и самъ си несы bl. 220. крьстъ изиде въ нарицаемою краниево мѣсто, юже глаголетъ са еврейскы Гол'гоѳа, 18. идеже и пропаша, и съ нимь дъва сѫдоу и овѫдоу, по срѣдѣ же Ісоуса. 19. написа же и тит'ла Пилатъ и положи на крьстѣ, бѣ же написано· Ісоусъ Назареи, цесарь Иоудейскъ. 20. сего же тит'ла мънози чьтоша отъ Иоудеи, ѣко близъ бѣ мѣсто града, идеже распаша Ісоуса· и бѣ написано еврейскы, грьчьскы, латиньскы. 21—24 fehlen. 25. стоѣахѫ же при крьстѣ Ісоусовѣ мати юго и сестра матере юго, Мариѣ Клеопова и Мариѣ Магдалыни. 26. Ісоусъ же видѣвъ матере и оученика стоѣща, югоже люблааше, глагола матери своюи· се, сынъ твои. 27. по томь глагола оученикоу· се, мати твоѣ. и отъ того дьне поѣтъ ѭ оученикъ въ своѣ. 28. по семь вѣдыи Ісоусъ, ѣко вьса оуже съвьр'шиша са (—30 fehlt hier, bl. 193), да съвѫдѫтъ са кънигы, глагола· жаждѫ.

---

12. кесарювн, вьсакъ, цесарювн. 13. нарицаюмыюмь od. -мѣмь. 15. вьпиѣахѫ, цесарѣ, кесарѣ. 17. cod. abbr. крстъ. 19. cod. крстѣ. 28. съврьшиша.

Varianten von bl. 220: 13. Гав'ваѳа. 15. вьпиѣахѫ глаголѭще, распьни и. 16. прѣдасть и имъ. bl. 272: 27. по томь же, часа (statt дьне); von bl. 193: 26. жено се.

29. съсждъ же стоıаше пълнъ оцьта· гжбж же напълньше оцьта, на ѵссопъ въꙁньꙁъше приджша къ оустомъ юго. 30. югда же оубо принатъ оцьтъ Iсоусъ, рече· съвьр'шиша са, и (bl. 221) пръклонь главж прѣдасть доухъ. 31. Июдеи же, по нıеже параскеѵги бѣ, да не останжть на крьстѣ тѣлеса въ сжботж, бѣ бо великъ дьнь тоıа сжботы, молиша Пилата, да прѣбиıжть голѣни ихъ и възьмжть ıа. 32. приидоша же воини и пьр'воуоумоу прѣбиша голѣни, и дроугоуоумоу распатоуоумоу съ нимь. 33. на Iсоуса же пришъдъше, ıако видѣша и оуже оумьръшъ, не прѣбиша юмоу голѣнию, 34. нъ юдинъ отъ воинъ копиıемъ юмоу ребра прободе, и иꙁиде абию кръвь и вода. 35. и видѣвъи съвѣдѣтельствова, и истиньно юсть съвѣдѣтельство юго, (bl. 194) и тъ вѣсть, ıако истинж глаголють, да и вы вѣрж имете. 36. бышѧ бо си, да събждать са кънигы· кость не съкроушить са отъ нıего. 37. и пакы дроугыıа кънигы глаголıжть· възьрать на нь, югоже прободоша.

bl. 194, d. въ врѣма оно 38. проси оу Пилата Иосифъ иже отъ Ариматеıа, сы оученикъ Iисоусовъ, таинъ же страха ради Июдеиска, да възьметь тѣло Iисоусово· и повелѣ Пилатъ. приде же и възѧ тѣло Iсоусово. 39. приде же и Никодимъ, пришъдъи къ Iсоусови нощиıж прѣжде, несы съмѣшениıе ꙁмур'но и алоино ıако и литръ р҃. 40. приıаста же тѣло Iсоусово и обиста ю риꙁами съароматы, ıакоже обычаи юсть Июдеомъ погрѣбати.

---

29. пльнъ, напльньше. 30. съврьшиша. 31. cod. крстѣ. 32. приидоша, прьвоуоумоу. 33. пришьдъше, оумьрьшь. 34. копиıемь. 35. видѣвъи. 38. прииде. 39. прииде, пришьдъи.

Varianten von bl. 193: 31. тѣл. на кр. 32. прьвоуоумоу. 33. оумьрьшь. 34. копиıемь; von bl. 201: 31. параскеѵги. 32. пьрвоуоумоу.

41. бѣ же на мѣстѣ, идеже и распаша, вьртьпъ и въ вьртьпѣ гробъ новъ, въ неиьже николиже никътоже не бѣ положенъ. 42. тоу же ꙁа параскеүгиѭ Июденскоу, ꙗко близъ бѣаше гробъ, положиста Исоуса.

XX.

Въ юдинꙑи же сѫботꙑ Мариꙗ Магдалꙑни приде ꙁа оутра bl. 207. еще сѫщи тьмѣ на гробъ и видѣ камень въꙁатъ отъ гроба. 2. тече же и приде къ Симоноу Петроу и къ дроүгоуоумоу оучениикоу, югоже любллаше Исоусъ, и глагола има· въꙁаша господа отъ гроба, и не вѣмь, къде положиша и. 3. иꙁиде же Петръ и дроүгꙑи оученикъ [и] идѣаста къ гробоу. 4. течааста же оба въ коупѣ, и дроүгꙑи оученикъ теч[е] скорѣю Петра и приде прѣжде къ гробоу, 5. и приникъ видѣ риꙁꙑ лежаща, обаче не вънide. 6. приде же и Симонъ Петръ въ слѣдъ юго и вънide прѣжде въ гробъ и видѣ риꙁꙑ лежаща, 7. и сударь, иже бѣ на главѣ юго, не съ риꙁами лежащь нъ особь съвитъ на юдиномь мѣстѣ. 8. тогда же вънide и дроүгꙑи оученикъ, пришъдꙑи прѣжде къ гробоу, и видѣ и вѣрова· 9. не оубо вѣдѣахѫ кънигъ, ꙗко подобаютъ юмоу отъ мрътвꙑхъ въскрьснѫти. 10. идоста же пакꙑ къ себѣ оученика.

въ врѣма оно 11. Мариꙗ стоꙗаше оу гроба вънѣ плачѫщи bl. 208. са. ꙗко же плакаше са, приниче въ гробъ, 12. и видѣ дъва аньгела въ бѣлахъ сѣдаща, юдиного оу главꙑ и юдиного оу ногоу, идеже бѣ лежало тѣло Исоусово. 13. и глаголаста юи она· жено, чьто плачеши са; глагола има· ꙗко въꙁаша го-

41. врьтьпъ, врьтьпѣ. 42. Июденскѫ. 1. приде, юще. 2. приде. 4. приде. 6. приде. 8. пришьдꙑи. 9. мрьтвꙑихъ. 12. cod. abbr. аггла.

спода моюго, и не вѣмь, къде положиша и. 14. и си рекъши обрати са въспать и видѣ Исоуса стоюшта и не вѣдѣаше, ѣко Исоусъ юсть. 15. глагола юи Исоусъ· жено, чьто плачеши са, кого иштеши; она же мьнашти, ѣко вьр'топрадарь юсть, глагола юмоу· господи, аште ты възалъ юси юго, повѣждь мънѣ, къде юси положилъ юго, и азъ възьмѫ и. 16. глагола юи Исоусъ· Марию. обраштьши же са она глагола юмоу· рав'воуни, юже нарицають са оучителю. 17. глагола юи Исоусъ· не прикасаи са мънѣ, не оуво възидохъ къ отьцоу моюмоу, иди же къ братии моюи и рьци имъ· въсхождѫ къ отьцоу моюмоу и отьцоу вашемоу, и богоу моюмоу и богоу вашемоу. 18. приде Мариꙗ Магдалыни повѣдаѭшти оученикомъ, ѣко видѣ господа и си рече юи.

Ы. 10, с. 19. сѫштоу поздѣ въ тъ дьнь въ юдинын сѫботы и двьрьмъ затворенамъ, идеже бѣхѫ оученици юго събьрани за страхъ Июденскъ, приде Исоусъ и ста по срѣдѣ ихъ и глагола имъ· миръ вамъ. 20. и си рекъ показа имъ рѫцѣ и ребра своꙗ. въздрадоваша же са оученици видѣвъше господа. 21. рече имъ Исоусъ пакы· миръ вамъ, ѣкоже посъла ма отьць, и азъ посылаѭ вы. 22. и се рекъ дѫнѫ и глагола имъ· приимѣте доухъ сватыи. 23. имъже отъпоустите грѣхы, отъпоустать са имъ, и имъже държите, държать са имъ. 24. Фома же юдинъ отъ обою на десате, нарицаюмыи близньць, не бѣ тоу съ ними, югда приде Исоусъ. 25. глаголаахѫ же юмоу дроузии оученици· видѣхомъ господа. онъ же рече имъ· аште не виждѫ на рѫкоу юго ѣзвы гвоздииныѣ и въложѫ пьрста моюго въ ѣзвѫ гвоздиинѫѭ и въложѫ рѫкѫ моѭ въ ребра юго,

15. врьтогр. 18. приндє. 19. затворюнамъ, бѣахѫ, приидє. 22. доунѫ. 23. дрьжите, дрьжать. 24. приндє. 25. прьста.

не имѫ вѣры. 26. и по осми дьнъ пакы бѣахѫ вънѫтрь оученици юго и Ѳома съ ними. приде Іисоусъ двьрьмъ ӡатвореномъ и ста по срѣдѣ и глагола имъ· миръ вамъ. 27. по томь глагола Ѳомѣ· принеси пьрстъ твои сѣмо и виждь рѫцѣ мои, и принеси рѫкѫ твоѭ и вложи въ ребра моꙗ, и не бѫди невѣрьнъ нъ вѣрьнъ. 28. отъвѣща Ѳома и рече юмоу· господь мои и богъ мои. 29. глагола юмоу Іисоусъ· ꙗко видѣвъ мѧ вѣрова, блажени не видѣвъше и вѣровавъше. 30. мъного же и ина ӡнамениꙗ створи Іисоусъ прѣдъ оученикы своими, ꙗже не сѫть писана въ кънигахъ сихъ. 31. си же писана бышѧ, да вѣрѫ имете, ꙗко Іисоусъ ѥсть Христосъ, сынъ божии, и да вѣроуѭще живота вѣчьнааго имате въ имѧ юго.

XXI.

Въ врѣмѧ оно 1. ꙗви сѧ Иисоусъ оученикомъ своимъ въставъ отъ мьр'твыихъ на мори Тивериадьстѣемь. ꙗви же сѧ тако· 2. бѣахѫ въ коупѣ Симонъ Петръ и Ѳома, нарицаюмыи близньць, и Наѳанаилъ, иже бѣ отъ Кана Галилеискыꙗ, и сына Ӡеведеова и ина отъ оученикъ юго дъва. 3. глагола имъ Симонъ Петръ· идѫ рыбъ ловитъ. глаголашѧ юмоу· идемъ и мы съ тобоѭ. и иӡидошѧ и вьсѣдошѧ въ корабль и абие въ тѫ нощь не ꙗшѧ ничесоже. 4. оутроу же абию бывъшоу ста Иисоусъ при брѣӡѣ, не поӡнашѧ же оученици, ꙗко Иисоусъ ѥсть. 5. глагола же имъ Иисоусъ· дѣти, еда чьто сънѣдьно имаате; отъвѣщашѧ юмоу· ни. 6. онъ же рече имъ· въвьрӡѣте о деснѫѭ странѫ корабля мрѣжѧ, и обрящете. въвьргошѧ Bl. 209.

26. бѣахѫ, приида, ӡатворюнамъ. 27. пьрстъ. 30. сътвори. 1. мрьтвыихъ, -стѣемь oder -стѣмь. 3. lies абие и. 5. юда. 6. въврьӡѣте, десьнѫѭ, въврьгошѧ.

же, и къ томоу не можаахѫ привлѣщи ѭ отъ мъножьства рыбъ. 7. глагола же оучєникъ, югоже любльаше Іісоусъ, Петрови· господь юсть. Симонъ же Петръ слышавъ, ꙗко господь юсть, епен'дутъмь прѣпоꙗса са, бѣ бо нагъ, и въвьр'же са въ море. 8. а дроугии оучєници корабицемъ придоша, не бѣша бо далече отъ ꙁемлѧ, нъ ꙗко дъвѣ сътѣ лакътъ, влѣкѫще мрѣжѫ рыбъ. 9. и ꙗко иꙁлѣꙁоша на ꙁемлѭ, видѣша огнь лежащь и рыбѫ лежащѫ на немь и хлѣбъ. 10. глагола имъ Іісоусъ· принесѣте отъ рыбъ, ꙗже ꙗсте нынѣ. 11. вълѣꙁъ же Симонъ Петръ иꙁвлѣче мрѣжѫ на ꙁемлѭ пъл'нѫ великыхъ рыбъ р҃ и н҃ и г҃. и толикоу же сѫщоу не протрьже са мрѣжа. 12. глагола имъ Іісоусъ· придѣте, обѣдоуите. и никътоже не съмѣаше отъ оучєникъ истаꙁати юго· ты къто юси; вѣдѫще, ꙗко господь юсть. 13. приде же Іісоусъ и приꙗтъ хлѣбъ и дасть имъ и рыбѫ такожде. 14. се оуже третиюе ꙗви са Іісоусъ оучєникомъ своимъ въставъ отъ мьртвыихъ.

bl. 53. въ врѣма оно ꙗви са Іісоусъ оучєникомъ своимъ въставъ отъ мрътвыихъ, 15. и глагола Симоноу Петроу· Симоне Іоаиинъ, любиши ли ма паче сихъ; глагола юмоу· еи господи, ты вѣси, ꙗко люблю та. глагола юмоу· паси овьца моꙗ. 16. глагола юмоу пакы вътороє· Симоне Іоаиинъ, любиши ли ма; глагола юмоу· еи господи, ты вѣси, ꙗко люблю та. глагола юмоу· паси овьца моꙗ. 17. глагола юмоу третиюе· Симоне Петръ, любиши ли ма; оскър'бѣ же Петръ, ꙗко рече юмоу третиюе· любиши ли ма; и глагола юмоу· господи, ты вьсе вѣси, ты вѣси, ꙗко люблю та. глагола юмоу· паси овьца моꙗ.

---

7. въврьже, морю. 8. корабицемь, приидоша, ꙁемлѧ. 9. лежащѫ. 11. пльнѫ, великыихъ. 12. приидѣте. 13. прииде. 14. мрьтвыихъ. 15. мрьтвыихъ, юи, люблѭ. 16. юи, люблѭ. 17. оскрьбѣ, люблѭ, моѩ.

18. аминъ, аминъ глаголѭ тебѣ· ѥгда бѣ юнъ, поꙗсааше сѧ самъ и хождааше, ꙗможе хотѧаше, ѥгда же състарѣѥши сѧ, въздежеши рѫцѣ твои, и инъ тѧ поꙗшсть и ведеть тѧ, ꙗможе не хощеши. 19. се же рече ѕнаменаѩ, коѥѭ съмрьтиѭ прославить бога. и се рекъ глагола ѥмоу· иди по мънѣ. 20. обращь же сѧ Петръ видѣ оученика, ѥгоже люблꙗаше Іисоусъ, идѫщѧ въ слѣдъ, иже и възлеже на вечери на пьрси ѥго и рече· господи, къто ѥсть прѣдаѩи тѧ; 21. сего видѣвъ Петръ глагола Іисоусови· господи, а сь что; 22. глагола ѥмоу Іисоусъ· аще хощѫ, да тъ прѣбываѥть, доньдеже придѫ, что ѥ тебѣ; ты по мънѣ иди. 23. изиде же слово се въ братиѭ, ꙗко оученикъ тъ не оумьреть. не рече же ѥмоу Іисоусъ, ꙗко не оумьреть, нъ· аще хощѫ, да тъ прѣбываѥть, доньдеже придѫ, что ѥсть тебѣ; 24. сь ѥсть оученикъ съвѣдѣтельств'ꙗи о сихъ, иже и написа си, и вѣмь, ꙗко истиньно ѥсть съвѣдѣтельство ѥго. 25. сѫть же и ина мънога, ꙗже сътвори Іисоусъ, ꙗже аще по ѥдиномоу писана бываѭть, ни самомоу мьнѭ мироу въмѣстити пишемыихъ кънигъ. аминъ.

---

18. хотѣаше, въздеждеши. 20. прьси. 22. приидѫ, ѥсть. 23. приидѫ. 24. съвѣдѣтельствоуѩи, вѣмь.

Varianten von bl. 272, c: 25. вьсемоу мироу, пишемыихъ сихъ къни.

MATTHAEUS

XXV, 1—13.

Ostrom. evang. bl. 85, c.

Подобьно ѥсть црствиѥ небесьноѥ десѧти дѣвъ, ꙗже приимъшѧ свѣтильникы своꙗ изидошѧ противѫ женихоу и невѣстѣ. пѧть же бѣ отъ нихъ боуи и пѧть мѫдръ. боуꙗꙗ бо приимъшѧ свѣтильникы своꙗ не възѧшѧ съ собоѭ елѣа, а мѫдрыꙗ приꙗшѧ елѣи въ съсѫдѣхъ съ свѣтильникы своими. моудѧщоу же женихоу въздрѣмашѧ сѧ вьсѧ и съпаахѫ. полоунощи же въпль бысть· се, женихъ идетъ, исходите въ сърѣтениѥ ѥм[оу]. тогда въсташѧ вьсѧ дѣвы ты

Suprasl. cod.*)

Тъгда оуподобитъ сѧ цѣсарьствиѥ небесъноѥ десѧти дѣвицъ, ꙗже възьмъшѧ свѣтильникы ихъ изидошѧ на сьрѣтениѥ ѕѧти и невѣстѣ. пѧть же оть н̑ихъ бѣаше мѫдръ, пѧть же ѫродивъ. ꙗже ѫродивыꙗ не възѧшѧ масла въ сьсѫдѣхъ своихъ.

тауе моудѧштоу невѣстьникоу въздрѣмашѧ сѧ вьсѧ и съпаахѫ. полоуношти же вьпл̑ь бꙑстъ· се, невѣстьникъ градетъ, изидѣте на сьрѣтениѥ ѥмоу. въставъшѧ

*) Miklosich. Cod. Supr. p. 272.

MATTHAEUS

XXV, 1—13.

Саввин. книга.

Тогда оуподоби сѧ цр҃ствие нб҃ское ї дѣвъ, ѩже приѩшѧ свѣтильникы своѩ и изидѫ противоу женихоу и невѣстѣ. є҃ же бѣ отъ нихъ боуї и є҃ мѫдръ. боуѩѩ бо приімъшѧ свѣтильникы своі не възѧшѧ съ собоѭ олѣѩ, а мѫдрыѩ приѩшѧ олѣі въ съсѫдѣхъ съ свѣтильникы своими. моудѧщю женихоу въздрѣмашѧ сѧ вьсѧ и съпахѫ. полоунощи же вьпль бысть· се, женихъ грѧдетъ, исходите въ сърѣтение его. и тогда въставъшѧ вьсѧ дѣвы тыѩ

Nikolsk. evang.

Тогда оуподоби се царьство небесно .і. дѣвь, еже приемьше свитильникы свое изыдоу противоу женихоу. петь же бѣше отъ нихь боуихь, и .е. моудрѣхь. боуе бо приемьше свитильникы свое не вьзеше сь собою олыѣ, а моудрие принеше олѣи вь сасоудѣхь сь свѣтильникы своими. кьснештоу же женихоу вьздрѣмаше се все и спахоу. полоуношти же вьпль бысть· се, женихь гредеть, исходѣте вь срѣтение. тогда вьставьше все дѣвѣи те

Ostrom. evang.

и оукрасиша свѣтильникꙑ своѩ, а боуѩѩ рекоша мѫдрꙑимъ· дадите намъ отъ олѣꙗ вашего, ꙗко свѣтильници наши оугасаѭть. отъвѣщаша мѫдрꙑѩ г͞лѭщѧ· еда како не достанеть вамъ и намъ, идѣте же паче къ продаѭщиимъ и коупитс себѣ. идѫщамъ же имъ коупитъ приде женихъ, и готовꙑѩ вънидоша съ нимь на бракъ. и ꙁатворенꙑ бꙑша двьри. послѣдь же придоша и прочаѩ дѣвꙑ г͞лѭщѧ· г͞и, г͞и, отвьрꙁи намъ. онъ же отъвѣщавъ рече· аминь г͞лѭ вамъ, не вѣмь васъ. бъдите оубо, ꙗко не вѣсте дьне ни часа, въ ньже сꙑнъ чловѣчьскꙑи придеть.

Suprasl. cod.

и недостатъчьнꙑ сѫшта имѣниꙗ, пать ихъ рѣша къ мѫдрꙑим’· дадите и намъ отъ масла вашего. сиꙗ же не послоушаша глаго҄лѫшта· ѥда како не довьлѣѥтъ вамъ и намъ, идѣте къ продаѭштиимъ и коупите. идѫштем же того ради приде невѣстьникъ, и онꙑ вьнидоша. послѣдьн҄аа же рѣша· отврьꙁи и намъ. се же рече· аминь глаго҄лѭ вамъ, не вѣдѣ васъ. бьдите оубо, ꙗко не вѣсте дьне.

Саввин. книга.

и оукрасиша свѣтильникы своѧ, а боуѧѧ рѣша мѫдрымъ· дадите и намъ отъ олѣꙗ вашего, ꙗко свѣтильници наши оугасѫтъ. отъвѣщаша мѫдрыѧ глѫща· еда како не достанетъ намъ и вамъ, идѣте же паче къ продаѭщимъ коупитъ. приде женихъ и готовыѧ вынидѫ съ нимь на бракъ. и затворены быша двьри. послѣдь же придоша и прочаѧ дѣвы глѫща· ги, ги, отврьзи намъ. онъ же отъвѣщавъ рече· аминь, амин глѫ вамъ, не вѣдѣ васъ. бѫдите оубо, ꙗко не вѣсте дьне ни часа въ ньже снъ чл҃скы придетъ.

Nikolsk. evang.

и оукрасише свѣтильникы свое, а боуе рѣше моудрѣмь· дадѣте намъ оть олиѣ вашего, ѣко свѣтильници наши оугасають. оть вешташе же моудрие глаголюште· еда како не достанеть намь и вамь, идѣте же паче кь продаюштимь и коупѣте себѣ. идоуштимь имь коупити приде женихь, и готовие вынидоу с нимь на бракь. и затворени быше двари. послѣдѣ же придоу и прочее дѣвии глаголюште· господи, господи, отьврьзы намь. онь же отвештавь рече· аминь глаголю вамь, не вѣмь вась. бдѣте оубо, ѣко не вѣсте дьне ни часа, вь ньже сынь чловѣчьскы придеть.

MARCUS

XII, 1—11.

Mstislav'sches evang.*)

Рече господь притъчю сию· виноградъ насади чловѣкъ и огради и оплотъмь и ископа тѣскъ и съѕда стъл҆пъ, и въдасть и дѣлателѥмъ, и отиде. и посъла къ тажателѥмъ рабъ въ врѣма, да отъ тажатель прииметь отъ плодъ винограда. и имъше и биша и посълаша и тъщь. и пакы посъла къ нимъ дроугыи рабъ, и того камениѥмь бивъше ѕнаменаша и посълаша бещьстьна. и пакы иного посъла, и того оубиша, и иныи м҆ногы, овы бьюще, овы оубивающе. еще же имааше ѥдиного сына въѕлюблѥнаго своѥго. посъла и того к нимъ послѣже глагола,

Nikolsk. evang.

И начеть имь притьчами глаголати· виноградь чловѣкь насади и оплотомь и огради, ископа точило и сьѕда стльпь, и вьдасть и тежателемь, и отиде. и посла кь тежателемь раба вь врѣме, да ѡть тежатель приметь ѡть плодь винограда. и емьше и бише и послаше и ташть. и паки посла к нимь дроугаго раба, и того каменинемь бивше пробише емоу главоу и послаше бесчьсна. и паки иного посла, и того оубише, и многи ини, ови биюште, ови же оубиваюште. еште же имѣаше единого сына вьѕлюбленнаго своѥго. посла и того послѣдь к нимь глаголе,

---

*) Nach Буслаевъ. Историческая христоматія, s. 35, doch mit auflösung der abbreviaturen und weglassung des ҆, ausser wo dies = ъ, ь.

Mstislav'sches evang.	Nikolsk. evang.
ꙗко оусрамлаютса сына моѥго. оньи же тажателе видѣвъше и идоуща къ себѣ рекоша, ꙗко сь ѥсть причастьникъ, градѣте, оубиѣмы и, и наше боудеть причастие. и имъше оубиша и, и изврьгоша и вънъ из винограда. Ч҄то оубо сътворить господинъ винограда; придеть и погоубить тажатела, и дасть виноградъ инѣмъ. ни ли сего писаниꙗ ѥсте чьли· камень, ѥгоже [не] потрѣбоваша зижющеи, сь бысть въ начало оуглоу; отъ господа бысть се, и ѥсть дивьна въ оуию нашею.	ѣко посрамлають се сына моего. они же тежателе видѣвше и гредоушта кь себѣ рѣше, ѣко сь ѥсть наслѣдникь, придѣте, оубимь и, и наше боудеть достоѣние. и емьше оубише и изврьгоу и вьнь из винограда. что оубо створить господинь винограда; придеть и погоубить тежателе, и дасть виноградь инѣмь. ни сихь ли книгь чьли ѥсте· камень, иже не врѣдоу створише зиждоуштеи, сь бысть вь главоу оуглоу; ѡть господа бы си, и ѥсть дивань вь оуию вашию.

MATTHAEUS

XXII, 2—14.

AUS DEM ASSEMANISCHEN (VATICAN.) EVANGELIUM.

Ⱃⰵⱍⰵ ⰳⱁⱄⱂⱁⰴⱐ ⱂⱃⰻⱅⱍⱘ ⱄⰺⱙ· 2. ⱆⱂⱁⰴⱁⰱⰻ ⱄⱔ ⱌⱑⱄⰰⱃⱐⱄⱅⰲⱁ
ⱀⰵⰱⰵⱄⱀⱁⰵ ⱍⰾⱁⰲⱑⰽⱆ ⱌⰰⱃⱓ, ⰻⰶⰵ ⱄⱏⱅⰲⱁⱃⰺ ⰱⱃⰰⰽⱏⰺ ⱄⱏⰺⱀⱆ ⱄⰲⱁⰵⰿⱆ.
3. ⰺ ⱂⱁⱄⱏⰾⰰ ⱃⰰⰱⱏⰻ ⱄⰲⱁⱗ ⱂⱃⰻⰸⱏⰲⰰⱅⰺ ⰸⱏⰲⰰⱀⱏⰻⱗ ⱀⰰ ⰱⱃⰰⰽⱏⰺ,
ⰺ ⱀⰵ ⱈⱁⱅⱑⰰⱈⱘ ⱂⱃⰻⱅⰻ. 4. ⱂⰰⰽⱏⰻ ⱂⱁⱄⱏⰾⰰ ⰺⱀⱏⰻ ⱃⰰⰱⱏⰻ ⰳⰾⰰⰳⱁⰾⱔ·
ⱃⱐⱌⱑⱅⰵ ⰸⱏⰲⰰⱀⱏⰻⰿⱏ· ⱄⰵ, ⱁⰱⱑⰴⱏ ⰿⱁⰺ ⱆⰳⱁⱅⱁⰲⰰⱈⱏ, ⱓⱀⱐⱌⰻ ⰿⱁⰺ
ⰺ ⱆⱂⰻⱅⱑⱀⰰⰰⰰ ⰺⱄⰽⱁⰾⰵⱀⰰⰰⰰ, ⰺ ⰲⱐⱄⱑ ⰳⱁⱅⱁⰲⰰ, ⱂⱃⰻⰴⱑⱅⰵ ⱀⰰ ⰱⱃⰰⰽⱏⰺ.
5. ⱁⱀⰺ ⰶⰵ ⱀⰵ ⱃⱁⰶⰴⱏⱎⰵ ⱁⱅⰻⰴⱘ, ⱁⰲⱏ ⱀⰰ ⱄⰵⰾⱁ ⱄⰲⱁⰵ, ⱁⰲⱏ ⱀⰰ
ⰽⱆⱂⰾⱙ ⱄⰲⱁⱙ, 6. ⰰ ⱂⱃⱁⱍⰻⰺ ⰵⰿⱏⱎⰵ ⱃⰰⰱⱏⰻ ⰵⰳⱁ ⰴⱁⱄⰰⰴⰻⱎⱔ ⰺ-
ⰿⱏ ⰺ ⰺⰸⰱⰻⱎⱔ ⱗ. 7 ⱄⰾⱏⰻⱎⰰⰲⱏ ⰶⰵ ⱌⱑⱄⰰⱃⱐ ⱅⱏ ⱃⰰⰸⰳⱀⱑⰲⰰⰲⱏ
ⱄⱔ ⰺ ⱂⱁⱄⱏⰾⰰ ⰲⱁⱗ ⱄⰲⱁⱗ ⰺ ⱂⱁⰳⱆⰱⰻ ⱆⰱⰻⰻⱌⱔ ⱅⱏⰺ ⰺ ⰳⱃⰰⰴⱏ
ⰺⱈⱏ ⰸⰰⰶⱐⰶⰵ. 8. ⱅⱁⰳⰴⰰ ⰳⰾⰰⰳⱁⰾⰰ ⱃⰰⰱⱁⰿⱏ ⱄⰲⱁⰺⰿⱏ· ⰱⱃⰰⱌⰻ ⱆⰱⱁ
ⱆⰳⱁⱅⱁⰲⰰⱀⰻ ⱄⱘⱅⱏ, ⰰ ⰸⱏⰲⰰⱀⰻⰺ ⱀⰵ ⰱⱑⱎⱔ ⰴⱁⱄⱅⱁⰺⱀⰻ. 9. ⰺⰴⱑⱅⰵ
ⱆⰱⱁ ⱀⰰ ⰺⱄⱈⱁⰴⰻⱋⰰ ⱂⱘⱅⰻⰺ, ⰺ ⰵⰾⰻⰽⱁ ⰰⱎⱅⰵ ⱁⰱⱃⱗⱋⰵⱅⰵ, ⱂⱃⰻⰸⱁ-
ⰲⱑⱅⰵ ⱀⰰ ⰱⱃⰰⰽⱏⰺ. 10. ⰺ ⰺⱎⰵⰴⱏⱎⰵ ⱃⰰⰱⰺ ⱅⰻ ⱀⰰ ⱃⰰⱄⱂⱘⱅⰻⱑ ⱂⱘ-
ⱅⰺ ⱄⱏⰱⱏⱃⰰⱎⱗ ⰲⱐⱄⱔ, ⱗⰶⰵ ⱁⰱⱃⱑⱅⱘ, ⰸⱏⰾⱏⰻⱗ ⰶⰵ ⰺ ⰴⱁⰱⱃⱏⰻⱗ.
ⰺ ⰺⱄⱂⰾⱏⱀⰻⱎⱔ ⱄⱔ ⰱⱃⰰⱌⰻ ⰲⱏⰸⰾⰵⰶⱔⱋⰺⰺⱈⱏ. 11. ⰲⱏⱎⰵⰴⱏ ⰶⰵ ⱌⱑ-
ⱄⰰⱃⱐ ⱅⱏ ⰲⰻⰴⱑⱅⰺ ⰲⱏⰸⰾⰵⰶⱔⱋⰻⰺⱈⱏ ⰲⰻⰴⱑ ⱅⱆ ⱍⰾⱁⰲⱑⰽⰰ ⱀⰵ ⱁⰱ-
ⰾⱑⱍⰵⱀⰰ ⰲⱏ ⱁⰴⱑⰰⱀⰻⰵ ⰱⱃⰰⱍⱐⱀⱁⰵ. 12. ⰺ ⰳⰾⰰⰳⱁⰾⰰ ⰵⰿⱆ· ⰴⱃⱆⰶⰵ,
ⰽⰰⰽⱁ ⰲⱐⱀⰻⰴⰵ ⱄⱑⰿⱁ ⱀⰵ ⰺⰿⱏⰻ ⱁⰴⱑⰰⱀⰻⰰ ⰱⱃⰰⱍⱐⱀⰰⰰⰳⱁ; ⱁⱀⱏ ⰶⰵ

ⱁⱆⰿⰾⱏⱍⰰ. 13. ⱅⱁⰳⰴⰰ ⱃⰵⱍⰵ ⱌⱑⱄⰰⱃⱐ ⰽⱏ ⱄⰾⱆⰳⰰⰿⱏ· ⱄⱏⰲⱔⰸⰰⰲⱏⱎⰵ ⰵⰿⱆ ⱃⱘⱌⱑ ⰻ ⱀⱁⰸⱑ ⰲⱏⰸⱐⰿⱑⱅⰵ ⰻ ⰻ ⰲⱏⰲⱃⱏⰸⱑⱅⰵ ⰻ ⰲⱏ ⱅⱐⰿⱘ ⰽⱃⱁⰿⱑⱎⱐⱀⱙⱙ, ⱅⱆ ⰱⱘⰴⰵⱅⱏ ⱂⰾⰰⱍⱐ ⰻ ⱄⰽⱃⱐⰶⱐⱅⱏ ⰸⱘⰱⱁⰿⱏ. 14. ⰿⱏⱀⱁⰸⰻ ⰱⱁ ⱄⱘⱅⱏ ⰸⱏⰲⰰⱀⰻ, ⰿⰰⰾⱁ ⰶⰵ ⰻⰸⱏⰱⱃⰰⱀⱏⰹⰻⱈⱏ.

LUCAS

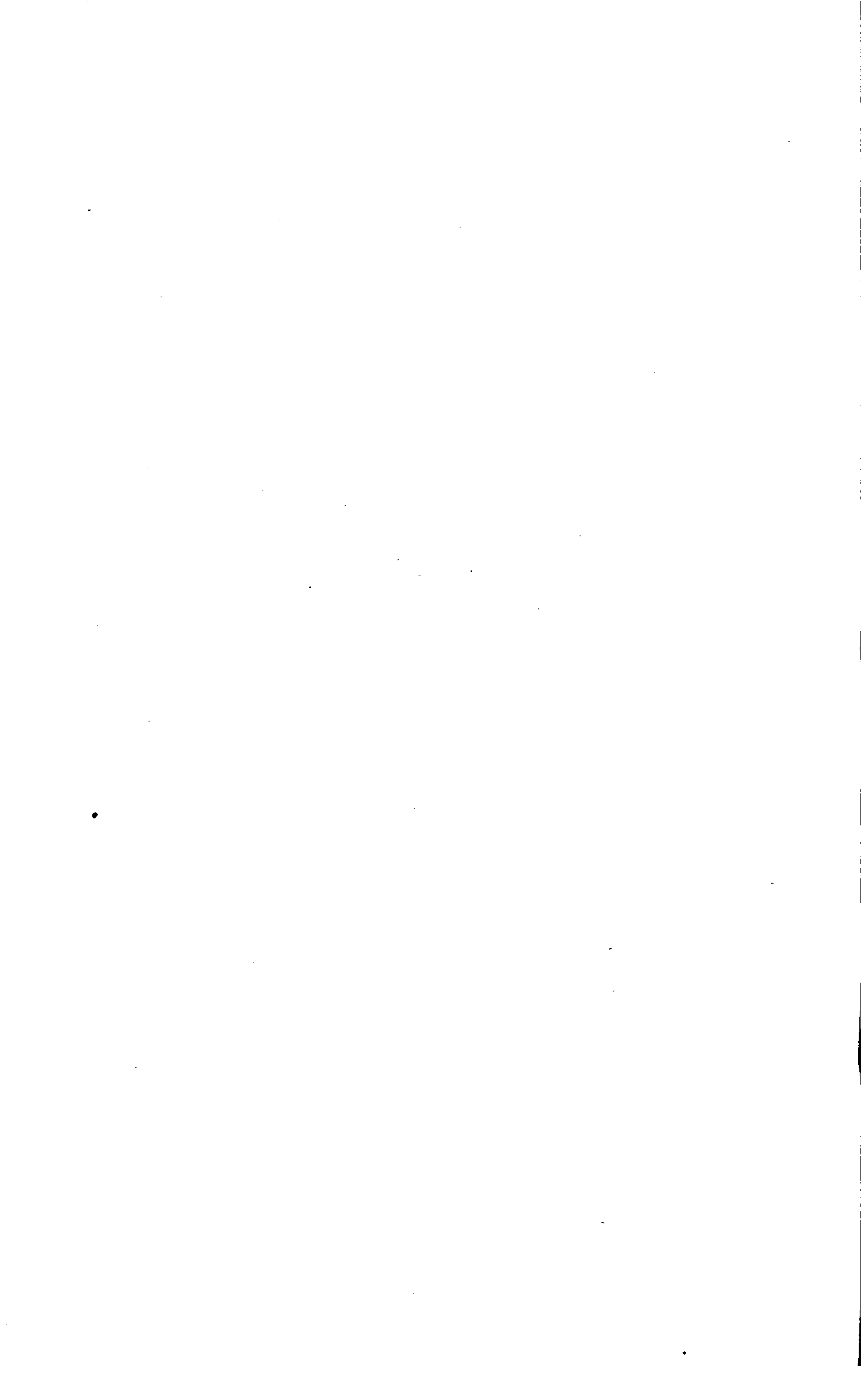
X, 25—37.

AUS DEM ASSEMANISCHEN EVANGELIUM.

Ⰲⱏ ⱁⱀⱁ ⰲⱃⱑⰿⱔ ⰸⰰⰽⱁⱀⱀⰻⰽⱏ ⰵⱅⰵⱃⱏ ⱂⱃⰻⰴⰵ ⰽⱏ ⰻⱄⱆⱄⱆ ⰻⱄⰽⱆⱎⰰⱗ ⰻ ⰻ ⰳⰾⰰⰳⱁⰾⱔ· ⱆⱍⰻⱅⰵⰾⱓ, ⱍⱐⱅⱁ ⱄⱏⱅⰲⱁⱃⱐ ⰶⰻⰲⱁⱅⰰ ⰲⱑⱍⱐⱀⰰⰰⰳⱁ ⱀⰰⱄⰾⱑⰴⱆⱙ; 26. ⱁⱀⱏ ⰶⰵ ⱃⰵⱍⰵ ⰽⱏ ⱀⰵⰿⱆ· ⰲⱏ ⰸⰰⰽⱁⱀⱑ ⱍⱐⱅⱁ ⱂⰻⱄⰰⱀⱁ ⰵⱄⱅⱏ; ⰽⰰⰽⱁ ⱍⱐⱅⰵⱎⰻ; 27. ⱁⱀⱏ ⰶⰵ ⱁⱅⱏⰲⱑⱋⰰⰲⱏ ⱃⰵⱍⰵ· ⰲⱏⰸⰾⱓⰱⰻⱎⰻ ⰳⱁⱄⱂⱁⰴⰰ ⰱⱁⰳⰰ ⱄⰲⱁⰵⰳⱁ ⱁⱅⱏ ⰲⱐⱄⰵⰳⱁ ⱄⱃⱐⰴⱐⱌⰰ ⱅⰲⱁⰵⰳⱁ ⰻ ⰲⱐⱄⰵⱙ ⰴⱆⱎⰵⱙ, ⰻ ⱁⱅⱏ ⰲⱐⱄⰵⱗ ⰽⱃⱑⱂⱁⱄⱅⰻ ⱅⰲⱁⰵⱗ ⰻ ⱁⱅⱏ ⰲⱐⱄⰵⰳⱁ ⱂⱁⰿⱏⰹⱎⰾⰵⱀⰹⱑ ⱅⰲⱁⰵⰳⱁ ⰾⱓⰱⰻ ⰻ, ⰻ ⰻⱄⰽⱃⱐⱀⱑⰰⰳⱁ ⱄⰲⱁⰵⰳⱁ ⱑⰽⱁ ⱄⰰⰿⱏ ⱄⱔ. 28. ⱃⰵⱍⰵ ⰶⰵ ⰵⰿⱆ ⰻⱄⱆⱄⱏ· ⱂⱃⰰⰲⱁ ⱁⱅⱏⰲⱑⱋⰰ, ⱄⰵ ⱄⱏⱅⰲⱁⱃⰻ, ⰻ ⰶⰻⰲⱏ ⰱⱘⰴⰵⱎⰻ. 29. ⱁⱀⱏ ⰶⰵ ⱈⱁⱅⱔ ⱁⱂⱃⰰⰲⱐⰴⰻⱅⰻ ⱄⱔ ⱄⰰⰿⱏ ⱃⰵⱍⰵ ⰽⱏ ⰻⱄⱆⱄⱆ· ⰻ ⰽⱅⱁ ⰵⱄⱅⱏ ⰻⱄⰽⱃⱐⱀⰻⰻ ⰿⱁⰻ; 30. ⱁⱅⱏⰲⱑⱋⰰ ⰻⱄⱆⱄⱏ ⰻ ⱃⰵⱍⰵ· ⱍⰾⱁⰲⱑⰽⱏ ⰵⱅⰵⱃⱏ ⱄⱐⱈⱁⰶⰴⰰⰰⱎⰵ ⱁⱅⱏ ⰵⱃⱆⱄⰰⰾⰻⰿⰰ ⰲⱏ ⰵⱃⰻⱈⱘ ⰻ ⰲⱏ ⱃⰰⰸⰱⱁⰻⱀⰻⰽⱏⰹ ⰲⱏⱂⰰⰴⰵ, ⰻⰶⰵ ⰻ ⱄⱏⰲⰾⱑⰽⱏⱎⰵ ⰻ ⰻ ⱑⰸⰲⱏⰹ ⰲⱏⰸⰾⱁⰶⱐⱎⰵ ⱀⰰ ⱀⱐ ⱁⱅⰻⰴⱘ ⱁⱄⱅⰰⰲⰾⱏⱎⰵ ⰻ ⰵⰾⱑ ⰶⰻⰲⰰ. 31. ⱂⱁ ⱂⱃⰻⰽⰾⱓⱍⰰⱓ ⰶⰵ ⰻⰵⱃⰵⰻ ⰵⱅⰵⱃⱏ ⱄⱐⱈⱁⰶⰴⰰⰰⱎⰵ ⱂⱘⱅⰵⰿⱐ ⱅⱑⰿⱐ, ⰻ ⰲⰻⰴⱑⰲⱏ ⰻ ⰿⰻⰿⱁ ⰻⰴⰵ. 32. ⱅⰰⰽⱁⰶⰴⰵ ⰻ ⰾⰵⰲⰳⰻⱅⱏ ⰱⱏⰹⰲⱏ ⱀⰰ ⱅⱁⰿⱐⰶⰴⰵ ⰿⱑⱄⱅⱑ ⱂⱃⰻⱎⱐⰴⱏ ⰻ ⰲⰻⰴⱑⰲⱏ ⰻ ⰿⰻⰿⱁ ⰻⰴⰵ. 33. ⱄⰰⰿⰰⱃⱑⱀⰻⱀⱏ ⰶⰵ ⰵⱅⰵⱃⱏ ⰳⱃⱘⰴⱏⰹ ⱂⱃⰻⰴⰵ ⱀⰰⰴⱐ ⱀⱐ ⰻ ⰲⰻⰴⱑⰲⱏ ⰻ ⰿⰻⰾⱁⱄⱃⱐⰴⱁⰲⰰ, 34. ⰻ ⱂⱃⰻⱄⱅⱘⱂⰾⱐ ⱁⰱⱔⰸⰰ ⱄⱅⱃⱆⱂⱏⰹ ⰵⰳⱁ ⰲⱏⰸⰾⰻⰲⰰⱗ ⱁⰾⱑⰻ ⰻ ⰲⰻⱀⱁ. ⰲⱏⱄⰰⰶⰴⱐ ⰶⰵ ⰻ ⱀⰰ ⱄⰲⱁⰻ ⱄⰽⱁⱅⱏ ⱂⱃⰻⰲⰵⰴⰵ ⰻ ⰲⱏ ⰳⱁⱄⱅⰻⱀⰻⱌⱘ ⰻ ⱂⱃⰻⰾⰵⰶⰰ ⰵⰿⱆ. 35. ⰻ ⱀⰰ ⱆⱅⱃⰻⰰ ⰻⱎⰵⰴⱏ ⰲⱏⱀⰵⰿⱏ ⰴⱏⰲⰰ ⱂⱑⱀⱔⰷⰰ ⰴⰰⱄⱅⱏ ⰳⱁⱄⱅⰻⱀ-

[illegible] 36. [illegible] 37. [illegible]

GLOSSAR.



а.

а conj. aber.

абиѥ adv. sogleich.

авраамль adj. poss. zu **авраамъ**, des Abraham.

аггелъ msc. ἄγγελος, engel.

аггельскъ adj. englisch, engel-.

агньць msc. lamm (vgl. **агнѧ**).

агнѧ ntr., gen. **-нѧте**, lamm.

азъ pron. I. pers. ich.

акы adv. wie, als.

алавастръ msc. ἀλάβαστρον, alabastergefäss, -flasche.

алоинъ adj. ἀλόης, aus aloë.

алъкати, -чѫ, -чеши hungrig sein; **въздалъкати сѧ** hungrig werden, hunger bekommen.

алъчьнъ adj. hungrig (vgl. **алъча**; **алъчь** msc. hunger).

аминъ gr. ἀμήν, amen.

ангелъ msc. (s. **аггелъ**) engel.

андреовъ adj. poss. zu **андреа**, **аньдреѩ**, **аньдрей**, **анъдрей**, des Andreas.

анъгелъ, **аньгелъ** msc. (s. **аггелъ** u. **ангелъ**) engel.

апостолъ msc. gr. ἀπόστολος, apostel.

ароматъ msc. gr. ἄρωμα.

архаггелъ msc. gr. ἀρχάγγελος, erzengel.

архиѥрей, **архиерей** msc. gr. ἀρχιερεύς, oberpriester, hoher priester.

архиѥреовъ, **архиереовъ** adj. poss. zu **архиѥрей**, des hohen priesters; **на дворъ архиѥреовъ каиафы** Matth. 26, 3 adj. poss. und gen. neben einander.

аште conj. wenn (si); nach relat. pronomen u. partikeln verallgemeinernd, wie gr. ἄν; **ѥже аште глаголѥть** ὅ τι ἂν λέγῃ Joh. 2, 5; **аште не** wenn nicht, ohne dass Matth. 26, 49; **аште да** (s. **да**) wenn, in dem falle, dass; **аште и** wenn auch; **аште ли** wenn aber, wenn aber auch; **аште ли да не** wenn aber nicht; nach verbis dic. sent. ob, **аште убо** ob denn, ob nämlich; **аштп** = **аште би** für **бы**, **аштн не въсталъ** = **аште бы не** wenn er nicht auferstanden wäre.

Б.

багрѣнъ adj. purpurn.

беꙁаконьникъ msc. gesetzloser, bösewicht (**беꙁъ**, **ꙁаконъ**; **ꙁаконьнъ** gesetzlich).

беꙁгодьнъ adj. unzeitig, ἄκαιρος (**года** καιρός).

беꙁгодьнѣ adv. zu **беꙁгодьнъ**.

беꙁъ praep. c. gen. ohne.

беꙁълобьнъ adj. (**ꙁълоба** bosheit) ἄκακος, ohne böse ränke, einfältig, einfach.

бесправьдиѥ ntr. (**беꙁ-**, **правьда**) rechtlosigkeit, ungerechtigkeit.

бесѣда fem. rede, redeweise.

бесѣдовати, **-доуѭ**, **-доуѥши** (**бесѣда**) reden.

бечисменьнъ adj. (= **беꙁ-ч.**; **чисмѧ**, gen. **-мене**, zahl; **чисти**, **чьтѫ**) zahllos.

бещьстьнъ (= **бес-ч.**; **чьсть**) adj. schimpflich, beschimpft.

бити, **биѭ** (**бьѭ**), **биѥши** schlagen;
- **иꙁбити** tödten;
- **побити**, verb. perf. zu **бити**, übersetzt Joh. 10, 31 λιθάζειν steinigen, vollständig **камениѥмь побити** Joh. 11, 8;
- **пробити** durchschlagen, zerschlagen;
- **прѣбити** zerschlagen, entzweischlagen, zerbrechen;
- **оубити** erschlagen, tödten; **оубиѥть** Joh. 8, 22 futurum.

бичь msc. geissel, peitsche.

благо-дѣть und **благодать** (s. **дѣти**) wohlthat, gnade.

благодѣтьнъ adj. wohlthätig; **масло благодѣтьноѥ** das öl der gnade.

благо-иꙁволѥниѥ ntr. (**иꙁволити**) wohlwollen (εὐδοκία).

благо-словити, **-влѭ**, **-виши** (**слово**) εὐ-λογεῖν, segen sprechen, segnen.

благословлѥниѥ, älter **-вьѥниѥ**, ntr. (sbst. verb. zum vor.) segen.

благъ adj. gut.

благꙑни fem., gen. **-нѧ**, gut, **вѣчьнꙑѩ благꙑнѩ** die ewigen güter.

блажити, **-жѫ**, **-жиши** (**благъ**) beare, segnen; **блаженъ** selig (μακάριος); **блаженꙑй** beatus, der heilige.

блаꙁнити, **-жнѭ**, **-ꙁниши** (**блаꙁнъ**; **блаꙁнь** fem. irrthum, ärgerniss) irre führen, ärgerniss geben, ärgern;
- **съблаꙁнити** verb. perf.; **съблаꙁните сѧ** Matth. 26, 31 fut., ihr werdet euch ärgern.

ближьнъ adj. nahe gelegen, nahe (**блиꙁъ**).

блиꙁньць msc. zwilling.

блиꙁъ [**блиꙁь**] adj. indecl. nahe; praepos. c. gen.

блистати, **-стаѭ**, **-стаѥши** leuchten;
- **облистати** umleuchten.

блюдъ msc. schüssel.

блюсти, **блюдѫ**, **-деши** beobachten, bewachen;

съблюсти bewahren, aufbewahren; **съблюдеть** Joh. 8, 51 fut., u. öfter so.

блѫдьнъ adj. hurerisch (**блѫдъ** hurerei, vgl. **блѧсти**, **блѧдѫ** herumirren, scortari), verschwenderisch; ntr. **блѫдьно** Luc. 15, 13 adv.

бо conj. denn, ja.

богатъ adj. reich.

богатьство ntr. reichthum.

бого-родица fem. (**родити**) gottesgebärerin (θεο-τόκος).

бого-чьтьць msc. (**чисти**, **чьтѫ**) gottesverehrer (θεο-σεβής).

богъ msc. gott.

божий göttlich, gottes-, **сынъ б.** gottes sohn.

боль, best. **болий**, fem. **больши**, ntr. **болие**, adj. comp. grösser.

болѣзнь fem. (**болѣти**) schmerz, krankheit.

болѣти, **-лѭ**, **-лиши** (**боль** msc. kranker) krank sein, schmerzen haben.

болие (s. **боль**) ntr. adv. mehr.

бости, **бодѫ**, **-деши** stechen; **прободости** durchstechen.

боıати, **боıѫ**, **боиши сѧ** sich fürchten, c. gen.;

оубоıати сѧ in furcht geraten, erschrecken, **отъ кого** vor jemandem.

бракъ msc. ehe, hochzeit, auch plur. **брацы** nuptiae.

брань fem. kampf, krieg, heer.

братиıа fem. collect., plur. zu **братъ**.

братръ = **братъ**.

братъ msc. bruder.

брачьнъ adj. (**бракъ**) hochzeitlich.

брашьно ntr. nahrung, speise.

бръние ntr. kot.

брѣгъ msc. ufer, strand.

брѣшти, **брѣгѫ**, **брѣжеши** sorgen um-; **не брѣшти** nicht sorgen um-, sich nicht kehren an-, vernachlässigen, c. gen. oder **о** + loc.; **аште ли да не брѣжеть пьшеница лежати ией въ житьници** p. 100 wenn er aber den weizen in der scheuer liegen lässt (dat. c. inf. nach **не бр.**, während **пьшеница** durch attraction direct vom verbum abhängt).

боудити, **-ждѫ**, **-диши** (**бъдѣти**) wecken;

възбоудити aufwecken.

боуй adj. thöricht (insipidus), frech, wild.

боукы fem., gen. **-ъве**, buche, buchstab; **боукъви** plur. literae, brief.

боуıати, **-ıаѭ**, **-ıаеши** (**боуй**) thöricht sein;

обоуıати μωραίνεσθαι, insipidum fieri p. 95 (vom salz).

боуесть fem. (**боуй**) frechheit, wildheit, grausamkeit.

бъдръ adj. (**бъд-ѣти**) wach, wachsam.

бъдѣти, **-ждѫ**, **-диши** wachen;

побъдѣти dass., aber γρηγο-

ρῆσαι Matth. 26, 40, während бѫдѣти γρηγορεῖν.

бърати (брати), борѭ, борѥши kämpfen.

бъхъма adv. ganz und gar, не— бъхъма ganz und gar nicht, auf keine weise.

бывати, -ваѭ, -ваѥши geschehen, werden, sein (dur. zu быти); бываѥмаꙗ τὰ γιγνόμενα; избывати im überfluss vorhanden sein, abundare;

прѣбывати bleiben (διαμένειν), dauern; къ немоу p. 99 bei ihm.

быти (werden), ѥсмь, ѥси, futur. бѫдѫ, -деши (die compos. nur in dieser form) sein; сꙑ prt. praes. act.; бывъшаꙗ ntr. plur. das geschehene, τὰ γενόμενα; егда ѥмоу бысть приближити са als es sich ihm ereignete, als er im begriffe war, sich zu nähern;

избыти im überfluss vorhanden sein (abundare), übrig sein, übrig bleiben;

прѣбыти bleiben, verweilen;

събыти са sich ereignen (συμβῆναι), vollendet, erfüllt werden.

бьрати (брати), берѫ, береши nehmen;

избьрати herausnehmen, auswählen, erwählen; избьранъ auserlesen;

събьрати sammeln (zusammennehmen), versammeln; —са sich versammeln, zusammenkommen.

бѣгати, -гаѭ, -гаѥши laufen, fliehen (durat. zu бѣжати, оубѣгнѫти entfliehen).

бѣда fem. not, zwang.

бѣдити, -ждѫ, -диши (бѣда) in not bringen, zwingen;

побѣдити bezwingen, besiegen; непобѣдимъ unbezwinglich, unbesiegbar.

бѣжати, -жѫ, -жиши laufen, fliehen;

оубѣжати entlaufen, entrinnen, c. gen. (einer sache).

бѣлъ adj. weiss.

бѣсити, -шѫ, -сиши (бѣсъ) са δαιμονίζεσθαι, rasend, wütend sein, toben;

възбѣсити са in wut geraten.

бѣсъ msc. dämon; бѣсъ имать δαιμόνιον ἔχει.

бѣсьновати, -оуѭ, -оуѥши (бѣсьнъ adj. zu бѣсъ) rasend, unsinnig sein.

бѫдѫ s. быти.

В.

вадити, -ждѫ, -диши anklagen; обадити dass.; къ + dat. bei jemandem p. 93.

варавъва, auch варава masc. gr. eigenn. Βαραββᾶς.

варити, -рѭ, -риши vorausgehen,

c. acc. vor jemandem hergehen; **варѭ** Matth. 26, 32 fut.

варити, -рѭ, -риши kochen, siedend machen;

въꙁварити dass. (vgl. „aufkochen“).

вашь pron. poss. II. pers. pl. euer.

ваꙗниѥ ntr. (sbst. vrb. zu **ваꙗти, ваѭ, ваѥши** sculpere) sculptura, statue.

велий adj. gross; **гласъ велий** laute stimme.

великъ adj. gross; **дьнь в.** festtag, fest; **гласъ в.** laute stimme.

величиѥ ntr. (**великъ**) grösse.

вельми adv. sehr (vgl. **велий**).

велѣти, -лѭ, -лиши wollen (vgl. **волꙗ**), befehlen;

повелѣти (vrb. perf.) anbefehlen, auftragen, erlauben.

веселити, -лѭ, -лиши (**веселъ** froh) froh machen, erfreuen; — **сѧ** sich freuen;

въꙁвеселити сѧ fröhlich werden, sich vergnügen, sich ergötzen.

веселиѥ ntr. (**веселъ** froh) freude, festmahl.

вести, ведѫ, -деши führen; **ведеть** Joh. 21, 18 fut.;

въвести hineinführen; **въвѣсѧ** (Ap. 9, 8) 3. pl. aor.;

въꙁвести hinaufführen; — **очи** die augen erheben, den blick nach oben richten; — **сѧ** sich aufrichten;

иꙁвести herausführen;

навести auf etwas hinführen, gegen etwas führen, z. b. **наведе на нѩ водѫ** Exod. 15, 19; heimführen;

отъвести wegführen;

привести herbeiführen, herbringen, hinführen, heimbringen.

вечеръ msc. abend.

вечерꙗ fem. abendessen (übersetzt δεῖπνον).

видъсаида fem. gr. Βηθσαϊδά.

видѣниѥ ntr. (subst. verb. zu **видѣти**) das sehen; Joh. 5, 37 übersetz. von εἶδος, gestalt.

видѣти, -ждѫ, -диши sehen.

вина fem. ursache, veranlassung; schuld; vorwand, entschuldigung.

вино ntr. wein.

виновьнъ adj. (**вина**) schuldig; **виновьна творити** beschuldigen.

виноградъ msc. weingarten, weinberg; auch: weinstock.

вити, виѭ (вьѭ), виѥши winden, wickeln;

ꙁавити umdrehen, umwickeln, einwickeln;

обити umwickeln, umwinden;

съвити zusammenwickeln.

виѳлеомьскъ adj. bethleemitisch.

виѳъсаидьскъ adj. bethsaidisch, (gr. Βηθσαϊδά).

владꙑка msc. (aber Exod. 15, 14 mit adj. in feminin. form, wie diese worte oft) herrscher (**владѫ, власти** herrschen).

власвимиꙗ = **власфимиꙗ**, s. d.

власть fem. (**власти, владѫ** herrschen) macht, gewalt, herrschaft, c. instr. **вл. ꙁемьѭ**

herrschaft über die erde (auch das verbum c. instr.).

власфимисати, **-саѭ**, **-саѥши** gr. βλασφημεῖν.

власфимиꙗ fem. gr. βλασφημία.

власъ msc. haar.

влачити, **-чѫ**, **-чиши** ziehen, schleifen;

извлачити herausziehen.

влъкъ msc. wolf.

влъна fem. welle, woge.

влъхвъ msc. magier, zauberer; plur. **влъсви**.

влъшьскъ adj. zu **влъхвъ**, magier-.

влѣшти, **влѣкѫ**, **влѣчеши** ziehen, schleppen;

извлѣшти herausziehen;

облѣшти anziehen, bekleiden, c. instr. der sache Matth. 27, 28; mit **въ** + acc. Matth. 27, 31;

привлѣшти heranziehen, herbeiziehen; **привлѣкѫ** Joh. 12, 32 futur.;

съвлѣшти abziehen, ausziehen (kleider), z. b. **съвлѣкоша съ него хламидѫ**; **съвлъкъ** part. praet. act. I.

вода fem. wasser.

водити, **-ждѫ**, **-диши** (**ведѫ**, **вести**) führen;

възводити hinaufführen, erheben;

изводити herausführen.

водоносъ msc. (**вода**, **нести**) eig. wasserträger, wasserkrug.

вои msc. krieger; plur. **вои** soldaten, heer.

воинъ msc. krieger, soldat (vgl. **вои**; **воина** krieg).

волити, **-лѭ**, **-лиши** wollen (velle), vorziehen (malle);

изволити wünschen, erwählen, vorziehen, c. acc.; εὐδοκεῖν einwilligen, c. dat.; **не изволи** c. inf. noli.

волъ msc., gen. **-лоу** (u-st.), ochs.

волꙗ fem. (vgl. **вел-ѣти**) wille.

вонꙗ fem. geruch.

воѥвода masc. (**вои**; **-вода** von **ведѫ**, **вести**) heerführer, feldherr, fürst.

врагъ msc. feind.

врата ntr. plur. thor (thür).

вратарница fem. zu **вратарь**, thürhüterin.

вратарь msc. thürhüter (**врата**).

вратити, **-штѫ**, **-тиши** wenden (vgl. **врьт-ѣти**, **-штѫ**, **-тиши** dass.);

възвратити zurückwenden, zurückgeben; — **сѧ** zurückkehren, wiederkehren;

обратити umwenden; — **сѧ** sich umwenden, sich bekehren;

отъвратити abwenden, wegwenden.

вратъ msc. ein marterwerkzeug, equuleus, p. 102.

врьвь fem. strick.

врьтоградарь msc. (**врьтоградъ**) gärtner.

врьтоградъ msc. garten (vergl. **врьтъ**, **врьтьпъ** garten).

врьтьпъ, **врьтъпъ** (vgl. **врьтъ** garten) garten.

врьховьнь adj. (**врьхъ**) der oben stehende, der oberste, höchste.

врьхоу adv. (s. **врьхъ**) oben, oberhalb; praepos. c. gen. **врьхоу леда** auf dem eise.

врьхъ msc. (loc. **врьхоу**, s. d.) das obere ende, gipfel; **на врьхоу** auf dem gipfel; **до врьха** bis oben, bis an den rand.

врѣдити, **-ждѫ**, **-диши** (**врѣдъ** schaden) schädigen, verletzen.

врѣдъ msc. (wert), **не врѣдоу сътворити** nicht achten, verachten, verwerfen.

врѣмѧ ntr., gen. **-мене**, zeit.

врѣти (**вьрѣти**), **врѫ**, **вреши** stecken; **проврѣти** durchstecken.

врѣшти, **врьгѫ**, **врьжеши** werfen; **въврѣшти** hineinwerfen; **въврьжеть** p. 100 fut.; **изврѣшти** hinauswerfen; **о-про-врѣшти** umwerfen, umstürzen; **отъврѣшти** wegwerfen; — **сѧ** c. gen. sich abwenden von—, jemanden verleugnen; leugnen; Matth. 26, 34. 35 fut.; **поврѣшти** hinwerfen, — **на земи** (loc.) auf die erde.

въ praep. c. loc., acc. in; loc. örtl. **въ вьсемь мирѣ** in der ganzen welt; **въ людьхъ** unter den leuten; **въ мьнѣ** an mir Matth. 26, 10; acc. örtl. (richtung): **въ градъ** in die stadt; zeitl.: **въ сиѭ нощь** in dieser nacht; **въ прьвыи дьнь** am ersten tage; **въ врѣмѧ оно** zu jener zeit (immer mehr die zeitdauer oder den unbestimmten zeitpunkt innerhalb einer zeitdauer als den festbestimmten punkt bezeichnend); zweck: **въ памѧть** zum andenken; **въ отъданиѥ грѣховъ** Matth. 26, 28 zur vergebung der sünden. Bemerke: **въ имѧ отьца** im namen des vaters.

въвести s. **вести**.

въврѣшти s. **врѣшти**.

въгодити s. **годити**.

въдати s. **дати**.

въдаıати s. **даıати**.

въждадати s. **жадати**.

възалъкати сѧ s. **алъкати**.

възбѣсити сѧ s. **бѣсити сѧ**.

възварити s. **варити**.

възвеселити сѧ s. **веселити**.

възвести s. **вести**.

възводити s. **водити**.

възвратити s. **вратити**.

възвѣстити, **-штѫ**, **-стиши** (**вѣстъ** adj. bekannt, sbst. nachricht, vgl. **вѣд-ѣти**) bekannt machen, verkünden; **възвѣштѫ** Joh. 16, 25 fut.; **възвѣстить** Joh. 4, 25; 16, 13 fut.

възгласити s. **гласити**.

възграждати, **-ждаѭ**, **-ждаѥши** (**възградити** aufbauen, **градъ**) erbauen (eig. u. trop.)

възгражданиѥ ntr. (sbst. vrb. zu **въз-градити** aufbauen, **градъ**) erbauung (im geistl. sinne).

въздати s. **дати**.

въздаıати s. **даıати**.

въздвигнѫти s. **двигнѫти**.

въꙁдирати, -раѭ, -раѥши (дьрати, дерѫ) aufreissen, zerfleischen.

въꙁдрадовати сѧ s. радовати сѧ.

въꙁдрастъ msc. (въꙁ-д-расти aufwachsen, erwachsen) das erwachsene alter, ἡλιχία.

въꙁдрыдати s. рыдати.

въꙁдрѣмати s. дрѣмати.

въꙁдѣти s. дѣти.

въꙁемлѭ s. имати.

въꙁимати s. имати.

въꙁирати, -раѭ, -раѥши (въꙁьрѣти unter ꙁьрѣти) betrachten; — на нь ihn ansehen.

въꙁискати s. искати.

въꙁити s. ити.

въꙁлежати s. лежати.

въꙁлетѣти s. летѣти.

въꙁлешти s. лешти.

въꙁливати, -ваѭ, -ваѥши (vgl. въꙁлиѣти) aufgiessen.

въꙁлиѣти s. лиѣти.

въꙁложити s. ложити.

въꙁлюбити s. любити.

въꙁможьнъ adj. (въꙁ-, мошти) möglich.

въꙁмошти s. мошти.

въꙁмѫтити s. мѫтити.

въꙁмѫштениѥ ntr. (sbst. vrb. zu въꙁ-мѫтити) bewegung.

въꙁненавидѣти s. ненавидѣти.

въꙁнести s. нести.

въꙁносити s. носити.

въꙁньсти (ньсти), -ньꙁѫ, -ꙁеши aufstecken, anheften.

въꙁъ, въꙁ- (selten ausser der composition) c. acc.; благодать въꙁъ благодать χάρις ἀντὶ χάριτος.

въꙁъвати s. ꙁъвати.

въꙁъпити, -пиѭ, -пиѥши ausrufen.

въꙁьрѣти s. ꙁьрѣти.

въꙁѧти s. ѧти.

въкѹсити s. кѹсити.

въкѹшати, -шаѭ, -шаѥши (въкѹсити) c. gen. kosten.

вълаꙁити s. лаꙁити.

вълиѣти s. лиѣти.

вложити s. ложити.

вълѣсти s. лѣсти.

въмѣстити, -штѫ, -стиши (eig. an einen platz, мѣсто, legen, placieren) fassen (von gefässen).

въмѣтати s. мѣтати.

въмѣштати, -штаѭ, -штаѥши (въмѣстити) fassen; слово моѥ не въмѣштаѥть сѧ въ вы mein wort findet keinen platz in euch, ὁ λόγος ὁ ἐμὸς οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν.

вънити s. ити.

вънъ adv. hinaus (vgl. вънѣ), praepos. c. gen. вънъ конова aus dem kessel heraus.

вънести, -ньꙁѫ, -ꙁеши (vgl. въꙁньсти) einstecken.

вънѣ adv. draussen (vgl. вънъ).

въ-и-ѥгда conj. als.

въ-и-ѫтрь adv. drinnen.

въпасти s. пасти, падѫ.

въпити, -пиѭ, -пиѥши rufen, schreien (vgl. въꙁъпити).

въпль msc. (въпити) ruf, geschrei.

въпрашаниѥ ntr. (sbst. vrb. zu въпрашати) befragung, verhör.

въпрашати, -шаѭ, -шаѥши (въпросити) ausfragen, fragen nach etwas (c. gen. der sache),

befragen, о немьже въпрашаѥмъ ваю um was wir euch beide befragen;

съвъпрашати сѧ съ — sich gegenseitig befragen mit —, disputiren mit —.

въпросити s. **просити.**

въсадити s. **садити.**

въсадьникъ msc. (eigentl. der aufsitzende, vgl. **въсадьнъ** auf [dem pferde] sitzend, **въ-садити**) reiter.

въселити, -лѭ, -лиши сѧ (**село** acker, fundus) sich niederlassen, wohnen; **въселѥнаꙗ** (sc. **землꙗ**) die bewohnte erde, orbis terrarum, übers. von ἡ οἰκουμένη (s. auch u. **насєлити**).

въселѥнаꙗ s. **въселити.**

въскрьсениѥ ntr. (sbst. vrb. zu **въс-крьснѫти**) auferstehung.

въскрьснѫти, -нѫ, -нєши sich erheben, auferstehen; **въскрьснєть** Joh. 11, 23. 24 futur.

въскрѣсити, -шѫ, -сиши (caus. zu **въс-крьс-нѫти**) auferstehen machen, auferwecken; **въскрѣшѫ** Joh. 6, 40. 54 fut.

въскрѣсьнъ adj. auferstehung-; **оуказаниѥ въскрѣсьноѥ** der beweis der auferstehung.

въскрѣшати, -шаѭ, -шаѥши (**въскрѣсити**) auferwecken.

въскрѣшениѥ ntr. (sbst. vrb. zu **въскрѣсити**) auferweckung, auferstehung.

въскладити сѧ s. **складити.**

въсплакати s. **плакати.**

въспомѧнѫти s. **помѧнѫти.**

въспросити s. **просити.**

въспѣти s. **пѣти.**

въспѧть adv. rückwärts, zurück (vgl. **о-пѧть** dass.).

въставити s. **ставити.**

въстаниѥ ntr. (sbst. vrb. zu **въстати**, s. **стати**) auferstehung.

въстати s. **стати.**

въстаꙗти s. **стаꙗти.**

въсходити s. **ходити.**

въсходьница fem. (**въсходъ** aufgang, **въсходьнъ** adj. dazu, s. unter **ходити**) ὑπερῷον, söller.

въсхотѣти s. **хотѣти.**

въсхытити s. **хытити.**

въсѣсти s. **сѣсти.**

въсѣꙗти s. **сѣꙗти.**

въторица fem. (**въторъ**) zweiheit, δυάς (vgl. **троица**); instr. **въторицеѭ** zum zweiten male.

въторъ num. ord. zweiter; **въ-тороѥ** zum zweiten male.

въходити s. **ходити.**

въчинити s. **чинити.**

высокъ adj. hoch.

высота fem. (**высо-къ**) höhe.

выше adv. (s. **вышь**) höher; hoch, oben; **съ выше** von oben, **аште къто не родить сѧ съ выше** ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἄνωθεν.

вышь, best. **вышии**, fem. **вышьши**, ntr. **выше**, adj. comp. zu **вы-сокъ**; **выше** adv. s. d.

вышьнь adj. (**вышь**) ober, **вы-шьнии** der höchste, oberste.

выꙗ fem. hals.

вьдовица fem. wittwe (**вьдова** dass.)

вьсакъ (**вьсѣкъ, вьсꙗкъ**) pron. jeder, jeglicher.

вьсегда adv. (**вьсь**) zu jeder zeit, immer.

вьсе-дрьжитель msc. (**дрьжати**) παντοκράτωρ allherscher, der allmächtige.

вьсь, вьси, вьсе pron. all, ganz, jeder; **вьсь миръ** ὁ κόσμος.

вьсь fem. dorf, χωρίον.

вьсѫдоу adv. (**вьсь**) von überall her, überall.

вьсѫдѣ adv. (**вьсь**) überall.

вьчера adv. (vgl. **вечеръ**) gestern.

вѣдѣти, вѣмь u. **вѣдѣ, вѣси** wissen, kennen;

ис-по-вѣдѣти bekennen;

повѣдѣти verkünden;

оувѣдѣти erfahren (γιγνώσκειν), lernen.

вѣние ntr. coll. gr. βαΐα, palmzweige; überhaupt „zweige".

вѣкъ msc. lange zeit, aevum, αἰών, ewigkeit; **въ вѣкъ** εἰς τὸν αἰῶνα; **въ вѣкы** in alle ewigkeit, ebenso **въ вѣкы вѣкомъ**; **отъ вѣка** ἐκ τοῦ αἰῶνος, von ewigkeit her.

вѣньць msc. (**ви-ти**) kranz, krone.

вѣньчати, -чаѭ, -чаеши (**вѣньць**) bekränzen, krönen.

вѣра fem. glaube; **вѣрѫ яти** (s. **яти**) glauben fassen, glauben.

вѣровати, -роуѭ, -роуеши (**вѣра**) glauben, mit **въ** + dat. glauben an —, mit **въ** + acc. dass.; **вѣроуете** Joh. 3, 12 πιστεύετε und πιστεύσετε.

вѣрьнъ adj. (**вѣра**) glaubwürdig, wahr; gläubig.

вѣсити, -шѫ, -сиши hängen (**висѣти** hangen);

повѣсити aufhängen, anhängen, suspendere;

съвѣсити herabhängen lassen, herablassen.

вѣтръ msc. wind.

вѣчьнъ adj. (**вѣкъ**) ewig.

вѣштати, -штаѭ, -штаеши (**вѣтъ** urspr. ausspruch, ῥῆμα; vgl. **вѣтий**, gen. **-тиꙗ**, redner) sprechen, reden;

изъвѣштати heraussagen, aussprechen;

обѣштати (vgl. **обѣтъ** versprechen) versprechen, geloben;

отъвѣштати (vgl. **отъвѣтъ**) antworten;

съвѣштати (vgl. **съвѣтъ**) ratschlagen.

вѧзати, -жѫ, -жеши binden;

обѧзати umbinden, umwickeln, verbinden (wunden); **обѧзанъ ногама и рѫкама** gebunden an füssen und händen;

съвѧзати zusammenbinden, festbinden, fesseln;

оувѧзати binden, bekränzen.

вѧшти, best. **вѧштий**, fem. **вѧштьши**, ntr. **вѧште**, adj. comp. grösser; ntr. mehr.

Г.

г als zahlzeichen 3, **трие**, **три**.

газофулакиꙗ fem. γαζοφυλάκιον, aerarium.

галилеискъ adj. galiläisch.

галилеꙗ fem. Γαλιλαία, Galiläa.

гвоздиинъ adj. zu **гвоздии**, **гвоздь** msc. nagel (clavus); **ꙗзва гвоздииныꙗ** die nagelwunde.

гефсимании, **гетьсимании** Γεθσημανῆ.

глава fem. kopf.

глаголати, **-лѭ**, **-лѥши** (**глаголъ**) sagen, sprechen;

възглаголати eig. aussagen, aufsagen; **възглаголѥть сѧ** λαληθήσεται wird gesagt, erzählt werden.

глаголъ msc. wort.

гладъ msc. hunger, hungersnot.

гласити, **-шѫ**, **-сиши** (**гласъ**) stimme, laut von sich geben, vocem emittere, schreien.

възгласити eig. aufschreien, krähen (vom hahne); Matth. 26, 34 **възгласить** fut.; rufen φωνεῖν (mit u. ohne object); **възгласить** Joh. 13, 38 fut.

гласъ msc. stimme.

глашати, **-шаѭ**, **-шаѥши** (**гласити**) rufen, nennen.

глѫбина fem. tiefe (**глѫбокъ**).

глѫбокъ adj. tief.

гнѣвати, **-ваѭ**, **-ваѥши сѧ** (**гнѣвъ** zorn) zürnen; — **на** + acc. auf jem.;

прогнѣвати сѧ in zorn ausbrechen, in zorn geraten;

разгнѣвати сѧ in zorn geraten, erzürnen, ergrimmen.

гнѣвъ msc. zorn.

година fem. stunde (**годъ** zeit, καιρός; auch „stunde", hora).

годити, **-ждѫ**, **-диши** (**годъ** καιρός), eig. bedeutung in **годити сѧ** contingere; ohne **сѧ** passend, angenehm sein;

въгодити gefallen.

голъгофа Γολγαθᾶ.

голѣнь fem. schenkel.

голѫбь msc., gen. **-би**, taube.

гонезнѫти, **-нѫ**, **-неши** erlöst werden, frei werden, frei sein, c. gen. (von etwas).

гонити, **-нѭ**, **-ниши** (**гънати**) treiben, verfolgen;

изгонити austreiben.

гонѥниѥ ntr. (sbst. vrb. zu **гонити**) verfolgung.

гора fem. berg.

горь, best. **горий**, fem. **горьши**, ntr. **горѥ**, adj. comp. schlimmer.

горькъ adj. bitter, bitterlich, schmerzlich, grausam; ntr. **горько** adv. Matth. 26, 75.

горьцѣ adv. zu **горькъ**, bitterlich, grausam.

горѣ adv. (vgl. **гора**) hinauf.

горѣти, **-рѭ**, **-риши** brennen (intrans.).

горѥ ntr. das übel (vgl. **горь**); mit dat. als ausruf: wehe, **горѥ**

чловѣкоу wehe dem menschen Matth. 26, 24.

господинъ msc. (господь) herr.

господь msc. (§ 51) herr.

господьнь adj. des herren.

госпожда fem. (господь) herrin.

гостиньникъ msc. gastwirt (гость; гостиньнъ hospitalis).

гостиньница fem. (s. d. vor.) gasthaus, herberge.

гость msc., gen. -сти, gast.

готовати, -ваѭ, -ваѥши (готовъ) bereiten;
  оуготовати vrb. perf., zubereiten; оуготованъ fertig.

готовити, -влѭ, -виши bereit (готовъ) machen, bereiten;
  оуготовити vrb. prf., оуготовьѥнъ = -влѥнъ bereit, gerüstet.

готовъ adj. bereit, fertig.

градити, -ждѫ, -диши (градъ) eig. einfriedigen, mit einer mauer umgeben; bauen;
  оградити umfriedigen, ummauern.

градъ msc. stadt.

градьць msc. städtchen (demin. zu градъ), dorf.

грети, гребѫ, -беши graben, rudern;
  погрети begraben.

григорий msc. lat. Gregorius.

гробъ msc. (гребѫ, грети) grube, grab.

громъ msc. (vgl. грьмѣти, -млѭ, -миши donnern) donner.

грьчьскы adv. (грьчьскъ adj. griechisch) auf griechisch.

грѣхъ msc. sünde; Matth. 26, 28 verbinde: отъданиѥ грѣхомъ, vergebung der sünden (dat. beim subst., wie oft, wo im deutschen der poss. oder object. gen.).

грѣшити, -шѫ, -шиши (грѣхъ) fehlen, sündigen;
  съгрѣшити sich versündigen.

грѣшьникъ msc. sünder (грѣшьнъ); Matth. 26, 45 verbinde: въ рѫцѣ грѣшьникомъ (vgl. ostrom. ev. въ рѫцѣ грѣшьныихъ).

грѣшьнъ adj. sündig (грѣхъ); слоугы сотониины и кънѧѕи грѣшьнии ihr diener des satans und fürsten der sünde, p. 99 ob.

грѣти, грѣѭ, грѣѥши wärmen.

грѧѕнѫти, -нѫ, -неши einsinken;
  погрѧѕнѫти einsinken, eindringen.

грѧсти, грѧдѫ, -деши kommen.

грѫбль, best. грѫблии, fem. грѫбльши, ntr. грѫблѥ, adj. comp. zu грѫбъ; грѫбьше nom. pl. msc. ältere form = грѫбльше, p. 106.

грѫбъ adj. roh, unerfahren, unwissend.

грѫгъ msc. schabeisen (?), p. 102.

гоубити, -блѭ, -биши vernichten, zu grunde richten (perdere, гыбнѫти perire);
  погоубити dass., verlieren;
  погоубить Joh. 12, 35 fut.

гоумьно ntr. tenne, scheuer.

гънати, женѫ, женеши treiben, jagen, verfolgen;
  иѕгънати, иждєнѫ (= иѕ-ж.)

Joh. 6, 37 fut.; **ижденѫтъ** Joh. 15, 20; 16, 2. fut.

гыбати, -баѭ, -баѥши (vgl. **гыбнѫти**) zu grunde gehen, umkommen;

погыбати dass. vrb. perf., **погыбаѭтъ** ἀπολοῦνται Matth. 26, 52.

гыбнѫти, -нѫ, -нєши zu grunde gehen, umkommen;

изгыбнѫти ganz zu grunde gehen, verloren gehen;

погыбнѫти vrb. perf., zu grunde gehen, verloren gehen; Matth. 26, 52; Joh. 10, 28 fut.

гыбѣль fem. (**гыб-нѫти**) vernichtung, verschwendung, verderben.

гѫба fem. schwamm.

Д

да conj. dass (absicht und folge), ut, ἵνα, ὡς, ὥστε; im abhängigen satz steht das verb. perf. (futurum), p. 107 unten der dat. c. inf.; vor den indicativformen des verbums im nicht abhängigen satz ersetzt es den imperativ: **да идеть** möge er gehen; **да глаголѥвѣ** wir beide wollen reden, lasst uns beide reden; nach vorausgehendem **аште** leitet es ein folgendes glied des conditionalsatzes ein: **аште истрасеши — и да падеть** p. 98 wenn du fallen lässt . . . und es fällt; **да не** damit nicht; **ꙗко да** damit (s. **ꙗко**); **да аште** wenn, falls, wenn also; **да оубо аште** wenn also; **да аште оубо не** wenn nun also nicht; **аште да** s. **аште**.

давити, -влѭ, -виши würgen;

оудавити erwürgen, ersticken; — **сѧ** sich erhängen.

давыдовъ adj. poss. zu **давыдъ**, des David.

давыдъ msc. David.

далечь adj. weit, fern, ntr. **далече** adv. fern, in die ferne; **издалеча** von fern, von weitem.

даръ msc. (**да-ти**) gabe, geschenk.

дати, дамь, даси geben (perf., daher das fut. ausdrückend, z. b. **дасте** ihr werdet geben, Matth. 26, 15 u. öfter); mit dat. der pers. u. infin. erlauben, lassen, vgl. **тѣло давъше оукрасти** p. 105 unt. den leichnam wegstehlen lassend;

въдати übergeben;

въздати zurückgeben, erstatten; **хвалѫ в.** dank erstatten, danken;

отъдати vergelten, ἀποδιδόναι;

подати hingeben, darreichen, schenken; **подамь** p. 98 fut.; mit dat. c. inf. (wie **дати**) **подаша оученикомъ сълъгати** sie gaben den jüngern (die möglichkeit) zu lügen;

продати verkaufen;

прѣдати übergeben, verraten;

прѣдамь Math. 26, 15 fut., **прѣдасть** Matth. 21, 23 fut., und öfter so; **прѣдати доушѫ** oder **доухъ** den geist aufgeben, sterben.

даꙗниѥ ntr. (sbst. verb. zu **даꙗти**) gabe.

даꙗти, даѭ, даѥши geben (dur. zu **дати**);
въдаꙗти hingeben, übergeben; — **дъштерь на бракъ** die tochter zur ehe —, verheiraten; — **сѧ** sich hingeben, hingegeben werden, heiraten (nubere);
въздаꙗти zurückgeben, erstatten, — **хвалѫ** danken;
продаꙗти verkaufen;
прѣдаꙗти übergeben, verraten; **прѣдаꙗи** der verratende (als dauernde eigenschaft des mit verrat umgehenden), verräter.

двигнѫти, -нѫ, -нєши bewegen; **въздвигнѫти** aufrichten; **въздвигнѫ** Joh. 2, 19 fut.

движениѥ ntr. (sbst. vrb. zu **двигнѫти**) bewegung.

двизати, -заѭ, -заѥши bewegen (**двиг-нѫти**);
подвизати dass. (perf.); — **сѧ** eilen, sich anstrengen, kämpfen.

дворъ msc. hof, gehöft.

двьрь fem., u. plur. **двьри**, thür; **въходѧи двьрьми** Joh. 10, 1 durch die thür (vermittels der thür) eingehend.

двьрьница fm. (**двьрь**) thürhüterin.

девѧтъ num. ord. neunter.

девѧть num. neun.

десьница fem. (**десьнъ**) rechte hand.

десьнъ adj. recht (dexter); **десьнаꙗ** (sc. **рѫка**) die rechte (hand).

десѧтъ num. ord. zehnter.

десѧть num. zehn, plur. **десѧти, десѧте**; **дъва на десѧте** (§. 64) zwölf (sbst. im dual von **дъва**, oder im gen. plur. von **десѧте** abhängig); **три десѧте** dreissig (sbst. im gen. pl. u. so bei den zehnern überhaupt); **четыре десѧте** vierzig; **пѧть десѧтъ** fünfzig u. s. w.

дивити, -влѭ, -виши сѧ (**дивъ** msc., **диво** ntr. wunder) sich wundern.

дивьнъ adj. (**дивъ, диво** wunder) wunderbar, verwunderlich.

диꙗволъ msc. διάβολος, teufel.

дльготрьпѣниѥ ntr. (**дльгъ** adj. lang, **трьпѣти**) μακροθυμία, langmut.

дльжити, -жѫ, -жиши (**дльгъ** lang) lang machen;
продльжити verlängern, ausdehnen, **вы продльжисте рѣчь** p. 105 ihr hieltet eine lange rede.

дльжьнъ adj. (**дльгъ** schuld) schuldig, verpflichtet.

до präp. c. gen. bis, hin — zu; **до того дьне** bis zu jenem tage; **до съмрьти** bis zum tode; **до двора** bis auf den hof; **прити до нихъ** hinkommen zu ihnen.

добро-говѣинъ adj. fromm (εὐσεβής; **говѣти, -вѣѭ** verehren).

добро-побѣдьнъ adj. gut siegend καλλίνικος (**по-бѣда** sieg).

добро-родьство ntr. (**родити, родъ**) vornehme geburt, εὐ-γένεια.

добръ adj. gut; **добрѣй, добрѣйши**, **добрѣе** comp.

добрѣ adv. zu **добръ**, gut, wohl.

довьльнъ (**довъльнъ, доволънъ**) adj. (vgl. **довьлѣти**) hinreichend, genügend, idoneus fähig.

довьлѣти, -лѣѭ, -лѣѥши und **-лѭ, -лиши** ausreichen, hinreichen; **не дов.** mangeln.

дожи adv. bis, **дожи и до коньца** bis ans ende.

доꙁьрѣти s. **ꙁьрѣти**.

дома adv. zu hause.

домъ msc. haus (gen., loc., dat. **домоу**, g. pl. **домовъ** [u-stamm]).

домꙑслити s. **мꙑслити**.

до-н-ьдеже conj. (s. **ндеже**) bis (eig. bis wo), so lange als.

досадити, -ждѫ, -диши (**досада** fem. verdruss, ärger) ärgern, beleidigen, misshandeln.

досаждати, -ждаѭ, -ждаѥши (**досадити**) kränken, ärgern, beleidigen.

достати s. **стати**.

достойнъ adj. (s. **достоꙗти**) wert, würdig, gebührend, zukommend, **нѣсть достойно** οὐκ ἔξεστι es ist nicht erlaubt.

достойньнъ adj. (**достойнъ**) wert, würdig; **достойньно** (sc. **ѥсть**) p. 105 ἄξιόν ἐστι.

достоꙗниѥ ntr. (sbst. vrb. zu **до-стоꙗти**; eig. die gebühr) das erbe.

достоꙗти s. **стоꙗти**.

драгъ adj. theuer, kostbar.

дроугъ adj. anderer; **дроуꙁии** die einen, einige; **дроуꙁии — инии** (**инии**) oder **ѥꙁици**, die einen — die anderen, einige — andere; **дроугъ дроуга** (**дроугъ дроугоу** u. s. w.) einander.

дроугъ sbst. msc. freund.

дроужина fem. (**дроугъ**) freundschaft (auch als gesammtheit der genossen).

дрьжава fem. (**дрьжати**) herrschaft, macht.

дрьжати, -жѫ, жиши halten;
одрьжати festhalten, κατέχειν;
недѫгъмь одрьжимъ mit einer krankheit behaftet;
оудрьжати festhalten; **оудрьжѫ** p. 99 fut.

дрьꙁати, -ꙁаѭ, -ꙁаѥши (**дрьꙁ-нѫти**) mutig, getrost sein.

дрьꙁнѫти, -нѫ, -неши (**дрьꙁъ** adj. kühn) sich erkühnen, kühn sein, frei reden.

дрьꙁовати, -ꙁоуѭ, -ꙁоуѥши (**дрьꙁъ** adj. kühn) kühn sein, kühn handeln, p. 106 — **ꙁа нь** für ihn, zu seinem schutze.

дрьколь msc. knittel, keule.

дрѣво ntr. holz.

дрѣмати, -млѭ, -млѥши schlummern;
въꙁдрѣмати einschlafen.

доунѫти, -нѫ, -неши blasen (mit dem munde).

доухъ msc. hauch (spiritus), geist (vgl. **дꙑхати**)

доуша fem. (**доухъ**) seele, leben.

дъва (**два**) num., fem.-ntr. **дъвѣ**, zwei (flex. §. 64); **дъва на десѧте** zwölf; **дъва десѧте** (od. **десѧти**) zwanzig.

дъвой (**двой**) adj. zahlw. doppelt; ntr. **двоѥ** als subst. zahlw.; **на двоѥ раздьра сѧ** zerriss in zwei (entzwei).

дъждь msc. regen.

дъно ntr. grund, boden.

дъска fem. brett, tisch.

дъшти fem., gen. **-штере**, tochter.

дыханиѥ ntr. (sbst. vrb. zu **дыхати**) das atmen (spiritus); atmendes, lebendes wesen.

дыхати, **-хаѭ**, **-хаѥши** und **-шѫ**, **-шеши** atmen, schnauben, wehen.

дьбрь fem. thal, schlucht.

дьнь msc., gen. **дьне** (§. 53 anm. 4), tag; **дьнь великъ** festtag; **въ дьне** (loc.?) Joh. 11, 9 am tage.

дьрати (**драти**), **дерѫ**, **дереши** schinden, zerreissen;
  одьрати abhäuten;
  раздьрати aus einander reissen, zerreissen; — **сѧ** zerreissen (intrans.);
  оудьрати abscheren.

дѣва fem. jungfrau.

дѣвица fem. jungfrau.

дѣлатель msc. (**дѣлати**) arbeiter, landmann γεωργός.

дѣлати, **-лаѭ**, **-лаѥши** (**дѣло**) thun;
  съдѣлати verrichten, vollenden; errichten.

дѣлити, **-лѭ**, **-лиши** theilen (**дѣлъ** theil);
  раздѣлити zertheilen, vertheilen; **раздѣлѭ** Exod. 15, 9 fut.

дѣло ntr. werk; Ap. 9, 36 als es-stamm, gen. pl. **дѣлесъ**.

дѣлꙗ präp. c. gen., dem regierten worte nachgesetzt: durch, wegen, **врагъ дѣлꙗ** p. 105 durch die feinde.

дѣти fem. plur. (i-stamm) kinder.

дѣти, **деждѫ**, **деждеши** (auch **дѣѭ** **дѣѥши**) legen;
  въздѣти erheben, ausstrecken; **въздеждеши** Joh. 21, 18 fut.;
  задѣти auflegen, auferlegen, nötigen;
  одѣти umlegen, bekleiden;
  придѣти anlegen, anhalten.

дѣꙗти, **дѣѭ**, **дѣѥши** (**дѣ-ти**) thun; **не дѣи** thu nicht, lass; daher **не дѣꙗти** im sinne von „zulassen“ (ἐᾶν), „lassen“; **не дѣите ѥго ити** Joh. 11, 44 lasst ihn gehen; **не дѣи ѥѩ** Joh. 12, 7 lass sie.

Є.

еврейскꙑ adv. auf hebräisch.

еі zahlzeichen, 15 **пѧть на десѧте**.

елѣй msc. ἔλαιον, öl.

еллинъ msc. ἕλλην, grieche.

еней msc. gr. Αἰνέας.

енонъ nom. pr. loc. gr. Αἰνὼν Joh. 3, 23.

епен'дүтъ msc. gr. ἐπενδύτης.

ефремъ msc. Ἐφραΐμ.

Ж.

жалость fem. (**жаль** sbst. indecl. **жаль ѥсть мънѣ** mir ist leid) betrübniss; **ж. домоу твоѥго**, — um dein haus.

жаснѫти, -нѫ, -неши erschrecken, stupefieri;

оужаснѫти сѧ erschrecken, obstupescere.

-жде an pron. u. part. gefügt (**тъ-жде, тако-жде**) zur bezeichnung der identität, wie lat. -dem.

же part. der hervorhebung (gr. γε, quidem), dem auszuzeichnenden worte unmittelbar nachgestellt; oft bei pron. u. part., namentl. durch **ни-** negierten, **ни-къто--же, ни-коли-же** u. a.; an **и** (er) u. relativen partikeln bildet es relativa **и-же, ѩко-же**; conj. aber, zur bezeichnung eines leisen gegensatzes, dem gr. δέ entsprechend.

желати, -лаѭ, -лаѥши wünschen.

жена fem. frau, weib.

жениховъ adj. poss. zu **женихъ**, des bräutigams.

женихъ msc. (**жена**) bräutigam.

женьскъ msc. (**жена**) weiblich, des weibes.

жестокъ adj. hart, grausam.

жешти, жегѫ, жежеши brennen (trans.);

ꙁажешти anzünden; **ꙁажьже** Matth. 27, 7, 3. sg. aor.;

раждешти (= **раꙁ-ж.**) verbrennen, glühen.

живити, -влѭ, -виши lebendig (**живъ**) machen;

оживити beleben; **оживьѭ** = **оживлѭ** p. 98 (§. 33, anm.)

животъ msc. (**живъ**) leben.

животьнъ adj. des lebens, **хлѣбъ ж.** brod des lebens.

живъ adj. (**жив-ѫ, жити**) lebendig.

жидовинъ msc. jude.

жидъ msc. jude.

жилиште ntr. (**жилъ, жити**) wohnung.

житель msc. (**жити**) einwohner.

жити, живѫ, живеши leben;

иждити (= **иꙁ-ж.** §. 35, anm. 2) verleben (im sinne von verbrauchen), überhaupt: verbrauchen, ausgeben;

ожити aufleben, wieder lebendig werden; fut. zu **жити** Joh. 5, 25; 11, 25;

пожити ein wenig leben (**мало поживъ** p. 94);

при-иждити noch dazu ausgeben, insuper impendere.

житиѥ ntr. leben, lebensbeschreibung.

жито ntr. getreide.

житьница fem. (**житьнъ** adj. zu **жито**) scheuer.

жрьдь fem. knittel, keule.

жрьтва fem. opfer (**жрь-ти**).

жрьти (**жьрѣти, жрѣти**), **жьрѫ, жьреши** (**жрѫ, жреши**) opfern; **жьреши ли** p. 96 unten: wirst du opfern?

жрьчьскъ adj. (**жрьчь** von **жрьти**,

opferer, priester, magier) priesterlich; **старѣйшины жрьчьскы** die obersten der magier (= **влъшьскы**).

жрѣбиі̆ msc. los.

жрѣбѧ ntr., gen. **-бѧте**, füllen; **на жрѣбѧте** (loc.) Joh. 12, 15 (§. 55, anm. 2).

жьдати, жидѫ, жидеши warten; **пожьдати** erwarten, abwarten.

жьꙁлиѥ ntr. coll., plur. zu **жьꙁлъ**.

жьꙁлъ msc. gerte, stock, stab.

жьрѣти (**жрѣти**, s. **жрьти**), **жьрѫ, жьреши** opfern.

жьрѣти (**жрѣти**), **жьрѫ, жьреши** (**жрѫ, жреши**) schlingen; **пожьрѣти** verschlingen.

жѧдати, жѧждѫ, жѧждеши dürsten; **въжѧдѧдати** (= **въꙁ-ж.** §. 35, anm. 2) **сѧ** durst bekommen, durstig werden.

жѧдьнъ adj. durstig.

жѧтва fem. ernte (**жѧти**).

жѧти, жьнѭ, жьнѥши schneiden, mähen, ernten.

ѕ.

ѕ zahlzeichen, 6, **шесть**.

ꙁ.

ꙁа präp. hinter; c. acc. (richtung) hinter, dicht dran, an; **оударити ꙁа ланитѫ** an die backe schlagen; **ꙁа рѫкѫ ѩти** an der hand fassen, bei der hand halten; für (im interesse, zum schutze); wegen, **ꙁа слово женѣ** Joh. 4, 39 wegen des wortes der frau; **радоуѥть сѧ ꙁа гласъ жениховъ** freut sich über die stimme des bräutigams; **ꙁа нѥ** weswegen, weil, denn; c. instr. (ort) **ꙁа вьсѣми стоѩ** hinter allen stehend.

ꙁависть fem. (**ꙁа-вид-ѣти** beneiden) neid.

ꙁавити s. **вити**.

ꙁавѣтъ msc. (**вѣтъ** rat, vertrag) vertrag, pactum; **новыи ꙁавѣтъ** das neue testament.

ꙁадѣти s. **дѣти**.

ꙁажешти s. **жешти**.

ꙁажиꙁати, -ꙁаѭ, -ꙁаѥши (**ꙁа-жешти**) anzünden.

ꙁаимъ msc. (**ꙁа-ѩти** entnehmen, leihen) das leihen; **въ ꙁаимъ дати, даѩти** leihen (jemandem).

ꙁаклати s. **клати**.

ꙁаклинати, -наѭ, -наѥши (**ꙁаклати**) beschwören; **ꙁаклинаѭ тѧ богомь живꙑимь** Matth. 26, 63 bei dem lebendigen gotte; — **о велицѣ силѣ** bei der grossen macht.

ꙁаконъ msc. gesetz.

ꙁаконьникъ msc. (**ꙁаконьнъ** adj.

zu **ꙁаконъ**) rechtsgelehrter, gesetzkundiger.

ꙁапечатьлѣти s. **печатьлѣти**.

ꙁапльвати s. **пльвати**.

ꙁаповѣдати s. **повѣдати**.

ꙁаповѣдь fem. gebot (vgl. **повѣдати**).

ꙁапрѣтити s. **прѣтити**.

ꙁатворити s. **творити**.

ꙁвѣꙁда fem. stern.

ꙁеведеовъ adj. poss. zu Ζεβέδαιος, des Zebedäus.

ꙁемлꙗ, älter **ꙁемꙗ**, **ꙁемьꙗ**, fem. erde, land.

ꙁемьнъ adj. (**ꙁемꙗ**) irdisch.

ꙁима fem. winter.

ꙁимьнъ adj. winterlich.

ꙁлатица fem. (**ꙁлато**) goldstück.

ꙁлато ntr. gold.

ꙁлъчь fem. galle.

ꙁмиꙗ fem. schlange.

ꙁмѵрьнъ adj. ausmyrrhen, σμύρνης.

ꙁнаменати, **-наѭ**, **-наѥши** mit einem zeichen (**ꙁнамѧ**, **-мене**) versehen, bezeichnen, besiegeln (obsignare); κεφαλαιοῦν p. 172, dies hat aber dort den sinn von κεφαλίζω, wie das Nik. ev. auch übersetzt; andeuten; **наꙁнаменати** andeuten.

ꙁнамениѥ ntr. (**ꙁнамѧ**, gen. **-мене**, zeichen; **ꙁна-ти**) zeichen.

ꙁнати, **-ꙁнаѭ**, **ꙁнаѥши** kennen; **поꙁнати** erkennen.

ꙁрьно ntr. korn.

ꙁъвати, **ꙁовѫ**, **ꙁовеши**, rufen, laden; **въꙁъвати** (= **въꙁ-ꙁ**. §. 40) ausrufen;

поꙁъвати berufen, einladen;

приꙁъвати herbeirufen, zu sich rufen.

ꙁъло-дѣй msc. übelthäter, verbrecher (**дѣꙗти**).

ꙁъло-творити, **-рѭ**, **-риши** (**творити**) κακουργεῖν, übel thun.

ꙁълъ adj. böse, schlecht.

ꙁълѣ adv. zu **ꙁълъ**, übel, in schlimmer weise.

ꙁьдати, **ꙁиждѫ**, **ꙁиждеши** bauen; **съꙁьдати** aufbauen, erschaffen.

ꙁьрѣти (**ꙁрѣти**), **ꙁьрѭ**, **ꙁьриши** schauen, blicken;

въꙁьрѣти (**въꙁ-** §. 40, oder **въ-**) aufblicken, anblicken;

доꙁьрѣти bis hin sehen, mit dem blick erreichen, erblicken.

проꙁьрѣти hervorblicken, aufblicken ἀναβλέπειν, das gesicht wieder bekommen;

оуꙁьрѣти (vrb. perf.) erblicken; oft als fut., vgl. Joh. 16, 16 **видите** als präs., **оуꙁьрите** „ihr werdet sehen“ als fut.

ꙁѣло adv. sehr, heftig.

ꙁѧть msc., gen. **-ти**, schwiegersohn; bräutigam.

ꙁѫбъ msc. zahn.

И.

и conj. und, auch; **и** — **и** sowohl — als auch.

и pron. 3. pers. er (§. 66).

и-бо conj. denn.

игемоновъ adj. poss. zu **игемонъ**; **воини игемонови** soldaten des statthalters.

игемонъ msc. gr. ἡγεμών, präfect, statthalter.

игоумєнъ msc. gr. ἡγούμενος, abt.

идє-жє conj. wo (**идє** interrog. wo), **идє-жє аштє** ὅπου ἐάν wo auch immer (s. **аштє**).

иждє conj. wo.

иждєнѫ s. unter **гънати**.

иждити s. **жити**.

и-жє pron. rel. welcher, der (§. 66); **имьжє** instr. sg. als conj. dass, weil; **ижє** übersetzt bisweilen den griech. artikel: **ижє толь страшиви** p. 106 die so furchtsamen.

иꙁ-бавити, **-бавлѭ**, **-бавиши** befreien, erlösen (caus. zu **иꙁ-быти** u. a. frei werden); **иꙁбавить** p. 102 fut.

иꙁбити s. **бити**.

иꙁбыти s. **быти**.

иꙁбытъкъ msc. (**иꙁбыти**) überbleibsel.

иꙁбьрати s. **бьрати**.

иꙁвєсти s. **вєсти**.

иꙁвлачити s. **влачити**.

иꙁвлѣшти s. **влѣшти**.

иꙁводити s. **водити**.

иꙁволити s. **волити**.

иꙁврѣшти s. **врѣшти**.

иꙁ-вѣстъ adj. (**вѣд-ѣти**) gewiss, sicher.

иꙁвѣстьнъ adj. gewiss.

иꙁвѣстьнѣ adv. zu **иꙁвѣстьнъ**.

иꙁгонити s. **гонити**.

иꙁвѣштати s. **вѣштати**.

иꙁгънати s. **гънати**.

иꙁгыбнѫти s. **гыбнѫти**.

иꙁити s. **ити**.

иꙁлиꙗти s. **лиꙗти**.

иꙁлѣсти s. **лѣсти**.

иꙁмыти s. **мыти**.

иꙁмѣнити s. **мѣнити**.

иꙁнєсти s. **нєсти**.

иꙁобиловати, **-лоуѭ**, **-лоуѥши** (**обилъ** reichlich) sich vermehren, sich vergrössern; gedeihen, wachsen.

иꙁобрѣсти s. **обрѣсти**.

иꙁраилитѣнинъ msc. Israelit.

иꙁраиль, **иꙁдраиль** (§ 47) msc. Israel.

иꙁраилєвъ, **иꙁдраилєвъ** adj. poss. zu **иꙁраиль**, **иꙁдр.**, **сынн иꙁраилєви** söhne Israels.

иꙁъ praep. c. gen. aus; **въстати иꙁъ мрьтвыихъ** auferstehen von den todten.

иꙁъходити s. **ходити**.

иꙁѣсти s. **ѣсти**.

иꙁѩти s. **ѩти**.

или (**и-ли**) conj. oder; in doppelfragen wie lat. an.

илиꙗ msc. Ἠλίας.

имати, **ѥмлѭ**, **ѥмлѥши** (**имати** = **jьмати**, vgl. **ѩти**, **имѫ** = **jьмѫ**) ergreifen, fangen; **вѣрѫ имати** (vgl. **вѣрѫ ѩти**) glauben fassen, glauben;

въꙁимати, **въꙁѥмлѭ** aufnehmen, auf sich nehmen; **до колѣ доушѫ нашѫ въꙁѥмлѥши** Joh. 10, 24 übers. ἕως πότε τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἴρεις (d. i. wie lange hältst du uns hin);

приимати annehmen, empfangen.

имѣниѥ ntr. (sbst. vrb. zu **имѣти**) habe, besitzthum.

имѣти, -мѣѭ, -мѣѥши und **имамь** (**имаамь**), **имаши** (§ 92) haben; c. infin. umschreibt es das futurum, Matth. 26, 29 **имамь пити** ich werde trinken.

имѧ ntr., gen. **-мене**, name; instr. **именьмь** mit namen, namens.

имѫ s. **ѩти**.

иногда adv. (**инъ**) zu anderer zeit, ehmals.

инъ pron. anderer; **инъ — инъ** der eine — der andre; **инии** die einen, einige; **инии — дроугыи** die einen — die anderen; **инии — прочии** die einen — die übrigen; **къ инѫ** in einem fort, auf immer.

инѫдоу adv. (**инъ**) anderswo.

иоановъ adj. poss. zu **иоанъ**, des Johannes.

иоанъ msc. Johannes.

иона msc. Jonas.

иониинъ adj. poss. zu **иона**, des Jonas; **иониина притъча** ein vom Jonas hergenommenes gleichniss.

иопиꙗ fem. Ἰόππη.

иорданъ, иерданъ msc. Ἰόρδανος, Jordan.

иосифовъ adj. poss. zu **иосифъ**, des Joseph.

иосифъ msc. Ἰωσήφ, Joseph.

исаий, исаиꙗ msc. Ἡσαΐας, Esaias.

искариотьскъ adj. Ἰσχαριώτης.

искати, ищѫ, ищеши (§ 35, anm. 1) suchen, c. gen. obj. **искааше подобьна врѣмене** Matth. 26, 16;
възискати aufsuchen; **възищете** Joh. 8, 21; 13, 33 ζητήσετε, ihr werdet suchen.

исклати s. **клати**.

искони adv. (**конь** altes subst. „anfang," vgl. **коньць**; eig. **изъ кони**) von anfang an, am anfang, ἐν ἀρχῇ Joh. 1, 1.

исконати s. **конати**.

искрьнь adj. der nächste (**искрь** adv. nahe).

искоупити s. **коупити**.

искоусити s. **коусити**.

искоушати s. **коушати**.

исплънити s. **плънити**.

исплънь adj. indecl. (**плънъ**) voll (c. gen. der sache).

исплънѥниѥ ntr. (sbst. vrb. zu **исплънити**) fülle.

изповѣдати s. **повѣдати**.

исправити s. **правити**.

испросити s. **просити**.

испрьва adv. (= **изъ прьва**) von anfang an, von alters her.

испоустити s. **поустити**.

испытати s. **пытати**.

истешти s. **тешти**.

истина fem. wahrheit; **въ истинѫ** in wahrheit, wahrlich.

истиньнъ adj. wahrhaftig; poss. zu **истина**: **оуставлѥниѥ истиньноѥ** p. 105 feststellung der wahrheit; **доухъ истиньный** der geist der wahrheit.

истиньнѣ adv. zu **истиньнъ**.

истовъ adj. wahr, wahrhaft; **неистовъ ѥсть** Joh. 10, 20

μαίνεται, er ist unsinnig (russ. неистовый rasend).

истопити сѧ s. **топити**.

истоуьникъ msc. quell (**истоучити** ausgiessen; **ис-текѫ, истешти** ausfliessen).

истрасти s. **трасти**.

истѣкати s. **тѣкати**.

истѧзати s. **тѧзати**.

исцѣлити s. **цѣлити**.

ис-цѣлѣти, -лѣѭ, -лѣѥши (**цѣлъ**, vgl. **цѣлити**) gesund werden, genesen.

исходити s. **ходити**.

исходиште ntr. (**исходъ** ausgang) ort des ausgangs; **исходишта пѫтий** ausgänge der strassen, kreuzwege.

исъхнѫти s. **съхнѫти**.

исѫшити, -шѫ, -шиши trocknen; — **вино** vinum, crapulam exhalare.

ити, идѫ, идеши (§ 92); **идѫ** Luc. 15, 18 fut., **идемъ** Joh. 6, 68 fut., und öfter so; **ити по** + loc. folgen;

възити hinaufgehen, emporsteigen; **възшьдъ** part. praet. act. I. Joh. 12, 20 (§ 44 anm.)

въ-н-ити (§ 48, 4) hineingehen, hineingeraten; **вънидеть** Joh. 10, 9 fut.;

изити herausgehen, ausgehen; **ишьдъ, ишьлъ** s. § 44 anm.; **изидеть** Joh. 10, 9 fut.;

обити umgehen, umringen;

отити weggehen; **ошьлъ** = **отъшьлъ**.

приити (**прити**) hergehen, hingehen, kommen, ankommen; **въ себѣ пришьдъ** in sich gegangen Luc. 15, 17; **приидеть** 3. sg. fut., öfter.

проити durchgehen, vorwärtsgehen.

прѣити vorgehen, vorübergehen, übergehen, vergehen (z. b. **врѣмѧ**); vorwärtsgehen.

разити aus einander gehen; — **сѧ** sich zerstreuen; **разидѫть сѧ** Matth. 26, 31 fut., und öfter so.

съ-н-ити (§ 48, 4) herabgehen, herabkommen.

ицѣлити, -лѭ, -лиши (§ 44, anm.) heilen (vgl. **ис-цѣлити**).

ишьдъ, ишьлъ s. **изити** unter **ити**.

июда msc. Ἰούδας, Judas.

июдей, иоудей msc. Ἰουδαῖος, jude.

июдейскъ, иоуд., adj. jüdisch.

июдеꙗ, иоудеꙗ fem. Ἰουδαία, Judaea.

июдовъ, иоудовъ adj. poss. zu **июда**, des Judas.

иꙗковль adj. poss. zu **иꙗковъ**, des Jacob.

иꙗковъ msc. Ἰακώβ, Jacob.

иерей, иерей msc. gr. ἱερεύς, priester.

иерейскъ adj. (**иерей**) priesterlich.

иероусалима, ероусалима ntr. pl. Ἱεροσόλυμα Jerusalem; **иероусалимъ, иероусалимъ** sg. msc. dass.

иероусалимлꙗнинъ, иер., msc. Jerusalemiter.

I.

і zahlzeichen, 10, **десѧть**.

іисоусовъ adj. poss. zu **іисоусъ**.

іисоусъ, иисоусъ, исоусъ msc. Ἰησοῦς, Jesus.

K.

к zahlzeichen, 20, **дъва десѧте**.

казати, кажѫ, кажеши zeigen;
показати (auch **-заѭ**) herzeigen, aufweisen, beweisen; erzeigen (**показа о мънѣ** er erzeigte an mir); **показаѥть** Joh. 5, 20 einmal praes., das andre mal fut., zu letzterem vgl. **покажи** imper. Joh. 14, 9;
съказати (auch **-заѭ**) anzeigen, befehlen; erklären, verdolmetschen; **съкажѫ** Ap. 9, 16 fut.; ebenso Joh. 17, 26.

казити, -жѫ, -зиши verderben;
проказити dass.; **прокаженъ** aussätzig (vgl. **проказа** lepra, aussatz).

каиафа msc. Καϊάφας.

како part. interr. wie.

какъ adj. pron. wie gross, quantus.

камениѥ ntr. coll. gestein; plur. zu **камы**, die steine, felsen.

камень msc. s. **камы**.

камо part. interr. und rel. wohin.

камы msc., gen. **-мене**, u. **камень** stein.

камѣнъ adj. steinern (**камы**), **стѣна камѣна** felswand.

каперънаоумъ msc. Καπερναούμ.

капиште ntr. (**капь** fem. bild, statue) statue, götzenbild.

каръвана, коръвана fem. gr. κορβανᾶς, opferkasten.

касати, -саѭ, -саѥши (s. **кос-нѫти**) berühren;
прикасати сѧ anrühren, c. loc. ohne praepos. z. b. Joh. 4, 9.

каѩти, каѭ, каѥши сѧ reue fühlen;
раскаѩти сѧ bereuen.

кедрьскъ adj., **потокъ к.** χείμαρρος τῶν Κέδρων.

кериниискъ adj. κυρηναῖος, kyrenäisch.

кесариꙗ fem. Caesarea.

кесарь msc. καῖσαρ, der römische kaiser.

кз zahlzeichen, 27, **дъва десѧте и седмь**; als ordinalzahl **дъва десѧте и седмъ(ыи)**.

кифа = κηφᾶς Joh. 1, 43.

кланѣти, -нѣѭ, -нѣѥши (**клонити**) neigen; — **сѧ** c. dat. sich neigen vor jem., verehren, anbeten;
покланѣти сѧ (s. **поклонити сѧ**) c. dat. verehren, anbeten.

клати (= ***кълати**), **колѭ, колѥши** stechen;
заклати erstechen, schlachten;
исклати schlachten, abschlachten.

клеветарь msc. (**клевета** verläumdung, **клеветати, -штѫ, -ште-**

ши verläumden) verläumder, ankläger.

клеоповъ adj. poss., des Kleopas (Κλωπᾶς).

клонити, -нѭ, -ниши neigen; — **сѧ** sich neigen;

поклонити сѧ sich verneigen (προσκυνεῖν), c. dat. vor jemandem —, verehren, anbeten; — **на колѣноу** γονυπετεῖν niederknien; **поклонѭ сѧ** p. 96 fut., **поклоните сѧ** Joh. 4, 21, **поклонѧть сѧ** Joh. 4, 23 ebenso;

прѣклонити vorbeugen, beugen (**колѣнѣ, главѫ**);

оуклонити abwenden; — **сѧ** sich abwenden, entweichen, c. dat.: **народоу** Joh. 5, 13.

клѣть fem. zimmer, zelle.

ключити, -чѫ, -чиши сѧ sich ereignen (συμβαίνειν); **ключить ми сѧ** es ereignet sich mir, ich soll, muss.

клатва fem. (**клати**) fluch.

клати, кльнѫ, кльнеши verfluchen; **клати сѧ** sich verfluchen, schwören;

проклати verfluchen.

когда, къгда adv. wann.

кожа fem. haut, fell.

козьлѧ ntr., gen. **-лѧте**, (demin. zu **козьлъ**) böcklein.

колесьница fem. (**коло**, st. **колес-**, rad, adj. **колесьнъ**) wagen.

коли adv. interr. u. indef. wann, irgend wann (quando, aliquando).

колижьдо part., an relativa gefügt = lat. - cunque, **иже колижьдо** quicunque.

коликъ adj. pron. interr. u. relat. wie viel, wie gross, quantus; **колико** ntr., c. gen., **колико наимьникъ** Luc. 15, 17 wie viele tagelöhner.

кольми adv. (vgl. **коль** adv. quantum) wie sehr, wie viel.

колѣ adv. wann (vgl. **коли**); **до колѣ** bis wann, wie lange.

колѣно ntr. knie.

коновъ msc. korb.

конь msc. pferd.

коньць msc. ende.

коньчати, -чаѭ, -чаеши (**коньць**) enden;

съконьчати beenden, erfüllen; —**сѧ** sich vollenden, sich erfüllen; enden (sterben).

коньчина fem. (**коньць**) ende.

копати, -паѭ, -паеши graben;

ископати ausgraben.

копиѥ ntr. lanze.

корабиць msc. (dem. zu **корабь, корабль**) kahn.

корабль, корабь msc. schiff.

корабьникъ msc. (adj. **корабьнъ** zu **корабь**) schiffer; **старѣишина корабьникомъ** schiffshauptmann (dat. beim subst., wie oft).

користь fem. beute.

корити, -рѭ, -риши misshandeln, schmähen;

оукорити misshandeln, schmähen, schelten; **оукориѥнъ** geschmäht, daher: schmählich, schändlich.

коснѫти, -нѫ, -неши berühren;

прикосн҄ати сѧ anrühren, c. loc. ohne praepos.; **не прикоснѫ сѧ ѥмь** er rührte ihn nicht an.

кость fem. knochen; plur. **кости** gebeine.

которꙑи pron. rel. welcher; **аще к.** ἐάν τις, εἴ τις, ὃς ἄν.

кошерꙗ fem. korb.

кошь msc. korb.

краи msc. rand.

краниѥвъ adj., **краниѥво мѣсто** κρανίου τόπος schädelstätte.

красити, -шѫ, -сиши (**краса** fem. schönheit, eig. farbe) schmükken;

оукрасити ausschmücken, schmücken.

красти, крадѫ, крадеши stehlen; **оукрасти** wegstehlen (vrb. prf. zu **красти**).

кратъ msc. (*u*-st.) in **три** u. s. w. **краты** drei u. s. w. mal.

кромѣшьнь adj. (**кромѣ** adv. fern, ausser) äusserst.

кръвь fem. (§ 56, anm. 1) blut.

кръмити, -млѭ, -миши nähren.

крꙑти, крꙑѭ, крꙑѥши decken, bergen;

отъкрꙑти enthüllen (ἀποκαλύπτειν);

покрꙑти bedecken, zudecken, verbergen;

съкрꙑти verbergen, verstecken.

крьстити, -щѫ, -стиши taufen;— **сѧ** getauft werden, sich taufen lassen.

крьстиꙗнинъ msc. christ.

крьстиꙗньскъ adj. christlich.

крьстъ msc. kreuz.

крьщати, -щаѭ, -щаѥши (**крьстити**) taufen.

крѣпити, -плѭ, -пиши (**крѣпъ, крѣпъкъ**) stärken;

оукрѣпити dass.;—**сѧ** sich wieder stärken, sich erholen.

крѣпость fem. (**крѣпъ** stark) stärke, kraft.

крѣпъкъ adj. (**крѣпъ**) stark, kräftig, heftig.

коупити, -плѭ, -пиши kaufen;

искоупити loskaufen.

коупльнъ adj. zu **коуплꙗ**, **домъ коупльнъ** kaufhaus.

коуплꙗ fem. (**коупити**) kauf, kaufgeschäft.

коупъ msc. haufen; **въ коупѣ** zusammen, zugleich.

коуръ msc. hahn.

коусити, -шѫ, -сиши (nur in compos.) schmecken;

въкоусити kosten, c. gen.;

искоусити versuchen (ausprobieren).

коуцни fem. (irgend eine speise).

коушати, -шаѭ, -шаѥши сѧ (**коусити**) versuchen;

искоушати (vgl. **искоусити**) versuchen, erproben.;

покоушати сѧ den versuch machen, unternehmen.

къ praep. c. dat. zu, bei verb. dic. **глаголати къ нѥмоу** zu ihm sagen; bei verb. der bewegung **прити къ нѥмоу** zu ihm kommen, u. s. w.; **къ томоу** dazu, ferner; **къ томоу и** dazu auch; **къ томоу не** ferner nicht,

nicht mehr; юште къ семоу noch dazu.
кꙑгда s. когда.
къде adv. interr. wo.
къ-жьдо (къждо) pron. (§ 66) jeder; юдинъ къжьдо ein jeglicher, jeder einzelne.
кънига (книга) fem. buch, schrift.
кънижьникъ msc. (кънижьнъ adj. zu кънига) γραμματεύς, schriftgelehrter.
кънѧꙁь (кнѧꙁь) msc. fürst.
късьнѣти, -нѭ, -нюши (късьнъ langsam) zögern.
къ-то pron. interr. wer (§ 66), indef. irgend wer, τίς; да къто ἵνα τις Joh. 15, 13.
кꙑвати, -ваѭ, -ваюши (кꙑ-ти) schütteln, главоѭ den kopf sch.; покꙑвати dass.
кꙑи pron. interr. welcher, qualis, quis (§ 68).
кѫдоу adv. interr. u. relat. woher; отъ кѫдоу von woher.
кѫпѣль fem. (кѫпати baden) badeplatz, teich; Joh. 5, 2 entspricht на овьчи кѫпѣли nicht dem gr. ἐπὶ τῇ προβατικῇ (sc. πόλῃ) κολυμβήθρα, indem кѫпѣли (loc.) mit dem adj. овьчи verbunden ist.
к҃ѳ zahlzeichen, 29, дъва десѧте и девѧть, als ordinalz. дъва десѧте и девѧтъ.

Л.

л҃ zahlzeichen, 30, три десѧте.
лаꙁарь msc. Λάζαρος.
лаꙁити, -жѫ, -ꙁиши kriechen, вълаꙁити hineinkriechen, einsteigen;
прѣлаꙁити übersteigen.
лакъть msc., gen. -ти (z. th. conson. flectiert, gen. plur. лакътъ), ellenbogen, elle.
ланита fem. wange; оударити ꙁа ланитѫ Matth. 26, 67 ῥαπίζειν.
латиньскꙑ adv. (adj. латиньскъ) auf lateinisch.
левьгитъ, левьгитинъ, plur. левьгите, msc. λευΐτης, levit.
ледъ msc. eis; loc. ледѣ u. ледоу.
легеонъ msc. λεγεών, legio.
лентии msc. linteum, leintuch.
лежати, -жѫ, -жиши (w. лег in лагѫ, лешти) liegen;
въꙁлежати ἀνακεῖσθαι, zu tische liegen;
прилежати c. loc. ohne praep. (eig. jemandem anliegen) sorgen für—.
летѣти, лештѫ, летиши fliegen;
въꙁлетѣти auffliegen, — на небо gen himmel.
лешти, лагѫ, лажеши sich legen;
въꙁлешти sich niederlegen, sich zu tische legen (vgl. въꙁлежати).
ли conj. oder; part. interr., gewöhnl. dem ersten worte des fragesatzes nachgestellt, fast wie lat. ne gebraucht, aber

auch nach fragepronomen und frageadverbien; **ли** — **или** in der doppelfrage: utrum — an; **ли** leitet den conditionalen vordersatz ein: **имате ли стражѫ, оутврьдите**, habt ihr eine wache, so versichert; **аште ли** s. unter **аште**.

ликъ msc. chor.

листъ msc. blatt.

литра fem. gr. λίτρα.

лихъ adj. grundbed. wohl „schief, ungerade“, daher einmal „drüber hinaus, nimius, überflüssig,“ **ис-лиха** übermässig; zweitens: „nicht treffend, nicht erreichend, ermangelnd, privatus.“

лице ntr., gen. **лица**, plur. **лица** u. **личеса**, gesicht, antlitz; **не сѫдите на лица** μὴ κρίνετε κατ' ὄψιν Joh. 7, 24.

личити, -чѫ, -чиши bekannt machen, verkünden;

обличити anzeigen, anklagen, beschluldigen; **обличитъ** Joh. 16, 8 fut.

лишати, -шаѭ, -шаеши berauben, (**лишити** zu **лихъ** in der bedeutung „privatus“); — **ся** mangel leiden.

лишь, best. **лишии**, fem. **лишьши**, ntr. **лише** comp. zu **лихъ**; **лише имѣти** überflüssig haben, zur genüge haben.

лиꙗти, лѣѭ, лѣеши giessen (vgl. **про-ли-ти, -лиѭ, -лиеши**);

вълиꙗти eingiessen, hineingiessen;

възлиꙗти aufgiessen;

излиꙗти ausgiessen; —**ся** sich heraus ergiessen;

пролиꙗти vergiessen.

лиѳостротъ msc. gr. λιθόστρωτον.

лобъзати, -жѫ, -жеши küssen.

лобызати, -заѭ, -заеши (-жѫ, -жеши) küssen;

облобызати καταφιλεῖν (vgl. abküssen), öfter küssen.

ловити, -влѭ, -виши fangen (jagdthiere, fische).

ложе ntr. (w. **лег**, s. **лешти**) lager.

ложити, -жѫ, -жиши legen (w. **лег**, s. **лешти**);

въложити einlegen, hineinlegen;

възложити auflegen, auferlegen; anlegen, beilegen; **възложимъ на тя** p. 95 wir werden dir auferlegen; **язвы възложьше на нь** wunden ihm beigebracht habend;

обложити (обложити) umlegen, auflegen;

подъложити unterlegen;

положити hinlegen, -setzen, -stellen; auflegen; hingeben (das leben für etc.); **положѫ** Joh. 13, 37, **положиши** Joh. 13, 38 futura;

съложити zusammenlegen, vereinigen; — **ся** sich zusammenthun, sich vereinigen.

лоза fem. weinstock, rebe.

лозьнъ adj. zu **лоза**; **плодъ лозьныи** Matth. 26, 29 die frucht der rebe.

ломити, -млѭ, -миши brechen;

прѣломити durchbrechen, zerbrechen;

съломити zusammenbrechen, zerbrechen (confringere).

лоно ntr. schoss (gremium).

лоуна fem. mond.

лъгати, лъжѫ, лъжеши lügen;

сълъгати zusammenlügen, erlügen.

лъжа fem. lüge.

лъжь adj. lügnerisch, erlogen; sbst. msc. lügner.

льгꙑни fem., gen. **-нѩ**, (**льгъ-къ** leicht) erleichterung, trost.

льпѣти, -плѭ, -пиши kleben (intrans.), hängen bleiben.

льстити, -штѫ, -стиши (**льсть**) betrügen;

прѣльстити dass.

льсть fem. list, betrug.

льстьць msc. betrüger.

лѣвъ adj. link, **лѣваꙗ** (sc. **рѫка**) die linke (hand).

лѣнити, -нѭ, -ниши сѧ träge (**лѣнъ**) sein;

облѣнити сѧ zögern.

лѣпъ adj. angemessen; **лѣпо ѥсть** oportet, decet.

лѣсти, лѣзѫ, -зеши (vgl. **лазити**) schreiten (gradi), gehen;

вълѣсти hineingehen, einsteigen;

излѣсти aussteigen;

сълѣсти herabkommen, herabsteigen.

лѣто ntr. jahr.

лѣть fem., in **лѣть ѥсть** u. **лѣтиѭ ѥсть** es ist möglich.

лѣѭ s. **лиꙗти**.

любити, -блѭ, -биши lieben (**любъ** lieb);

възлюбити lieb gewinnen, lieben; **възлюблѭ** Joh. 14, 21 fut., u. öfter so.

любо part. an pron. interr. oder relat. verallgemeinernd, -cunque, -libet, **къто любо** wer auch immer; **любо и ѥдинъ** p. 98 unten „wenn auch nur einen."

любо-дѣица fem. buhlerin (vgl. das nächste w.).

любодѣꙗниѥ ntr. (sbst. vrb. zu **любодѣꙗти** huren, ehebrechen) hurerei, ehebruch.

любо-ништь adj. φιλό-πτωχος, die armen liebend.

любꙑ fem., gen. **-бъве**, liebe.

людиѥ msc. plur. (*i*-st.) leute, volk.

людьскъ adj. dem volke angehörend, volks-, **старьци людьсции** die ältesten des volkes, die volksältesten.

лютъ adj. bitter, grausam.

лѧгѫ s. **лешти**.

лѫчити, -чѫ, -чиши trennen;

отълѫчити abtrennen, trennen, ausschliessen; — **съборишта** Joh. 9, 22 von der synagoge.

лѹда fem. Lydda.

M.

магдалꙑни fem., gen. **-нѧ**, Μαγδαλήνη.

мазати, -жѫ, -жеши schmieren, salben;

помазати besalben, bestreichen.

мало-врѣменьнъ adj. (**врѣмѧ**) kurzzeitig, vergänglich.

мало-мошть msc., gen. **-ти**, (wenig kraft, **мошть**, habend, ἄρρωστος) arm, bettler.

малъ adj. klein; **мало** ntr. adv. wenig, ein wenig; **въ малѣ** in kurzem.

манастꙑрь msc. monasterium, kloster.

маньна, мана fem. μάννα.

маринъ adj. poss. zu **мариꙗ**, der Maria.

мариꙗ fem. Maria.

мартъ msc. monat märz (martius).

масло ntr. öl, salbe.

мати fem., gen. **-тере**, mutter.

междоу adv. und praep. c. acc. (richtung), c. instr. (ort) zwischen; **междоу симь** während dessen.

месиꙗ msc. μεσσίας.

метати, мештѫ, мештеши werfen;

отъметати abwerfen, wegwerfen; — **сѧ** c. gen. sich abwenden von —, verläugnen (vgl. **отъврѣшти сѧ**);

съметати herabwerfen.

миловати, -лоуѭ, -лоуеши (**милъ**) bemitleiden, mitleid haben mit — (c. acc. obj.);

помиловати vrb. perf., vgl. **свѧтꙑихъ молитвами да помиловани бѫдемъ вьси** mögen wir alle durch die gebete der heiligen begnadet werden (gnade finden).

милосрьдовати, -доуѭ, -доуеши (**мило-срьдъ** mitleidig) mitleidig sein; mitleid, erbarmen fühlen.

милость fem. (**милъ**) erbarmen, mitleid; almosen.

милъ adj. erbarmenswert, mitleidenswert; **милъ имъ бꙑсть** sie hatten mitleid mit ihm.

мимо adv. vorbei, vorüber; — **ити** vorbei gehen.

миръ msc. frieden.

миръ msc. welt; loc. **въ мироу семь** p. 101; **вьсь миръ** oft für ὁ κόσμος.

млъва fem. das murren, gemurmel.

млънии fem. blitz.

млъчати, -чѫ, -чиши schweigen, verschweigen;

оумлъчати verstummen.

млъчаниѥ ntr. (sbst. vrb. zu **млъчати**) das schweigen, die stille.

моавитьскъ adj. moabitisch.

мой, моꙗ, моѥ pron. poss. I. pers. mein.

молитва fem. (**молити**) gebet.

молити, -лѭ, -лиши bitten; — **сѧ** beten;

помолити сѧ vrb. perf.; **доньдеже помолѭ сѧ** Matth. 26,

36 bis ich gebetet haben werde;

оумолити erbitten; **оумолѭ** Joh. 41, 16 ἐρωτήσω.

морити, -рѭ, -риши (**моръ** tod; **мьр-ѣти**) tödten;

оуморити vrb. perf. ertödten.

морьскъ adj. (**море**) meer-, **вода морьская** das meerwasser.

море ntr. meer.

мосей, моиси, моуси msc. Moses.

мосеовъ, моусеовъ adj. poss. zu **мосей**, des Moses.

мочити, -чѫ, -чиши (vgl. **мок-ръ** feucht) feucht machen;

омочити anfeuchten, befeuchten, eintauchen.

мошти, могѫ, можеши können, δύνασθαι;

възмошти vermögen, die kraft haben, ἰσχύειν.

мразъ msc. frost, kälte.

мракъ msc. finsterniss.

мрьтвъ adj. todt.

мрьтвьць msc. der todte.

мрѣжа fem. netz.

мрѣти s. **мьрѣти**.

моудити, -ждѫ, -диши (**моудъ** langsam) zögern;

прѣмоудити dass.

мъногашьди adv. vielmals, oft.

мъного-цѣньнъ adj. grossen wert (**цѣна**) habend, kostbar.

мъногъ (**многъ**) adj. viel.

мъножити, -жѫ, -жиши (**мъногъ**) vermehren; — **сѧ** sich mehren.

мъножьство ntr. (**мъногъ**) menge, fülle.

мыслити, -шлѭ, -слиши (**мысль** fem. gedanke) denken;

домыслити сѧ (für sich) zu ende denken, ausdenken, begreifen;

оумыслити aussinnen, erdenken.

мысль fem. gedanke.

мыти, мыѭ, мыеши waschen; — **сѧ** sich waschen, baden;

измыти auswaschen, reinigen;

омыти abwaschen (eig. umwaschen);

оумыти abwaschen; **оумыѭ, оумыеши** Joh. 13, 8 fut.

мышьца fem. arm.

мьзда fem. lohn.

мьнь, best. **мьний**, fem. **мьньши**, ntr. **мьнее**, adj. comp. kleiner, geringer, jünger.

мьнити, -нѭ, -ниши сѧ (**мьнь**) sich verkleinern, sich verringern.

мьнѣти, -нѭ, -ниши meinen; **мьнитъ сѧ** c. dat. videtur, es scheint;

помьнѣти sich erinnern, erinnerung haben, denken an.

мьрѣти (**мрѣти**), **мьрѫ** (**мрѫ** § 79), **мьреши** sterben;

оумьрѣти ersterben (vrb. prf.), sterben; oft als fut.

мьчь msc. schwert.

мѣдьнъ adj. (**мѣдь** fem. erz, χαλκός) ehern, aus erz bestehend.

мѣнити, -нѭ, -ниши ändern, tauschen;

измѣнити verändern, vertauschen.

мѣнити, -нѭ, -ниши (vgl. **мьнѣти**) meinen, glauben, für etwas halten (mit dopp. acc, **ѩже мѣните богы** quos putatis deos).

мѣра fem. mass.

мѣсити, -шѫ, -сиши mischen; **примѣсити** beimischen; — **сѧ** c. loc. ohne praepos. sich zu jemandem gesellen, sich an jem. halten (**примѣсити сѧ оученицѣхъ** Ap. 9, 26); **съмѣсити** vermischen.

мѣсто ntr. ort.

мѣсѧць msc. monat.

мѣтати, -таѭ, -таѥши (**метѫ, мести; метати, мештѫ**) werfen; **въмѣтати** hineinwerfen; **помѣтати** hinwerfen.

мѧсо ntr. fleisch.

мѧсьнъ adj. zu **мѧсо**, des fleisches; **вонꙗ мѧсьнаꙗ** der fleischgeruch.

мѫдрость fem. (**мѫдръ**) weisheit.

мѫдръ adj. weise, klug.

мѫжь msc. mann.

мѫжьскъ adj. männlich, des mannes.

мѫка fem. qual, marter.

мѫтити, -штѫ, -тиши (**мѧтѫ, мѧсти** umrühren, aufrühren) in aufregung, verwirrung bringen; **възмѫтити** aufrühren, in bewegung bringen; — **сѧ** aufgeregt, erschüttert werden; **съмѫтити** aufregen, verwirren.

мѫченикъ msc. (**мѫченъ** zu **мѫчити**) märtyrer.

мѫченичьскъ adj. zum vor., märtyrer-.

мѫчениѥ ntr. (sbst. vrb. zu **мѫчити**) marter.

мѫчити, -чѫ, -чиши (**мѫка**) quälen, martern.

мѵро ntr. μύρον.

мѵрьнъ adj. zu **мѵро**; **вонꙗ мѵрьнаꙗ** der geruch der salbe.

Н.

н҃ zahlzeichen, 50, **пѧть десѧтъ**.

на praep. auf; *c. acc.* richtung: auf, **на главѫ** auf den kopf; hinauf zu —, auf — hin, gegen, **на разбойника изидосте**; **на небо съгрѣшихъ**; zeitlich: **на вьсѧ лѣта**; **на мьного врѣмѧ** auf lange zeit, lange zeit hindurch; zweck: **жьзлиѥ на мѫчениѥ** zur marter (entspricht in diesem falle fast immer dem deutschen „zu“); **на то приде** dazu ist er gekommen; *c. loc.* auf, an; ort: **на дворѣ** auf dem hofe, **на трепезѣ** am tische (sitzend); bei **пасти, падѫ** u. ähnlichen verben, wo wir den acc. brauchen, **пасти на земи** auf die erde fallen; **сѣдъше на трепезѣ** sich an den tisch gesetzt habend; preis: **продати на мънозѣ** verkaufen für vieles

(theuer). Bemerke: **пасти на вънѫ** um den hals fallen; **раздьра сѧ на дъвоѥ** riss entzwei. Bei den zahlen von 11—19 **дъва на десяте** (acc.) eig. zwei auf zehn, 12 u. s. w.

на-вадити, -жда, -диши antreiben.

навести s. **вести.**

нагъ adj. nackt.

надежда fem. hoffnung (**на-дѣꙗти сѧ** hoffen, vgl. **дѣти, дежда**).

надъ praep. über; *c. acc.* richtung: **надъ нь съходити** Joh. 1, 33 auf ihn herabkommen; **приидє надъ нь** Luc. 10, 33 ἦλθε κατ' αὐτόν; *c. instr.* ort: über.

на-дѣꙗти, -дѣѭ, -дѣѥши сѧ hoffen; mit **на** + acc. hoffen auf —.

назарей msc. gr. Ναζαραῖος.

назарѣнинъ msc. der Nazarener.

назнаменати s. **знаменати.**

наймьникъ msc. (**на-ѩти** mieten, dingen; **наймъ** mietung) lohnarbeiter, tagelöhner.

намановениѥ ntr. (**на-манѫти** winken) wink; p. 107 = ῥοπή im sinne von „einwirkung, einfluss."

намѣстьникъ msc. stellvertreter (**на, мѣсто**).

напасти s. **пасти, падѫ.**

напасть fem. (**напасти, -падѫ**) gefahr, versuchung.

напаꙗти, -паѭ, -паѥши (**на-поити**) tränken, zu trinken geben.

наплънити s. **плънити.**

напоити s. **поити.**

напьсати s. **пьсати.**

нарешти s. **решти.**

нарицати, -цаѭ, -цаѥши und **-чѫ, -чеши** (**на-рекѫ, -решти**) nennen; — **сѧ** heissen; bedeuten.

народъ msc. (vgl. **родъ** geschlecht; **родити**; lat. natio) volk, plur. leute (= **людиѥ**).

нароучитъ adj. (**на-рокъ** sententia, definitio, von **нарешти**) ausdrücklich; dann soviel wie „manifestus, insignis, ἐπίσημος."

нардъ msc. gr. νάρδος.

насадити s. **садити.**

населити, -лѭ, -лиши (**село** fundus, ager) ansiedeln; **населенаꙗ** (sc. **земля**) ἡ οἰκουμένη, vgl. **въселенаꙗ.**

населенаꙗ s. **населити.**

наслѣдьникъ msc. (**наслѣдиѥ** das erbe, vgl. **наслѣдити** erben, eig. nachfolgen) nachfolger, der erbe.

наставити s. **ставити.**

на-сытити, -щѫ, -тиши satt (**сытъ**) machen, sättigen, c. gen. der sache; — **сѧ** sich sättigen; **насыщѫ** Exod. 15, 9 fut.

наоучити s. **оучити.**

находити s. **ходити.**

начѧло ntr. (**на-чѧти**) anfang.

начѧти s. **чѧти.**

начѧтъкъ msc. (**начѧтъ** part. praet. pass. zu **на-чѧти**) anfang; **начѧтъкъ ꙗко глаголахъ вамъ** Joh. 8, 25 falsche übersetzung von τὴν ἀρχὴν ὅτι καὶ λαλῶ ὑμῖν (überhaupt was rede ich noch mit euch).

нашь pron. poss. I. pers. pl. unser.
не adv. nicht; vor nominibus verwandelt es die bedeutung ins gegentheil (un-).
небесьнъ adj. (**небо**) himmlisch; **облаци небесьнии** die wolken des himmels.
небесьскъ adj. (**небо**) himmlisch; **облаци небесьсции** die wolken des himmels.
небо ntr., gen. -**бесе**, himmel; **на небесе** (loc.) Joh. 3, 13.
не-бо-нъ conj. denn, καὶ γάρ.
не-въходьнъ adj. (**въ-ходъ** eingang, zugang) unzugänglich.
не-вѣрьнъ adj. ungläubig.
невѣста fem. braut.
невѣстьникъ msc. bräutigam.
не-годовати, -**доуѭ**, -**доуюши** (**годъ** zeit, passende zeit, **годѣ быти** angenehm sein, **годовати** freundlich sein) unwillig sein.
недостатъчьнъ adj. (**не-достатъкъ** mangel, vgl. **до-стати**) unzureichend.
не-достоинъ adj. unwürdig.
недѫгъ msc. krankheit.
недѫжьнъ adj. krank.
не-же und **не-же-ли** adv. als (beim comparativ); **паче** — **неже** mehr — als.
незапѫ, adverbiell **къ незапѫ** plötzlich.
не-моштьнъ adj. (**моштъ**) ohnmächtig, schwach.
не-навидѣти, -**жд**ѫ, -**диши** hassen; **възненавидѣти** vrb. perf., eig. hass bekommen.
не-нарочитъ adj. unberühmt (vgl. die bedeutungen von **нарочитъ**).
не-оцѣштенъ s. **оцѣстити**.
не-повѣдимъ s. **вѣдити**.
не-повиньнъ adj. unschuldig (s. **вина**).
не-пороучьнъ adj. (**порокъ** tadel, vorwurf, **по-рекѫ**, -**решти**; **пороучьнъ** zu tadeln, vituperandus) untadelhaft, unbefleckt, unverletzt.
не-правьда fem. ungerechtigkeit.
не-правьдьнъ adj. ungerecht, unrecht.
не-приязнь fem. das übel, das böse (**приязнь** wohlwollen, liebe; **прияти**, **приимѫ комоу** jemandem beistehen).
не-прѣпьривъ adj. (**прѣ-пьрѣти** überreden, überzeugen; **пьрѣти** [**прѣти**], **пьрѭ**, **пьриши** streiten, auch „eine sache verfechten, vertheidigen, causam tueri") unglaubwürdig, unzuverlässig.
нести, **несѫ**, -**сеши** tragen;
възнести hinauftragen, erheben, erhöhen, fig. preisen; **възнесѫ** Exod. 15, 2 fut., **възнесете** Joh. 8, 28 ebenso;
изнести heraustragen, -bringen;
понести hintragen;
принести herbeitragen, -bringen, darbringen.
не-оувадаѭ s. **оувадати**.
не-хота s. **хотѣти**.
не-чьстивъ adj. (**чьсть**) unfromm, gottlos, ἀ-σεβής.
ни adv. auch nicht, οὐδέ, neque;

ne — quidem, **ни къ юединомоу же глаголоу** Matth. 27, 14 auch nicht auf ein einziges wort; **ни того могѫть глаголати** p. 106 nicht einmal das können sie sagen; **ни** — **ни** weder — noch, neque — neque; als absolute negation ohne verbum: nein, nicht; **или ни** im zweiten glied der doppelfrage: oder nicht. Vor pron. und part. verwandelt es den sinn ins gegentheil: **ни-къто** niemand u.s.w. (s. unter diesen einzeln); praepositionen treten dazwischen: **ни къ комоу-же** zu niemandem.

нива fem. acker, flur.

нижьнь adj. (**ниꙁъ** adv. nach unten) nieder, unter.

ниꙁъ adv. hinab, herab.

ни-како-же adv. auf keine weise.

никнѫти, -нѫ, -нєши hervorkommen, keimen (eig. sich neigen, in jeder richtung);
  приникнѫти sich vorbeugen, προκύπτειν.

ни-какъ pron. adj. kein (nicht irgendwie beschaffen); **не имаши ли иного никакогоже съсѫда ни ли риꙁьна** hast du nicht anderes, irgend ein gefäss, auch kein (oder kein) kleid?

ни-когда-же adv. niemals.

никодимъ msc. gr. Νικόδημος.

ни-коли, ни-коли-же adv. niemals.

ни-къде-же adv. nirgendwo, nirgend.

ни-къто, ни-къто-же pron. niemand.

ни-кыи-же pron. adj. kein, nicht irgend welcher art.

ниць adj. vorn über (gebeugt), pronus, mit dem gesicht zur erde; **пасти ниць на ꙁемли** (loc.) auf das gesicht niederfallen, mit dem gesicht zur erde fallen.

ни-чьто-же pron. nichts; gen. **ничесоже** adverbiell wie nihil als verstärkte negation: nicht, gar nicht; **ни при чесомьже** „bei nichts, an nichts."

нищь adj. niedrig, arm.

новъ adj. neu.

нога fem. fuss.

ножь msc. messer, schwert.

ножьница fem., sing. und plur., scheide (des schwertes).

ножьнъ adj. (**нога**) fuss -.

ноꙁдри fem. dual. (**ноꙁдрь** sing.) nasenlöcher.

носити, -шѫ, -сиши (**нес-ти**) tragen;
  въꙁносити hinauftragen, heraufbringen, erheben; fig. preisen; **въꙁношѫ** p. 97 fut.;
  поносити hintragen; — **комоу чьто** jemandem etwas vorwerfen; tadeln, schmähen;
  приносити herbeitragen, -bringen, heimbringen; darbringen.

нощь fem. nacht; **нощиѭ** während, in der nacht.

ноудити, -ждѫ, -диши nötigen, zwingen;

приноудити erzwingen.

ноудьми adv. (vgl. das vor.) mit gewalt, gezwungen.

ноужда fem. (s. **ноудити**) not.

нъ conj. aber, sondern.

нынѣ, нынꙗ adv. jetzt, nun.

нѣ- vor pron. und part. giebt indefinite bedeutung, wie lat. ali-: **нѣ-къто** ali-quis; **нѣ-коли** aliquándo. Præpositionen trennen die beiden elemente: **нѣ отъ кого** von irgend einem.

нѣ-коликъ pron. adj. ali-quantus; **нѣколико** aliquantum; **нѣколико дьний** (gen. plur. partit.) einige tage.

нѣ-который pron. adj. irgend welcher; **нѣкоторин** die einen, einige.

нѣ-къто pron. indef. aliquis, irgend wer; **нѣци** plur. einige, best. **нѣции** (s. aber **нѣкый**) die einen, einige.

нѣ-кый pron. adj. indef. aliquis, quidam; **нѣции** plur. quidam, einige — **дроуѕии** alii, andere; oder: die einen — die anderen; **пропасть нѣкаꙗ** eine art abgrund, χάσμα τι.

нѣсмь, нѣси, нѣсть u. s. w. = **не юсмь** u. s. f. ich bin nicht; c. gen. des subjects: **нѣсть иного бога** es ist kein anderer gott.

нѣции s. **нѣкъто** u. **нѣкый**.

O.

о praep. um; *c. acc.* örtlich: um, an, bei, **о десьнѫѭ** zur rechten; **потъкнѫшѧ сѧ о камень** sie stiessen sich an einen stein; *c. loc.* örtlich: an, in, **юже повелѣно вамъ юсть о мънѣ творити** was euch befohlen ist an mir zu thun; **съблаѕните сѧ о мънѣ** ihr werdet euch an mir ärgern; **о** + loc. giebt in sehr allgemeiner weise den grund, beweggrund, die veranlassung, die beziehung auf etwas an: daher bei verb. dic. sent. über, von, um: **пьсано о немь** über ihn geschrieben; vgl. vorher **съблаѕните сѧ о мънѣ**; **о себѣ** ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ aus eigner macht (ähnliche wendungen häufig); **дѣла о бозѣ съдѣлана** ἔργα ἐν θεῷ εἰργασμένα Joh. 3, 21.

оба, fem.-ntr. **обѣ**, num. beide; **оба на десѧте** zwölf.

обадити s. **вадити**.

обаче adv. dennoch, doch, jedoch.

обидѣти, -ждѫ, -диши beleidigen, verletzen (vgl. **бѣда** zwang, not);

прѣобидѣти verletzen, übertreten (von geboten).

обиновати, -ноуѭ, -ноуюши; не обиновати сѧ παρρησιάζειν, frei, ungehindert reden (eig. keine ausflüchte suchen, vgl. **обинѫти сѧ** sich einer sache entziehen; serbisch obinja fem.,

von ВИНА, vorwand, heuchelei).

ОБИТИ s. БИТИ.

ОБИТИ s. ИТИ.

ОБИТѢЛЬ fem. wohnung.

ОБЛАКЪ msc. wolke.

ОБЛАСТЬ fem. (ОБ-ВЛ.) macht.

ОБЛИСТАТИ s. БЛИСТАТИ.

ОБЛИЧАТИ, -ЧАѬ, -ЧАѤШИ (s. ОБЛИЧИТИ) anzeigen, anklagen.

ОБЛИЧИТЕЛЬ msc. (ОБЛИЧИТИ) ankläger.

ОБЛИЧИТИ s. ЛИЧИТИ.

ОБЛОБЪІЅАТИ s. ЛОБЪІЅАТИ.

ОБЛѢНИТИ СѦ s. ЛѢНИТИ СѦ.

ОБЛѢШТИ s. ВЛѢШТИ.

ОБОИ num. pron., gen. ОБОЮГО, beide, vgl. ОБА.

ОБОѬДОУ adv. von beiden seiten.

ОБРАЅЪ msc. gestalt, form, charakter; bild, vorbild, beispiel.

ОБРАТИТИ s. ВРАТИТИ.

ОБРѢЅАНИѤ ntr. (sbst. vrb. zu ОБРѢЅАТИ) beschneidung.

ОБРѢЅАТИ s. РѢЅАТИ.

ОБРѢСТИ, ОБРАШТѪ, ОБРАШТЕШИ (vgl. СЪ-РѢСТИ) finden; ОБРАШТЕТЬ p. 105, Joh. 10, 19 fut., und öfter so;

ИЅОБРѢСТИ herausfinden;

ПРИОБРѢСТИ erwerben.

ОБРѢТАТИ, -ТАѬ, -ТАѤШИ (durat. zu ОБРѢСТИ) finden.

ОБОУѢТИ s. БОУѢТИ.

ОБЪ (ОБ) praep. um; c. acc. ОБЪ (ОБ) ОНЪ ПОЛЪ an jener seite, jenseit.

ОБЪЛОЖИТИ s. ЛОЖИТИ.

ОБЪНАВЛЯТИ (älter -НАВЬЯТИ), -ВЛЯѬ, -ВЛЯѤШИ (ОБЪ-НОВИТИ) erneuern.

ОБЪ-НОВИТИ, -ВЛѬ, -ВИШИ (НОВЪ) erneuern; ОБЪНОВИТЬ p. 100 fut., ebenso p. 102.

ОБЪНОВЛЕНИѤ ntr. (sbst. vrb. zum vor.) erneuerung.

ОБЪІЧАИ msc. (ВЪІК-НѪ-ТИ lernen, gewohnt werden) gewohnheit.

ОБѢДОВАТИ, -ДОУѬ, -ДОУѤШИ (ОБѢДЪ) zu mittag essen.

ОБѢДЪ msc. mittagsmahl.

ОБѢШТАНИѤ ntr. (sbst. vrb. zu ОБѢШТАТИ) verheissung.

ОБѢШТАТИ s. ВѢШТАТИ.

ОБѦЅАТИ s. ВѦЅАТИ.

ОБѦТИ s. ѨТИ.

ОВОГДА adv. zu jener zeit; ОВОГДА — ОВОГДА bald — bald.

ОВЪ pron. jener, der (§ 66); ОВЪ — ОВЪ ЖЕ dieser — jener, der eine — der andre; ОВИ — ОВИ diese — jene, einige — andre; ОВИ — ИНИ dass.

ОВЬЦА fem. schaf.

ОВЬЧЬ adj. poss. zu ОВЬЦА, schaf-; ОВЬЧЕ СТАДО schafherde.

ОВѪДОУ adv. von jener seite her; СѪДОУ И ОВѪДОУ von dieser und von jener seite, zu beiden seiten.

ОГНЬ msc. feuer, fieberhitze.

ОГОЛИТИ, -ЛѬ, -ЛИШИ (ГОЛЪ nackt) entblössen.

ОГРАДИТИ s. ГРАДИТИ.

ОГѪСТѢТИ, -СТѢѬ, -СТѢѤШИ (ГѪСТЪ dicht) dicht werden, sich verdichten, erstarren.

одежда fem. (**одѣти**, **одеждѫ** umthun, bekleiden) kleid.

одолѣти, **-лѣѭ**, **-лѣѥши** c. dat. siegen, besiegen;
 прѣодолѣти überwinden, besiegen.

одръ msc. bett, lager.

одрьжати s. **дрьжати**.

одьрати s. **дьрати**.

одѣти s. **дѣти**.

одѣꙗниѥ ntr. (sbst. vrb. zu **о-дѣꙗти** bekleiden) kleidung, gewand, kleid.

оживити s. **живити**.

о-жидати, **-даѭ**, **-даѥши** (**жьдати**, **жидѫ**) erwarten.

ожити s. **жити**.

о-каменити, **-нѭ**, **-ниши** (**камꙑ**, st. **камен-**) versteinern, in stein verwandeln; — **сѧ** in stein verwandelt werden.

око ntr., gen. **очесе**, dual **очи**, (§ 66) auge.

окрьстъ adv. umher, ringsum.

олово ntr., **оловь** msc. blei.

олѣй msc. ἔλαιον, öl.

омоучити s. **моучити**.

омꙑти s. **мꙑти**.

оноушта fem. schuh.

онъ pron. jener, er (§ 66).

онѣмѣти, **-мѣѭ**, **-мѣѥши** (**нѣмъ** stumm) stumm werden, verstummen.

опити сѧ s. **пити**.

оплотъ msc. zaun (**о-плести** umflechten).

опона fem. vorhang.

о-правьдити, **-ждѫ**, **-диши** (**правьда**) rechtfertigen.

опровѣшти s. **врѣшти**, **врьгѫ**.

опрѣсьнъкъ msc. ungesäuertes brod (**прѣсьнъ** ungesäuert; serb. p r i j e s a n roh, frisch, z. b. vom fleische).

орити, **-рѭ**, **-риши** umstürzen; **разорити** zerstören.

орьлъ msc. adler.

орѫжиѥ ntr. waffe, schwert; als collect. waffen.

оскврьнити s. **скврьнити**.

оскръбѣти s. **скръбѣти**.

о-скѫдѣти, **-дѣѭ**, **-дѣѥши** (**скѫдъ** klein, ärmlich) klein werden, abnehmen, sich vermindern.

о-слѣпити, **-плѭ**, **-пиши** (**слѣпъ**) blind machen, verblenden.

ослѣплꙗти, **-плꙗѭ**, **-плꙗѥши** (**ослѣпити**) blind machen, verblenden.

осмо-на-десѧтъ num. ord. achtzehnter.

осмь num. acht.

особь adv. abgetrennt, allein, für sich.

о-солити, **-лѭ**, **-лиши** (**соль** fem. salz) salzen.

осрамлꙗти s. **срамлꙗти**.

оставити s. **ставити**.

оставлꙗти s. **ставлꙗти**.

остати s. **стати**.

остаꙗти s. **стаꙗти**.

осьль adj. poss. zu **осьлъ**, des esels.

осьлѧ ntr., gen. **-лѧте**, demin. zu **осьлъ** esel.

осѫдити s. **сѫдити**.

осѫжденикъ msc. (**осѫжденъ** part. praet. pass. zu **осѫдити**, vgl.

оучинти, оучєнъ, оучєникъ) der verurtheilte, sträfling.

осѫкатъ adj. astig, dornig (vgl. **сѫкатъ** astig, rauh, von **сѫкъ** ast).

отаи adv. (**таи** adv. heimlich; **таити, таіѫ** verbergen, verheimlichen) heimlich; **ıако отаи** ὡς ἐν κρυπτῷ Joh. 7, 10.

отирати, -раıѫ, -раıєши (о-тьрѣти) abwischen, abtrocknen.

отити s. **ити**.

отрокъ msc. kind, knabe.

отроуништь msc., demin. zu **отрокъ**, knäblein.

отроча ntr., gen. **-чѧтє**, (**отрокъ**) knabe, knecht.

отрѣбити s. **трѣбити**.

отъ praep. c. gen. von; richtung woher: **отъ нєбєсє**; abstammung: **отъ оубогъ** p. 106 von armen abstammend; zeit: **отъ дьнє того** von dem tage an; **отъ сєго** von dem an, darauf; mit adverb. **отъ толѣ** von da an; partitiv: **ıєдинъ отъ** —, einer von —; grund, beweggrund: **отъ глѫбины мракъ ıєсть** p.108; **отъ оупитиıа** vor betrunkenheit; beim passivum: **глаголıємаıа отъ врагъ** das von den feinden gesagte.

отъвєсти s. **вєсти**.

отъвратити s. **вратити**.

отъврьжєниıє ntr. (sbst. vrb. zu **отъ-врѣшти**) abwendung, abfall, verleugnung.

отъврьзати, -заıѫ, -заıєши (отъврѣсти) öffnen.

отъврьстъ s. **отъврѣсти**.

отъ-врѣсти, -врьзѫ, -врьзєши öffnen; — **сѧ** sich öffnen, geöffnet werden; **отъврьстъ** part. praet. pass. geöffnet, offen.

отъврѣшти s. **врѣшти**.

отъвѣтъ msc. antwort.

отъвѣштавати, -ваıѫ, -ваıєши (отъвѣштати) antworten.

отъвѣштати, -штаıѫ, -штаıєши (отъвѣтъ; s. вѣштати) antworten.

отъданиıє ntr. (sbst. vrb. zu **отъдати**) vergeltung, vergebung.

отъдати s. **дати**.

отъкрыти s. **крыти**.

отълѫчити s. **лѫчити**.

отъмєтати s. **мєтати**.

отъмьштєниıє ntr. (**мьсть** fem. strafe, rache; **мьстити** rächen; **отъмьстити** vergelten) vergeltung, belohnung.

отъпасти s. **пасти, падѫ**.

отъпоустити s. **поустити**.

отъпоуштати s. **поуштати**.

отърєшти s. **рєшти**.

отърѣшити s. **рѣшити**.

отъстѫпати s. **стѫпати**.

отъстѫпити s. **стѫпити**.

отъсѣкати, -каıѫ, -каıєши (сѣкѫ, сѣшти) abschneiden, abhauen.

отьрѣти s. **тьрѣти**.

отьць msc. vater.

отьчь adj. poss. zu **отьць**, des vaters, väterlich.

отьчьство ntr. (**отьць**) vaterland.

оцьтъ msc. essig.
оцѣстити s. **цѣстити.**
очиштениѥ ntr. (sbst. vrb. zu **о-чистити** reinigen; **чисть**) reinigung.
ошьлъ s. **очити** unter **ити.**

П.

пажить fem. weide (platz und futter).
пазоуха fem. busen, achselhöhle.
пакость fem., eig. schaden, schimpf; **пакости дѣяти** schimpf anthun (übers. Matth. 26, 67 κολαφίζειν).
пакъ = **пакы.**
пакы adv. wiederum.
памѧть fem. (vgl. **мьн-ѣти**) gedächtniss, andenken.
папа msc. pabst.
параклитъ msc. gr. παράκλητος.
параскеѵгиѩ fem., **параскеѵги** gr. παρασκευή.
пасти, падѫ, падеши fallen; **пасти на земи** (loc.) auf die erde fallen;
въпасти hineinfallen, hineingeraten;
напасти fallen auf —;
отъпасти abfallen;
припасти hinfallen, hingeraten, hingelangen;
распасти сѧ auseinander fallen, zerfallen.
пасти, пасѫ, пасеши weiden, hüten, servare;
съпасти behüten, retten; erlösen; **съпасеть сѧ** Joh. 10, 9 fut.
пастоухъ msc. (**пасти, пасѫ**) hirt.
пастырь msc. (**пасти, пасѫ**) hirt.
пасха fem. gr. πάσχα.
патриархъ msc. patriarcha.
патриаршьскъ adj. patriarchisch, päbstlich.
патриаршьство ntr. patriarchat.
паче adv. comp. mehr, vielmehr, (potius) noch mehr; mit gen. mehr als, **паче огнѩ** p. 98.
персьскъ adj. persisch.
петровъ adj. poss. zu **петръ,** des Petrus.
петръ msc. gr. Πέτρος.
печаль fem. trauer, betrübniss (für ***пек-ѣль; пекѫ сѧ**).
печальнъ adj. (zum vor.) traurig.
печатьлѣти, -лѣѭ, -лѣѥши siegeln (**печать** msc., *i*-st., siegel);
запечатьлѣти versiegeln, besiegeln.
пештера fem. höhle.
пешти, пекѫ, печеши kochen; **пешти сѧ** besorgt, betrübt sein, mit **о** + loc. um etwas.
пешть fem. (**пекѫ, пешти**) ofen.
пиръ msc. schmaus, gastmahl.
писати s. **пьсати.**
пистикиѩ fem. πιστική; **литра мѵра нарьда пистикиѩ мъногоцѣньныѩ** falsch übersetzt aus λίτρα μύρου νάρδου πιστικῆς

πολυτίμου ein pfund salbe von echter kostbarer narde.

питати, -таѭ, -таѥши nähren; **оупитати** auffüttern, mästen, **оупитанъ** gemästet.

пити, пиѭ, пиѥши trinken; **опити сѧ** sich berauschen, mit **отъ** + gen. — an etwas; **оупити сѧ** sich betrinken.

питомъ adj. gemästet (eig. part. praes. pass. einer w. **пит**, vgl. **пит-ати**).

плавъ adj. weiss.

плакати, -чѫ, -чеши weinen; — **сѧ** dass.;
въсплакати in weinen ausbrechen, anfangen zu weinen; **въсплачете** Joh. 16, 20 fut. κλαύσετε.

плачь msc. (**плак-ати**) das weinen.

плести, плетѫ, -теши flechten; **съплести** zusammenflechten.

плодъ msc. frucht.

плънити, -нѭ, -ниши (**плънъ**) füllen;
исплънити ausfüllen, vollfüllen, (c. gen. des stoffes); erfüllen, vollenden; **исплънити сѧ ꙗрости** zornerfüllt werden;
наплънити anfüllen.

плънъ adj. voll (c. gen. des stoffes).

плъть fem. fleisch.

плътьскъ adj. fleischlich, des fleisches.

пльвати, плюѭ, плюѥши speien; **ꙁапльвати** anspeien, ἐμπτύειν.

плюновениѥ ntr. (sbst. vrb. zu **плюнѫти**) das speien; der speichel.

плюнѫти [**плинѫти**], **-нѫ, -неши** (vgl. **пльвати**) speien.

по praep. *c. dat.* örtlich: auf — hin, über — hin, längs, **по морю ходѧ**; **на пѫти, по нѥмоуже градѣаше** Ap. 9, 17; nach, gemäss: **по ꙁаконоу** dem gesetze nach; **по истинѣ** der wahrheit gemäss; **по мѫдрости вашей сѫдите въ правьдѫ по плъти подобьнꙑимъ вамъ** nach eurer weisheit richtet gerecht über die euch dem fleische nach ähnlichen (gleichen; über eures gleichen); **по имени глашати** bei namen rufen; mit dem dat. der zahlworte bildet **по** distributive verbindungen: **по дъвѣма** je zwei u. s. w., z. b. Joh. 2, 6; *c. acc.* hin — zu, nach; **по водѫ ити** nach wasser gehen; so bei **сълати** und ähnlichen verben; grundangebend: **по чьто** warum; **по нѥже** weil; distribut.: **по вьсѧ дьни** καθ' ἡμέραν, jeden tag; *c. loc.* örtlich und zeitlich, nach: **идѣаше по нѥмь** ging ihm nach, folgte ihm; **по въскрьсении моѥмь** nach meiner auferstehung; **не по мъноꙁѣ** nach kurzer zeit; **по томь** nach diesem, darnach, darauf.

побити s. **бити**.

побѣдѣти s. **бѣдѣти**.

побѣдити s. **бѣдити**.

повелѣниѥ ntr. (sbst. vrb. zu **повелѣти**) befehl.

повелѣти s. **велѣти**.

повиновати, **-ноуѭ**, **-ноуѥши** unterwerfen; — **сѧ** sich unterwerfen.

повиньнъ adj. (**вина**) schuldig; **съмрьти** (gen.) **п.** des todes schuldig.

повинѫти, **-нѫ**, **-неши** (vgl. **повиновати**) unterwerfen; — **сѧ** sich unterwerfen.

поврѣсти, **-врьѕѫ** (**-врѣѕѫ**), **-врьѕеши** anbinden.

поврѣшти s. **врѣшти**.

по-вѣдати, **-даѭ**, **-даѥши** (vgl. **вѣд-ѣти**) verkünden, aussprechen;

ѕаповѣдати befehlen (παραγγέλλειν);

исповѣдати erzählen, verkünden;

проповѣдати verkünden.

повѣдѣти s. **вѣдѣти**.

повѣсити s. **вѣсити**.

поганъ adj. heidnisch (paganus).

погребениѥ ntr. (sbst. vrb. zu **по-грети**) begräbniss; **на погребениѥ мѧ сътвори** πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν.

погрети s. **грети**.

погрѣбаниѥ ntr. (sbst. vrb. zu **по-грѣба-ти**, dur. von **по-грети**) das begraben.

погрѣбати, **-баѭ**, **-баѥши** (**погрети**) begraben.

погрѧѕнѫти s. **грѧѕнѫти**.

погоубити s. **гоубити**.

погоубл҄ати, **-л҄аѭ**, **-л҄аѥши** (älter **-бꙗти** u. s. w.; **погоубити**) vernichten, verderben.

погыбати s. **гыбати**.

погыбнѫти s. **гыбнѫти**.

погыбѣль fem. untergang, verderben (**по-гыб-нѫти**).

погыбѣльнъ adj. zum vor.; **сынъ пог.** sohn des verderbens.

подати s. **дати**.

подвиѕаниѥ ntr. (sbst. vrb. zu **по-двиѕати сѧ** u. a. ἀγωνίζεσθαι) wettkampf.

подвиѕати s. **двиѕати**.

подобати, **-баѭ**, **баѥши** passend sein; **подобаѥть** oportet, decet (vgl. **подоба ѥсть** dass.; **подобьнъ** passend); zukommen, gebühren; **подоба** p. 104 unten 3. sg. aor.

подобити, **-блѭ**, **-биши** (vgl. **подобати**) passend machen, gleich machen;

съподобити würdigen (idoneum reddere od. judicare); — **сѧ** c. gen. einer sache gewürdigt werden;

оуподобити vergleichen.

подобьнъ adj. (**подоба** s. **подобати**; ***доба** passende zeit) passend, ähnlich, gleich.

подражатель msc. (**подражити**, **-жѫ**, **-жиши**, davon **подражати**, **-жаѭ**, **-жаѥши** nachahmen) nachahmer.

по-дроугъ msc. freund, genosse.

подъ praep. unter; c. instr. (ort); c. acc. (richtung).

подъложити s. **ложити**.

подъѩти s. **ѩти**.

пожити s. **жити**.
пожьдати s. **жьдати**.
пожьрѣти s. **жьрѣти**.
поздѣ adv. spät.
поѕидати s. **ѕидати**.
поѕъвати s. **ѕъвати**.
поймъ s. **ꙗти**.
поити, поѭ, поиши (caus. zu **пи-ти**) tränken;
напоити dass. (im **на-** liegt „genug, satt").
показати s. **казати**.
поклонениѥ ntr. (sbst. vrb. zu **поклонити**) verneigung, verehrung, anbetung.
покланꙗти s. **кланꙗти**.
поклонити s. **клонити**.
поклонъ msc. (vgl. **поклонити**) verneigung, anbetung.
поклоньникъ msc. (s. d. vor.) anbeter, verehrer.
покойнъ adj. (**покой** ruhe) ruhig.
покровитель msc. beschirmer, beschützer (**по-кры-ти** bedecken, **покровъ** bedeckung).
покрыти s. **крыти**.
покоушати s. **коушати**.
покывати s. **кывати**.
полагати, -гаѭ, -гаѥши (vgl. **положити** u. **лешти**) hinlegen, vorsetzen; hingeben, z. b. **животъ** das leben h.
положити s. **ложити**.
полоуношти s. **полъ**.
полъ msc., gen. **-лоу** (*u*-st.), hälfte, seite; **полъма** instr. dual. adverbiell, in zwei hälften, mitten durch, z. b. **прѣтрѣша и полъма** sie zersägten ihn in zwei hälften, mitten durch p. 102; **полоу-ношти** (gen.) um mitternacht.
польѕи, польѕа fem. (vgl. **льѕи, льѕа** nutzen; **льѕа ѥсть** licet, auch **льѕѣ ѥсть**) nutzen.
помагати, -гаѭ, -гаѥши (**помогѫ, -мошти**) helfen (c. dat.).
помаѕати, -ѕаѭ, ѕаѥши (vgl. **маѕати, мажѫ**) besalben, ἐπιχρίειν, salben.
помиловати s. **миловати**.
поминати, -наѭ, -наѥши (**по-мьнѣти**) sich erinnern, im gedächtniss haben.
помолити s. **молити**.
помоштьникъ msc. (**мошть; помошть** hülfe, **помоштьнъ** helfend) helfer.
помышлꙗти, -шлꙗѭ, -шлꙗѥши (**помыслити** gedanken fassen) in gedanken haben, denken, bedenken.
помышлѥниѥ ntr. (sbst. vrb. zu **помыслити**) das denken, διάνοια.
помьнѣти s. **мьнѣти**.
помѧтати s. **мѧтати**.
помѧнѫти, -нѫ, -неши c. gen. sich erinnern (einer sache);
въспомѧнѫти in erinnerung bringen (c. dat. pers., acc. rei) Joh. 14, 26 (dort futur.).
понести s. **нести**.
поносити s. **носити**.
понътьскъ adj., **п. пилатъ** Pontius Pilatus.
попъ msc. (lat. papa) priester.
попьриште, поприште ntr. (eig. laufbahn, von **по-пьрати**;

пьрати, перѫ, переши treten) stadium.

поразити s. **разити.**

порѫгати сѧ s. **рѫгати сѧ.**

послоушати s. **слоушати.**

послоушьствовати, -ствоуѭ, -ствоуѥши (**по-слоухъ** der hörer, zeuge; **послоушьство** [anhörung] bezeugung, zeugniss) bezeugen.

послѣди adv. (**слѣдъ** vestigium) nachher, später.

послѣдь adv. hinterher, nachher, später.

послѣдьнь adj. letzt (vgl. **послѣдь, слѣдъ**), **послѣдьнии дьнь** der jüngste tag.

послѣжде adv. (vgl. die vorherg. worte) zuletzt.

поставити s. **ставити.**

постигнѫти s. **стигнѫти.**

пострадати s. **страдати.**

постьлати s. **стьлати.**

посълати s. **сълати.**

посылати, -лаѭ, -лаѥши (**по-съ-лати**) schicken.

потокъ msc. bach (**по-тек-ѫ, по-тешти** hinfliessen).

потрасти s. **трасти.**

потъкнѫти сѧ s. **тъкнѫти.**

потъштати s. **тъштати.**

похоть fem. (**хоть** fem. lust, wunsch, vgl. **хот-ѣти**) begierde, lust.

пооуштениѥ ntr. (sbst. vrb. zu **по-оустити** zureden, überreden; **оуста**) zuversicht.

почивати, -ваѭ, -ваѥши (**по-чи-ти**) ruhen, schlafen.

почисти s. **чисти.**

почитати, -таѭ, -таѥши (**чьтѫ, чисти**) lesen.

почрьпальникъ msc. schöpfgefäss (**почрьпало** dass., von **по-чрьпати**, vgl. **почрѣти**).

почрьпати s. **чрьпати.**

по-чрѣти, -чрьпѫ, -чрьпеши schöpfen.

поштадѣти s. **штадѣти.**

поѣсти, поꙗсти s. **ꙗсти.**

поꙗсати, -шѫ, -шеши und **-саѭ, -саѥши** (**поꙗсъ** gürtel) gürten;
поꙗшетъ Joh. 21, 18 fut.;
прѣпоꙗсати umgürten, — **сѧ** sich gürten.

поꙗти s. **ꙗти.**

правити, -влѭ, -виши (**правъ**) gerade machen, richten, bereiten;
исправити dass.

правъ adj. gerade, rectus, εὐθύς, richtig, recht.

правьда fem. (**правъ**) recht, gerechtigkeit.

правьдивъ adj. (**правьда**) rechtliebend, gerecht.

правьдьникъ msc. (**правьдьнъ**, adj. zu **правьда**, gerecht) der gerechte.

правьдьнъ adj. (**правьда**) gerecht.

праздьникъ msc. (**праздьнъ** leer, müssig, festlich) fest, festtag.

преторъ msc. πραιτώριον.

при praep. c. loc. bei; örtl. bei, in der nähe, neben: **при васъ** in eurer nähe; **при отьцемь моѥмь** bei meinem vater; zeitl.:

при девятѣй годинѣ um die neunte stunde.

при-близити, -жѫ, -жиши сѧ (**близъ**) sich nähern.

привести s. **вести**.

привлѣшти s. **влѣшти**.

придѣти s. **дѣти**.

призъвати s. **зъвати**.

прижѧдити s. **жити**.

прилити (прити) s. **ити**.

прикасати сѧ s. **касати**.

приключай msc. (**ключити сѧ, прикл.сѧ** sich ereignen) zufall; **по приключаю** zufällig.

прикоснѫти сѧ s. **коснѫти**.

прилежати s. **лежати**.

при-липати, -плѭ, -плѥши (s. **льпѣти**) ankleben (intrans.), kleben bleiben, hängen bleiben an —.

при-лѣпити, -плѭ, -пиши (caus. zu **при-льпѣти** intrans.) ankleben (trans.); — **сѧ** sich anhängen, c. loc. ohne praep.: **прилѣпи сѧ ѥдиномь** Luc. 15, 15 er hängte sich an einen.

примѣсити s. **мѣсити**.

принести s. **нести**.

прининѫти s. **никнѫти**.

приносити s. **носити**.

принѹдити s. **нѹдити**.

приобрѣсти s. **обрѣсти**.

припасти s. **пасти, падѫ**.

при-скрьбьнъ adj. (**скрьбь**) bekümmert.

приставити s. **ставити**.

при-страшьнъ adj. (**страхъ**) erschreckt.

пристѫпити s. **стѫпити**.

присьно adv. immer, für immer.

при-сѣтити, -штѫ, -тиши besuchen.

притворъ msc. halle, porticus (eig. anbau, vgl. **при-творити** hinzufügen).

притъча fem. gleichniss (gebildet wie $\pi\alpha\rho\alpha$-$\beta o\lambda\acute{\eta}$; **притъкнѫти** anstossen).

приходити s. **ходити**.

причастиѥ ntr. (**часть**) antheilnahme, erbe.

при-частити, -штѫ, -тиши (часть) theilhaftig machen; — **сѧ** sich betheiligen.

причастьникъ msc. der erbe (eig. theilnehmer, s. **причастиѥ**).

пришьдъ, пришьлъ s. **ити**.

пришьствиѥ ntr. (**при-, шьд-** gehen, vgl. **ходити** und **ити**) ankunft.

пробити s. **бити**.

прогнѣвати сѧ s. **гнѣвати**.

продати s. **дати**.

продаяти s. **даяти**.

продлъжити s. **длъжити**.

прозьрѣти s. **зьрѣти**.

проити s. **ити**.

прокаженъ s. **казити**.

проказьство ntr. betrug (vgl. **про-казити** verderben; **проказивъ** unredlich, schlecht).

проклати s. **клати**.

проливати, -ваѭ, -ваѥши (про-ли-ти) vergiessen.

пролияти s. **лияти**.

пропасть fem. abgrund (vgl. **пропасти, -падѫ** aus einander fallen, sich spalten).

проповѣдати s. **повѣдати**.

пропѧти s. **пѧти**.

прорешти s. **решти**.

пророкъ msc. (**прорекѫ**, **прорешти**) prophet.

пророчьскъ adj. (**пророкъ**) prophetisch, von propheten herrührend.

просвѣштати, **-штаѭ**, **-штаѥши** (**про-свѣтити**) erleuchten.

просити, **-шѫ**, **-сиши** bitten, fragen (rogare), betteln;
въпросити (**кого**) frage richten an —, befragen; **въпросите** Joh. 16, 23 ἐρωτήσετε;
въспросити bitten (ἀπαιτεῖν);
испросити herausbitten, frei bitten, erbitten.

прославити s. **славити**.

просльзити s. **сльзити**.

простъ adj. einfach.

простьрѣти s. **стьрѣти**.

простѣ adv. zu **простъ**, einfach, einfältig.

противити, **-влѭ**, **-виши сѧ** (vgl. **противѫ**) sich entgegenstellen, sich widersetzen.

противѫ adv. gegenüber, gegen; praep. c. dat.; **противѫ стати** widerstehen.

проходити s. **ходити**.

прочь adj. übrig; **прочеѥ** τὸ λοιπόν (Matth. 26, 45 **съпите прочеѥ** = καθεύδετε τὸ λοιπόν).

прьвъ num. ord. erster, bester, vorzüglichster; **изъ прьва** von anfang an.

прьвѣи adj. comp. zu **прьвъ**, eher, früher; **прьвѣѥ** ntr. adv. eher, zuerst.

прьси fem. plur. (i-stamm) brust.

прьстень msc. (**прьстъ**) fingerring.

прьстъ msc. finger; **пр. ножьнъ** zehe.

прѣбити s. **бити**.

прѣбывати s. **бывати**.

прѣбыти s. **быти**.

прѣдати s. **дати**.

прѣдаꙗти s. **даꙗти**.

прѣдъ praep. vor, örtl. u. zeitl.; c. *instr*. **прѣдъ вьсѣми** vor allen, in gegenwart aller; **има ставъшема прѣдъ старѣишинами** nachdem die beiden vor die obersten getreten waren; **прѣдъ съмрьтиѭ** vor dem tode; c. *acc*. (richtung) **привести прѣдъ лица** vor das antlitz führen, p. 96 unten.

прѣдъсѣсти s. **сѣсти**.

прѣ-дѣлъ msc. grenze.

прѣжде adv. früher, vorher, eher; **прѣжде да-же не** eher — als, ehe, bis; praep. c. gen. vor.

прѣимьникъ msc. (**прѣ-ѩти** im sinne von κατακληρονομεῖν) nachfolger.

прѣити s. **ити**.

прѣклонити s. **клонити**.

прѣлазити s. **лазити**.

прѣльштати, **-штаѭ**, **-штаѥши** (**льстити**, **льсть**) täuschen, betrügen.

прѣльстити s. **льстити** (vgl. **прѣльсть** betrug).

прѣломити s. **ломити**.

прѣ-льсть fem. betrug, list.

прѣ-милостивъ adj. (**милость**) sehr erbarmungsvoll, sehr gnädig.

прѣмоудити s. **моудити**.

прѣобидѣти s. **обидѣти**.

прѣодолѣти s. **одолѣти**.

прѣполовлѥниѥ ntr. (sbst. vrb. zu **прѣ-половити** durch-halbieren; **половина** hälfte, von **полъ**) hälfte, mitte.

прѣпоѩсати s. **поѩсати**.

прѣстѫпити s. **стѫпити**.

прѣтити, -штѫ, -тиши (**комоу**) drohen; **прѣтѧ въ себѣ** übers. ἐμβριμώμενος ἐν ἑαυτῷ;
  запрѣтити bedrohen; **запрѣти доухоу** übers. ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι Joh. 11, 13.

прѣтрѫша s. **тьрѣти**.

прѣтьрѣти s. **тьрѣти**.

прѣходити s. **ходити**.

прѣчистъ adj. sehr rein, ἁγνός.

прѣштениѥ ntr. (sbst. vrb. zu **прѣтити**) drohung.

прѣѩти s. **ѩти**.

поустити, -штѫ, -стиши loslassen, entlassen, schicken;
  испоустити herauslassen (emittere); entlassen; — **доухъ** den geist aufgeben;
  отъпоустити freilassen, wegschicken; — **грѣхъ** sünde erlassen.

поустыни fem., gen. **-нѧ**, (**поустъ** leer, wüst) wüste.

поуштати, -штаѭ, -штаѥши (**поустити**) loslassen;
  отъпоуштати freilassen.

пъвати, -ваѭ, -ваѥши c. instr. hoffen auf —;
  оупъвати на + acc. seine hoffnung setzen auf —; — **на бога** auf gott vertrauen.

пытати, -таѭ, -таѥши fragen, forschen;
  испытати ausforschen, erforschen.

пьрѣти (**прѣти**), **пьрѭ** (**прѭ**), **пьриши** streiten; — **сѧ** sich streiten.

пьрѣ fem. (vgl. das vor.) streit; **безъ пьрѣ** ohne zweifel, zweifellos.

пьсаниѥ, писаниѥ ntr. (sbst. vrb. zu **пьсати**) schrift.

пьсати (**писати**), **пишѫ, пишеши** schreiben;
  напьсати aufschreiben, anschreiben;
  съпьсати conscribere, verfassen; beschreiben.

пьцьлъ msc. pech.

пьцьлинъ adj. zu **пьцьлъ**; **коновъ пьц.** pechkessel.

пьшеница fem. weizen.

пьшеничьнъ adj. zu **пьшеница**; **зрьно пьш.** weizenkorn.

пѣниѥ ntr. (sbst. vrb. zu **пѣти**) gesang.

пѣнѧжьникъ msc. (**пѣнѧзь**) geldwechsler.

пѣнѧзь msc. geldstück (δηνάριον).

пѣти, поѭ, поѥши singen;
  въспѣти ἀνυμνεῖν, lobsingen.

пѧти, пьнѫ, пьнеши spannen, hängen;
  пропѧти kreuzigen;

распяти (eig. ausspannen) kreuzigen.
пятъкъ msc. freitag (**пятъ** der fünfte).

пять num. fünf; **п. десять** fünfzig.
пять msc., gen. **-ти**, weg, strasse.
пячина fem. meer, ocean.

Р.

р̄ zahlzeichen, 100, **съто**.
раба fem. zu **рабъ**, sklavin, magd.
работа fem. (**рабъ**; eig. sklavendienst) arbeit.
работати, **-таѭ**, **-таѥши** (s. das vor.) knecht sein, arbeiten.
рабъ msc. knecht, sklav.
рабыни, gen. **-ни**, fem. zu **рабъ**, sklavin, magd.
рабьскъ adj. (**рабъ**) sklaven-, sklavisch.
равви = ῥαββί.
рав'воуни = ῥαββουνί.
равьнъ adj. gleich.
ради praep. c. gen. wegen; **чесо ради** (so gewöhnlich dem regierten worte nachgesetzt) weswegen; **того ради**, **нмьже** deswegen, weil; **зависти ради** aus neid; **отьца ради** διὰ τὸν πατέρα Joh. 6, 57.
радити (**родити**), **-жда**, **-диши** c. inf. oder **о**+loc. sorgen um —, sich kehren an —.
радовати, **-доуѭ**, **-доуѥши са** (**радъ** froh, gern) sich freuen; **радоуи са** übersetzung des grusses χαῖρε;
възрадовати са froh werden, aufjubeln; **възрадоуѥть са** Joh. 16, 20 χαρήσεται.

радость fem. (**радъ** froh) freude.
раждати, **-ждаѭ**, **-ждаѥши** (**родити**) gebären.
раждешти s. **жешти**.
раждиѥ ntr. coll., plur. zu **розга**.
раз- praep., nur in compos., dis-, δια-, zer-.
разарити, **-рьѭ**, **-рьѥши** (**разорити**) zerstören; — **сѫботѫ** Joh. 5, 18 den sabbat brechen.
разбоиникъ msc. (**раз-бити** zerschlagen, **разбои** verwüstung, raub) räuber.
раз-бѣгнѫти, **-нѫ**, **-неши са** (vgl. **бѣжати**) aus einander laufen, sich zerstreuen, fliehen.
развѣ adv. ausgenommen, ausser, **развѣ патриархъ ѥдинъ**; praep. c. gen. **развѣ сьребрьнаго блюда**.
разгнѣвати са s. **гнѣвати**.
раздроушити s. **роушити**.
раздрѣшити s. **рѣшити**.
раздѣлити s. **дѣлити**.
разити, **-жѫ**, **-зиши** (nur in compos.) schlagen;
поразити vrb. perf., **поражѫ** Matth. 26, 31 fut.
разити s. **ити**.
различьнъ adj. verschiedenartig,
разорити s. **орити**.

разоумьнъ adj. (**разоумъ** verständniss; **оумъ** mens, sinn, verstand) verständlich; **разоумьнъ бысть Саоулоу съвѣтъ** der ratschlag wurde von Saul in erfahrung gebracht.

разоумѣвати, -ваѭ, -ваѥши (**разоумѣти**) erkennen; **разоумѣваѭть** γνώσονται Joh: 13, 35.

раз-оумѣти, -мѣѭ, -мѣѥши (vgl. **разоумьнъ**) erkennen, verstehen, bemerken, erfahren; **разоумѣѥть** Joh. 7, 17 fut., und öfter so, vgl. Joh. 8, 28. 32; 13, 7; 14, 20.

разьнъ adj. (**раз-**) geschieden, verschieden; **разьно** adv. auseinander.

рана fem. wunde.

раскаѩти сѧ s. **каѩти сѧ**.

раслабити (= **раз-сл.**), **-блѭ, -биши** (**слабъ** schwach) schwächen; **раслаблѥнъ** paralyticus, lahm.

распасти сѧ s. **пасти, падѫ**.

распрашити, -шѫ, -шиши eig. zerstäuben (**прахъ** staub, **прашити** zu staub machen); zerstreuen.

распьрѩ fem. (s. **пьрѩ**) streit.

распѧти s. **пѧти**.

распѧтиѥ ntr. (sbst. vrb. zu **распѧти**, part. praet. pass. **-пѧтъ**) kreuzigung.

распѫдити, -ждѫ, -диши (**пѫдити** vertreiben) zerstreuen.

распѫтиѥ ntr. (**пѫть**) kreuzweg.

растаѩти s. **таѩти**.

расти, растѫ, растеши wachsen.

растопити s. **топити**.

растоучити s. **тоучити**.

растрьзати s. **трьзати**.

растѫпити сѧ s. **стѫпити**.

расхꙑтити s. **хꙑтити**.

расцѣпити s. **цѣпити**.

расꙑпати s. **сꙑпати**.

рать fem. kampf.

рачити, -чѫ, -чиши lust haben, wollen.

рачица fem. kasten (vgl. **рака** dass.), beutel.

ребро ntr. ribbe.

ремень msc. riemen.

рещти, рекѫ, речеши sagen; **рьци** 2. sg. imper.; **рекѫ** Luc. 15, 8 fut.; **речеть сѧ** Ap. 9, 6 fut.;

нарещти benennen; **наречеши сѧ** Joh. 1, 43 du wirst heissen;

отърещти (**отрещти**) **сѧ** c. gen. einer sache entsagen; etwas (einen) verleugnen;

пророщти προφητεύειν, weissagen.

риза fem. kleid, gewand.

ризьница fem. (**риза**) ort, wo man kleider aufbewahrt, vestiarium; schatzkammer.

ризьнъ adj. zu **риза**, kleid-; ntr. **ризьно** sbst. gewand.

римлꙗнинъ msc. Römer.

римьскъ adj. römisch.

родитель msc. (**родити**) erzeuger, parens; dual. die eltern, parentes.

родити, -ждѫ, -диши erzeugen, gebären; — **сѧ** geboren werden.

родити s. **радити**.

родъ msc. (vgl. **родити**) geburt; geschlecht, generation; **въ роды родъ** in alle künftigen generationen, für alle zeiten (vgl. **въ вѣкы вѣкомъ**).

рождьство ntr. (**родити**) geburt.

рожьць msc. (eig. hörnchen, demin. zu **рогъ** horn) hülse, schale (von früchten).

роѕга fem. zweig, rebe.

ротити, -штѫ, -тиши (**рота** eid) schwören.

роумьскъ adj. römisch.

роушити, -шѫ, -шиши zerstören (eig. zerschneiden, spalten);

раѕдроушити zerstören, vernichten.

ръпътати, -штѫ, -штеши murren.

ръпътъ msc. gemurmel.

рыба fem. fisch.

рыдати, -даѭ, -даѥши weinen, klagen;

въѕдрыдати in weinen, klagen ausbrechen; **въѕдрыдаѥте** θρηνήσετε Joh. 16, 20.

рѣѕати, -жѫ, -жеши schneiden, hauen;

обрѣѕати umschneiden, beschneiden (auch **-ѕаѭ, -ѕаѥши**);

оурѣѕати abhauen, abschneiden.

рѣка fem. fluss.

рѣчь fem. (**рек-ѫ, рещи**) rede; **си рѣчь** eig. diese rede, adverbiell gebraucht: nämlich.

рѣшити, -шѫ, -шиши lösen;

отърѣшити ablösen, auflösen;

раѕдрѣшити lösen, lostrennen.

рѫгати, -гаѭ, -гаѥши сѧ (**рѫгъ** spott, schmähung) spotten; c. dat. pers. verspotten;

порѫгати сѧ dass., vrb. perf.

рѫка fem. hand.

рѫчьнъ adj. zu **рѫка**, hand-.

С.

саворий msc. Saborius.

садити, -ждѫ, -диши setzen, pflanzen;

въсадити hineinsetzen, einpflanzen; aufsetzen;

насадити pflanzen auf —; pflanzen.

сакеларь, сакеларий msc. sacellarius.

салимъ msc. Σαλείμ.

самариꙗ fem. Σαμάρεια.

самарейскъ adj. samaritanisch.

самарѣнинъ, самарꙗнинъ msc. samariter.

самарꙗныни fem., gen. **-нѧ**, Samariterin.

само = **сѣмо**.

самъ pron. selbst.

санъ msc. würde, rang.

сапогъ msc. schuh.

саоулъ msc. Saulus.

свиниꙗ fem. schwein.

свободити, -ждѫ, -диши (**свободь**)

befreien; свобождать Joh. 8, 32 .fut., ebenso Joh. 8, 36.

свободь adj. indecl. frei.

свой, свои, свое pron. poss. III. pers. refl. sein; **свое** eigenes (gegensatz **стоуждe**), **свои** τὰ ἴδια; **свои** die eigenen (leute), die angehörigen; p. 101 zu verbinden **свои имъ, свои си** ihre angehörigen.

свьтѣниѥ (sbst. vrb. zu **свьтѣти**) das leuchten, der schein (vom lichte).

свьтѣти, -штѫ, -тиши сѧ leuchten (intrans.).

свѣтильникъ msc. (**свѣтило** ntr. licht, leuchte; **свѣтити**) fackel, leuchter, lampe.

свѣтити, -штѫ, -тиши (**свѣтъ**) leuchten (trans. und intrans.), erleuchten.

свѣтъ msc. licht; **до свѣта** bis tagesanbruch.

свѣтьлъ adj. (**свѣтъ**) hell, licht, glänzend.

свѧтити, -штѫ, -тиши (**свѧтъ**) heiligen; weihen.

свѧтъ adj. heilig.

свѧтыни fem., -gen. **-ыѩ**, heiligkeit, heiligthum.

свѧштениѥ ntr. (sbst. vrb. zu **свѧтити**) weihe; **свѧштениѩ** τὰ ἐγκαίνια das fest der tempelweihe Joh. 10, 22.

се (ntr. von **сь**) adv. siehe (ecce im ausruf).

седмъ num. ord. siebenter.

селикъ pron. adj. so gross, von dieser grösse; vgl. **то-ликъ**.

село ntr. acker, feld, grundstück.

селѣ adv. jetzt; **до селѣ** bis jetzt; **отъ селѣ** von nun an.

сестра fem. schwester.

сетьнъ adj. äusserst (vom grade).

сила fem. kraft, macht; heer.

силвиѩ fem. Silvia.

силоуамль adj. poss., des Siloam.

силоуамьскъ adj., **кѫпѣль силоуамьска** κολυμβήθρα τοῦ Σιλωάμ Joh. 9, 7.

симоновъ adj. poss. zu **симонъ**, des Simon.

сионовъ adj. poss., Sion's.

сиръ adj. waise, verwaist; **не оставлѭ васъ сиръ** (gen. plur.) Joh. 14, 18.

си-рѣчь s. **рѣчь**.

сиць pron. adj. solcher, talis.

скврьнити, -нѭ, -ниши (**скврьна** schmutz) beflecken, verunreinigen;

оскврьнити dass.

скинопигиѩ fem. σκηνοπηγία, laubhüttenfest.

сковрада fem. pfanne (zum braten).

скоро adv. (ntr. zu **скоръ** schnell) schnell, bald.

скорѣе adv. (ntr. comp. zu **скоръ**) schneller, recht schnell, bald.

скотъ msc. vieh, lastthier.

скръбь fem. kummer, schmerz.

скръбьнъ adj. bekümmert.

скръбѣти, -бѭ, -бѣиши (**скръбь**) traurig sein, sich grämen;

оскръбѣти traurig werden.

скръжьтъ msc. knirschen (der

zähne; vgl. **скрьгътати**, **-штѫ**, **-штеши** frendere).

скоуѳиꙗ fem. Scythia.

скѫдьльничь oder **скѫдѣльничь** adj. poss. zu **скѫдьльникъ** oder **скѫдѣл.**, töpfer (**скѫдѣлъ**, **скѫдьлъ** scherbe, ziegel); **скѫд. село** töpferacker.

слава fem. ruhm, herrlichkeit.

славити, **-влѭ**, **-виши** (**слава**) rühmen, berühmt machen;
прославити preisen, verherrlichen, verklären (biblisch); — **сѧ** gepriesen werden, ruhm erlangen; **прославлѭ** Ex. 15, 2 fut.; ebenso Joh. 12, 28; 13, 32.

славо-словити, **-влѭ** (älter **-вьѭ**), **-виши** δοξο-λογεῖν lobpreisen; 1. sg. p. 97 fut.

славьнъ adj. berühmt, hochgepriesen; rühmlich, herrlich.

славьнѣ adv. zum vor., in herrlicher, glorreicher weise.

сладити, **-ждѫ**, **-диши** (**сладъкъ**) süss machen;
въсладити сѧ γλυκαίνεσθαι; — **виномь** sich den wein wohlschmecken lassen, p. 101.

сладъкъ adj. süss.

сладъцѣ adv. zu **сладъкъ**.

словесьнъ adj. zu **слово**; **хытрость словесьнаꙗ** die kunst des wortes, der rede.

слово ntr., gen. **-весе**, auch **-ва**, wort.

слоуга msc. diener; **слоугы сотонины** p. 99 mit dem adj. in femin. form, wie diese masculina öfter.

слоужение ntr. (sbst. vrb. zu **слоужити**) dienst, dienstbarkeit.

слоужити, **-жѫ**, **-жиши** (**слоуга**) dienen, bedienen.

слоужьба fem. (**слоужити**) dienst.

слоухъ msc. (vgl. **слоушати**, **слышати**) ἀκοή, das hören, gehör; Joh. 12, 38 ἀκοή im sinne von „mittheilung, predigt.“

слоушати, **-шаѭ**, **-шаеши** (vgl. **слоухъ**) hören;
послоушати anhören, zuhören, erhören; gehorchen.

слъньце ntr. sonne.

слышати, **-шѫ**, **-шиши** (vgl. **слоухъ**) hören;
оуслышати vernehmen, erhören; **оуслышать** Joh. 3, 25. 28 fut.

сльꙁити, **-жѫ**, **-ꙁиши** (**сльꙁа** thräne) weinen;
просльꙁити u. **просл. сѧ** in thränen ausbrechen.

слѣдовати, **-доуѭ**, **-доуеши** (eig. folgen; **слѣдъ**) erben; **слѣдоуѭ** Luc. 10, 25 fut.

слѣдъ msc. spur; **въ слѣдъ** in die spur, hinter, nach (c. gen.)

слѣпо-рожденъ adj. (**родити**) blind geboren.

слѣпъ adj. blind.

слѣпьць msc. (**слѣпъ**) der blinde.

смокъвьница fem. (**смокы**, gen. **-къве**, feige) feigenbaum.

смрьдѣти, **-ждѫ**, **-диши** riechen, stinken.

солилѥ ntr. (**соль**; eig. salzfass) schüssel.

соломонь adj. poss., des Salomo.

соль fem. salz.

сотона msc. satanas.

сотониинъ adj. poss. zu **сотона**, des satans.

спира fem. gr. σπεῖρα, schaar, cohorte.

спѣти, **спѣѭ**, **спѣѥши** eig. eilen, wohin gelangen (serb. dospjeti ans ziel kommen, reifen);
оуспѣти erfolg haben; Matth. 27, 24 fut.

спѣшити, **-шѫ**, **-шиши** (**спѣхъ** eile; von **спѣти**) eilen; mit **о** + loc. sich bemühen um —.

срамлꙗти, **-млꙗѭ**, **-млꙗѥши** (**срамити**; **срамъ** scham, schande) beschämen, beschimpfen; — **сѧ** sich schämen;
осрамлꙗти dass.; — **сѧ** zu schanden werden; **осрамьꙗѭть** p. 95 ältere form.
оусрамлꙗти сѧ sich schämen, scheuen (c. gen.); **оусрамлꙗѭть сѧ** Marc. 12 fut.

срачица fem. kleid, χιτών, rock.

срьдьце ntr. herz.

срьдьчьнъ adj. zu **срьдьце**, des herzens.

срьна fem. gazelle, reh.

срѣда fem. mitte; **по срѣдѣ** in mitten, mitten unter, mitten durch (s. **срѣди**, **по срѣди**).

срѣди, **по срѣди** adv. in mitten.

ставити, **-влѭ**, **-виши** (**ста-ти**) stellen;
въставити (= **въз-ст.**) aufstellen, aufrichten;
наставити instituere, hin richten auf —, lenken, führen; **наставить** Joh. 16, 13 fut.;
оставити (= **отъ-ст.**) eig. wegstellen; zurücklassen, verlassen, lassen, aufgeben; **оставлѭ** Joh. 14, 18 fut.; u. öfter so;
поставити hinstellen, darwägen; ernennen, ordinare (einen geistlichen);
приставити herbei-stellen, nebenstellen, hinstellen;
оуставити feststellen, bestimmen (definire); einsetzen.

ставлꙗти, **-влꙗѭ**, **-влꙗѥши** (**ставити**) stellen;
оставлꙗти (s. **оставити**) verlassen.

стадий msc. στάδιον, stadium.

стадо ntr. herde.

старъ adj. alt; **старѣй** comp.

старьць msc. (**старъ**) der alte, greis; der älteste (= vorsteher).

старѣйшина msc. (comp. **старѣй**, gen. **старѣйша**) der älteste, oberste, vorsteher; **ст. иѥрейскый** der hohe priester = **архиѥрей**; hauptmann; mit adj. in femin. form **старѣйшины жрьчьскы** p. 94.

старѣти, **-рѣѭ**, **-рѣѥши** (**старъ**) altern;
състарѣти alt werden; — **сѧ** dass.; **състарѣѥши сѧ** Joh. 21, 18 fut.

стати, **станѫ**, **станеши** sich hin-

stellen, stehen; **сташа прѣдъ нимь вьса вьдовица** es traten vor ihn alle wittwen;

въстати (= **вьз-ст.**) aufstehen; **въстанѫ** p. 94 fut.;

достати ausreichen, **не дост.** mangeln, fehlen;

остати (=**отъ-ст.**) zurück bleiben, übrig bleiben, bleiben; — **сѧ** c. gen. zurück treten von —, abfallen (desistere).

стаяти, **стаѭ**, **стаѥши** (**ста-ти**) stehen;

въстаяти (= **вьз-ст.**) aufstehen; erregt werden (vom meere);

остаяти übrig bleiben, bleiben.

стигнѫти, **-нѫ**, **-неши** wo hin kommen;

постигнѫти erreichen; **постигнѫ** Exod. 15, 9 fut.

стлъпъ msc. säule, thurm.

столъ msc. tisch.

стояти, **стоѭ**, **стоиши** (vgl. **стати**) stehen; **ст. ꙁа кого** für jemanden einstehen;

достояти müssen; 3. sg. **достоить** δεῖ, oportet (vgl. **достоинъ**); c. dat. **достоить тебѣ** es geziemt dir.

страданиѥ ntr. (sbst. vrb. zu **страдати**) das leiden.

страдати, **-ждѫ**, **-ждеши** leiden; **пострадати** ein wenig leiden; erleiden.

стража fem. wache, custodia.

стражь msc. wächter (vgl. **стрѣщи**).

страна fem. seite, gegend, fremdes land; land; **на странѫ** in die fremde (vgl. **страньнъ**).

страньнъ adj. (**страна**) fremd.

страсто-трьпьць msc. (**страсть** fem. leiden; **страд-ати**; **трьпѣти**) leidträger; kämpfer.

страстьнъ adj. zu **страсть**, leid-; **страстьныи вѣньць** die märtyrerkrone.

страхъ msc. schrecken, furcht.

страшивъ adj. (**страхъ**) furchtsam.

строити, **строѭ**, **строиши** bereiten, bauen.

строупъ msc. wunde.

стрѣщи, **стрѣгѫ**, **стрѣжеши** bewachen (vgl. **стража**, **стражь**).

стоудень fem. kälte.

стоудєньць msc. (**стоуденъ** kalt) brunnen.

стоуждь adj. fremd.

стыдѣти, **-ждѫ**, **-диши сѧ** sich scheuen, sich schämen;

оустыдѣти сѧ dass., mit **отъ** + gen. — vor etwas.

стьбліѥ ntr. halm, stoppel (vgl. **стьбло** ntr., **стьбль** msc. stengel, stamm).

стьгна fem. strasse, gasse; plur. dass.

стьгно ntr. hüfte.

стьлати (**стлати**), **стелѭ**, **стелѥши** ausbreiten;

постьлати hinbreiten (sternere); Ap. 9, 34 **постели сєбѣ** bette dir selber.

стьрѣти, **стьрѫ**, **стьреши** (**стрѣти**, **стрѫ**, **стреши**) ausbreiten, strecken;

простьрѣти ausstrecken.

стѣна fem. wand.

стѫпати, **-паѭ**, **-паѥши** (vgl. **стѫпити**) treten;

отъстѫпати weggehen von —, discedere.

стѫпити, **-плѭ**, **-пиши** treten;

отъстѫпити wegtreten, sich entfernen;

пристѫпити herantreten, sich nähern, hinkommen;

прѣстѫпити übertreten (ein gebot);

растѫпити сѧ aus einander treten.

соулѣи, **соулѣиши**, **соулѣѥ** adj. comp. besser.

соухъ adj. trocken, dürr; **по соухоу** im trocknen, trocknen fusses.

соуѥтьнъ adj. (**соуи** leer, nichtig, eitel, sbst. **соуѥта**) nichtig, eitel.

съ praep. *c. instr.* mit (begleitung); *c. gen.* herab von —; **сълѣѕи съ крьста**.

съ-бирати, **-раѭ**, **-раѥши** (**съ-бьрати**, **-берѫ**) sammeln.

съблаѕнити s. **блаѕнити**.

съблюдати, **-даѭ**, **-даѥши** (**съблюсти**) bewahren.

съблюсти s. **блюсти**.

съборище ntr. (**съборъ**) versammlungsort, συναγωγή, schule.

съборъ msc. (**съберѫ**, **съ-бьрати**) versammlung.

събыти сѧ s. **быти**.

събьрати s. **бьрати**.

съвалъмъ msc., **съв. мѣдьнъ** klumpen, stück erz.

съвити s. **вити**.

съвлъкъ s. **влѣшти**.

съвлѣшти s. **влѣшти**.

съврьшати, **-шаѭ**, **-шаѥши** (**съврьшити**) vollenden.

съврьшениѥ ntr. (sbst. vrb. zu **съврьшити**) vollendung.

съврьшенѣ adv. zu **съврьшенъ** (s. **съврьшити**) vollkommen, vollständig.

съ-врьшити, **-шѫ**, **-шиши** (**врьхъ**) vollenden; **съврьшенъ** vollkommen.

съвъпраштати сѧ s. **въпраштати**.

съвѣдѣтель msc. zeuge (**съ-вѣдѣти** mit-wissen).

съвѣдѣтельство ntr. (**съвѣдѣтель**) zeugniss.

съвѣдѣтельствовати, **-ствоуѭ**, **-ствоуѥши** zeugen, zeuge sein, bezeugen; mit **о** + loc. — von etwas; **съвѣдѣтельствоуѥть** Joh. 15, 26 fut.

съвѣсити s. **вѣсити**.

съвѣтъ msc. (**вѣтъ** ausspruch, rat) beratung, ratschlag, plan.

съвѣштати, **-штаѭ**, **-штаѥши** (s. **вѣштати**; **съвѣтъ**) ratschlagen.

съвѧѕати s. **вѧѕати**.

съвѧѕьнь msc. (**съвѧѕъ** fessel; **съ-вѧѕ-ати**) gefangener.

съгарати, **-раѭ**, **-раѥши** (**съгорѣти**) verbrennen (intrans.).

съгрѣшати, **-шаѭ**, **-шаѥши** (**съгрѣшити**) sich versündigen, sündigen.

съгрѣшити s. **грѣшити**.

съдравъ adj. gesund.

съдѣлати s. **дѣлати**.

съзидати, -даѭ, -даѥши (**съзьдати**) aufbauen.

съзьдати s. **зьдати**.

съказати s. **казати**.

съконьчати s. **коньчати**.

съкроушати, -шаѭ, -шаѥши (**съкроушити**) zerstückeln, zerreiben, zerstören, vernichten.

съ-кроушити, -шѫ, -шиши (**кроухъ** brocken, bruchstück) zerbröckeln, zerbrechen, zerstören, vernichten; **съкроушить сѧ** Joh. 19, 36 fut.

съкрывати, -ваѭ, -ваѥши (**съкрыти**) verbergen.

съкрыти s. **крыти**.

сълати, сълѭ, сълѥши schicken; **посълати** hinschicken, abschicken, schicken; vrb. perf.: **посълѭ** Joh. 15, 26 fut., und öfter so.

съложениѥ ntr. (sbst. verb. zu **съложити**) zusammensetzung, erschaffung.

съложити s. **ложити**.

съломити s. **ломити**.

сълѣсти s. **лѣсти**.

съметати s. **метати**.

съмотрити, -мощтрѭ, -мотриши betrachten, beobachten.

съмрьть fem. (**мьрѣти**) tod; plur. mortes, todesarten.

съмыслъ msc. (vgl. **мыслити**) verstand, verständniss.

съмѣсити s. **мѣсити**.

съмѣти, -мѣѭ, -мѣѥши wagen.

съмѣшениѥ ntr. (sbst. vrb. zu **съмѣсити**) mischung.

съмѫтити s. **мѫтити**.

съмѫщтати, -щтаѭ, -щтаѥши (**съмѫтити**) beunruhigen, verwirren; — **сѧ** beunruhigt werden, erschrecken.

сънити s. **ити**.

сънъ msc. (**съп-ати**) schlaf, traum.

съньмиште ntr. (**съ-н-ати, съ-ньмѫ**) versammlungsort, synagoge.

сънѣдьнъ adj. (**сънѣдь** fem. speise; **съ-н-ѣсти**) essbar.

сънѣсти s. **ѣсти**.

съпасати, -саѭ, -саѥши (**съпасти, -пасѫ**) erlösen.

съпасти, s. **пасти, пасѫ**.

съпасъ msc. (**съ-пас-ти, -пас-ѫ**) rettung, heil; Joh. 4, 42 retter.

съпати, -плѭ, -пиши schlafen.

съписати s. **пьсати**.

съплести s. **плести**.

съподобити s. **подобити**.

съприимьникъ msc. (**съ-при-ѩти**; **приимьнъ** capax, particeps) mitempfänger, theilnehmer.

съ-рѣсти, -рѧщтѫ, -рѧщтеши c. acc. begegnen (eig. antreffen, vgl. **обрѣсти**); **сърѣте** Joh. 11, 20 3. sg. aor. (dort: ging entgegen).

сърѣтениѥ ntr. (sbst. vrb. zu **съ-рѣсти**) begegnung.

съсѫдъ msc. gefäss.

сътворити s. **творити**.

съто ntr. hundert.

сътрьпѣти s. **трьпѣти**.

сътьникъ msc. (**сътьнъ** hundert-

ster; **съто**) befehlshaber über hundert, ἑκατόνταρχος, centurio.

сътьрѣти s. **тьрѣти**.

сътагнѫти s. **тагнѫти**.

сътажати s. **тажати**.

сътазанние ntr. (sbst. vrb. zu **сътазати са**) disputatio, streit.

сътазати, **-заѭ**, **-заѥши**, und **-жѫ**, **-жеши са** disputare, streiten.

съхнѫти, **-нѫ**, **-неши** trocken werden (vgl. **соухъ**);

исъхнѫти austrocknen (intr.), vertrocknen; **исъше-ть** (Joh. 15, 6) 3. sg. aor. mit angehängtem suffix der 3. sg. praes. (vgl. die aoriste **бысть**, **дасть**, **ѣсть**); ebenso wohl im selben verse **изврьже-ть** zu fassen, da im original ἐβλήθη.

съходити s. **ходити**.

съхранити s. **хранити**.

сы s. **быти**.

сылати, **-лаѭ**, **-лаѥши** (**сълати**) schicken;

посылати (**посълати**) hinschicken.

сынъ msc. sohn.

сыпати, **-плѭ**, **-плѥши** streuen;

расыпати zerstreuen, ausstreuen.

сь, **си**, **се** pron. dieser.

сьде adv. hier.

сьребро, **съребро**, **сребро** ntr. silber.

сьребрьникъ msc. (**сьребрьнъ**) silbermünze, silberling.

сьребрьнъ adj. (**сьребро**) silbern.

сѣдъ adj. grau (vom haare).

сѣдѣти, **-ждѫ**, **-диши** (s. **сѣсти**) sitzen.

сѣмо adv. hierher.

сѣма ntr., gen. **-мене**, (vgl. **сѣꙗти**) same.

сѣсти, **садѫ**, **садеши** (vgl. **сѣдѣти**) sich setzen;

късѣсти sich setzen in —, auf —;

прѣдъсѣсти sich vorher setzen.

сѣꙗти, **сѣѭ**, **сѣѥши** säen;

късѣꙗти einsäen.

са acc. pron. refl., mit dem verbum verbunden das reflexivum (medium) u. passivum ausdrückend.

сѫбота fem. σάββατον, sabbat, samstag.

сѫдии, gen. **-диꙗ**, msc. richter.

сѫдити, **-ждѫ**, **-диши** (**сѫдъ**) c. dat. obj. richten; **въ правьдѫ сѫдити** gerecht richten;

осѫдити verurtheilen.

сѫдиште ntr. (**сѫдъ**) ort des gerichts, richterstuhl.

сѫдоу adv. von hier; **отъ сѫдоу** von hier weg.

сѫдъ msc. gericht, urtheil.

сѫ-по-статъ msc. (**сѫ-** § 23, anm.) widersacher, feind.

сѫ-сѣдъ msc. (§ 23, anm.; **сѣдѣти**) nachbar.

сударь msc. σουδάριον, schweisstuch.

T.

тайнъ adj. (vgl. **тай** adv. heimlich; **таити, таѭ, таиши** verheimlichen) heimlich, geheim; **къ тайнѣ** heimlich, im verborgenen.

тако adv. so; **тако ми** mit folgendem accus. schwurformel „bei dem u. s. w.“; **тако ми вѣньць цѣсарꙗ, ꙗко** u. s. f. p. 98, bei der krone des kaisers (**ꙗко** leitet nur den abhängigen satz ein), wenn du ein stück fallen lässt und es fällt zur erde, so wisse, dass wir dann sicher wissen, dass u. s. w.

таковъ pron. adj. (**такъ**) solcher, talis.

тако-жде adv. auf die selbe weise, ebenso.

такъ pron. adj. so beschaffen, solcher, talis.

тамо adv. dorthin.

тарсѣнинъ msc. Tarsensis, aus Tarsus.

таръсъ msc. Tarsus.

тать msc., gen. **-ти**, dieb.

таче adv. darauf, dann.

таꙗти, таѭ, таѥши schmelzen (intrans.), zergehen;

растаꙗти zerschmelzen (intrans.)

тварь fem. (vgl. **творити**) geschöpf.

твой, твоꙗ, твоѥ pron. poss. II. pers. dein.

творити, -рѭ, -риши thun, machen (facere);

ӡатворити zumachen, schliessen, einschliessen;

сътворити vrb. perf. (conficere) vollenden, machen, schaffen; Matth. 27, 22 mit dem dat. u. acc., Ostr. ev. ebenda mit doppeltem acc.; oft futurum, z. b. Matth. 26, 18, Joh. 14, 12; **съвѣтъ сътворити** συμβουλεύεσθαι, beschliessen; auch im sinne von fingere, πλάττειν, daher **сътворѥнъ** fictus, erdichtet p. 107.

тврьдити, -ждѫ, -диши (**тврьдъ**) fest machen, befestigen;

оутврьдити befestigen, sichern, versichern.

тврьдость fem. (**тврьдъ**) festigkeit, sicherheit.

тврьдъ adj. fest, sicher.

тврьдѣ adv. zu **тврьдъ**.

тельць msc. männliches kalb, stierkalb.

течениѥ ntr. (sbst. vrb. zu **текѫ, тешти**) lauf, laufbahn.

тешти, текѫ, течеши laufen, fliessen;

истешти herausfliessen; **истекѫть** Joh. 7, 38 fut.

тивериꙗда fem. Τιβεριάς, -άδος.

тивериꙗдьскъ adj. τῆς Τιβεριάδος.

тит'ло ntr., gen. u. plur. **тит'ла**, τίτλος, titulus, inschrift.

то (ntr. von **тъ**) conj., adv. so,

also, dann, ferner; leitet den nachsatz ein wie deutsches „so", meist in conditionalsätzen; nach einem relativsatze p. 95.

тогда, тъгда adv. damals, dann.

толи adv. (corr. **коли**) dann; **отъ толи** von der zeit an, von da an.

толикъ pron. adj. so gross, tantus.

толь adv. (corr. **коль**) so sehr, tantum, adeo.

толѣ adv., **оть толѣ** von da an (ἀπὸ τότε); **до толѣ** bis dahin, bis zu dem grade.

топити, -плѭ, -пиши eintauchen;
истопити сѧ versinken, schiffbruch leiden;
потопити eintauchen.

топити, -плѭ, -пиши erhitzen, glühen (trans.);
растопити zerschmelzen, schmelzen (trans.).

тоучило ntr. (**тоучити**) kelter.

тоучити, -чѫ, -чиши (caus. zu **текѫ, тешти**; eig. laufen machen) treiben; fliessen lassen, ausgiessen;
растоучити zerstreuen, verschwenden.

трава fem. gras.

трапеза fem. gr. τράπεζα, tisch.

трепетъ msc. das zittern (vgl. **трепетати, -пештѫ, -пештеши** zittern).

третий num. ord. dritter; **третие** ntr. zum dritten male; **третиѥѥ** das dritte mal.

трие, три num. drei; **три на десѧте** dreizehn; **три десѧте** dreissig.

троица fem. (**три**) dreiheit, τριάς, trinitas, dreieinigkeit; **троицеѭ** zum dritten male (vgl. **въторица**).

троудити, -ждѫ, -диши (**троудъ**) plagen; — **сѧ** sich plagen, sich mühen, leiden, ermüden; **троуждь сѧ отъ пѫти** ermüdet vom wege Joh. 4, 6.

троудъ msc. mühe, arbeit.

троуждати, -ждаѭ, -ждаеши (**троудити**) plagen, belästigen; — **сѧ** sich bemühen, mit **о**+loc. — um etwas.

троупъ msc. rumpf, körper, leichnam.

тръгнѫти (**тръгнѫти**), **-нѫ, -неши** reissen;
протръгнѫти durchreissen, zerreissen.

тръжьникъ msc. geldwechsler (eig. händler, marktverkäufer, **тръгъ** markt, davon adj. **тръжьнъ**).

трьзати (**тръзати**), **-заѭ, -заеши** (**тръгнѫти, трьгн.**) an etwas reissen, raufen;
растрьзати zerreissen.

трьние ntr. coll., plur. zu **трьнъ** dorn.

трьновъ adj. (**трьнъ** dorn) aus dornen bestehend, dornen.

трьпѣние ntr. (**трьпѣти**) das erdulden, ertragen, die geduld.

трьпѣти, -плѭ, -пиши dulden, leiden;
сътрьпѣти erdulden, aushalten.

трьстатъ msc. τριστάτης.

трьстиѥ ntr. coll., plur. zu **трьсть** fem. rohr, arundo.

трьсть fem. rohr, arundo.

трѣбити, **-блѭ**, **-биши** reinigen; **отрѣбити** dass.

трѣбовати, **-боуѭ**, **-боуѥши** (**трѣба** bedürfniss, χρεία) c. gen. bedürfen; mit **отъ**+gen. fordern von —.

трѧсти, **трѧсѫ**, **-сеши** schütteln; **истрѧсти** herausschütteln, fallen lassen;
 потрѧсти erschüttern; **ꙁемлꙗ потрѧсе сѧ** die erde bebte.

трѧсъ msc. (**трѧс-ѫ**, **трѧсти**) erschütterung, erdbeben.

тоу adv. dort.

тъ, **та**, **то** pron. der jener; **тъи** p. 169 zusammenges. declin.; **тѣмь** instr. deswegen (vgl. **имьже** unter **и**).

тъгда s. **тогда**.

тъ-жде pron. derselbe, idem.

тъкнѫти, **-нѫ**, **-неши** stechen, stecken, mit einer spitze stossen;
 потъкнѫти сѧ anstossen (intrans.).

тъкъмо adv. nur; **не тъкъмо — нъ и** nicht nur — sondern auch; **не трѣбоуѥть тъкъмо ноѕѣ оумꙑти** braucht nur die füsse (nicht als nur die füsse) zu waschen Joh. 13, 10.

тъчиѭ adv. nur.

тъштати, **-штѫ**, **-штиши** drängen; — **сѧ** eilen.
 потъштати сѧ sich beeilen, eilen, sich bestreben.

тъштъ adj. leer.

ты pron. II. pers. du.

тысѫшта fem. tausend.

тысѫштьникъ msc. (**тысѫштьнъ** zu **тысѫшта**, tausendster; vgl. **сътьникъ**) χιλίαρχος, befehlshaber über tausend.

тьлѣньнъ adj. (**тьлѣти**) vergänglich.

тьлѣти, **тьлѣѭ**, **тьлѣѥши** (**тлѣти**, **тлѣѭ**, **тлѣѥши**) vergehen, verderben (intrans.).

тьма fem. finsterniss.

тьмьница fem. (**тьмьнъ**, adj. zu **тьма**, finster) gefängniss.

тьмьничьнъ adj. zu **тьмьница**, **т. стражь** gefängnisswärter.

тьрѣти (**трѣти**, **тръти**, **трьти**), **тьрѫ** (**трѫ**), **тьреши** (**треши**) reiben;
 отьрѣти (= **отъ-т.**) abreiben, abtrocknen;
 прѣтьрѣти (3. pl. aor. **прѣтрѣша**, **-трьша**) durchsägen;
 сътьрѣти zerreiben (συν-τρίβειν), zertrümmern.

тьсть msc., gen. **-сти**, schwiegervater.

тѣкати, **-каѭ**, **-каѥши** laufen, fliessen (cursitare; **текѫ**, **тешти**); **истѣкати** (**истешти**) ausfliessen, ausquellen.

тѣло ntr., gen. **-лесе** u. **-ла**, leib, körper, leichnam.

тѣскъ msc. kelter.

тѣшениѥ ntr. (sbst. vrb. zu **тѣшити**) trost.

тѣшити, **-шѫ**, **-шиши** beruhigen, trösten;

оутѣшити dass. (Exod. 15, 13 falsche übersetzung von παρακαλεῖν).

тѧгнѫти, -нѫ, -неши ziehen, spannen;

сътѧгнѫти zusammenziehen, anziehen (constringere).

тѧготьнъ adj. (**тѧгота** schwere, last; vgl. **тѧгость** dass.) schwer.

тѧжатель msc. (**тѧжати**) arbeiter.

тѧжати, -жѫ, -жиши (**тѧгъ** arbeit) arbeiten;

сътѧжати erarbeiten, erwerben.

тѧꙁати, -жѫ, -жеши eig. ziehen, dehnen (vgl. **тѧг-нѫти**);

истѧꙁати (auch **-ꙁаѭ, -ꙁаѥши**) ausfragen (vgl. auch **сътѧꙁати**).

тѫдоу adv. dorther; **отъ тѫдоу** von dort weg.

тѫжити, -жѫ, -жиши (**тѫга** betrübniss, angst) betrübt sein, in angst sein.

тѫча fem. wolke, gewitterwolke.

оу.

оу praep. c. gen. bei.

оу adv. (vgl. **оу-же**) schon; **не оу** noch nicht.

оубивати, -ваѭ, -ваѥши (**оу-бити**) erschlagen.

оубийство ntr. (**оубити**) todtschlag, mord.

оубийць und **оубиица** msc. (**оубити**) mörder.

оубити s. **бити**.

оу-бо conj., adv. also, denn (in der frage); freilich, zwar (μέν).

оубогъ adj. arm (vgl. **бог-атъ**; **оу-** vor adject. privativ).

оубоıати сѧ s. **боıати сѧ**.

оуброусъ msc. sudarium, schweisstuch.

оува interj. ei, vae.

оувѣдѣти s. **вѣдѣти**.

оувѣштавати, -ваѭ, -ваѥши (**оу-вѣштати, -штаѭ** überreden, trösten; **оу-вѣтъ** zuspruch, trost) ermahnen.

оувадати, -даѭ, -даѥши (vgl. **оу-ванѫти** = ***-вад-нѫти** welk werden) verwelken; **неоувадаѭ** unverwelklich.

оуваꙁати s. **ваꙁати**.

оугасати, -саѭ, -саѥши (**оу-гаснѫти**) verlöschen, erlöschen (intrans.).

оугодьнъ adj. (**годьнъ** passend, gefallend; **годъ** καιρός; vgl. **оугодити** gefallen) angenehm.

оуготовати s. **готовати**.

оуготовити s. **готовити**.

оудавити s. **давити**.

оударити, -рѭ, -риши (**оударъ** schlag) schlagen (aber perfectiv: treffen).

оудолѣти, -лѣѭ, -лѣѥши siegen; **оудолѣѥть** Exod. 15, 9 fut.

оудрьжати s. **дрьжати**.

оудъ msc., plur. auch **оудеса** ntr., glied.

оудьрати s. **дьрати**.

оужасиати сѧ s. **жасиати**.

оу-же (s. **оу**) adv. schon; **не — оуже, оуже не** nicht mehr; im nachsatz nach **аште**: **да аште не бы ни юдиного же проказьства, то оуже въста юсть**, wenn nun kein betrug war, so ist er also offenbar auferstanden.

оузьрѣти s. **зьрѣти**.

оуказанию ntr. (sbst. vrb. zu **оуказати** aufweisen, demonstrare, beweisen) beweis; **оук. въскрѣсьною** der beweis für die auferstehung.

оукарѩти, -рѩѭ, -рѩюши (**оукорити**) schmähen, verachten.

оуклонити s. **клонити**.

оукорити s. **корити**.

оукорьнъ adj. schmählich, schimpflich (**оукоръ** schimpf, vgl. **оукорити**).

оукорюнъ s. **корити**.

оукрасити s. **красити**.

оукрасти s. **красти**.

оукрои msc. binde.

оукроухъ msc. (**кроухъ** brocken) bruchstück, brocken.

оукрѣпити s. **крѣпити**.

оумирати, -раѭ, -раюши (**оумьрѣти**) hinsterben.

оумлъчати s. **млъчати**.

оумолити s. **молити**.

оуморити s. **морити**.

оумрьтвию ntr. (**оумьрѣти**; **мрьтвъ**) tod.

оумъ msc. verstand, sinn, einsicht.

оумывальница fem. (**оумывати**) waschbecken.

оумывати, -ваѭ, -ваюши (**оумыти**) abwaschen.

оумыслити s. **мыслити**.

оумыти s. **мыти**.

оумьрѣти s. **мьрѣти**.

оуни, best. **оуниi, оуньши, оуню** adj. comp. besser; **оуню** ntr. adv.

оупитати s. **питати**.

оупитию ntr. (sbst. vrb. zu **оупити сѧ** sich betrinken) trunkenheit.

оупитѣти, -тѣѭ, -тѣюши (vgl. **питати**) mästen.

оуподобити s. **подобити**.

оупъвати s. **пъвати**.

оурѣзати s. **рѣзати**.

оуслышати s. **слышати**.

оуспѣти s. **спѣти**.

оуспѣхъ msc. nutzen, frommen.

оусрьдию ntr. eifer.

оусрьдьнъ adj. (**оусрьдию**) eifrig; getrost.

оуста ntr. plur. mund.

оуставити s. **ставити**.

оуставлюнию, älter **-вьюнию**, ntr. (sbst. vrb. zu **оуставити**) feststellung, begründung.

оустрашати, -шаѭ, -шаюши (**оустрашити** erschrecken, terrere; **страхъ**) erschrecken, terrere; **— сѧ** erschreckt sein, sich fürchten.

оустыдѣти сѧ s. **стыдѣти сѧ**.

оусънѫти, -нѫ, -неши entschlafen, einschlafen; **оусъпе** 3. sg. aor. (vgl. **съп-ати**).

оуснѫение ntr. (sbst. vrb. zum vor.) das entschlafen, κοίμησις.

оутврьдити s. **тврьдити.**

оутрие ntr. (**оутро**) der frühe morgen; **на оутрии** am nächsten morgen,

оутро ntr. der morgen; **ꙁа оутра** am nächsten morgen (morgen adv.).

оутрѣи adj. (**оутро**) morgenlich; **въ оутрѣи** (**дьнь**) am andern morgen, morgen adv.

оутѣшати, -шаѭ, -шаеши (**оутѣшити**) trösten.

оутѣшити s. **тѣшити.**

оу-тати, -тьнѫ, -тьнеши erschlagen; **оутьнѫ** Ex. 15, 9 fut.

оухо ntr., gen. **оушесе**, dual. **оуши**, ohr.

оученикъ msc. (**оученъ, оучити**) schüler, jünger.

оучение ntr. (sbst. vrb. zu **оучити**) belehrung, lehre.

оучитель msc. (**оучити**) lehrer.

оучителевъ adj. poss. zu **оучитель**, des lehrers.

оучити, -чѫ, -чиши lehren (eig. angewöhnen; **вык-нѫти** gewohnt werden, sich gewöhnen); **—сѧ** gelehrt werden, lernen;

наоучити mit acc. der sache, dat. der pers. belehren; **наоучить** Joh. 14, 26 fut.

оуши s. **оухо.**

Ф.

фараонь adj. poss. zu **фараонъ**, des Pharao.

фарисеи msc. φαρισαῖος.

филипъ msc. Φίλιππος.

филистимъ msc. (?) Philistäa.

финикъ msc. φοίνιξ, palme.

Х.

хвала fem. lob, dank; **хвалѫ въꙁдати** dank sagen, danken.

хвалити, -лѭ, -лиши (**хвала**) loben.

хламида fem. χλαμύς, -μύδος.

хлѣбъ msc. brod.

ходити, -ждѫ, -диши (dur.; w. *sad*, vgl. **шьд-ъ**) gehen; mit **по**+loc. folgen;

въсходити hinaufgehen, hinaufsteigen;

въходити eingehen; **въходити и исх.** ein und ausgehen;

иꙁъходити, исходити hinausgehen;

находити accedere; eintreten;

приходити hingehen, herkommen;

проходити durchgehen, durchwandern;

прѣходити hinübergehen (transire), vergehen;

съходити hinabgehen, herabkommen.

хотѣти [**хътѣти**], **-штѫ**, **-штеши** wollen; wie griech. μέλλειν z. b. **ни та хотѣахѫ имъ вѣрьна быти** p. 107, u. mehrmals p. 106; c. dat. lust haben an —; partic. **хотѧ** ἑκών mit willen, **нехотѧ** nicht wollend, gegen den eigenen willen, ungern;

въсхотѣти vrb. perf. den wunsch fassen; futur. z. b. p. 95 **аште не ты самъ въсхоштеши** wenn du nicht selber wollen wirst.

храмина fem. haus.

хранити, **-нѭ**, **-ниши** bewahren, aufbewahren; — **ӡаповѣди** gebote halten; **хранить** p. 102 fut.;

съхранити bewahren, erhalten; **съхранить** Joh. 12, 25 fut.

христосовъ adj. poss. zu **христосъ**, Christi.

христосъ, **христъ** msc. χριστός, Christus.

хромъ adj. lahm.

хоудъ adj. arm, niedrig, gering, schlecht.

хоуждь, best. **хоуждий**, **хоуждьши**, **хоужде** comp. zu **хоудъ**.

хоула fem. lästerung, βλασφημία.

хоулити, **-лѭ**, **-лиши** (**хоула**) verspotten, lästern, βλασφημεῖν.

хыӡина fem. (**хыӡъ** haus) häuschen, zelle.

хытити, **-штѫ**, **-тиши** greifen, rauben;

въсхытити entreissen, rauben, ἀναρπάζειν;

расхытити rauben (diripere).

хытрость fem. (**хытръ** geschickt) geschicklichkeit, kunst.

Ц.

цесарь u. ableitungen s. **цѣсарь** u. s. w.

цръкъвьнъ adj. zu **цръкы**, zum tempel gehörig; **опона цръкъвьнаꙗ** der tempelvorhang.

цръкы fem., gen. **-къве**, tempel, kirche.

цръно-риӡьць, **үрьно-р.** msc. (**цръиъ**, **үрьнъ** schwarz; **риӡа**; einer, der schwarzes gewand trägt) mönch.

цѣ conj. und; **цѣ и** καί τοι p. 106.

цѣлити, **-лѭ**, **-лиши** (**цѣлъ**) heilen;

исцѣлити ausheilen, heilen.

цѣловати, **-лоуѭ**, **-лоуѥши** küssen.

цѣлъ adj. heil, gesund, integer.

цѣна fem. preis (für etwas).

цѣнити, **-нѭ**, **-ниши** (**цѣна**) schätzen.

цѣпити, **-плѭ**, **-пиши** spalten;

расцѣпити auseinander-, zerspalten.

цѣсарь msc. gr. καῖσαρ, könig, fürst.

цѣсарь adj. poss. zu **цѣсарь**, kaiserlich, königlich, fürstlich.

цѣсарьствиѥ ntr. (**цѣсарьство**) reich.

цѣсарьство ntr. (**цѣсарь**) reich.

цѣсарѥвати, -рюѭ, -рюѥши βασιλεύειν, könig sein, herrschen.

цѣсарѥвъ adj. poss. zu **цѣсарь**, des königs, königlich.

цѣстити, цѣштѫ, цѣстиши reinigen (schaben?);

оцѣстити abschaben, glätten, reinigen.

Ч.

часъ msc. stunde, zeit.

чаша fem. becher.

чаꙗти, чаѭ, чаѥши hoffen, erwarten (c. gen. oder acc.)

четврѣдьневьнъ adj. (**четврь-тъ** vierter; **дьнь**) viertägig.

четꙑриѥ, четꙑри, четꙑре num. vier; **ч. десѧте** vierzig; **ч. д. и шесть** sechs und vierzig.

чешоуꙗ fem. schuppe.

чинити, -нѭ, -ниши (vgl. **чинъ** ordnung) ordnen, componere, formare, facere;

въчинити einordnen.

чинъ msc. ordnung, rang, stand; **рабьскъ чинъ** sklavenstand.

число ntr. (**чьтѫ, чисти**) zahl; **числъмь ѣко пѧть тꙑсѧшть** an zahl ungefähr fünf tausend Joh. 6, 10.

чисти, чьтѫ, чьтеши zählen, achten, ehren, verehren; lesen;

поучисти vrb. perf.; **поучьтеть** τιμήσει Joh. 12, 26.

чистъ adj. rein.

чловѣко-любьнѣ adv. (zu **чловѣко-любьнъ** menschen-liebend) aus menschenliebe.

чловѣко-оубиица msc. menschenmörder.

чловѣкъ msc. mensch.

чловѣчьскъ adj. (**чловѣкъ**) menschlich, menschen-; **сꙑнъ чловѣчьскъ (-чьскꙑи)** des menschen sohn; **вьси сꙑнове чловѣчьстии** alle menschenkinder.

чрьвенъ, чрьвлѥнъ adj. rot, scharlach.

чрьмьнъ adj. rot.

чрьпати, -плѭ, -плѥши und **-паѭ, -паѥши** (vgl. **по-чрѣти**) schöpfen;

почрьпати dass.

чрѣво ntr., gen. **-ва** und **-весе**, bauch.

чоувьство ntr. empfindung (**чоути, чоуѭ** empfinden).

чоудити, -ждѫ, -диши сѧ (**чоудо**) c. dat. sich wundern.

чоудо, чюдо ntr., gen. **-десе**, wunder.

чоудьнъ adj. (**чоудо**) wunderbar.

чьсть fem. (**чьтѫ, чисти**) ehre.

чьстьнъ adj. (**чьсть**) ehrwürdig; ehrlich.

чь-то pron. inter. was; warum; **ни-чьто-же** nichts (flex. §. 66).

чьтѫ s. **чисти**.

чѧдо ntr. kind.

чѧдьце ntr., demin. zu **чѧдо**, kindlein.

чѧстъ adj. häufig; ntr. **чѧсто** adv. oft.

чѧсть fem. theil, antheil.

чѧти, чьнѫ, чьнеши (nur in compos.);

начѧти anfangen.

Ш.

шестъ num. ord. sechster.

шесть num. sechs.

шипъчанъ adj. (**шипъкъ** rose) rosaceus; **жьѕліе шипъчано** rosenzweige, gerten von rosensträuchen.

щедрота fem. (**щедръ** barmherzig, mild, freigebig) erbarmen.

щоуждь adj. (**стоуждь**) fremd; — **отъ нихъ** p. 96 ihnen fremd.

щадѣти, -ждѫ, -диши schonen; **пощадѣти** dass.; verschonen.

шьдъ, шьлъ s. **ити**.

Ѣ.

ѣд-, ꙗд-, nur praes. u. imperf.: **ѣдѫ, ꙗдѫ; ѣдѣахъ**, fahren (intrans., vehi) perfectiv, das durativ ist **ѣздити** (**ꙗздити**), **ѣждѫ, ѣздиши** u. **ѣхати** (**ꙗхати**), **-хаѭ, -хаѥши**.

ѣсти, ѣмь, ѣси (**ꙗсти, ꙗмь, ꙗси**; § 89) essen;

изѣсти ausessen, verzehren;

поѣсти verzehren; **поꙗсть** Exod. 15, 7 3. sg. aor.;

съ-н-ѣсти comedere, verzehren; **сънѣсть** Joh. 6, 51 fut., er wird essen; **сънѣсть** Joh. 2, 17 3. sg. aor.

Ю.

юнъ adj. jung.

юньць msc. (**юнъ**) stier.

Ꙗ.

ꙗвити, -влѭ, -виши (vgl. **ꙗвѣ**) zeigen; — **сѧ** sich zeigen, erscheinen (φαίνεσθαι), sich offenbaren; **ꙗвлѭ сѧ** Joh. 14, 21 fut.

ꙗвлꙗти, -влꙗѭ, -влꙗѥши (**ꙗвити**) zeigen.

ꙗвѣ adv. klar, deutlich, offenbar; **ꙗвѣ творити** offenbar machen, verraten.

ꙗд- s. **ѣд**.

ꙗзва fem. wunde.

ꙗко (vgl. **ꙗкъ**) conj. wie, als; ὡς

in der bedeutung damit, weil, denn; ὥστε so dass, c. dat. + inf. Matth. 26, 14; nach verbis dicendi = gr. ὅτι, **глаголѭ вамъ, ꙗко** u. s. w., oft zur einführung directer rede gebraucht wie ὅτι; **ꙗко да** damit; **да ꙗко** als Joh. 18, 6; bei zahlangaben: ungefähr, **година ꙗко десѧтаꙗ; ꙗко и съто** ὡσεὶ ἑκατόν.

ꙗко-же part. relat. wie; ὡς, καθά, und wie dieses auch den grund ausdrückend; zuweilen = ὡς in der bedeutung von ὅτι; = ὥστε so dass, c. dat. + inf. p. 104, c. indic. **ꙗкоже вѣдѣахѫ** so dass sie wussten.

ꙗкъ pron. adj. wie beschaffen, qualis (correl. **такъ**); **ꙗкъ-же** Joh. 5, 4 qualiscunque.

ꙗма fem. grube.

ꙗмо part. relat. wohin; **ꙗмо-же** dass.

ꙗрость fem. (**ꙗръ** heftig, streng) heftigkeit, eifer, zorn.

ꙗсти s. **ѣсти**.

Ѥ.

ѥваггелиѥ, ѥвангелиѥ ntr. εὐαγγέλιον, evangelium.

ѥгда part. relat. wann, als (demonstr. **тогда**); **ѥгда-же** dass.

ѥда part. interr. etwa, bei fragen, auf die nein erwartet wird, num, μή: **ѥда азъ ѥсмь** Matth. 26, 20 μήτι ἐγώ εἰμι; **ѥда како** damit nicht irgendwie, damit nicht etwa.

ѥдино-чѧдъ adj. (**чѧдо**) μονογενής, eingeboren.

ѥдиноѭ adj. (instr. fem. sg. von **ѥдинъ**) einmal, auf einmal.

ѥдинъ num. (pron. flex.) ein; allein, einzig; indef. irgend ein, ein gewisser; **ни ѥдинъ** kein; **ѥдини** die einen — **дроугии** die andern; **по ѥдиномоу** einzeln, im einzelnen; **ѥдинъ на десѧте** elf.

ѥдомьскъ adj. edomitisch.

ѥли adv. wann, als (quando), da (quando, quoniam); **ѥли-же** dass.; **отъ нѥли-же** von wann an, seit; **отъ дьне того, отъ нѥлиже** von dem tage an, an welchem u. s. w.; **ѥлѣ, отъ нѥлѣже** dass.

ѥликъ pron. adj. rel. quantus; **ѥлико** quantum; **ѥлико ꙁъла** quantum mali, wie viel böses.

ѥлеоньскъ, **ѥлеоньскъ** adj. zu **ѥлеонъ** = ἐλαιών olivenhain; **гора ѥлеоньска** ölberg.

ѥльма, ѥльмаже adv. conj. so viel, in so fern, weil.

ѥлѣ s. **ѥли**.

ѥлѣ adv. halb; **ѥлѣ живъ** halb todt.

ѥмлѭ s. **имати**.

ѥроусалимъ msc. Hiersolyma, Jerusalem.

ѥтеръ pron. adj. (alter) einer, ein gewisser; **ѥтери** einige.

ѥште adv. noch.

Ѫ.

ѫглъ msc. ecke, winkel.

ѫже ntr. (vgl. **вѧꙁ-ати**) strick.

ѫжика msc. verwandter.

ѫꙁа fem. (vgl. **ѫже**) band, fessel.

ѫродивъ adj. thöricht (**ѫродъ** thor; russ. уродъ missgeburt).

ѫтроба fem. (vgl. **ѫтрь** innen) eingeweide, leib, mutterleib.

Ꙗ.

ꙗꙁꙑкъ msc. zunge, sprache, volk; **ꙗꙁꙑци** besonders ἔθνη (die fremden völker), heiden.

ꙗти, имѫ (= jьмѫ), **имєши** fassen, nehmen; **вѣрѫ ꙗти** glauben; **вѣрѫ имемъ** Matth. 27, 42 fut.;

въꙁѧти, въꙁьмѫ aufnehmen, an sich nehmen, wegnehmen; **въꙁьмѫть** Joh. 11, 48 fut.;

иꙁѧти, иꙁьмѫ herausnehmen;

обьꙗти, обѧти, объимѫ umfassen (amplecti), aufnehmen;

подъꙗти, подъимѫ ὑπο-δέχεσθαι, übernehmen, sich einer sache unterziehen, etwas erleiden;

поꙗти, поимѫ παραλαμβάνειν, zu sich nehmen, mitnehmen; **поимѫ** Joh. 14, 3 fut.;

приꙗти, приимѫ hinnehmen, erfassen, bekommen; zu sich nehmen (**брашьно**); aufnehmen; leiden; **приимєть** Joh. 16, 15 fut., u. öfter so;

прѣꙗти, прѣимѫ ergreifen.

ꙗчьмєньнъ adj. (**ꙗчьмꙑ** msc., gen. **-мєнє**, gerste) aus gerste bestehend, gersten-.

ꙗчьнѣньнъ, -нꙗньнъ adj. aus gerste bestehend, gersten- (vgl. **ꙗчьнъ** dass., und das vorige).

Ѭ.

ѭдоѹ adv. relat. woher (relat.), **ѭдоѹ-же** dass.; **ѭдоѹже власи сѫть** p. 102 so weit die haare gehen (eig. von da an, wo die haare sind).

Buchdruckerei von W. Drugulin in Leipzig.



